



carolyn j. mackay
frank r. trechsel

**tepehua
de pisaflores,
veracruz**

archivo de lenguas
indígenas de méxico

**Tepehua
de Pisaflores, Veracruz**

**ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO**

**Tepehua
de Pisaflores, Veracruz**

*Carolyn J. MacKay
Frank R. Trechsel*



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.97
M1534t

MacKay, Carolyn J. (Carolyn Joyce), 1954-
Tepehua de Pisaflores, Veracruz / Carolyn J. MacKay, Frank
R. Trechsel. -- 1a ed. -- México, D.F. : El Colegio de México,
Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2010.
374 p. ; 26 cm. -- (Archivo de Lenguas Indígenas
de México ; 30).

ISBN 978-607-462-123-5

1. Tepehua (Idioma) -- Dialectos -- México -- Pisaflores
(Veracruz). 2. Tepehua (Idioma) -- México -- Pisaflores
(Veracruz). I. Trechsel, Frank R., coaut.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2010

D.R. © El Colegio de México, A.C.
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.
www.colmex.mx

ISBN 978-607-462-123-5

Impreso en México

CONTENIDO

AGRADECIMIENTOS	9
PRÓLOGO	11
INTRODUCCIÓN	23
ABREVIATURAS	31
SÍMBOLOS EMPLEADOS	33
APUNTES SOBRE EL TEPEHUA DE PISAFLORES	35
1. FONOLOGÍA	38
1.1. Consonantes	38
1.2. Vocales	51
1.3. Procesos fonológicos	52
1.4. Acentuación	54
2. MORFOLOGÍA	60
2.1. Inflexión verbal de persona y número	60
2.2. Inflexión verbal de tiempo, aspecto y modo	61
2.3. Paradigmas verbales	68

TEXTOS TEPEHUAS	91
Táni Ihibunchálhcha an laksudúdu xánti -- Como brotaron las flores blancas	93
An kuchú? -- La cotorra	98
Tácha Ihila?oxikán mole an Pisaflores -- Como se prepara el mole en Pisaflores	103
X?olída -- El gusanito	107
Fórmulas de cortesía	108
SINTÁXIS	113
LÉXICO	287
BIBLIOGRAFÍA	373

AGRADECIMIENTOS

Empezamos a investigar la posibilidad de documentar el tepehua de Pisaflores en 1998, y el trabajo descriptivo empezó en serio en 1999. Ahora han pasado casi diez años en los cuales hemos tenido el privilegio de trabajar con varios ciudadanos de Pisaflores. Tantos individuos han contribuido al desarrollo de este proyecto que como consecuencia tiene que considerarse un esfuerzo conjunto. Su interés, esfuerzo y voluntad nos animaron a comprometernos a la documentación y análisis de la lengua. La ayuda y el apoyo que nos ofrecieron nos permitieron completar este volumen sobre el tepehua de Pisaflores. Queremos agradecer en primer lugar a los hablantes de tepehua que nos brindaron su tiempo y su amistad. Nos ayudaron en el lento proceso de aprendizaje del idioma con entusiasmo, buen humor y sobre todo con paciencia. Nos invitaron a sus casas e hicieron del proceso de recolección de datos una experiencia agradable y gratificante. Hemos trabajado con algunos de ellos durante más de nueve años y los lazos que ahora nos unen son mucho más profundos que nuestro mutuo interés en el idioma tepehua. En especial quisiéramos agradecer el apoyo que nos brindaron Agustín Santiago Cuervo, Agustín Felipe Santiago Martínez, Rosa Santiago Cayetano, Armida Martínez Rosendo, Miguel Díaz Martínez, Arturo López Santiago, Andrés Martínez Méndez, e Ignacio Azueta Sebastián. Es gracias a ellos, y muchos otros en Pisaflores, que pudimos cumplir con esta investigación.

Con el paso de los años muchos lingüistas también han colaborado en el proceso de análisis del tepehua de Pisaflores. Somos muy afortunados de tener un excelente grupo de colegas con interés y experiencia en el estudio de las lenguas totonaco-tepehuas. Por su apoyo, entusiasmo y conocimiento estamos endeudados con David Beck, Juliette Blevins, Crescencio García Ramos, Christopher Hall, Terrence Kaufman, Yolanda Lastra, Paulette Levy, Norman McQuown, Teresa McFarland, Gabriela Román Lobato, Thomas Smith-Stark, Susan Smythe Kung, Jorge Tino, James Watters y Roberto Zavala. Por la ayuda prestada para solucionar varios problemas relacionados con el trabajo de campo, queremos agradecer a Ashley Withers, Alejandro Scougall, Isabel Bueno Díaz y Pat McCoy. Asimismo agradecemos la labor editorial de Yolanda Lastra.

Las siguientes instituciones prestaron ayuda financiera para nuestro trabajo de campo en México: National Science Foundation (Grant No. BCS-0132293), The Endangered Language Fund, Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc., y Ball State University.

Una vez más expresamos nuestro agradecimiento por haber tenido la oportunidad de trabajar con personas sumamente interesadas en documentar su idioma. Quisieramos dedicar este volumen a los hablantes del tepehua de Pisaflores. Esperemos que les sea de utilidad al promover el fortalecimiento y la preservación del tepehua de Pisaflores.

PRÓLOGO

Este nuevo volumen del Archivo de Lenguas Indígenas de México, preparado por Carolyn MacKay y Frank Trechsel es una obra que muestra un alto nivel profesional resultado de su entusiasmo para comunicar y preservar algo de la belleza de una lengua poco conocida de la zona norte del estado de Veracruz.

Historia y relaciones del tepehua de Pisaflores

MacKay y Trechsel presentan un resumen importante sobre la historia de la comunidad de Pisaflores, incluyendo su fundación por gente que había salido de San Pedro Tziltzacuapán. Casi todos los que siguen hablando la lengua en las comunidades de San Pedro, Tepetate y San José son adultos, pero en Pisaflores muchos niños siguen aprendiendo la lengua de sus antepasados.

Como se menciona en la introducción, hay tres lenguas tepehuas: tepehua de Huehuetla, Hidalgo; de Tlachichilco, Veracruz, y de Pisaflores, Veracruz. Aparentemente tienen varios siglos de separación, desde la época anterior a la colonia. Estas tres regiones de tepehua-hablantes están esparcidas entre comunidades de hablantes del otomí, del náhuatl y del español. En las tres lenguas se encuentran muchas palabras y construcciones con formas y significados

casi iguales; otras formas muestran cambios pequeños y grandes; y otras más que no tienen ninguna forma relacionada en otra variante tepehua.

Por todo lo anterior, esta publicación es de mucha importancia para cualquier estudio de la rama tepehua y de toda la familia lingüística totonaco-tepehua. Hoy más que nunca, tanto los académicos como los que trabajan en sectores de la educación y los mismos hablantes están luchando para dar nueva vida a las lenguas autóctonas del país. En Pisaflores los maestros de las escuelas bilingües están buscando maneras para iniciar el uso de la lengua en forma escrita y las autoridades están promoviendo el uso de la lengua en forma oral.

Este libro será importante tanto para los académicos, lingüistas y antropólogos, como para los hablantes del tepehua de Pisaflores, ya que muestra aspectos del sistema de los sonidos (fonología), de la manera de conjugar los verbos (inflexión verbal), y de cómo se combinan las palabras para formar oraciones completas (sintaxis).

En este prólogo sólo tenemos espacio para destacar algunos detalles que encontramos en el texto y los datos que presentan los autores.

Sonidos

En la primera parte de la presentación de la fonología se muestra un cuadro de las consonantes en tepehua de Pisaflores. Es de suma importancia para maestros que todavía están desarrollando el alfabeto tepehua. Es posible que algunos creen que faltan ciertos sonidos como la /rr/ y la /f/:

kawarr ta'ana tan a'talhman 'Se van a caer rápido en el hoyo'.
fun 'chupaflor'

Sin embargo, es importante recordar que, aparte de los préstamos tomados del español, estos sonidos son rarísimos en tepehua —parece que la palabra para colibrí, incluida en el vocabulario del volumen, es la única palabra que lleva /f/ en toda la lengua. (En otras lenguas de la familia 'chupamirto' se pronuncia /hun/ y se escribe *jun*.)

La glotalización

Hay unas consonantes en el cuadro que se escriben fonológicamente /p'/, /t'/, y /k'/ pero en la ortografía práctica de MacKay y Trechsel se escriben con **b**, **d** y **k'**, estas consonantes merecen una explicación.

Un fenómeno que se encuentra en varias formas en la familia totonaco-tepehua es la laringalización de vocales y la glotalización de consonantes. En el tepehua de Pisaflores, se realiza como una constricción de las cuerdas vocales durante la pronunciación de las consonantes, produciendo sonidos implosivos para /p'/ y /t'/ y un sonido ya sea implosivo o eyectivo para /k'/. Es decir, para /p'/ y /t'/ la boca está en posición para pronunciar una /p/ o /t/ pero la laringe tiene la glotis cerrada. La glotis se mueve hacia abajo por el control muscular y el aire que pasa sobre la glotis se aspira hacia adentro. Mientras se baja la glotis, el aire escapa y produce un sonido sonoro, es decir con características parecidas a la /b/ o /d/ del inglés (y como los sonidos del español en algunos contextos). Es por eso que los autores han decidido usar **b** y **d** para transcribir estos sonidos en la ortografía popular. (Otros usan **p'** y **t'** en la escritura tepehua lo que también puede ser útil.)

La constricción glotal con la /k'/ se puede pronunciar de la misma manera pero parece más común la forma eyectiva, es decir

al levantar la laringe con la glotis cerrada se comprime el aire sobre la glotis de modo que se mueve hacia fuera. Si hay un cierre en la cavidad bucal, se crea una eyectiva, un sonido para el cual la corriente de aire es expulsada por la boca (Bickford y Floyd 2002).

La realización fonética de la /k'/ suele ser eyectiva y no implosiva como la /p'/ y /t'/ en Pisaflores y por eso MacKay y Trechsel escriben /k'/ como **k'** en la ortografía práctica y no como **g** (que sería la forma correspondiente a la **b** y **d** que ya mencionamos).

Esta constricción de las cuerdas vocales sirve para distinguir varias palabras y se pueden encontrar pares mínimos en el léxico de este libro que se distinguen sólo por la presencia o carencia de la glotalización (p.ej., *lhk'ak'a*, 'ceniza' y *lhkaka*, 'picoso'). Pero también se puede ver que se marca un sujeto de segunda persona ('tú' o 'ustedes') en parte por la glotalización de las consonantes. Por ejemplo, se puede

notar en el paradigma que se presenta para ‘cantar’, que en el imperfectivo singular es solamente la constricción glotal la que distingue la segunda de la tercera persona: *milhbay*, ‘cantas’: *milhpay*, ‘canta’.

La pérdida de la /q/ y las cinco vocales

Es bastante claro que el tepehua de la época precolonial tenía un sistema de tres vocales mientras lo que encontramos hoy es un sistema de cinco vocales. MacKay y Trechsel explican algo de la historia del cambio.

Algunos cierres glotales son los que se encuentran en toda la familia y podemos estar seguros que vienen del proto-totonaco-tepehua. Pero, como dicen los autores: “otros cierres glotales se derivan de */q/ del proto-totonaco-tepehua. Este cierre glotal tiene la misma distribución que las demás oclusivas en el tepehua de Pisaflores —se encuentra en posición inicial y final de sílaba.”

Los autores explican que en toda la familia lingüística, la /q/ tiene un efecto en las vocales que se encuentran en la misma sílaba: la /u/ y la /i/ se pronuncian en una manera semejante a la /o/ y /e/ del español. Ahora la mayoría de la población de Pisaflores ya no pronuncia la /q/ —se encuentra el cierre glotal /ʔ/ en su lugar. Los ancianos que se acuerdan de la fundación de Pisaflores son casi los únicos que siguen usando la /q/. Pero todos siguen pronunciando las vocales de esas sílabas como /o/ y /e/. Unos de los ejemplos más comunes que encontramos en este volumen es la palabra para “bueno”:

Históricamente: *q’uxi*

Por el efecto de la /q/, la /u/ se pronuncia como [o]: *q’oxi*

Se perdió la /q/ pero la vocal sigue como /o/: *oxi*

Comparando las formas *oxi*, “bueno”, y *uxindi*, “tú”, se puede ver el contraste entre /o/ y /u/.

Hay otros ejemplos en el texto que muestran el contraste entre /u/ y /o/ y entre /i/ y /e/. Además, en los últimos siglos ha habido muchos préstamos del español que han entrado al tepehua, reforzando el sistema de cinco vocales en lugar del original de tres.

Vocales largas y cortas

Como las otras lenguas de la familia totonaco-tepehua, el tepehua de Pisaflores tiene una distinción entre vocales largas y cortas. En muchos casos la diferencia es bastante sutil y los hablantes nativos que escriben tepehua prefieren no marcar la distinción. Los autores tampoco marcan la distinción en su ortografía práctica pero lo muestran en las transcripciones técnicas.

Aunque son pocos los pares mínimos que se distinguen solamente por la duración de una vocal, es un factor en las reglas fonológicas y morfológicas.

En cuanto a la fonología, como los autores muestran, si una palabra termina en vocal corta —que sería una vocal sin acento— la vocal será una vocal sorda cuando se encuentra al final de la frase pero sonora cuando hay algo que la sigue en la misma frase:

kinkukʉ ‘mi tío’ (la /u/ final es sorda)

kinkukukʼan ‘nuestro tío’ (la /u/ es sonora)

La duración de una vocal final en una raíz verbal también afecta la morfología de la segunda persona singular en el perfectivo. MacKay y Trechsel dicen: “El sufijo de segunda persona, /-tʼi/ (2PFV), se da en forma completa solamente después de una obstruyente. Después de una vocal larga, se realiza como [-t]. En los demás casos no se realiza.” Es decir, siguiendo un vocal corta, no hay sufijo de segunda persona singular en el perfectivo pero siguiendo una vocal larga sí se encuentra el sufijo /-t/:

	Presente			Perfectivo	
<i>danuy</i>	/tʼanuu-y/	‘entras’	<i>danut</i>	/tʼanuut/	‘entraste’
<i>daxduy</i>	/tʼaxtʼu-y/	‘sales’	<i>daxdu</i>	/tʼaxtʼu/	‘saliste’

Como se va a mostrar en seguida la duración vocálica también es un aspecto de la formación de la mayoría de los verbos causativos en tepehua.

En resumen, es difícil aun para los hablantes nativos escribir la distinción entre vocales largas y cortas de una manera consistente y no

es una distinción de tanta importancia para una ortografía práctica. Pero hay que tomar en cuenta que los hablantes nativos mantienen la diferencia entre vocales largas y cortas en su subconsciente en una forma completamente regular.

Morfología y sintaxis

En los paradigmas que se presentan en la sección de morfología encontramos muchos datos que muestran los detalles complejos de la inflexión en tepehua. Pero hay mucho más por estudiar en detalle en la morfología de la lengua. La sección sobre la sintaxis muestra algo de las formas posibles.

Aplicativos

La gramática colonial del fraile José Zambrano Bonilla (1752) sobre el totonaco menciona el sufijo “aplicativo”, *-ni*, que se presenta en este texto con la glosa “DAT” (dativo). El lector puede encontrar muchos ejemplos de este sufijo que aumenta la transitividad del verbo, dando otro argumento al verbo:

milhpalh ‘canto’
milhpanilh ‘le cantó’

También encontramos ejemplos donde *-ni* se encuentra con una raíz intransitiva como el número 96 en la sección de sintaxis:

ki-xka-ní-ʔaʔtzúlh
1OBJ-duele-DAT 1POS-cabeza
Tengo dolor de cabeza.

En este ejemplo, el verbo ‘doler’ cuya raíz es *xka*, es intransitivo. Con el sufijo *-ni* se cambia a un verbo transitivo ‘dolerle’; así se permite la presencia del prefijo de primera persona objeto, *ki-*, cuya traducción literal es ‘me duele mi cabeza’.

En el siguiente ejemplo (número 78 en el texto) encontramos la raíz verbal transitivo *mach'ixda?*, 'prestar', con el sufijo *-ni* (dativo). El sufijo *-ni* cambia al verbo para que sea bitransitivo 'pedírselo prestado':

iklhidajún an machíta an k'imach'ixda?nín
Tengo el machete que me prestaste.

Este texto ejemplifica una función importante de los afijos aplicativos en tepehua: la construcción permite la formación de una cláusula relativa en que el núcleo —en este caso *machita*— comparte la referencia con un objeto oblicuo del verbo de la cláusula relativa.

Aparte de este sufijo se pueden encontrar en los textos unos prefijos que también aumentan la transitividad del verbo. Uno de ellos es el prefijo causativo, *maa-*. Con una clase especial de verbos intransitivos, se forma el verbo causativo sólo anteponiéndole *maa-* a la raíz (a veces con unos cambios fonológicos):

taxtuy 'sale'
maaxtuy 'lo saca'
maalh 'está acostado'
tamaalh 'se acostó'
maamaalh 'lo acostó'

Con otros verbos intransitivos, además del prefijo /*maa-*/ hay que añadir una vocal larga a la raíz que los autores señalan como TRANS (transitivizador):

dasay	/t'asa-y/	'grita'
madabay	/maa-t'asaa-y/	'lo hace gritar'

Para formar un verbo causativo con base en verbo transitivo, aparte del prefijo /*maa-*/, hay que añadir el sufijo aplicativo o dativo, *-ni*, y alargar su vocal:

yúcha kimalhimínilh an k'iw
/yuu_a kin-maa- ðiimin-nii-ði an k'iw/

él/ella 1OBJ-CAUS-trae.X-DAT-PFV DET árbol
Él me hizo traer la leña (número 383 del volumen).

Hay tres prefijos más que también aumentan la transitividad del verbo: /t'aa-/ (*da*) comitativo; /puu-/ (*pu*) (via); y /ʔii-/ <*lhi*> (instrumento). Vale la pena estudiar los ejemplos que aparecen en el texto para darse cuenta de las áreas semánticas que abarcan estos prefijos. Aquí sólo notamos que, igual que en el caso del sufijo *-ni*, estos prefijos permiten formar cláusulas relativas con un argumento oblicuo como núcleo de la construcción. En estos ejemplos —505 y 506 en el texto— los prefijos /puu-/ y t'aa/ se escriben *bu* y *da* por la glotalización de la segunda persona:

ʔak'ixdaʔnín an kuchílu an yu **bulakch'uk'úy** lhiwáy!
¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!

ʔántu ikmispáy an lapának an yu ix**dad**ándalɬ
No conozco al señor con el que viniste.

Se puede ver en la traducción al español que el núcleo de la cláusula relativa corresponde al objeto de una preposición —que es imposible en tepehua. Pero un prefijo hace que el objeto de la preposición se realice como objeto del verbo y así permite formar una construcción con el mismo sentido.

Construcciones especiales

No hay espacio aquí para discutir muchos aspectos de la rica gramática tepehua pero aprovechamos la oportunidad para mencionar unos detalles interesantes que se pueden encontrar en los ejemplos.

Una construcción típica de Pisaflores

Una forma verbal que se encuentra en tepehua de Pisaflores que no se reporta en investigaciones de otras lenguas de la familia es bastante común. Se trata de verbos que muestran el sufijo perfecto, /-ta/,

junto con el sufijo del perfectivo en la primera persona singular y en la tercera persona singular y plural:

<i>k'onta / k'ontalh</i>	‘estoy gordo’ (lit., ‘me he engordado’)
<i>onta / ontalh</i>	‘está gordo’
<i>ta'onta / ta'ontalh</i>	‘están gordos’

Como se puede ver en varios ejemplos de este libro, parece que no hay diferencia del sentido entre las dos formas. La /a/ del sufijo /-ta/ es sorda cuando se encuentra al final de frase. El sufijo -lh agregado a la forma del perfecto tiene el efecto de hacer prominente la presencia del sufijo /-ta/.

Verbos que se sustantivizan

Se puede notar en los números 220 y 221 que el sustantivo *lhijasdana?* ‘español’ se deriva del sustantivo *jasdaña?*, ‘vendedor, comerciante’. (La mayoría de los comerciantes que llegan de afuera son hispano-hablantes y por eso la misma palabra se puede traducir ‘vendedor’ o ‘mestizo’.) El sustantivo *jasdaña?*, se basa en el verbo *sda-* /st'aa-/, ‘vender’, con el sufijo /-na/ (agente).

Los ejemplos del volumen muestran otras formas que existen en tepehua para cambiar un verbo a un sustantivo. Por ejemplo, el sustantivo ‘trabajo’ se forma de la raíz verbal ‘trabajar’ por medio de un sufijo:

tapátzati
/tapaacaa-ti/
trabajar-NOM
‘trabajo’

Formas infinitivas

Hay ciertas formas de los verbos que tienen una terminación semejante a la forma nominalizada de agente y por eso los autores la identifican como AG. Pero en algunas construcciones especiales de frases verbales estas formas funcionan como infinitivos:

kataminá? yu kataminán lakmilhpaninín.
Vendrán los.que te.van.a.venir a.cantar.

En este ejemplo al principio del texto proporcionado por Agustín Santiago Cuervo, las últimas dos palabras tepehuas (*kataminán lakmilhpaninín*, ‘te.va.a.venir a.cantar’) forman una construcción interesante en que la raíz del primer verbo, *min* “venir” es un verbo intransitivo. Pero lleva no solamente el prefijo del sujeto, *ta-*, sino también el sufijo del objeto directo, *-n*, que no esperamos ver en un verbo intransitivo. El objeto directo pertenece al segundo verbo *milhpani-* ‘cantar a’. Pero los dos verbos forman una sola entidad en la sintaxis y hay que poner el sufijo *-n*, de segunda persona objeto, en el verbo que lleva el sufijo de tiempo (aunque sea intransitivo), no en el verbo infinitivo.

Como la construcción en español (donde encontramos un clítico para el objeto directo antepuesto al verbo intransitivo), los dos verbos forman una construcción cerrada que comparten los morfemas que marcan sujeto y objeto. Otro ejemplo donde encontramos el mismo tipo de construcción es el número 306:

ak’indádi a?teyjunú?
a-k’in-dá-di a?teyju-nú?
IRR-1OBJ-venir-2PFV ayudar-AG
Ven a ayudarme.

La forma *kin-* de primera persona objeto, ocurre con el verbo intransitivo aunque es el objeto del verbo siguiente, ‘ayudar’.

Resumen

Hay mucho más para ahondar en los datos del volumen en cuanto a la fonología y morfosintaxis tepehua que no cabe mencionar aquí. En los textos y los ejemplos de la sintaxis el lector va a encontrar datos que muestran verbos compuestos, el uso de prefijos que corresponden a las partes del cuerpo, afijos con funciones adverbiales, factores que afectan los órdenes naturales de palabras y frases, y mucho más. Sin embargo, hay otros detalles de la gramática tepe-

hua que no caben dentro del esquema del archivo. Esperamos que esta importante obra sirva de base para muchos estudios más de la lengua tepehua de Pisaflores en el futuro. Gracias a los que colaboraron en este volumen, el lector puede aprovechar los datos y el análisis, completando lo que se encuentra aquí con los libros y artículos incluidos en la bibliografía.

Referencias

Bickford, Anita C. y Rick Floyd. *Herramientas para analizar las lenguas del mundo: un curso básico en Fonética Articulatoria*. En prensa, SIL.

Internacional, Dallas

<http://www.sil.org/training/capacitar/FONETICA/TextoBF/IndiceBF.htm>.

James Watters

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer quede algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello

disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no

implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones

parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

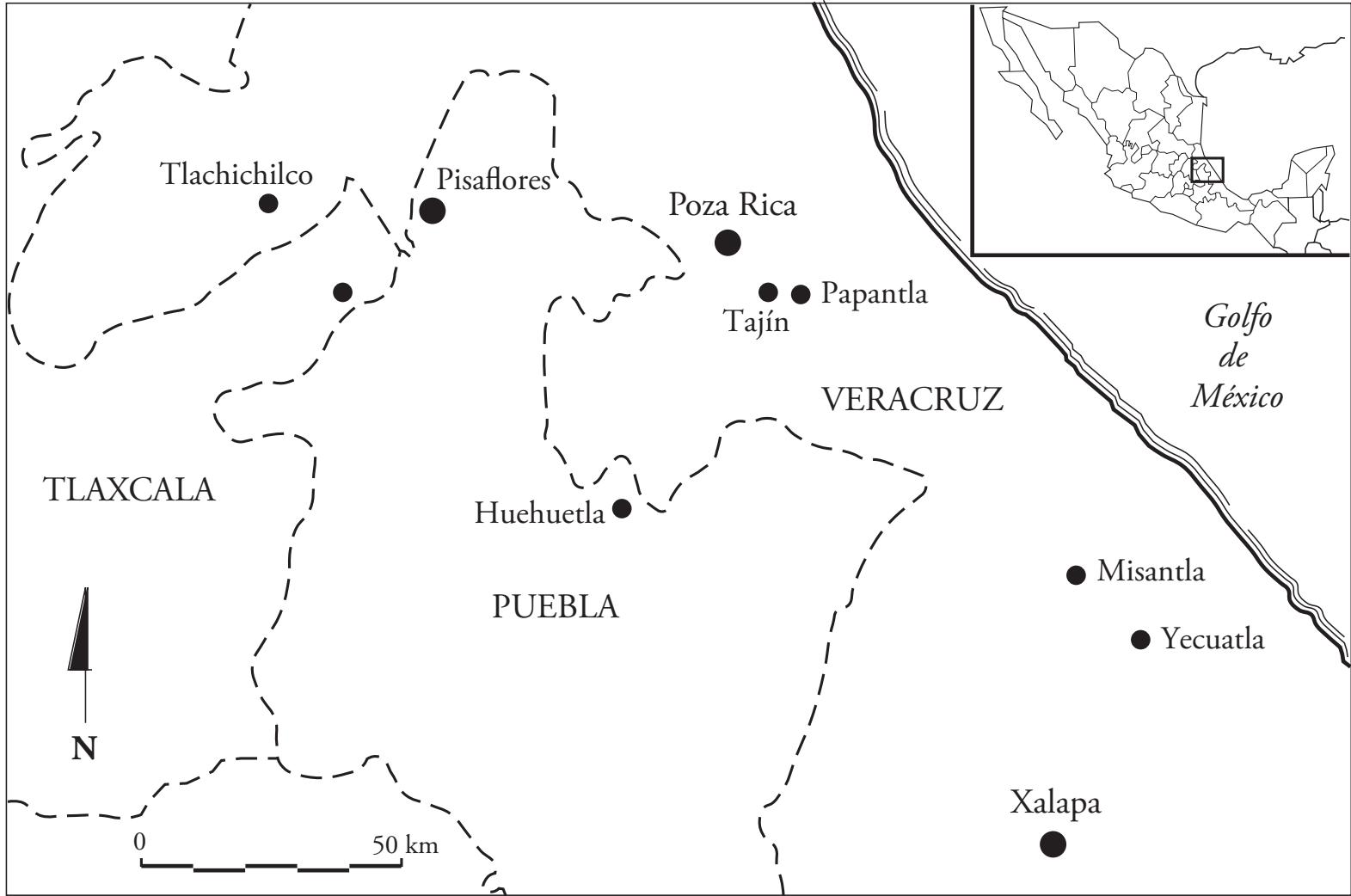
Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).
Estar (11, 12, 24-58, 83).
Frasas nominales (519-527).
Haber (102-116).
Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).
Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).
Numerales (546).
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).
Tener (59-100).
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).
Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



Zona Totonaco-Tepehua

ABREVIATURAS

AG	agente	INS	instrumental
BASEP	base pronominal	INT	intencional
CAUS	causativo	INTR	interrogativo
CL	clítico	IRR	irrealis
CN	clasificador numeral	ITS	intensivo
COM	comitativo	LOC	locativo
COMP	complementante	MOM	momentáneo
CONT	continuativo	NEG	negativo
CPL	completivo	NOM	nominalizador
DAT	dativo	OBJ	objeto
DES	desiderativo	OI	objeto indefinido
DET	determinante	PAS	pasado
DIM	diminutivo	PC	prefijo corporal
DIS	distributivo	PER	permisivo
EVI	evidencial	PERF	aspecto perfecto
FUT	futuro	PFV	aspecto perfectivo
FUT.NEG	futuro negativo	PL	plural
GC	glotis constricta	POS	posesivo
IMPFV	aspecto imperfectivo	PREP	preposición
INC	incoativo	RECIP	recíproco
INCL	inclusivo	REFL	reflexivo

SI	sujeto indefinido	1	primera persona
SUJ	sujeto	2	segunda persona
TRANS	transitivizador	3	tercera persona
VIA	trayectoria		

SÍMBOLOS EMPLEADOS

[b]	implosiva labial sonora
[ɓ]	implosiva alveolar sonora
[g]	implosiva velar sonora
[kʷ]	oclusiva velar glotalizada
[č]	africada alveopalatal sorda
[čʷ]	africada alveopalatal sorda glotalizada
[ç]	africada alveolar sorda
[çʷ]	africada alveolar sorda glotalizada
[ɸ]	fricativa alveolar lateral sorda
[š]	fricativa alveopalatal sorda
[ŋ]	nasal velar
[ɲ]	nasal palatal
[ʔ]	cierre glotal
[ɛ]	vocal anterior media relajada no redondeada
[ɔ]	vocal posterior media relajada redondeada
[~]	vocal laringealizada

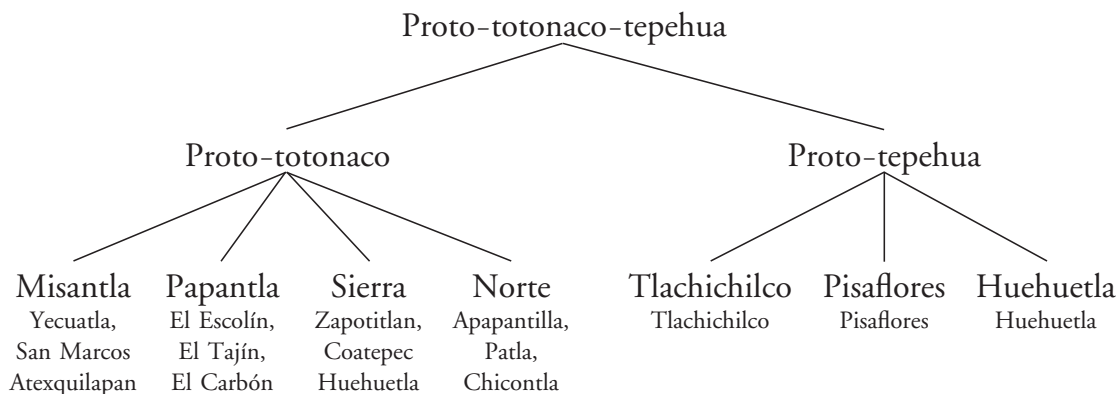
APUNTES SOBRE EL TEPEHUA DE PISAFLORES

El tepehua de Pisaflores pertenece a la familia lingüística totonaco-tepehua, que consta de dos ramas: la totonaca con aproximadamente 220 000 hablantes, y la tepehua que cuenta con unos 8 000 hablantes (INEGI, *XII Censo General, 2000*). La rama tepehua consiste de tres lenguas habladas en las comunidades de Tlachichilco, Pisaflores y Huehuetla. La rama totonaca comprende por lo menos cuatro idiomas: totonaco de Misantla, de Papan-tla, de la Sierra, y del Norte. Una representación preliminar de la familia totonaco-tepehua se encuentra en el cuadro 1. La familia lingüística totonaco-tepehua no tiene filiación aparente con ninguna otra familia lingüística de México (Campbell y Mithun 1979, Kaufman 1974, Suárez 1983: xvi). Las lenguas totonaco-tepehua se encuentran en la zona central de México en la región que incluye partes de tres estados —el sur de Hidalgo, la sierra norte de Puebla y el noreste de Veracruz.

Unos 2 800 individuos hablan el tepehua de Pisaflores en la zona alrededor de Pisaflores, Veracruz. Aunque todos hablan el español, el tepehua es la lengua principal de la comunidad y los niños siguen aprendiendo el tepehua como su lengua materna.

El tepehua de Pisaflores se habla en la zona de los cerros bajos que se encuentran al oeste de Poza Rica en la planicie del Golfo de México, unos 270 metros sobre el nivel del mar. Pisaflores se encuentra a unos 30 kilómetros del poblado de Lázaro Cárdenas que está sobre la autopista federal 130, que une Poza Rica con Pachuca. Pisaflores pertenece al municipio

Cuadro 1
Familia totonaco-tepehua



de Ixhuatlán de Madero, que se encuentra a 17 kilómetros al noroeste de Pisaflores. Algunas de las comunidades vecinas donde se sigue hablando el tepehua son: El Tepetate, San Pedro Tziltzacuapán y San José el Salto.

Según el *Conteo de Población y Vivienda* de 1995 del INEGI, la población de Pisaflores es de 2 809 personas (INEGI 1996:1524). La *Unidad Médica Rural de Pisaflores*, registra la población en el 2000 de 2 541 individuos (Álvarez Enríquez 2001:67 y 69) y según el conteo del *Censo General de Población y Vivienda* de 2000, la población de Pisaflores es de 2 583 (INEGI 2000). Aunque es difícil averiguar exactamente la población de Pisaflores, la concordancia entre el conteo de la Secretaría de Programación y Presupuesto y el conteo a nivel de la comunidad nos indica que estos cálculos aproximados son suficientemente correctos.

Se fundó Pisaflores en mayo del 1938 por hablantes tepehuas que vinieron de San Pedro Tziltzacuapán. Entre 1920 y 1930 en San Pedro Tziltzacuapán hubo muchos conflictos entre los terratenientes y los campesinos sin terrenos. Estos conflictos reflejaron diferencias étnicas. En esta época, la mayoría de los terrenos pertenecía a los *mestizos*, mientras que la mayoría de los tepehuas y otros grupos indígenas no tenía terrenos. Estos conflictos continuos impulsaron a un grupo de tepehuas a dejar la zona. Se establecieron eventualmente en unos terrenos abandonados donde había varios manantiales y nombraron su nueva comunidad, Pisaflores. Estos terrenos pertenecían a un hacendado, Raimundo Prior, de Ixhuatlán de Madero. Empezando en 1934, un tepehua, Juan Cruz Barragán solicitó al gobierno de Lázaro Cárdenas permiso para establecer un ejido (Álvarez Enríquez

2001:55). Al fundar Pisaflores, a cada familia le fue repartida una parcela en la comunidad y otro terreno agrícola. Los fundadores de Pisaflores eran unos 200 adultos y sus niños (Álvarez Enríquez 2001:58). El establecimiento del ejido no se finalizó hasta enero de 1967 y fue hasta el 2002 que los pisafloreños recibieron los títulos de sus terrenos. En Pisaflores hay 2302 hectáreas de propiedad privada dividida en 83 lotes que pertenecen a unos 300 propietarios. La propiedad ejidal cubre unas 965 hectáreas, 70 en la zona urbana, 15 en zona forestal para uso comunal, y 880 para uso agrícola, dividido en 525 lotes que pertenecen a 175 individuos (Álvarez Enríquez 2001:95). Un segundo grupo de tepehuas de San Pedro establecieron el pueblo de El Tepetate en marzo de 1970 (Álvarez Enríquez 2001:56). Una vez establecido el pueblo de Pisaflores, otros grupos de tepehuas vinieron de San Pedro Tziltzacuapán y la comunidad creció rápidamente. Se integraron también un grupo de habla otomí y otro de habla totonaca. Hasta cierto punto Pisaflores es una comunidad cuadrilingüe, hablando tepehua, otomí, totonaco y español, pero en realidad el tepehua y el español son los idiomas principales.

En la comunidad y en el hogar se usa el tepehua para casi todas las interacciones. Algunas personas ancianas son monolingües en tepehua y algunos individuos son analfabetas. La educación es muy apreciada en Pisaflores donde actualmente hay tres jardines de niños —*Fray Pedro de Gante* (fundado en 1980), *Enrique Lauscher* (en 1989), y *Saúl Barnabé Márquez* (en 1998)—; tres primarias —*Escuela Bilingüe Juan Cruz Barragán* (fundada en 1979), *Elementaria Carlos Marx* (al inicio de los años de la década de los cuarenta), y la *Escuela Bilingüe Angélica Castro de la Fuente* (en 1992)—; una secundaria técnica —*Escuela Secundaria Técnica Agropecuaria* (fundada en 1975)—, y un telebachillerato —*Telebachillerato Pisaflores* (fundado en 1984)— (Álvarez Enríquez 2001:251-252). En 2000, había 59 maestros y de éstos unos 12 eran bilingües. Aunque varias de las escuelas son bilingües, no se enseña a leer o escribir el tepehua y hay pocos materiales pedagógicos en el tepehua de Pisaflores.

En las reuniones comunales se usa principalmente el tepehua, aunque a veces se usa también el español. La religión predominante es la Católica Ortodoxa, que el austriaco Armín Monte de Honor introdujo a la región en los años sesenta (Álvarez Enríquez 2001:120). La religión Católica Romana se introdujo hace pocos años y todavía no tiene mucho apoyo en la comunidad. Los ritos prehispánicos se celebran en tepehua mientras que las ceremonias católicas se celebran en español.

1. FONOLOGÍA

1.1. Consonantes

Hay veinte consonantes en el tepehua de Pisaflores. El cuadro 2 presenta las consonantes según el punto y modo de articulación:

Cuadro 2
Consonantes del tepehua de Pisaflores

	<i>Labial</i>	<i>Alveolar</i>	<i>Alveo- palatal</i>	<i>Palatal</i>	<i>Velar</i>	<i>Glotal</i>
Oclusivas	p	t			k	ʔ
Oclusivas Glotales	p'	t'			k'	
Africadas		ʧ	č			
Africadas Glotales		ʧ'	č'			
Fricativas		s	š			h
Lateral Fricativa		ʦ				
Laterales		l				
Nasales	m	n				
Semivocales	w			y		

1.1.1. Oclusivas

/p/ es una oclusiva bilabial sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba, pero no se encuentra a final de palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ʦ/.

(1) púum ¹	/puum/	copal
šapáy	/šapa-ya/ ²	lo frota, lo soba
lapánaak	/lapanaak/	hombre
páatípŋi (paa.tip.ŋi) ³	/paatipni/	flecha
nípšĭ (níp.šĭ)	/nipši/	calabaza

¹ En los siguientes ejemplos la primera forma (a veces entre corchetes '[]') indica la transcripción fonética, la forma entre líneas diagonales '/ /' indica los distintos morfemas de cada palabra.

² Los guiones separan los morfemas contenidos en la palabra.

³ Los puntos indican el lugar de cambio de sílaba. Se marca la ubicación del cambio de sílaba solamente donde es necesario indicar la posición de los segmentos de la sílaba.

/sp/	máʔspáʔ	/maʔspaʔ/	afuera
/šp/	húk.špi	/hukšpi/	lagarto
/ʔp/	ʔpáw	/ʔpaw/	aguacate, pagua

/pʔ/ se articula como implosiva bilabial [ɓ] en posición prevocálica y la vocal que sigue siempre viene laringealizada. Cuando /pʔ/ ocurre a final de sílaba, se articula como [p]. No se encuentra a final de palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ʔ/. Cuando [ɓ] ocurre al inicio de sílabas finales de frase que no llevan acento (i.e. CV#), se ensordece--[ɓ].⁴

(2)	káḃḃa, kʔáḃḃa, ḡáḃḃa ⁵	/kʔapʔ-ya/ ⁶	lo olvida	
	ḃáḣḣi	/pʔašni/	puerco	
	ɛabán	/ɛʔapʔan-ya/	lo cose	
	búšḡa	/pʔuš-ya/	lo corta	
	bín	/pʔin/	chile	
	ḃáasḣi	/pʔaasni/	duro/fuerte	
	káḃ.ḃiti	/kʔapʔ-tʔiti/	Uds. lo olvidaron	
	/spʔ/	sḃuyúau	/spʔuyuu/	liso
	/špʔ/	šḃuḃúy	/špʔupʔu-ya/ ⁷	lo asa
	/ʔpʔ/	ʔḃilíiʔ	/ʔpʔiliil/	rollo, cilíndrico

/t/ es una oclusiva alveolar sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba, pero no se encuentra a final de palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ʔ/.

(3)	táatáʔ	/taataʔ/	abuelo
	talákɛín	/talakɛin/	debajo, abajo

⁴ Las palabras pronunciadas aisladamente constituyen la entera frase fonológica, por esto se indica la pérdida de sonorización al final de frases en todas las palabras de este capítulo.

⁵ Cuando una vocal laringealizada pierde sonorización, pierde también la laringealización.

⁶ El sufijo /ya/ 'IMPFV' se articula como [-a] en verbos que terminan en oclusivas, y no se articula en verbos que terminan en nasal, /ʔ/ o /h/.

⁷ En el tepehua de Pisaflores, los sufijos que tienen la forma /-CV/ siguen la regla de 'simplificación de sufijos -CV' y pierden la vocal final cuando vienen precedidos por una raíz terminada en vocal --.

V → ∅ / V]_verb stem C _]#

Como resultado, el sufijo /-ya/ 'IMPFV' se realiza como [-y] siguiendo una raíz terminada en vocal.

halúkutj	/ha=lukuti/ ⁸	hueso
ʔáʔmúuštuuti	/aʔmuuštuuti/	diluvio
máʔ.šít.ʔáaši	/maʔšít-ʔaaši/	jícara de árbol
/st/ máʔstúmpáʔ	/maʔ-stumpaʔ/	codo
/št/ štáan	/štaan/	tlacuache
/ʔt/ ʔtáknj	/ʔtakni/	crudo

/tʔ/ se articula como implosiva alveolar [ɗ] en posición prevocálica y la vocal que sigue siempre viene laringealizada. Cuando **/tʔ/** ocurre a final de sílaba, se articula como [t]. No se encuentra a final de palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ʔ/. Cuando [ɗ] ocurre al inicio de sílabas finales de frase que no llevan acento (i.e. CV#), se ensordece--[ɗ].

(4) ɗáláy	/tʔala-ya/	le pega (con una piedra)
lákɗiyáan	/lak-tʔiyaan/	cielo
suɗúɗu	/sutʔutʔu/	blanco
síʔɗá	/siʔtʔ-ya/	lo corta (con tijeras)
hásʔáʔɗá	/hasʔaʔtʔa/	niño/a
ščáasɗáʔ	/iš-čaa-štʔaʔ/	su corteza
ʔásmátní	/ʔasmatʔ-ni-ya/ ⁹	lo obedece
/stʔ/ sɗuɗúy	/stʔutʔu-ya/	lo chupa
/štʔ/ šɗáʔ	/štʔaʔ-ya/	lo da
/ʔtʔ/ ʔɗukíta	/ʔtʔukʔita/	atole de maíz negro

/k/ es una oclusiva velar sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y de palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ʔ/. En grupo consonántico a final de sílaba puede preceder a las fricativas /s/, /š/ y /ʔ/.

(5) kúškuš	/kuškuš/	tecolotillo
kínkín	/kin-kin/	mi tía

⁸ El símbolo ‘=’ se usa para separar dos morfemas, pero indica que la combinación de estos morfemas ya está lexicalizada.

⁹ Cuando el sufijo que marca aspecto imperfectivo /-ya/ ‘IMPFV’ sigue a una raíz que termina en /i/, la secuencia prohibida resultante *[iy] se articula como *i* acentuada [i].

kíiyu	/kiiyu/	chayote
škáhaak	/škahaak/	ocote
ʔíkʰtatáy	/ik-ʰtata-ya/	duermo
/sk/ skití	/skiti-ya/	lo muele
/šk/ škáan	/škaan/	agua
/ʰk/ ʰkáka	/ʰkaka/	picante
/ks/ háks.ča.ʔa.ka.mín	/haks-ča-akamín/	huele a agrio
/kš/ ʔúks.ʰu.ku.kúuy	/ukš-ʰukuku-ii-ya/	lo perfora encima
/kʰ/ máa.lákʰ.ča.húy	/maa-lakʰčahu-ya/	lo cierra

/kʰ/ En posición prevocálica **/kʰ/** puede ser articulada como a) implosiva velar [g] seguida por una vocal laringealizada, b) como oclusiva velar glotalizada [kʰ] seguida por vocal oral, o, raramente c) como oclusiva velar [k] seguida por una vocal laringealizada. Cuando **/kʰ/** ocurre a final de sílaba se articula como [k]. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas **/s/**, **/š/** y **/ʰ/**. Cuando [g] ocurre al inicio de sílabas finales de frase que no llevan acento (i.e. CV#), se ensordece--[g].

(6) máaʰʰaǵǵáy, máaʰʰakʰáy	/maa-ʰtʰakʰa-ii-ya/	lo adorna
lakáakiwíin, lakáakʰiwíin	/lakaa-kʰiw-VVn/	monte
káata, kʰáata	/kʰaata/	año
ʒuǵúuŋǵu, ʒuǵúuŋkʰu	/ʒʰukʰuunkʰu/	frío
páasʰáaǵa	/paastʰakʰ-ya/	lo recuerda
páasʰáakʰi	/paastʰakʰ-ʰi/	lo recordó
/skʰ/ skín, skʰín	/skʰin-ya/	lo pide
/škʰ/ škíw, škʰíw	/iš-kʰiw/	su palo
/ʰkʰ/ ʰkáka, ʰkʰákʰa, ʰǵáǵa	/ʰkʰakʰa/	ceniza

Cuando la concatenación de morfemas resulta en secuencias de *kk* o *kkʰ*, la primera *k* se sustituye con la fricativa *h*.¹⁰

¹⁰ En general en el tepehua de Pisaflores, secuencias de consonantes idénticas no se permiten en la palabra. Geminadas subyacentes nunca ocurren, y en casos cuando la concatenación de morfemas resulta en consonantes adyacentes idénticas, estas secuencias se simplifican -- kínáti /kin-nati/ 'mi madre'. En casos de consonantes adyacentes que se diferencian principalmente por el lugar de articulación, la primera consonante se asimila al lugar de articulación de la consonante que sigue. Estos procesos de asimilación incluyen asimilación estridente -- [ʔišzáw] /iš-zahu/ 'triquinosis', y

(7)	ʔhkaʒáay	/ik-kʔaʒaa-ya/	lo sé
	ʔhkíkšiša	/ik-kikšiš-ya/	tengo sed
	tamáhkudilí	/ta-mak-kutʔilii-ya/	hace fuerza con el brazo

/ʔ/ es un cierre glotal que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ʃ/.

El cierre glotal en el tepehua de Pisaflores tiene dos orígenes históricos.

a) Algunos cierres glotales derivan de /*ʔ/ del proto-totonaco-tepehua. En todas las lenguas totonaco-tepehua, este cierre glotal tiene una distribución diferente a los demás segmentos consonánticos. En el tepehua de Pisaflores, se encuentra este cierre glotal a final de palabra, y muy raramente entre vocales.

(8)	kínʔíʔ	/kin-ʔiʔ/	mi hija
	hapulúʔ	/hapʔuluʔ/	atole de masa
	ʔiʔín, ʔʔiʔín	/ʔʔiʔin-ya/	ríe

b) Otros cierres glotales se derivan de /*q/ del proto-totonaco-tepehua. Este cierre glotal tiene la misma distribución que las demás oclusivas en el tepehua de Pisaflores —se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ʃ/. En posición final de sílaba puede preceder a la fricativa /š/.

En otras lenguas totonaco-tepehua, las vocales altas /i/ y /u/ bajan cuando están en contacto con /q/, o sea, adyacente a /q/, /u, uu/ ⇒ [ɔ, ɔɔ] y /i, ii/ ⇒ [ɛ, ɛɛ]. En el tepehua de Pisaflores, las vocales medias se encuentran únicamente en contacto con los cierres glotales que se derivan de la /*q/ proto-totonaco-tepehua, y las vocales altas nunca se realizan en este contexto. En contraste se encuentran vocales altas adyacentes a cierres glotales que provienen de /*ʔ/ (como en los ejemplos (8) y (10)). La existencia de las vocales medias en el tepehua de Pisaflores es el resultado de un proceso histórico en contacto con /*q/, y apoya la tesis que estos cierres glotales provienen de /*q/ proto-totonaco-tepehua. En los siguientes ejemplos, donde

asimilación nasal -- [kímpahán] /kin-paha-ni/ ‘mi panza’. En segmentos adyacentes, la asimilación a veces resulta en segmentos idénticos se simplifican -- [kímakáʔ] /kin-makaʔ/ ‘mi brazo’. En el caso de /kk/ o /kkʔ/, en vez de que se simplifique, el primer segmento se sustituye con [h] como se ve en los ejemplos en (7).

es posible, se incluyen cognadas de otras lenguas totonacas que corroboran que el cierre glotal viene de /^{*}q/.

(9)	ʔáʔəúʔ	/aʔ(*q)-əul/	cabeza (TT 'aqəuʔ) ¹¹
	ʔééšə	/ʔ(*q)eeš-ya/	lo rompe
	séélɛʔ	/seeleʔ(*q)/	grillo (TM /šiiliŋq/)
	ʔúšĩ	/ʔ(*q)oši/	bueno
	ʔɔʔúŋ	/loʔ(*q)on-ya/	se cansa (TM /ʔuqun/)
	əʔʔúŋ	/əʔoʔ(*q)o-ni/	pájaros
	ʔétʔɛt	/ʔ(*q)etʔ(*q)et/	rana
	ʔʔʔúʔ	/o-ʔ(*q)oo-ʔi/	terminó de comer X (/-quu/ 'CPL' TN)
	stalánʔə	/stalanʔ(*q)a/	limpio (TP stalanqə)
	púušteʔé	/puu-šteʔ(*q)-ya/	lo vacía (TS /tapuuštaqə/)
	əʔʔúŋĩ	/əʔoʔ(*q)otni/	rodilla (TM /min-əuqun-ni/)

Todos los cierres glotales /ʔ/ en grupo consonántico provienen de /^{*}q/ proto-totonaco-tepehua.

/sʔ/	sʔatán	/sʔ(*q)atan/	ciruela (TP sqatan)
	sʔúŋ	/sʔ(*q)on-ya/	se calienta en la lumbre
/šʔ/	šʔáam	/šʔ(*q)aaŋ/	hoja de maíz (TS šqə:m)
/ʔʔ/	ʔʔahán	/ʔʔ(*q)ahan/	tepetate
/ʔš/	ta.ḅáʔš.ʔi	/ta-p'aʔ(*q)š-ʔi/	lo quebraron (TS /paqʔ-/))
/ʔʔ/	máʔʔ.əán	/maʔʔəʔan/	mango, asa

Además de los dos cierres glotales ya mencionados, se inserta un cierre glotal epentético [ʔ] al inicio de una palabra que inicia con vocal y entre vocales pertenecientes a distintas sílabas, o sea, cuando a una sílaba le falta el ataque.

(10)	ʔáay	/ʔaay/	cabello
	ʔíiʔuti	/ʔii-u-ti/	alimentos, comida

¹¹ TT = tepehua de Tlachichilco (Watters 1980, 1987, 1988), TN = totonaco del Norte (Reid and Bishop 1974), TP = totonaco de Papantla (Aschman 1973; Levy 1987, 1990), TM = totonaco de Misantla (MacKay 1994, 1999), TS = totonaco de la Sierra (McQuown 1940, 1990).

Las vocales se laringealizan cuando siguen o un cierre glotal o una consonante glotalizada, como en el caso de las implosivas.

(11) ʔaʔiʃʔáʔ	/a-iʃt'aʔ/	cáscara, piel
búksni	/p'uksni/	apestoso
ʔúuʃám	/t'uʃam/	pasado mañana
ʔaʔáay	/k'aʔaa-ya/	lo sabe

A final de frase, una vocal eco sigue una sílaba acentuada que termina en cierre glotal. Dado que ocurre únicamente a final de frase, la vocal eco no viene transcrita en los demás ejemplos en este trabajo.

(12) ʔaʔáʔa	/ʔaʔaʔ/	casa
míistuʔu	/miistuʔ/	gato
háʔkíhniʔi	/haʔk'ih-niʔ/	epazote

1.1.2. *Africadas*

/ç/ es una africada alveolar sorda que sólo aparece en posición prevocálica, o sea, al inicio de sílaba. No aparece en grupos consonánticos.

(13) láʔaʔay	/laʔaʔaa-ya/	lo completa
ʔáw	/ʔaw/	quelite
máʔati	/maʔati/	sal
talákʔin	/talakʔin/	abajo

/ç/ es una africada alveolar sorda glotalizada que sólo aparece en posición prevocálica. Se realiza como una africada glotalizada seguida por una vocal oral, o como una africada no-glotalizada seguida por una vocal laringealizada. No aparece en grupos consonánticos.

(14) ʔumáʔ, ʔ'umáʔ	/ʔ'umal/	suave
haʔáaláy, haʔ'áaláy	/ha=ʔ'aala-ya/	corre
ʔawáʔ, ʔ'awáʔ	/ʔ'awal/	derecho
ʔuʔúy, ʔ'uʔ'úy	/ʔ'uʔ'u-ya/	fuma
láʔʔin, láʔ'ʔin	/laʔ'ʔin-ya/	lo ve

Pares mínimos /ǽ/ y /ǽ'/:

(15) kíntaǽláati	/kin-taǽ'alaati/	mi juventud (de hombre)
kíntaǽláati	/kin-taǽalaati/	mi diente

/ǽ/ es una africada alveopalatal sorda que se encuentra solamente en posición prevocálica. No aparece en grupos consonánticos.

(16) čiwíini	/čiwíini-ya/	habla
čáaláʔ	/čaalaʔ/	chapulín
čáʔša	/čaʔs-ya/	lo corta (palo)
čúkuy	/čukuy/	cafecito

/ǽ'/ es una africada alveopalatal glotalizada que ocurre solamente en posición prevocálica. Se realiza como una africada glotalizada seguida por una vocal oral, o como una africada no-glotalizada seguida por una vocal laríngealizada. No aparece en grupos consonánticos.

(17) čǽŋkati, č'ǽŋkati	/č'ǽŋkati/	caña
púučǽn, púuč'ǽn	/puu-č'ǽn/	coa
ǧuč'úuy, ǧuč'úuy	/k'uč'uu-ya/	lo cura
č'úč'uy, č'úč'uy	/č'uč'u/	chinche
čǽláy, č'aláy	/č'alay/	grasoso

Pares casi mínimos /č/ y /č'/:

(18) čǽʔǽy	/č'aʔaa-ya/	lo lava
čawáy	/čaway/	ahora
čáay	/čaa-ya/	se madura
čǽǽhúuti	/č'aahuuti/	pitahaya

1.1.3. Fricativas

/s/ es una fricativa alveolar sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de sílaba precede a todas las

consonantes excepto las fricativas y africadas. En grupo consonántico a final de sílaba puede seguir a /k/.

(19)	sásan	/sasan/	zorrillo
	áʔʔiis	/aʔʔiis/	pulga
	ʔáasnaati	/ʔʔaasnaati/	fierro
	sáasfi	/saastʔi/	nuevo
	/sp/ spíha	/spih-ya/	lo cacume, lo pica
	/spʔ/ sbaháʔ	/spʔahal/	panzoncito
	/st/ stáy	/stay/	ardilla
	/stʔ/ sʔaǵǵǵa	/stʔakʔakʔa/	delgado
	sʔáku	/stʔaku/	estrella
	/sk/ skáhni	/skahni/	agrio
	/skʔ/ skíhni	/skʔihni/	sazonado
	/sʔ/ sʔaláʔ	/sʔalal/	abusado
	sʔápa	/sʔapa/	trampa
	/sl/ slulúu	/sluluu/	suave, blandito
	/sm/ smaláʔ	/smalaʔ/	sucio
	/sn/ snahúy	/snahu-ya/	lo lame
	/sw/ swaʔáʔ	/swaʔal/	derecho
	máaʔáʔswáay	/maa-aʔswaa-ii-ya/	lo espanta
	/sy/ syulúu/siyulúu	/syu-luu, siyu-luu/	víbora verde
	/ks/ háks.ča.ʔa.ka.mín	/haks-ča-akamín/	huele a agrio
	ʔúks.ʔa.wáʔ	/uksʔ-ʔawal/ ¹²	plano (encima)

/š/ es una fricativa alveopalatal sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de sílaba precede a todas las consonantes excepto las fricativas y africadas. En grupo consonántico a final de sílaba puede seguir a /k/ y /ʔ/.

(20)	kíšiiš	/kʔiišiiš/	hormiga arriera
	číʔuš	/čiʔuši/	piedra
	šáanti	/šaanti/	flor
	ʔáaši	/aaši/	jícara
	šiʔ	/šiʔ/	moco

¹² La asimilación de estridente hace que š>s cuando es adyacente a /ʔ/.

/šp/	špahán	/iš-pahan/	su panza
/šp'/	šbín	/iš-p'in/	su chile
/št/	mákštúun	/mak-štuun/	mano del molcajete
	láštán	/laʔstan/	mejilla
/št'/	mákšʔaʔgáan	/mak-št'ak'aan/	callo (de la mano)
/šk/	škáhaak	/škahaak/	ocote
	škaní	/škani-ya/	le duele
/šk'/	škíʔa, šgíʔa	/šk'it'a/	murcielago
/šʔ/	šʔáʔaaʔi	/šʔaap'aʔi/	garrapata
	šʔawáw	/šʔawaw/	amarillo
	šʔóoy	/šʔooy/	perro
	šʔán	/šʔan/	mosca
/šl/	šlakáh	/šlak'ah-ya/	lo afloja
	šliiʔáastáan	/iš-lii-aastaan/	después
/šm/	šmúʔ	/šmuʔ/	guaje
/šn/	šní	/iš-nii-ya/	se moría
/šw/	šwáati	/šwaati/	metate
	šwilíkʔ	/šwilik'-ya/	lo tuerce
/šy/	šyáaʔ	/iš-yaa-ʔi/	estaba parado/a
/kš/	ʔúks.ʔu.ku.kúuy	/ukš-ʔukuku-ii-ya/	lo perfora encima
/ʔš/	ta.ʔáʔš.ʔi	/ta-p'aʔš-ʔi/	lo quebraron

/ʔ/ es una fricativa lateral alveopalatal sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de la sílaba precede a todas las consonantes excepto las fricativas, africadas o laterales. En grupo consonántico al final de sílaba puede seguir a /k/.

(21)	ha.ʔáʔ.náʔ	/haʔaʔnaʔ/	oro
	kúuluuʔ	/kuuluuʔ/	alacrán
	kuʔúʔu	/k'uʔuʔu/	roncha
	ʔukúku	/ʔukuku/	hoyo
	ʔíisʔák'ʔ	/ʔii-st'ak'-ya/	lo cuida
/ʔp/	ʔpulúku	/ʔpuluku/	chino
/ʔp'/	ʔʔaháʔ	/ʔp'ahal/	panzón
/ʔt/	ʔtatáy	/ʔtata-ya/	duerme
/ʔt'/	ʔʔaʔáʔ	/ʔt'aʔal/	algo plano

	ʔáʔaláan	/ʔaʔalaan/	frijoles cuadrados
/ʔk/	ʔkáay	/ʔkaa-ya/	lo mide
	ʔkúuláy	/ʔkuula-ya/	hay lumbre
	múus.ʔki.lí.ki	/muus-ʔkiliki/	su asa está sucia
/ʔk'/	ʔkákʔa, ʔk'ák'ʔa	/ʔk'ak'a/	ceniza
	ʔkukúk'ʔ, ʔgʔgʔúk'ʔ	/ʔk'uk'uk'u/	sabor semi-maduro (como fruta)
/ʔʔ/	ʔʔámán	/ʔʔaman/	echar la sal, mal de ojo
	ʔʔatíitni	/ʔʔatiitni/	mal cocido (como tamales)
/ʔm/	ʔmáan	/ʔmaan/	largo
/ʔn/	ʔnánʔáati	/ʔnanʔaati/	mancha blanca (enfer- medad de la piel)
/ʔw/	mák.ʔwákʔa	/makʔwaka/	hígado
/ʔy/	esperado pero no confirmado.		
/kʔ/	máa.lákʔ.čaw.ʔi	/maa-lakʔčaw-ʔi/	lo cerró
/ʔʔ/	máʔʔ.čán	/maʔʔč'an/	mango, asa

/h/ es una fricativa glotal que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. No se encuentra en grupo consonántico tautosilábico.

(22)	hín	/hin/	humo
	háantu	/haantu/	no
	ʔahín	/ahin/	tortuga
	ʔahí	/ahi-ya/	lo regaña
	šlak'áh	/šlak'ah/	lo afloja
	táhtán	/tahtan/	iglesia

1.1.4. Nasales

/m/ es una nasal bilabial que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ʔ/.

(23)	púuʔʔm	/puu-ʔʔom/	lodo
	míistúʔ	/miistuʔ/	gato

šʔyáam	/šʔoyaam/	carbón, tizne
máaʔ	/maa-ʔi/	acostado
híkmi	/hikmi/	fuego, lumbre
/sm/ smahán	/smahan/	comadreja
/šm/ čáʔ.šmáay	/čaʔš-maa-ya/	lo pica (al árbol tirado)
/ʔm/ ʔmáan	/ʔmaan/	largo

/n/ es una nasal alveolar que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de sílaba, puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ʔ/. /n/ se asimila al punto de articulación de la siguiente consonante, y en consecuencia, se realiza como [m] cuando precede a una labial, [ŋ] cuando precede a una alveopalatal, y [ŋ] cuando precede a una velar.

(24) nípši	/nipši/	calabaza
kínáti	/kin-nati/	mi madre
skáhni	/skahni/	agrio
páabáʔni	/paa-pʔaʔni/	escoba
ʔaʔun	/aʔun-ya/	llora
mímpíštúʔ	/min-pištúʔ/	tu cuello
kíntiiši	/kin-tiiši/	mi cuñado (de hombre)
kúutánča	/kuutanča/	ayer
kíŋkúku	/kin-kuku/	mi tío
/sn/ lák.sníi	/laksnii/	lentamente
/šn/ móʔ.šnoʔ	/moʔšnoʔ/	tecolote
/ʔn/ ʔnánʔaati	/ʔnanʔaati/	mancha blanca (enfermedad de la piel)

1.1.5. Lateral

/l/ es una lateral alveolar sonora que se articula como [l] en posición inicial y como [ʔ] al final de sílaba. En grupo consonántico al inicio de sílaba puede seguir a las fricativas /s/ y /š/.

(25) lákláy	/laklay/	mueve
ʔálaati	/alaati/	avispa

tapaláay	/ta-palaa-ya/	se cambia, se convierte
tapaláy	/tapalay/	caro
škúulúuɸ	/škuuluul/	lagartija verde, escorpión
/sl/ slúɸ	/sluɸ/	lagartija
/šl/ ʔáʔšláaʔúy	/aʔšlaaʔu-ya/	babea
/*ɸl/		

Hay una tendencia en lenguas totonaco-tepehua de limitar la apariencia de consonantes sonoras a final de sílaba (MacKay 1999). En el tepehua de Pisaflores, /l/ siempre se realiza como [ɸ] a final de sílaba.

(26) slapúɸ	/slapul/	rojo
slapulún	/slapul-Vn/	rojos
sʔaláɸ	/sʔalal/	abusado
sʔalalán	/sʔalal-Vn/	abusados

1.1.6. Semivocales

/w/ es una semivocal labiovelar que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ɸ/. Las secuencias */wu/ y */uw/ no están permitidas.

(27) wáaʔiisin	/waa-ʔiisin/	mañana, temprano
šʔawáw	/šʔawaw/	amarillo
šáawti	/šaawti/	milpa
ʔíkpašwi	/ik-paš-wi/	nos bañamos
/sw/ swa.ʔáɸ	/swaʔal/	derecho
/šw/ šwáati	/šwaati/	metate
/ɸw/ mák.ɸwá.kə	/makɸwaka/	hígado

/y/ es una semivocal palatal que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ɸ/. Las secuencias */yi/ e */iy/ no están permitidas.

(28)	sʔyáam	/sʔoyaam/	tizne
	yúuča	/yuuča/	ella, él, aquel
	piyúʔ	/piyuʔ/	pollo
	taʔúy	/ta-u-ya/	comen
	/sy/ syulúu	/syu-luu/	víbora verde
	/šy/ šyáaʔ	/iš-yaa-ʔi/	estaba parada
	/ʔy/ esperado pero no confirmado.		

1.2. Vocales

Hay cinco vocales en el tepehua de Pisaflores: /a/, /e/ ([ɛ]), /o/ ([ɔ]), /i/, /u/. Estas pueden ser cortas o largas.

El contraste entre vocales largas y cortas en el tepehua de Pisaflores se comprueba con los siguientes pares mínimos o casi mínimos:

(29)			
a/aa	ʔáay	/ʔaay/	cabello
	ʔáy	/ʔay/	grande
	máʔsɔ́áy	/maʔ-st'a-ya/	lo sube
	máʔsɔ́áay	/maʔ-st'aa-ya/	lo ayuda a vender
	tapaláy	/tapalay/	caro
	tapaláay	/tapalaa-ya/	se cambia, se convierte
	páašʔa	/paašʔa/	comal
	pášʔa	/paš-ya/	se baña
	ɓáʂni	/p'ašni/	puerco
	ɓáʂni	/p'aasni/	duro
i/ii	číʔ	/čin-ʔi/	llegó
	číiʔ	/č'ii-ʔi/	lo amarró
	ʔíiʔaní	/ʔii=an-ni-ya/	se lo lleva
	ʔíiʔaní	/ʔii-anii/	desde aquí, de este lado

	šníi	/iš-nii-ya/	se moría
	šníʔ	/iš-niʔ/	su tortilla
u/uu	čúun	/čuun/	mojarra
	čún	/čun/	si
	čúun, č'úun	/č'uun/	zopilote
	sɸyúu	/sp'uyuu/	liso
	kúyu	/kuyu/	armadillo
	šáalu	/šaalu/	olla
	slulúu	/sluluu/	blandito, suave

1.3. Procesos fonológicos

1.3.1. Vocales medias

Como se notó anteriormente, en la mayoría de las lenguas totonaco-tepehua las vocales altas bajan cuando se encuentran adyacentes a /q/ (Watters 1987, Levy 1987, McQuown 1940, 1990, MacKay 1994, 1999). En el tepehua de Pisaflores, las vocales medias ocurren solamente en posición adyacente a cierres glotales provenientes de /*q/. Estas vocales medias corresponden a las vocales altas del proto-totonaco-tepehua que históricamente bajaron cuando estaban en contacto con /*q/ (i.e. /*u, *uu/ > [ɔ, ɔɔ] e /*i, *ii/ > [ɛ, ɛɛ]). Sincrónicamente ya no es posible identificar la /*q/ proto-totonaco-tepehua y estas vocales medias se analizan como fonemas a pesar de tener una distribución históricamente predecible.

(30)	sɔʔy	/soʔ(*q)o-ya/	se apura
	móʔšnúʔ	/moʔ(*q)šnuʔ/	tecolote
	laʔáneʔǰ	/laʔ-aneʔ(*q)e-ya/	lo abanica
	taʔǰǰǰ	/ta-ʔeeʔ(*q)-ya/	se esconde
	móʔta	/mooʔ(*q)ta/	húmedo
	kímáhʔǰǰsiiti	/kin-mah-ʔ(*q)eesii-ti/	mi uña
	čǰǰǰ	/č'eʔ(*q)ǰi/	tordo

En contraste con algunas otras lenguas totonaco-tepehua, en el tepehua de Pisaflores las vocales altas pueden darse en posición adyacente a /h/.

(31) nahún	/nahun-ya/	lo dice
láʔšahúy	/laʔ-šahu-ya/	se quema
makahún	/makahun-ya/	lo deja
tíih	/tiih/	camino
híkmi	/hikmi/	fuego

1.3.2. Simplificación de segmentos idénticos

El tepehua de Pisaflores no permite secuencias de consonantes idénticas dentro de la palabra. En ocasiones se dan casos donde la aglutinación de morfemas resulta en consonantes adyacentes idénticas. En estos casos los segmentos idénticos se simplifican.

(32) [íʃʔʔy]	/iʃ-ʃʔooy/	su perro
[mínáanáʔ]	/min-naanaʔ/	tu abuela

1.3.3. Desonorización de vocales a final de palabra

Al final de la frase fonológica, secuencias de obstruyente y vocal no-acentuada pierden la sonorización (véase el ejemplo (33)). En el caso en que una consonante se encuentre entre la obstruyente y la vocal no-acentuada, los tres segmentos pierden sonorización (véase ejemplo (34)). Las palabras elicitadas constituyen una frase fonológica.

(33) suʎúʎu ¹³	/sut'ut'u/	blanco
káʃa, k'áʃa, ǵáʃa	/k'ap'-ya/	lo olvida
ʒuʃúuʃu	/ʒ'uk'uunk'u/	frío
ʔíkpaasʎáʃa	/ik-paast'ak'-ya/	lo pienso
nípši	/nipši/	calabaza
ʎáʃkaati	/t'aʃkaati/	abeja, miel

¹³ Recuérdese que cuando una vocal laringalizada pierde sonorización, pierde la laringalización.

stalánʔa	/stalanʔa/	limpio (agua)
máktánuuti	/mak-ta-nuu-ti/	anillo
ʔʃukítʔa	/ʔt'uk'ita/	atole de maíz negro
ʔʂši	/ʔoši/	bueno
haʔúkʔiiʔi	/haʔukʔiiʔi/	aguacate
skákati	/skakati/	calentura
šlaʔáhʔi	/šlak'ah-ʔi/	lo aflojó
húkšpi	/hukšpi/	lagarto
(34) ʔíkpašwi	/ik-pas-wi/	nos bañamos
ʔáktʔa	/t'akt'a/	elote
ʔiʔt'i	/iʔt'i/	excremento
ʔišʔúkšni	/iš-ukš-ni/	encima de
páabáʔna	/paa-p'aʔ-na/	escoba
púuʔikt'i	/puu-t'ikt'i/	angosto
páatipni	/paatipni/	flecha
híkmi	/hikmi/	fuego
lapanáakni	/lapanaak-ni/	hombres
skáhni	/skahni/	agrio
ʔtáknj	/ʔtakni/	crudo
básmj	/p'asmi/	olote
báasnj	/p'aasni/	duro
lakaʔikt'i	/lakat'ikt'i/	corto

1.4. Acentuación

Hay dos grados de acento en el tepehua de Pisaflores: el primario y el secundario. El acento secundario recae en toda sílaba pesada. Una sílaba pesada es aquella que contiene una vocal larga o que termina en consonante.

El acento primario recae en la última o penúltima sílaba de la palabra e influye sobre la duración y el volumen de la vocal acentuada. En general, el acento recae en la última sílaba de la palabra si es pesada y la penúltima si la última es ligera. Las sílabas ligeras tienen la forma CV o CV(V)C[-son], las demás son pesadas.

1.4.1. El acento nominal

Las reglas de acentuación de nominales son las siguientes:

a) el acento primario recae en la última sílaba si es pesada —es decir, una sílaba abierta de vocal larga (VV#) o una sílaba de vocal corta cerrada por una consonante sonora (o sea, y, w, n, m, l, h, ʔ (derivado de /*ʔ/)).

(35) píštúʔ	/pištuʔ/	cuello
kíhástáʔ	/kin-hastaʔ/	mi cuñada
čítníʔ	/č'itniʔ/	buey molendero
čawáy	/čaway/	ahora
kílaʔáw	/kin-laʔaw/	mi primo (de hombre)
ʔúšʔéw	/ʔušʔew/	yuca
sáʔáaw	/st'aʔaaw/	verde
súnúu	/st'unuu/ (arcaico)	azul
slulúu	/sluluu/	blandito
wáaníi	/waanii/	cerca
ʔáʔan	/aʔ-ʔ'an/	quijada
ʔúušám	/t'uusham/	pasado mañana
sʔyáam	/sʔuyaam/	tizne
ʔíiwáay	/ʔiiwaay/	carne
slapúʔ	/slapul/	rojo
sʔaláʔ	/sʔalal/	abusado
škiʔtutíih	/iš-kiʔtu-tiih/	lado de la vereda

b) el acento primario recae en la penúltima sílaba de la palabra si la última sílaba es ligera y abierta, o sea, si termina en vocal corta ((C)CV#).

(36) kúyu	/kuyu/	armadillo
šáalu	/šaalu/	olla
mínkiʔni	/min-kiʔni/	tu boca
páašʔa	/paašʔa/	comal
ʔáaʔo	/aa-ʔoʔo/	águila
skáhni	/skahni/	agrio
haʔukʔiiʔi	/haʔukʔiiʔi/	aguacate
písʔoošáanti	/pisʔoo-šaanti/	vainilla
ʔáalúku	/ʔaaluku/	tortilla

kínkúkũ	/kin-kuku/	mi tío
táʔɛi	/taʔɛ'i/	pipián
tápša	/tapša/	comezón
stalánʔa	/stalanʔa/	limpio
ʔáktʔa	/t'akt'a/	elote
kuʔúʔu	/k'uʔuʔu/	roncha

c) el acento primario también recae en la penúltima sílaba cuando la última sílaba está cerrada por una obstruyente (o sea, k, s, š, ʔ, ʔ (derivado de /*q/))¹⁴, aunque la vocal sea larga.

(37) ʔaláašuš	/alaašuš/	naranja
tiyáŋkis	/tiyankis/	mercado
ʔáʔɛijs	/aʔɛ'iis/	pulga
ʔáktiyaak	/ak-tiyaak/	carrizo
páanímaak	/paanimaak/	algodón
ʔáasiwiik	/aasiwiik/	guayaba
haʔáʔšúunuuk	/ha-aʔ-šunuuk/	cuétlanos
kúuluuʔ	/kuuluuʔ/	alacrán
hamákštaʔ	/hamakštaʔ/	basura
ʔáškaapuʔ	/t'aškaapuʔ/	chicozapote

En un pequeño grupo de palabras, el acento recae en la sílaba antepenúltima. La última sílaba en todos estos casos consiste en la secuencia /ti/ o /ši/. Los ejemplos en (38) son todas palabras que han perdido la /i/ final en formas cognadas en otras lenguas totonaco-tepehua, e.g. /maʒat/ 'sal' es la forma cognada en el totonaco de Misantla, totonaco del Norte, totonaco de la Sierra, y el tepehua de Tlachichilco; /čiwiš/ 'piedra' es la forma cognada en el totonaco del Norte, de la Sierra, de Papantla y de Misantla; /t'aškaat/ 'abeja' es la forma cognada en el totonaco de Misantla, del Norte y de Papantla; /lukut/ 'hueso' es la forma cognada en todas las variantes totonacas; /čĩnkát/ 'caña' es la forma cognada en el totonaco de Misantla; y /ʒasnáat/ 'fierro' es la forma cognada en el tepehua de Huehuetla. En el tepehua de Pisaflores, estas palabras están en proceso de perder la vocal final

¹⁴ Siguiendo a Halle y Clements (1983), clasificamos a los segmentos /ʔ/ y /h/ como consonantes sonoras. Noten, sin embargo, que esta clasificación se refiere solamente a cierres glotales derivados del /*ʔ/ del proto-tononaco-tepehua. Los cierres glotales derivados de /*q/ del proto-tononaco-tepehua son clasificados como obstruyentes.

y de ser reanalizadas como terminadas en consonante. Como consecuencia, a veces se pronuncian estas palabras terminando en /t/ o /š/. En estos casos se acentúan en la penúltima sílaba, como en los ejemplos en (37).

(38) máꞛatiꞇ, máꞛat	/maꞛat(i)/	sal
ꞛáškaatiꞇ, ꞛáškaat	/t'áškaat(i)/	abeja, miel
číꞇušiꞇ, chíꞇuš	/číꞇuš(i)/	piedra
č'áŋkatꞇ, č'áŋkat	/č'áŋkat(i)/	caña
halúkutꞇ, halúkut	/ha=lukut(i)/	hueso
ꞛáasnaatiꞇ, ꞛáasnaat	/ꞛ'áasnaat(i)/	fierro

1.4.2. El acento verbal

Las reglas de acentuación para los verbos son las siguientes:

a) el acento primario recae en la última sílaba si es pesada —o sea, una sílaba abierta de vocal larga (VV), o una sílaba de vocal corta cerrada por una consonante sonora (o sea, y, w, n, m, l, h, ꞇ (derivado de /*ꞇ/)).

(39) ꞇíkmišpáayáaw	/ik-mispaa-ya ¹⁵ -wi/	lo conocemos
ꞛáꞛáꞛan	/k'ap'-ya-ni/	se olvida de ti
máasúuní	/maa-suu-ni-ya/ ¹⁶	se lo muestra
ꞇíkhuní	/ik-hun-ni-ya/	se lo digo
ꞛtatáy	/ꞛtata-ya/	duerme
kamináꞇ	/ka-min-ya-ꞇ/	va a venir
ꞇíkwahín	/ik-wahin-ya/	como
ꞇákwáꞇináꞇ	/ka-ik-wahin-ya-ꞇ/	voy a comer
tásꞛáay	/ta-st'aa-ya/	lo venden
ꞛáꞛáay	/k'áꞛaa-GC-ya/ ¹⁷	lo sabes
ꞛáꞛáaw	/k'ap'-ya-wi/	lo olvidamos
ꞇíkláꞇzináaw	/ik-laꞇ'in-ya-wi/	lo vemos

¹⁵ El sufijo de aspecto imperfectivo /-ya/ 'IMPFV' se realiza con vocal larga [-yaa] cuando viene seguido por otro sufijo.

¹⁶ Noten que no se permiten las secuencias tautosilábicas */[ꞇyi/ or */iy]ꞇ/. Las formas subyacentes de estas palabras terminan en /y/, formando la sílaba pesada que viene acentuada.

¹⁷ [GC] es la abreviatura para 'glotis constricta'.

ʔikláʔéiw	/ik-laʔé'in-wi/	lo vimos
ʔikpúškaʔuyáaw	/ik-puškahu-ya-wi/	lo buscamos
ʔikmispáaw	/ik-mispaa-wi/	lo conocimos
láʔéin	/laʔé'in-ni/	te vio
taláʔéináan	/ta-laʔé'in-ya-ni/	te ven
ʔihkaʔáan	/ik-k'ap'(a)-ya-ni/	te olvido
mispáayáan	/mispaa-ya-ni/	te conoce
mispáan	/mispaa-ni/	te conoció
ʔikpúškahún	/ik-puškahu-ni/	te busqué

b) el acento recae en la penúltima sílaba de la palabra si la última sílaba es ligera y abierta, o sea, si termina en vocal corta ((C)CV#).

(40) ʔáʔáʔa	/ʔtata-GC-t'i/	dormiste
láʔéi	/laʔé'in-GC-t'i/	lo viste
ʔikpáša	/ik-paş-ya/	me baño
taʔásmáʔa	/ta-ʔasmat'-ya/	lo escuchan
kápʔi	/k'ap'-ʔi/	lo olvidó
ʔáʔáʔi	/paş-GC-t'i/	te bañaste
takápni	/ta-k'ap'-ni/	te olvidaron
ʔikpášwi	/ik-paş-wi/	nos bañamos (pasado)
ʔihkáʔa	/ik-k'ap'-ya/	lo olvido
ʔáʔáʔaʔayáʔi ¹⁸	/ka-ʔtata-GC-ya-p'i/	vas a dormir
ʔásmátʔi	/ʔasmat'-ʔi/	lo escuchó
ʔáʔáʔakʔi	/paast'ak-GC-t'i/	te acordaste de X
šakpášwi	/ik-iş-paş-wi/	nos hubiéramos bañado

c) el acento primario también recae en la penúltima sílaba cuando la última sílaba es cerrada por una obstruyente /k, s, š, ʔ, h/, aunque la vocal sea larga.

(41) ʔtatátaaʔ	/ʔtata-ta-ʔi/ ¹⁹	ha dormido
ʔikʔtatáʔ	/ik-ʔtata-ʔi/	dormí
ʔúk'aʔ	/uk'a-ʔi/	está sobre/arriba

¹⁸ El sufijo /-p'i/ '2FUT' se realiza con vocal larga [-bii] cuando viene seguido por otro sufijo.

¹⁹ El sufijo /-ta/ 'PERF' se realiza con vocal [-taa] cuando viene seguido por otro sufijo.

ʔikláʔziʔ	/ik-laʔʔin-ʔi/	lo miré
tawáʔiʔ	/ta-wahin-ʔi/	comieron
míspaaʔ	/mispaa-ʔi/	lo conoció

Como es el caso por las nominales, en una serie de palabras el acento primario recae en la antepenúltima sílaba. La última sílaba de estas palabras es siempre /ti/. Proponemos que estas palabras se están re-analizando como terminante en /t/.

(42) ɢabáaʔti	/k'ap'-GC-ya-t'it(i)/ ²⁰	Uds. lo olvidan
kaʔasmaʔábíiʔti	/ka-ʔasmat'-GC-ya-p'i-t'it(i)/	Uds. lo van a escuchar
kaɢabáaʔbiiʔti	/ka-k'ap'-GC-ya-p'i-t'it(i)/	Uds. lo van a olvidar
káʔfaʔayáábíiʔti	/ka-ʔtata-GC-ya-p'i-t'it(i)/	Uds. van a dormir
ɢaláʔzináábíiʔti	/ka-laʔʔin-GC-ya-p'i-t'it(i)/	Uds. lo van a ver
ʔúʔáaʔti	/u-GC-ta-t'it(i)/	Uds. han comido
ʔfaʔaʔáaʔti	/ʔtata-GC-ta-t'it(i)/	Uds. han dormido
báʔʔáaʔti	/paʂ-GC-ta-t'it(i)/	Uds. se han bañado
láʔzinʔáaʔti	/laʔʔin-GC-ta-t'it(i)/	Uds. lo han visto

Los ejemplos en (42) son todas palabras que ya han perdido la /i/ final en formas cognadas de otras lenguas totonaco-tepehua. En el totonaco de la sierra el sufijo que indica segunda persona plural es /-tit/ '2SUB.PL' (Reid y Bishop 1974), en el totonaco de Papantla es /-tit/ (Levy 1990), y en el totonaco de Misantla es /-tat/ '2SUB.PL' -- [wiʂín páastakáa-tat] /wiʂín paastak-ya-tat/ 'Uds. se acuerdan de él/ella' y [wiʂín laqɛnáat] /wiʂín laqan-ya-tat/ 'Uds. lo ven' son ejemplos del totonaco de Misantla.

Como se ha visto, la acentuación de palabras nominales y verbales es idéntica. La generalización es que el acento recae en la última sílaba de la palabra si es pesada y en la penúltima si la última es ligera. Se considera que las sílabas finales con la forma CV o CV(V)C[-son] son ligeras.

²⁰ El sujeto de segunda persona se indica en parte por laringalización GC.

2. MORFOLOGÍA

Las palabras tepehuas se caracterizan por su abundancia de afijos. Los afijos derivacionales se añaden a la raíz, mientras que los afijos inflexionales se añaden a la palabra derivada. Las principales categorías de palabras son nominales, verbos y estativos. Aquí vamos a describir únicamente la inflexión verbal en el tepehua de Pisaflores.

Los verbos tepehuas pueden ser intransitivos, transitivos o ditransitivos. La inflexión verbal marca tiempo, aspecto y modo. Además se marca la persona y el número del sujeto y del objeto.

2.1. Inflexión verbal de persona y número

Los afijos que marcan la persona y número del sujeto del verbo se encuentran en el cuadro 3.

Cuadro 3: Inflexión del sujeto

[ʔik-]	/ik-/	1SUJ
[̣]	/GC/ ²¹	2SUJ
∅	∅	3SUJ
[(ʔik-)...-wi]	/(ik-)...-wi/ ²²	1SUJ.PL
[̣-ʔiti]	/GC-ʔiti/	2SUJ.PL
[ta-]	/ta-/	3SUJ.PL
[-kan]	/-kan/	Sujeto Indefinido (SI)

Los afijos que marcan la persona y número del objeto del verbo se encuentran en el cuadro 4.

²¹ GC, o sea Glotis Constricta, que se realiza en la laringalización de vocales y la glotalización de oclusivas y africadas, es uno de los indicadores de sujeto de segunda persona.

²² En el tepehua de Pisaflores el prefijo /ik-/ '1SUJ' normalmente indica que la primera persona plural es exclusiva. Sin embargo, no se hace consistentemente la distinción entre primera persona exclusiva e inclusiva.

Cuadro 4: Inflexión del objeto

[kin-]	/kin-/	1OBJ
[kilaa-...wi]	/kin=laa-...-wi/	1OBJ con 2SUJ.PL
[-ni]	/-ni/	2OBJ
[laa-...-wi]	/laa-...-wi/	2OBJ con 1SUJ.PL
∅	∅	3OBJ
[kin-ta-...-ni]	/kin-ta-...-ni/	1OBJ.PL
[kilaa-...wi]	/kin=laa-...-wi/	1OBJ.PL con 2SUJ
[ta-...-ni]	/ta-...-ni/	2OBJ.PL
[laa-...-wi]	/laa-...-wi/	2OBJ.PL con 1SUJ
[ha-], [lak-], [ha-lak-]	/ha-/ , /lak-/ , /ha-lak/	3OBJ.PL

El cuadro 5 muestra la distribución de los afijos de sujeto y objeto.

Cuadro 5: Inflexión de sujeto y objeto

O B J E T O S						
S	1OBJ.SG	1OBJ.PL	2OBJ.SG	2OBJ.PL	3OBJ.SG	3OBJ.PL
U 1SUJ.SG			ik-...-ni	ik-laa-...-wi	ik-	ik-ha-
J 1SUJ.PL			ik-laa-...-wi	ik-laa-...-wi	(ik-)...wi	(ik-)ha-...-wi
E 2SUJ.SG	kin-...~	kin=laa-...-wi			...-~	ha-...-~
T 2SUJ.PL	kin=laa-...-wi	kin=laa-...-wi			...-~t'iti	ha-...-~t'iti
O 3SUJ.SG	kin-	kin-ta-...-ni	...-ni	ta-...-ni	∅	ha-...
S 3SUJ.PL	kin-ta-	kin-ta-...-ni	ta-...-ni	ta-...-ni	ta-	ha-, lak-, ha-lak-, ta-lak- (*ta-ha-)

2.2. Inflexión verbal de tiempo, aspecto y modo

El tepehua de Pisaflores marca tres distinciones de aspecto: el imperfectivo, el perfectivo y el perfecto. Los afijos que indican estos aspectos pueden aparecer solos o en combinación con otros afijos para expresar varias distinciones de tiempo y modo. Las distinciones de tiempo incluyen el presente, el pasado, y el futuro, y las distinciones de modo contrastan el realis con el irrealis.

En el tepehua de Pisaflores hay cuatro clases de verbo que se distinguen por la forma fonológica de la base. Estas cuatro clases se identifican por el sonido final del verbo. Los verbos que terminan en una obstruyente pertenecen a la clase 1; los que terminan en vocal corta pertenecen a la clase 2; los que terminan en /n/ pertenecen a la clase 3; y los que terminan en vocal larga pertenecen a la clase 4.

En los siguientes paradigmas verbales se usan los siguientes verbos como modelos para representar los cuatro tipos de base:

1) terminante en obstruyente	/k'ap'/	'lo olvida'
2) terminante en vocal corta	/puškahu/	'lo busca'
3) terminante en nasal	/laʔe'in/	'lo mira, lo ve'
4) terminante en vocal larga	/mispaa/	'lo conoce'

2.2.1. Imperfectivo

El sufijo imperfectivo /-ya/ 'IMPFV' aparece solo (e.g. [míspáay] 'lo conoce'), y junto con el marcador del pasado, el prefijo /iš-/ 'PAS', (e.g. [ʔišmíspáay] 'lo conocía'). También aparece en combinación con el prefijo de modo irrealis /ka-/ 'IRR' y el sufijo de futuro /-ʔ/ 'FUT' para expresar el futuro afirmativo (e.g. [kamíspáayáʔ] 'lo conoceré/lo voy a conocer'). Las posibles combinaciones son las siguientes:

/...-ya/	...-IMPFV	imperfectivo (en español, equivale al presente)
/iš-...-ya/	PAS-...-IMPFV	imperfectivo pasado (equivale al imperfecto)
/ka-...-ya-ʔ/	IRR-...-IMPFV-FUT	imperfectivo futuro (equivale al futuro afirmativo)

El sufijo que marca el aspecto imperfectivo /-ya/ 'IMPFV' se realiza como [-a] siguiendo una obstruyente, como [-y] siguiendo una vocal, y no se realiza siguiendo una nasal, /h/ o /ʔ/. Cuando precede a otro sufijo (que no sea /ʔ/), /-ya/ 'IMPFV' se realiza como [-yaa] siguiendo una vocal y como [-aa] siguiendo una consonante.

La combinación de inflexión de aspecto imperfectivo y de sujeto resulta en las siguientes formas:²³

²³ Las formas del futuro se presentan abajo.

IMPERFECTIVO

/k'ap' / 'lo olvida'	/puškahu / 'lo busca'	/laʔe'in / 'lo ve'	/mispaa / 'lo conoce'
ik-...-a	ik-...-y	ik-...	ik-...-y
...-~a	...-~y	...-~	...-~y
...-a	...-y-y
(ik-) ²⁴ ...-aa-w ²⁵	(ik-)...-yaa-w	(ik-)...aa-w	(ik-)...-yaa-w
...-~aa-t'iti	...-~yaa-t'iti	...-~aa-t'iti	...-~yaa-t'iti
ta-...-a	ta-...-y	ta-...	ta-...-y

IMPERFECTIVO PASADO

/k'ap' / 'lo olvidaba'	/puškahu / 'lo buscaba'	/laʔe'in / 'lo veía'	/mispaa / 'lo conocía'
ik-iš-...-a	ik-iš-...-y	ik-iš-...	ik-iš-...-y
iš-...-~a	iš-...-~y	iš-...-~	iš-...-~y
iš-...-a	iš-...-y	iš-...	iš-...-y
(ik-)iš-...-aa-w	(ik-)iš-...-yaa-w	(ik-)iš-...aa-w	(ik-)iš-...-yaa-w
iš-...-~aa-t'iti	iš-...-~yaa-t'iti	iš-...-~aa-t'iti	iš-...-~yaa-t'iti
iš-ta-...-a	iš-ta-...-y	iš-ta-...	iš-ta-...-y

2.2.2. Perfectivo

El sufijo /-ʔi/ 'PFV' que marca el aspecto perfectivo ocurre solo (e.g. [kápʔi] 'lo olvidó') o se da junto con el marcador del pasado /iš-/ 'PAS' (e.g. [ʔiškápʔi] 'lo iba a olvidar/lo olvidaría'). En el modo irrealis, se realiza con /ka-/ 'IRR' (e.g. [kákápʔi] 'que lo olvide') y en el pasado irrealis con /ka-iš-/ 'IRR'+ 'PAS' (e.g. [káškápʔi] 'que lo hubiera olvidado').

²⁴ Recuérdese que normalmente el prefijo /ik-/ '1SUJ' indica que la primera persona plural es exclusiva.

²⁵ El sufijo de primera persona plural /-wi/ '1SUJ.PL' se realiza como [-w] siguiendo una vocal, o sea solamente ocurre en su forma completa siguiendo una obstruyente.

/...-ɸi/	...-PFV	perfectivo (en español, equivale al pretérito)
/iš-...-ɸi/	PAS-...-PFV	perfectivo pasado (equivale al condicional/potencial)
/ka-...-ɸi/	IRR-...-PFV	perfectivo irrealis (equivale al presente de subjuntivo)
/ka-iš-...-ɸi/	IRR-PAS-...-PFV	perfectivo pasado irrealis (equivale al pluscuamperfecto de subjuntivo)
/ka-ti-...-ɸi/	IRR-FUT-...-PFV	perfectivo futuro (equivale al futuro negativo)

El sufijo de aspecto perfectivo /-ɸi/ ‘PFV’ ocurre en su forma completa solamente siguiendo una obstruyente. Siguiendo una vocal, se realiza como [-ɸ]. Siguiendo una nasal, se pierde la nasal y al seguir la vocal restante se realiza como [-ɸ]. El sufijo perfectivo de segunda persona, /-t’i/ ‘2PFV’, se da en su forma completa solamente siguiendo una obstruyente. Siguiendo una vocal larga, se realiza como [-t]. En los demás casos no se realiza.

La combinación de inflexión de aspecto perfectivo y de sujeto resulta en las siguientes formas:²⁶

PERFECTIVO

/k’ap’/ ‘lo olvidó’	/puškahu/ ‘lo buscó’	/laʔɛ’in/ ‘lo vio’	/mispaa/ ‘lo conoció’
ik-...-ɸi	ik-...-ɸ	ik-...-ɲ-ɸ	ik-...-ɸ
...-~t’i	...-~	...-ɲ-~	...-~t
...-ɸi	...-ɸ	...-ɲ-ɸ	...-ɸ
(ik-)...-wi	(ik-)...-w	(ik-)...-ɲ-w	(ik-)...-w
...-~t’iti	...-~t’iti	...-~t’iti	...-~t’iti
ta-...-ɸi	ta-...-ɸ	ta-...-ɲ-ɸ	ta-...-ɸ

PERFECTIVO PASADO

/k’ap’/ ‘lo iba a olvidar’	/puškahu/ ‘lo iba a buscar’	/laʔɛ’in/ ‘lo iba a ver’	/mispaa/ ‘lo iba a conocer’
ik-iš-...-ɸi	ik-iš-...-ɸ	ik-iš-...-ɲ-ɸ	ik-iš-...-ɸ
iš-...-~t’i	iš-...-~	iš-...-ɲ-~	iš-...-~t
iš-...-ɸi	iš-...-ɸ	iš-...-ɲ-ɸ	iš-...-ɸ

²⁶ Las formas del futuro se presentan abajo.

(ik-)iš-...-wi	(ik-)iš-...-w	(ik-)iš-...-n-w	(ik-)iš-...-w
iš-...-~t'iti	iš-...-~t'iti	iš-...-~t'iti	iš-...-~t'iti
iš-ta-...-ϕi	iš-ta-...-ϕ	iš-ta-...-n-ϕ	iš-ta-...-ϕ

PERFECTIVO IRREALIS

/k'ap'/	/puškahu/	/laʔɛ'in/	/mispaa/
'que lo olvide'	'que lo busque'	'que lo vea'	'que lo conozca'
ak-...-ϕi ²⁷	ak-...-ϕ	ak-...-n-ϕ	ak-...-ϕ
ka-...-~t'i	ka-...-~	ka-...-n-~	ka-...-~t
ka-...-ϕi	ka-...-ϕ	ka-...-n-ϕ	ka-...-ϕ
ak-/ka-...-wi	ak-/ka-...-w	ak-/ka-...-n-w	ak-/ka-...-w
ka-...-~t'iti	ka-...-~t'iti	ka-...-~t'iti	ka-...-~t'iti
ka-ta-...-ϕi	ka-ta-...-ϕ	ka-ta-...-n-ϕ	ka-ta-...-ϕ

PERFECTIVO PASADO IRREALIS

/k'ap'/	/puškahu/	/laʔɛ'in/	/mispaa/
'lo hubiera olvidado'	'lo hubiera buscado'	'lo hubiera visto'	'lo hubiera conocido'
ak-iš-...-ϕi	ak-iš-...-ϕ	ak-iš-...-n-ϕ	ak-iš-...-ϕ
ka-iš-...-~t'i	ka-iš-...-~	ka-iš-...-n-~	ka-iš-...-~t
ka-iš-...-ϕi	ka-iš-...-ϕ	ka-iš-...-n-ϕ	ka-iš-...-ϕ
ak-/ka-iš-...-wi	ak-/ka-iš-...-w	ak-/ka-iš-...-n-w	ak-/ka-iš-...-w
ka-iš-...-~t'iti	ka-iš-...-~t'iti	ka-iš-...-~t'iti	ka-iš-...-~t'iti
ka-iš-ta-...-ϕi	ka-iš-ta-...-ϕ	ka-iš-ta-...-n-ϕ	ka-iš-ta-...-ϕ

2.2.3. Perfecto

El sufijo que marca el aspecto perfecto /-ta/ 'PERF' se encuentra solo (e.g. [mispáata] 'lo ha olvidado'), o en combinación con el marcador de pasado /iš-/ 'PAS' (e.g. [ʔišmispáata] 'lo había olvidado').

²⁷ La combinación de /ka-/ 'IRR' y /ik-/ '1SUJ' se realiza como /ak-/ '1IRR', y la combinación de /ka-/ 'IRR' y /kin-/ '1OBJ' se realiza como /ak-kin-/ '1IRR' + '1OBJ'.

/...-ta-(ϕi)/	...-PERF(PFV)	perfecto (en español, equivale al perfecto de indicativo)
/iš-...-ta-(ϕi)/	PAS-...-PERF(PFV)	perfecto pasado (equivale al pluscuamperfecto de indicativo)

El sufijo que marca el aspecto perfecto /-ta/ ‘PERF’ se realiza como [-taa] cuando viene seguido por otro sufijo. /-ta/ ‘PERF’ puede ser opcionalmente seguido por el sufijo perfectivo /-ϕi/ ‘PFV’. En dado caso, la vocal se alarga y /-ϕi/ ‘PFV’ se realiza como [-ϕ].

La combinación de inflexión de aspecto perfecto y de sujeto resulta en las siguientes formas:

PERFECTO

/k’ap’/	/puškahu/	/laʔe’in/	/mispaa/
‘lo ha olvidado’	‘lo ha buscado’	‘lo ha visto’	‘lo ha conocido’
ik-...-ta-(ϕi) ²⁸	ik-...-ta-(ϕi)	ik-...-ta-(ϕi)	ik-...-ta-(ϕi)
...-~t’a-(ϕi)	...-~t’a-(ϕi)	...-~t’a-(ϕi)	...-~t’a-(ϕi)
...-ta-(ϕi)	...-ta-(ϕi)	...-ta-(ϕi)	...-ta-(ϕi)
(ik-)...-taa-w	(ik-)...-taa-w	(ik-)...-taa-w	(ik-)...-taa-w
...-~taa-t’iti	...-~taa-t’iti	...-~taa-t’iti	...-~taa-t’iti
ta-...-ta-(ϕi)	ta-...-ta-(ϕi)	ta-...-ta-(ϕi)	ta-...-ta-(ϕi)

PERFECTO PASADO

/k’ap’/	/puškahu/	/laʔe’in/	/mispaa/
‘lo había olvidado’	‘lo había buscado’	‘lo había visto’	‘lo había conocido’
ik-iš-...-ta-(ϕi)	ik-iš-...-ta-(ϕi)	ik-iš-...-ta-(ϕi)	ik-iš-...-ta-(ϕi)
iš-...-~t’a-(ϕi)	iš-...-~t’a-(ϕi)	iš-...-~t’a-(ϕi)	iš-...-~t’a-(ϕi)
iš-...-ta-(ϕi)	iš-...-ta-(ϕi)	iš-...-ta-(ϕi)	iš-...-ta-(ϕi)
(ik-)iš-...-taa-w	(ik-)iš-...-taa-w	(ik-)iš-...-taa-w	(ik-)iš-...-taa-w
iš-...-~taa-t’iti	iš-...-~taa-t’iti	iš-...-~taa-t’iti	iš-...-~taa-t’iti
iš-ta-...-ta-(ϕi)	iš-ta-...-ta-(ϕi)	iš-ta-...-ta-(ϕi)	iš-ta-...-ta-(ϕi)

²⁸ Los afijos en paréntesis son opcionales.

2.2.4. Futuro

La conjugación del futuro se basa en el aspecto imperfectivo cuando está en el afirmativo y se basa en el aspecto perfectivo cuando está en el negativo.

/ka-...-ya-ʔ/	IRR-...-IMPF-FUT	imperfectivo futuro (en español, equivale al futuro afirmativo)
/ka-ti-...-ʔi/	IRR-NEG.FUT-...-PFV	perfectivo futuro (equivale al futuro negativo)

En el afirmativo, el futuro se marca con la combinación de los afijos /ka-/ ‘IRR’ y /-ʔ/ ‘FUT’ o /-p’i/ ‘2FUT’ que se añaden a un verbo imperfectivo (o sea, que usa /-ya/ ‘IMPFV’). El sufijo /-ʔ/ ‘FUT’ nunca causa el alargamiento de la vocal en el sufijo imperfectivo /-ya/ ‘IMPFV’. El sufijo /-p’i/ ‘2FUT’ se realiza con vocal larga [-bi:] (o a veces [ʔi]) cuando le sigue otro afijo. La combinación de /ka-/ ‘IRR’ y /ik-/ ‘1SUJ’ se realiza como /ak-/ ‘1IRR’, y la combinación de /ka-/ ‘IRR’ y /kin-/ ‘1OBJ’ se realiza como /ak-kin-/ ‘1IRR-1OBJ’.

FUTURO AFIRMATIVO

/k’ap’/ ‘lo olvidará’	/puškahu/ ‘lo buscará’	/laʔɛ’in/ ‘lo verá’	/mispaal/ ‘lo conocerá’
ak-...-a-ʔ	ak-...-ya-ʔ	ak-...-a-ʔ	ak-...-ya-ʔ
ka-...-~aa-p’i	ka-...-~yaa-p’i	ka-...-~aa-p’i	ka-...-~yaa-p’i
ka-...-a-ʔ	ka-...-ya-ʔ	ka-...-a-ʔ	ka-...-ya-ʔ
ak-/ka-...-a-w ²⁹	ak-/ka-...-ya-w	ak-/ka-...-a-w	ak-/ka-...-ya-w
ka-...-~aa-p’ii-t’iti	ka-...-~yaa-p’ii-t’iti	ka-...-~aa-p’ii-t’iti	ka-...-~yaa-p’ii-t’iti
ka-ta-...-a-ʔ	ka-ta-...-ya-ʔ	ka-ta-...-a-ʔ	ka-ta-...-ya-ʔ

En el negativo, el futuro se marca con la combinación de los prefijos /ka-/ ‘IRR’ y /ti-/ ‘FUT.NEG’ que se añaden a un verbo perfectivo (o sea, que usa /-ʔi/ ‘PFV’).

²⁹ En la primera persona plural, el sufijo /-ʔ/ ‘FUT’ que sigue el sufijo imperfectivo /-ya/ ‘IMPFV’ no se realiza, pero impide el alargamiento de la vocal en /-ya/.

FUTURO NEGATIVO

/k'ap'/ 'no lo olvidará'	/puškahu/ 'no lo buscará'	/laʔe'in/ 'no lo verá'	/mispaa/ 'no lo conocerá'
ak-ti-...-ɬi	ak-ti-...-ɬ	ak-ti-...-ɬ	ak-ti-...-ɬ
ka-ti-...-~t'i	ka-ti-...-~	ka-ti-...-~	ka-ti-...-~t
ka-ti-...-ɬi	ka-ti-...-ɬ	ka-ti-...-ɬ	ka-ti-...-ɬ
ak-/ka-ti-...-wi	ak-/ka-ti-...-w	ak-/ka-ti-...-w	ak-/ka-ti-...-w
ka-ti-...-~t'iti	ka-ti-...-~t'iti	ka-ti-...-~t'iti	ka-ti-...-~t'iti
ka-ti-ta-...-ɬi	ka-ti-ta-...-ɬ	ka-ti-ta-...-ɬ	ka-ti-ta-...-ɬ

2.3. Paradigmas verbales

/k'ap'/ 'lo olvida'

IMPERFECTIVO

Sujeto de 1a persona del singular

[kiɬin ʔihkaβáan] ³⁰	/ik-k'ap'-ya-na/	yo te olvido
[kiɬin ʔihkáβa]	/ik-k'ap'-ya/	yo lo olvido
[kiɬin ʔikláakβáaw]	/ik-laa-k'ap'-ya-wi/	yo os olvido
[kiɬin ʔikhakáβa, ʔihkakáβa]	/ik-ha-k'ap'-ya/	yo los olvido

Sujeto de 2a persona del singular

[ʔušinɬi kíŋgáβa]	/kin-k'ap'-GC-ya/	tú me olvidas
[ʔušinɬi gáβa]	/k'ap'-GC-ya/	tú lo olvidas
[ʔušinɬi kiláagáβáaw]	/kin-laa-k'ap'-ya-wi/	tú nos olvidas
[ʔušinɬi haβáβa]	/ha-k'ap'-GC-ya/	tú los olvidas

³⁰ Nótese que en posición prevocálica /k'/ puede ser articulada como a) implosiva velar [g] seguida por una vocal laringealizada, b) como oclusiva velar glotalizada [k'] seguida por vocal oral, o, c) como oclusiva velar [k] seguida por una vocal laringealizada.

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča kíŋkáǵa]	/kin-k'ap'-ya/	él/ella me olvida
[yúuča ǵǵábǵǵan]	/k'ap'-ya-ni/	él/ella te olvida
[yúuča kǵǵa]	/k'ap'-ya/	él/ella lo olvida
[yúuča kíntaǵǵábǵǵan]	/kin-ta-k'ap'-ya-ni/	él/ella nos olvida
[yúuča taǵǵábǵǵan]	/ta-k'ap'-ya-ni/	él/ella os olvida
[yúuča haǵǵa]	/ha-k'ap'-ya/	él/ella los olvida

Sujeto de 1a persona del plural

[kítanáǵǵán ǵǵíkláakǵǵáǵǵaw]	/ik-laa-k'ap'-ya-wi/	te olvidamos
[kítanáǵǵán ǵǵíhkǵǵáǵǵaw]	/ik-k'ap'-ya-wi/	lo olvidamos
[kítanáǵǵán ǵǵíkláakǵǵáǵǵaw]	/ik-laa-k'ap'-ya-wi/	os olvidamos
[kítanáǵǵán ǵǵíhkǵǵáǵǵaw, ǵǵíkhǵǵáǵǵaw]	/ik-ha-k'ap'-ya-wi/	los olvidamos

Sujeto de 2a persona del plural

[ǵǵúšítán kiláaǵǵáǵǵaw]	/kin-laa-k'ap'-ya-wi/	Uds. me olvidan
[ǵǵúšítán ǵǵáǵǵáǵǵíti]	/k'ap'-GC-ya-t'iti/	Uds. lo olvidan
[ǵǵúšítán kiláaǵǵáǵǵaw]	/kin-laa-k'ap'-ya-wi/	Uds. nos olvidan
[ǵǵúšítán haǵǵáǵǵáǵǵíti]	/ha-k'ap'-GC-ya-t'iti/	Uds. los olvidan

Sujeto de 3a persona del plural

[yuǵǵúǵǵča kíntakǵǵa]	/kin-ta-k'ap'-ya/	ellos/ellas me olvidan
[yuǵǵúǵǵča takǵǵáǵǵan]	/ta-k'ap'-ya-ni/	ellos/ellas te olvidan
[yuǵǵúǵǵča taǵǵǵa]	/ta-k'ap'-ya/	ellos/ellas lo olvidan
[yuǵǵúǵǵča kíntakǵǵáǵǵan]	/kin-ta-k'ap'-ya-ni/	ellos/ellas nos olvidan
[yuǵǵúǵǵča takǵǵáǵǵan]	/ta-k'ap'-ya-ni/	ellos/ellas os olvidan
[yuǵǵúǵǵča haǵǵǵa]	/ha-k'ap'-ya/	ellos/ellas los olvidan

PERFECTIVO

Sujeto de 1a persona del singular³¹

[kiɬĩn ʔihkápni]	/ik-k'ap'-ni/	yo te olvidé
[kiɬĩn ʔihkápʔi]	/ik-k'ap'-ʔi/	yo lo olvidé
[kiɬĩn ʔikláakápwi]	/ik-laa-k'ap'-wi/	yo os olvidé
[kiɬĩn ʔihkakápʔi, ʔikhakápʔi]	/ik-ha-k'ap'-ʔi/	yo los olvidé

Sujeto de 2a persona del singular

[ʔušínɬi kíŋkápɬi]	/kin-k'ap'-GC-t'i/	tú me olvidaste
[ʔušínɬi kápɬi]	/k'ap'-GC-t'i/	tú lo olvidaste
[ʔušínɬi kiláakápwi]	/kin-laa-k'ap'-wi/	tú nos olvidaste
[ʔušínɬi hakápɬi]	/ha-k'ap'-GC-t'i/	tú los olvidaste

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča kíŋkápʔi]	/kin-k'ap'-ʔi/	él/ella me olvidó
[yúuča kápni]	/k'ap'-ni/	él/ella te olvidó
[yúuča kápʔi]	/k'ap'-ʔi/	él/ella lo olvidó
[yúuča kintakápni]	/kin-ta-k'ap'-ni/	él/ella nos olvidó
[yúuča takapni]	ta-k'ap'-ni/	él/ella os olvidó
[yúuča hakápʔi]	/ha-k'ap'-ʔi/	él/ella los olvidó

Sujeto de 1a persona del plural

[kítnáŋkán ʔikláakápwi]	/ik-laa-k'ap'-wi/	nosotros te olvidamos
[kítnáŋkán ʔihkápwi]	/ik-k'ap'-wi/	nosotros lo olvidamos
[kítnáŋkán ʔikláakápwi]	/ik-laa-k'ap'-wi/	nosotros os olvidamos
[kítnáŋkán ʔikhakápwi, ʔihkakápwi]	/ik-ha-k'ap'-wi/	nosotros los olvidamos

Sujeto de 2a persona del plural

[ʔušítán kiláakápwi]	/kin-laa-k'ap'-wi/	Uds. me olvidaron
[ʔušítán kápɬiti]	/k'ap'-GC-t'iti/	Uds. lo olvidaron

³¹ En el perfectivo, las consonantes glotalizadas pierden su glotalización al final de la sílaba.

[ʔuʂítɲán kiláakápwi]	/kin-laa-k'ap'-wi/	Uds. nos olvidaron
[ʔuʂítɲán hakápɬiti]	/ha-k'ap'-GC-t'iti/	Uds. los olvidaron

Sujeto de 3a persona del plural

[yuʔúyũčá kintakápɬi]	/kin-ta-k'ap'-ɬi/	ellos/ellas me olvidaron
[yuʔúyũčá takápni]	/ta-k'ap'-ni/	ellos/ellas te olvidaron
[yuʔúyũčá takápɬi]	/ta-k'ap'-ɬi/	ellos/ellas lo olvidaron
[yuʔúyũčá kintakápni]	/kin-ta-k'ap'-ni/	ellos/ellas nos olvidaron
[yuʔúyũčá takápni]	/ta-k'ap'-ni/	ellos/ellas os olvidaron
[yuʔúyũčá hakápɬi]	/ha-k'ap'-ɬi/	ellos/ellas los olvidaron

FUTURO

Sujeto de 1a persona del singular

[kiɬín ʔáhkábáɲ ³²]	/ak-k'ap'-ya-ʔ-ni/	yo te voy a olvidar
[kiɬín ʔáhkábáʔ]	/ak-k'ap'-ya-ʔ/	yo lo voy a olvidar
[kiɬín ʔákláakábáw]	/ak-laa-k'ap'-ya-ʔ-wi/	yo os voy a olvidar
[kiɬín ʔákhakábáʔ]	/ak-ha-k'ap'-ya-ʔ/	yo los voy a olvidar

Sujeto de 2a persona del singular

[ʔuʂínɬi ʔákíngǎbáabi]	/ak-kin-k'ap'-GC-ya-p'i/	tú me vas a olvidar
[ʔuʂínɬi kaǎbáabi]	/ka-k'ap'-GC-ya-p'i/	tú lo vas a olvidar
[ʔuʂínɬi ʔákílaagǎbáw]	/ak-kin-laa-k'ap'-ya-ʔ-wi/	tú nos vas a olvidar
[ʔuʂínɬi kahaǎbáabi]	/ka-ha-k'ap'-GC-ya-p'i/	tú los vas a olvidar

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča ʔákíŋkábáʔ]	/ak-kin-k'ap'-ya-ʔ/	él/ella me va a olvidar
[yúuča kaǎbáɲ]	/ka-k'ap'-ya-ʔ-ni/	él/ella te va a olvidar
[yúuča kakaǎbáʔ]	/ka-k'ap'-ya-ʔ/	él/ella lo va a olvidar
[yúuča ʔákíntaǎbáɲ]	/ak-kin-ta-k'ap'-ya-ʔ-ni/	él/ella nos va a olvidar

³² El prefijo imperfectivo /-ya/ 'IMPFV' no se alarga cuando viene seguido por el marcador de futuro /-ʔ/ 'FUT'.

[yúuča kataǵǵábǵǵ]	/ka-ta-k'ap'-ya-ʔ-ni/	él/ella os va a olvidar
[yúuča kahakǵǵábǵǵ]	/ka-ha-k'ap'-ya-ʔ/	él/ella los va a olvidar

Sujeto de 1a persona del plural

[kítnáŋkǵǵǵ ʔǵkláakǵǵábǵǵ]	/ak-laa-k'ap'-ya-ʔ-wi/	te vamos a olvidar
[kítnáŋkǵǵǵ ʔǵhkǵǵábǵǵ]	/ak-k'ap'-ya-ʔ-wi/	lo vamos a olvidar
[kítnáŋkǵǵǵ ʔǵkláakǵǵábǵǵ]	/ak-laa-k'ap'-ya-ʔ-wi/	os vamos a olvidar
[kítnáŋkǵǵǵ ʔǵkhakǵǵábǵǵ, ʔǵhkakǵǵábǵǵ]	/ak-ha-k'ap'-ya-ʔ-wi/	los vamos a olvidar

Sujeto de 2a persona del plural

[ʔušítnáŋ ʔǵkiláakǵǵábǵǵ]	/ak-kin-laa-k'ap'-ya-ʔ-wi/	Uds. me van a olvidar
[ʔušítnáŋ kaǵǵábǵǵábǵǵǵǵiti]	/ka-k'ap'-GC-ya-p'i-t'iti/	Uds. lo van a olvidar
[ʔušítnáŋ ʔǵkiláakǵǵábǵǵ]	/ak-kin-laa-k'ap'-ya-ʔ-wi/	Uds. nos van a olvidar
[ʔušítnáŋ kahaǵǵábǵǵábǵǵǵǵiti]	/ka-ha-k'ap'-GC-ya-p'i-t'iti/	Uds. los van a olvidar

Sujeto de 3a persona del plural

[yuʔúyũčǵǵǵ ʔǵkíntakǵǵábǵǵ]	/ak-kin-ta-k'ap'-ya-ʔ/	me van a olvidar
[yuʔúyũčǵǵǵ katakǵǵábǵǵ]	/ka-ta-k'ap'-ya-ʔ-ni/	te van a olvidar
[yuʔúyũčǵǵǵ kataǵǵábǵǵ]	/ka-ta-k'ap'-ya-ʔ/	lo van a olvidar
[yuʔúyũčǵǵǵ ʔǵkíntakǵǵábǵǵ]	/ak-kin-ta-k'ap'-ya-ʔ-ni/	nos van a olvidar
[yuʔúyũčǵǵǵ katakǵǵábǵǵ]	/ka-ta-k'ap'-ya-ʔ-ni/	os van a olvidar
[yuʔúyũčǵǵǵ kahaǵǵábǵǵ]	/ka-ha-k'ap'-ya-ʔ/	los van a olvidar

RECÍPROCO

[kítnáŋkǵǵǵ ʔǵkláakǵǵábǵǵ]	/ik-laa-k'ap'-ya-wi/	nosotros nos olvidamos
[ʔušítnáŋ láakǵǵábǵǵǵǵiti]	/laa-k'ap'-GC-ya-t'iti/	Uds. se olvidan
[yuʔúyũčǵǵǵ taláakǵǵábǵǵ]	/ta-laa-k'ap'-ya/	ellos/ellas se olvidan
[kítnáŋkǵǵǵ ʔǵkláakǵǵápwi]	/ik-laa-k'ap'-wi/	nosotros nos olvidamos
[ʔušítnáŋ láakǵǵápǵǵiti]	/laa-k'ap'-GC-t'iti/	Uds. se olvidaron
[yuʔúyũčǵǵǵ taláakǵǵápǵǵi]	/ta-laa-k'ap'-ʔi/	ellos/ellas se olvidaron

REFLEXIVO

[kiɫɪn ʔɪhkápkán]	/ik-k'ap'-kan-ya/	me olvido de mí mismo
[ʔyšínɫ kápkán]	/k'ap'-kan-GC-ya/	te olvidas de ti mismo
[yúuča kápkán]	/k'ap'-kan-ya/	se olvida de sí mismo
[kítanáɪkán ʔɪhkápkánaaw]	/ik-k'ap'-kan-ya-wi/	nos olvidamos de nosotros
[ʔyšítán kápkánaɫɪti]	/k'ap'-kan-GC-ya-t'iti/	Uds. se olvidan sí mismos
[yuʔyũča hakápkán]	/ha-k'ap'-kan-ya/	se olvidan de sí mismos
[kiɫɪn ʔɪhkápkáɬ]	/ik-k'ap'-kan-ɬi/	me olvidé de mí mismo
[ʔyšínɫ kápká]	/k'ap'-kan-GC-t'i/	te olvidaste de ti mismo
[yúuča kápkáɬ]	/k'ap'-kan-ɬi/	se olvidó de sí mismo
[kítanáɪkán ʔɪhkápkáw]	/ik-k'ap'-kan-wi/	nos olvidamos de nosotros
[ʔyšítán kápkánɫɪti]	/k'ap'-kan-GC-t'iti/	Uds. se olvidaron de sí mismos
[yuʔyũča hakápkáɬ]	/ha-k'ap'-kan-ɬi/	se olvidaron de sí mismos

SUJETO INDEFINIDO

[kínkápkán]	/kin-k'ap'-kan-ya/	alguien se olvida de mí
[kápkán]	/k'ap'-kan-GC-ya/	alguien se olvida de ti
[kápkán]	/k'ap'-kan-ya/	alguien se olvida de él/ella
[kíntakápkánaan]	/kin-ta-k'ap'-kan-ya-ni/	alguien se olvida de nosotros
[kápkánaɫɪti]	/k'ap'-kan-GC-ya-t'iti/	alguien se olvida de Uds.
[hakápkán]	/ha-k'ap'-kan-ya/	alguien se olvida de ellos/ellas
[kínkápkáɬ]	/kin-k'ap'-kan-ɬi/	alguien se olvidó de mí
[kápká]	/k'ap'-kan-GC-t'i/	alguien se olvidó de ti
[kápkáɬ]	/k'ap'-kan-ɬi/	alguien se olvidó de él/ella
[kíntakápkán]	/kin-ta-k'ap'-kan-ni/	alguien se olvidó de nosotros
[kápkánɫɪti]	/k'ap'-kan-GC-t'iti/	alguien se olvidó de Uds.
[hakápkáɬ]	/ha-k'ap'-kan-ɬi/	alguien se olvidó de ellos/ellas

/puškahu/ ‘lo busca’

IMPERFECTIVO

Sujeto de 1a persona del singular

[kiɬɪn ʔikpúškáwyáan]	/ik-puškahu-ya-ni/	yo te busco
[kiɬɪn ʔikpúškahúy]	/ik-puškahu-ya/	yo lo busco
[kiɬɪn ʔikláapúškáwyáaw]	/ik-laa-puškahu-ya-wi/	yo os busco
[kiɬɪn ʔikhapúškahúy, ʔihkpúškahúy]	/ik-ha-puškahu-ya/	yo los busco

Sujeto de 2a persona del singular

[ʔušínɬi kímɬúšgáʔúy]	/kin-puškahu-GC-ya/	tú me buscas
[ʔušínɬi ɬúšgáʔúy]	/puškahu-GC-ya/	tú lo buscas
[ʔušínɬi kiláapúškáwyáaw]	/kin-laa-puškahu-ya-wi/	tú nos buscas
[ʔušínɬi habúšgáʔúy]	/ha-puškahu-GC-ya/	tú los buscas

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča kímpúškahúy]	/kin-puškahu-ya/	él/ella me busca
[yúuča púškáwyáan]	/puškahu-ya-ni/	él/ella te busca
[yúuča púškahúy]	/puškahu-ya/	él/ella lo busca
[yúuča kintapúškáwyáan]	/kin-ta-puškahu-ya-ni/	él/ella nos busca
[yúuča tapúškáwyáan]	/ta-puškahu-ya-ni/	él/ella os busca
[yúuča hapúškahúy]	/ha-puškahu-ya/	él/ella los/las busca

Sujeto de 1a persona del plural

[kítnáŋkán ʔikláapúškáwyáaw]	/ik-laa-puškahu-ya-wi/	nosotros te buscamos
[kítnáŋkán ʔikpúškáwyáaw]	/ik-puškahu-ya-wi/	nosotros lo buscamos
[kítnáŋkán ʔikláapúškáwyáaw]	/ik-laa-puškahu-ya-wi/	nosotros os buscamos
[kítnáŋkán ʔihkapúškáwyáaw, ʔikhapúškáwyáaw]	/ik-ha-puškahu-ya-wi/	nosotros los buscamos

Sujeto de 2a persona del plural

[ʔuʃítán kiláapúškáwyáaw]	/kin-laa-puškahu-ya-wi/	Uds. me buscan
[ʔuʃítán bŷšǵáwyáaʔiti]	/puškahu-GC-ya-t'iti/	Uds. lo buscan
[ʔuʃítán kiláapúškáwyáaw]	/kin-laa-puškahu-ya-wi/	Uds. nos buscan
[ʔuʃítán habŷšǵáwyáaʔiti]	/ha-puškahu-GC-ya-t'iti/	Uds. los buscan

Sujeto de 3a persona del plural

[yuʔúŷča kintapúškahúy]	/kin-ta-puškahu-ya/	ellos/ellas me buscan
[yuʔúŷča tapúškáwyáan]	/ta-puškahu-ya-ni/	ellos/ellas te buscan
[yuʔúŷča tapúškahúy]	/ta-puškahu-ya/	ellos/ellas lo buscan
[yuʔúŷča kintapúškáwyáan]	/kin-ta-puškahu-ya-ni/	ellos/ellas nos buscan
[yuʔúŷča tapúškáwyáan]	/ta-puškahu-ya-ni/	ellos/ellas os buscan
[yuʔúŷča hapúškahúy]	/ha-puškahu-ya/	ellos/ellas los buscan

PERFECTIVO

Sujeto de 1a persona del singular

[kiʔin ʔikpúškahún]	/ik-puškahu-ni/	yo te busqué
[kiʔin ʔikpúškáwʔi]	/ik-puškahu-ʔi/	yo lo busqué
[kiʔin ʔikláapúškáwyáaw]	/ik-laa-puškahu-wi/	yo os busqué
[kiʔin ʔikhapúškáwʔi]	/ik-ha-puškahu-ʔi/	yo los busqué

Sujeto de 2a persona del singular

[ʔuʃínʔi kímŷškáw]	/kin-puškahu-GC-t'i/	tú me buscaste
[ʔuʃínʔi bŷškáw]	/puškahu-GC-t'i/	tú lo buscaste
[ʔuʃínʔi kiláapúškahúy]	/kin-laa-puškahu-wi/	tú nos buscaste
[ʔuʃínʔi habŷškáw]	/ha-puškahu-GC-t'i/	tú los buscaste

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča kimpúškáwʔi]	/kin-puškahu-ʔi/	él/ella me buscó
[yúuča púškahún]	/puškahu-ni/	él/ella te buscó
[yúuča púškáwʔi]	/puškahu-ʔi/	él/ella lo buscó

[yúuča kintapúškahún]	/kin-ta-puškahu-ni/	él/ella nos buscó
[yúuča tapúškahún]	/ta-puškahu-ni/	él/ella os buscó
[yúuča hapúškáwʔi]	/ha-puškahu-ʔi/	él/ella los/las buscó

Sujeto de 1a persona del plural

[kítanáḱán ʔikláapúškahú]	/ik-laa-puškahu-wi/	nosotros te buscamos
[kítanáḱán ʔikpúškahú]	/ik-puškahu-wi/	nosotros lo buscamos
[kítanáḱán ʔikláapúškahú]	/ik-laa-puškahu-wi/	nosotros os buscamos
[kítanáḱán ʔikhapúškahú, ʔihkapúškahú]	/ik-ha-puškahu-wi/	nosotros los buscamos

Sujeto de 2a persona del plural

[ʔušítán kiláapúškahú]	/kin-laa-puškahu-wi/	Uds. me buscaron
[ʔušítán bʔúšḱáʔúuʔiti]	/puškahu-GC-tʔiti/	Uds. lo buscaron
[ʔušítán kiláapúškahú]	/kin-laa-puškahu-wi/	Uds. nos buscaron
[ʔušítán habʔúšḱáʔúuʔiti]	/ha-puškahu-GC-tʔiti/	Uds. los buscaron

Sujeto de 3a persona del plural

[yuʔúḱña kintapúškáwʔi]	/kin-ta-puškahu-ʔi/	me buscaron
[yuʔúḱña tapúškahún]	/ta-puškahu-ni/	te buscaron
[yuʔúḱña tapúškáwʔi]	/ta-puškahu-ʔi/	lo buscaron
[yuʔúḱña kintapúškahún]	/kin-ta-puškahu-ni/	nos buscaron
[yuʔúḱña tapúškahún]	/ta-puškahu-ni/	os buscaron
[yuʔúḱña hapúškáwʔi]	/ha-puškahu-ʔi/	los buscaron

FUTURO

Sujeto de 1a persona del singular

[kiʔín ʔákpúškáwyán]	/ak-puškahu-ya-ʔ-ni/	yo te voy a buscar
[kiʔín ʔákpúškáwyáʔ]	/ak-puškahu-ya-ʔ/	yo lo voy a buscar
[kiʔín ʔákláapúškáwyáw]	/ak-laa-puškahu-ya-ʔ-wi/	yo os voy a buscar
[kiʔín ʔákhapúškáwyáʔ]	/ak-ha-puškahu-ya-ʔ/	yo los voy a buscar

Sujeto de 2a persona del singular

[ʔuʃínɔ̃ ʔákiḿbúšgǎwyáabi]	/ak-kin-puškahu-GC-ya-p'i/	tú me vas a buscar
[ʔuʃínɔ̃ gǎbúšgǎwyáabi]	/ka-puškahu-GC-ya-p'i/	tú lo vas a buscar
[ʔuʃínɔ̃ ʔákiláapúškáwyáw]	/ak-kin-laa-puškahu-ya-ʔ-wi/	tú nos vas a buscar
[ʔuʃínɔ̃ gǎhabúšgǎwyáabi]	/ka-ha-puškahu-GC-ya-p'i/	tú los vas a buscar

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča ʔákiḿpúškáwyáʔ]	/ak-kin-puškahu-ya-ʔ/	él/ella me va a buscar
[yúuča kapúškáwyán]	/ka-puškahu-ya-ʔ-ni/	él/ella te va a buscar
[yúuča kapúškáwyáʔ]	/ka-puškahu-ya-ʔ/	él/ella lo va a buscar
[yúuča ʔákiḿtapúškáwyán]	/ak-kin-ta-puškahu-ya-ʔ-ni/	él/ella nos va a buscar
[yúuča katapúškáwyán]	/ka-ta-puškahu-ya-ʔ-ni/	él/ella os va a buscar
[yúuča kahapúškáwyáʔ]	/ka-ha-puškahu-ya-ʔ/	él/ella los va a buscar

Sujeto de 1a persona del plural

[kítnáŋkán ʔákláapúškáwyáw]	/ak-laa-puškahu-ya-ʔ-wi/	te vamos a buscar
[kítnáŋkán kapúškáwyáw]	/ak-puškahu-ya-ʔ-wi/	lo vamos a buscar
[kítnáŋkán ʔákláapúškáwyáw]	/ak-laa-puškahu-ya-ʔ-wi/	os vamos a buscar
[kítnáŋkán ʔákhapúškáwyáw]	/ak-ha-puškahu-ya-ʔ-wi/	los vamos a buscar

Sujeto de 2a persona del plural

[ʔuʃítán ʔákiláapúškáwyáw]	/ak-kin-laa-puškahu-ya-ʔ-wi/	Uds. me van a buscar
[ʔuʃítán kabúšgǎwyáabiɔ̃ti]	/ka-puškahu-GC-ya-p'i-t'iti/	Uds. lo van a buscar
[ʔuʃítán ʔákiláapúškáwyáw]	/ak-kin-laa-puškahu-ya-ʔ-wi/	Uds. nos van a buscar
[ʔuʃítán kahaḿbúšgǎwyáabiɔ̃ti]	/ka-ha-puškahu-GC-ya-p'i-t'iti/	Uds. los van a buscar

Sujeto de 3a persona del plural

[yuʔúyňča ʔákiḿtapúškáwyáʔ]	/ak-kin-ta-puškahu-ya-ʔ/	me van a buscar
[yuʔúyňča katapúškáwyán]	/ka-ta-puškahu-ya-ʔ-ni/	te van a buscar
[yuʔúyňča katapúškáwyáʔ]	/ka-ta-puškahu-ya-ʔ/	lo van a buscar
[yuʔúyňča ʔákiḿtapúškáwyán]	/ak-kin-ta-puškahu-ya-ʔ-ni/	nos van a buscar
[yuʔúyňča katapúškáwyán]	/ka-ta-puškahu-ya-ʔ-ni/	os van a buscar
[yuʔúyňča kahapúškáwyáʔ]	/ka-ha-puškahu-ya-ʔ/	los van a buscar

RECÍPROCO

[kítnáŋkán ʔikláapúškaʔuyáaw]	/ik-laa-puškahu-ya-wi/	nosotros nos buscamos
[ʔušítnáŋ láabušǵaʔuyáaʔiti]	/laa-puškahu-GC-ya-t'iti/	Uds. se buscan
[yuʔúyũča taláapúškahúy]	/ta-laa-puškahu-ya/	entre ellos/ellas se buscan
[kítnáŋkán ʔikláapúškahú]	/ik-laa-puškahu-wi/	nosotros nos buscamos
[ʔušítnáŋ láabušǵaʔúyʔiti]	/laa-puškahu-GC-t'iti/	Uds se buscaron
[yuʔúyũča taláapúškáwʔi]	/ta-laa-puškahu-ʔi/	entre ellos/ellas se buscaron

REFLEXIVO

[kiʔin ʔikpúškáwkán]	/ik-puškahu-kan-ya/	yo me busco
[ʔušínʔi búšǵáwkán]	/puškahu-kan-GC-ya/	tú te buscas
[yúuča púškáwkán]	/puškahu-kan-ya/	ella se busca
[kítnáŋkán ʔikpúškáwkanáaw]	/ik-puškahu-kan-ya-wi/	nosotros nos buscamos
[ʔušítnáŋ búšǵáwǵanáaʔiti]	/puškahu-kan-GC-ya-t'iti/	Uds. se buscan
[yuʔúyũča hapúškáwkán]	/ha-puškahu-kan-ya/	ellos/ellas se buscan
[kiʔin ʔikpúškáwkaʔ]	/ik-puškahu-kan-ʔi/	yo me busqué
[ʔušínʔi búšǵáwǵa]	/puškahu-kan-GC-t'í/	tú te buscaste
[yúuča púškáwkaʔ]	/puškahu-kan-ʔi/	ella se buscó
[kítnáŋkán ʔikpúškáwkáw]	/ik-puškahu-kan-wi/	nosotros nos buscamos
[ʔušítnáŋ búšǵáwǵánʔiti]	/puškahu-kan-GC-t'iti/	Uds. se buscaron
[yuʔúyũča hapúškáwkaʔ]	/ha-puškahu-kan-ʔi/	ellas se buscaron

SUJETO INDEFINIDO

[kímpúškáwkán]	/kin-puškahu-kan-ya/	alguien me busca
[búšǵáwkán]	/puškahu-kan-GC-ya/	alguien te busca
[púškáwkán]	/puškahu-kan-ya/	alguien le busca
[kíntapúškáwkanáan]	/kin-ta-puškahu-kan-ya-ni/	alguien nos busca
[búšǵáwǵanáaʔiti]	/puškahu-kan-GC-ya-t'iti/	alguien os busca
[hapúškáwkán]	/ha-puškahu-kan-ya/	alguien les busca

[kímpúškáwkaɬ]	/kin-puškahu-kan-ɬi/	alguien me buscó
[ɓúšǰáwǰá]	/puškahu-kan-GC-t'i/	alguien te buscó
[púškáwkaɬ]	/puškahu-kan-ɬi/	alguien le buscó
[kíntapúškáwkán]	/kin-ta-puškahu-kan-ni/	alguien nos buscó
[ɓúšǰáwǰánɗiti]	/puškahu-kan-GC-t'iti/	alguien os buscó
[hapúškáwkaɬ]	/ha-puškahu-kan-ɬi/	alguien les buscó

láʔɛ́ɪ̃n 'lo mira, lo ve'

IMPERFECTIVO

Sujeto de 1a persona del singular

[kiɗĩn ʔíkláʔɛ́ɪ̃nán]	/ik-laʔɛ́in-ya-ni/	yo te veo
[kiɗĩn ʔíkláʔɛ́ɪ̃n]	/ik-laʔɛ́in-ya/	yo lo veo
[kiɗĩn ʔíklááláʔɛ́ɪ̃nánaw]	/ik-laa-laʔɛ́in-ya-wi/	yo os veo
[kiɗĩn ʔíkhalaʔɛ́ɪ̃n, kalaʔɛ́ɪ̃n]	/ik-ha-laʔɛ́in-ya/	yo los veo

Sujeto de 2a persona del singular

[ʔušíɗĩ ǰiláʔɛ́ɪ̃n]	/kin-laʔɛ́in-GC-ya/	tú me ves
[ʔušíɗĩ láʔɛ́ɪ̃n]	/laʔɛ́in-GC-ya/	tú lo ves
[ʔušíɗĩ kilááláʔɛ́ɪ̃nánaw]	/kin-laa-laʔɛ́in-ya-wi/	tú nos ves
[ʔušíɗĩ halaʔɛ́ɪ̃n]	/ha-laʔɛ́in-GC-ya/	tú los ves

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča kílaʔɛ́ɪ̃n]	/kin-laʔɛ́in-ya/	él/ella me ve
[yúuča láʔɛ́ɪ̃nán]	/laʔɛ́in-ya-ni/	él/ella te ve
[yúuča láʔɛ́ɪ̃n]	/laʔɛ́in-ya/	él/ella lo ve
[yúuča kíntaláʔɛ́ɪ̃nán]	/kin-ta-laʔɛ́in-ya-ni/	él/ella nos ve
[yúuča taláʔɛ́ɪ̃nán]	/ta-laʔɛ́in-ya-ni/	él/ella os ve
[yúuča halaʔɛ́ɪ̃n]	/ha-laʔɛ́in-ya/	él/ella los ve

Sujeto de 1a persona del plural

[kítnáŋkán ʔikláláʔeínáaw]	/ik-laa-laʔe'in-ya-wi/	nosotros te vemos
[kítnáŋkán ʔikláʔeínáaw]	/ik-laʔe'in-ya-wi/	nosotros lo vemos
[kítnáŋkán ʔikláláʔeínáaw]	/ik-laa-laʔe'in-ya-wi/	nosotros os vemos
[kítnáŋkán ʔikháláʔeínáaw]	/ik-ha-laʔe'in-ya-wi/	nosotros los vemos

Sujeto de 2a persona del plural

[ʔušítnáŋ kiláláʔeínáaw]	/kin-laa-laʔe'in-ya-wi/	Uds. me ven
[ʔušítnáŋ láʔeínáaŋiti]	/laʔe'in-GC-ya-t'iti/	Uds. lo ven
[ʔušítnáŋ kiláláʔeínáaw]	/kin-laa-laʔe'in-ya-wi/	Uds. nos ven
[ʔušítnáŋ haláʔeínáaŋiti]	/ha-laʔe'in-GC-ya-t'iti/	Uds. los ven

Sujeto de 3a persona del plural

[yuʔúyňča kintáláʔeín]	/kin-ta-laʔe'in-ya/	ellos/ellas me ven
[yuʔúyňča taláʔeínáan]	/ta-laʔe'in-ya-ni/	ellos/ellas te ven
[yuʔúyňča taláʔeín]	/ta-laʔe'in-ya/	ellos/ellas lo ven
[yuʔúyňča kintáláʔeínáan]	/kin-ta-laʔe'in-ya-ni/	ellos/ellas nos ven
[yuʔúyňča taláʔeínáan]	/ta-laʔe'in-ya-ni/	ellos/ellas os ven
[yuʔúyňča haláʔeín]	/ha-laʔe'in-ya/	ellos/ellas los ven

PERFECTIVO

Sujeto de 1a persona del singular

[kiŋ ʔikláʔeín]	/ik-laʔe'in-ni/	yo te vi
[kiŋ ʔikláʔeíŋ]	/ik-laʔe'in-ŋi/	yo lo vi
[kiŋ ʔikláláʔeíw]	/ik-laa-laʔe'in-wi/	yo os vi
[kiŋ kaláʔeíŋ, ʔikháláʔeíŋ]	/ik-ha-laʔe'in-ŋi/	yo los vi

Sujeto de 2a persona del singular

[ʔušínŋi ɡiláʔeí]	/kin-laʔe'in-GC-t'i/	tú me viste
[ʔušínŋi láʔeí]	/laʔe'in-GC-t'i/	tú lo viste

[ʔuʃínɸi kíláláʔéɰw]	/kin-laa-laʔé'in-wi/	tú nos viste
[ʔuʃínɸi haláʔéɰ]	/ha-laʔé'in-GC-t'i/	tú los viste

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča kíláʔéɰɸ]	/kin-laʔé'in-ɸi/	él/ella me vio
[yúuča láʔéɰn]	/laʔé'in-ni/	él/ella te vio
[yúuča láʔéɰɸ]	/laʔé'in-ɸi/	él/ella lo vio
[yúuča kíntaláʔéɰn]	/kin-ta-laʔé'in-ni/	él/ella nos vio
[yúuča taláʔéɰn]	/ta-laʔé'in-ni/	él/ella os vio
[yúuča haláʔéɰɸ]	/ha-laʔé'in-ɸi/	él/ella los vio

Sujeto de 1a persona del plural

[kítnáŋkán ʔikláláʔéɰw]	/ik-laa-laʔé'in-wi/	nosotros te vimos
[kítnáŋkán ʔikláʔéɰw]	/ik-laʔé'in-wi/	nosotros lo vimos
[kítnáŋkán ʔikláláʔéɰw]	/ik-laa-laʔé'in-wi/	nosotros os vimos
[kítnáŋkán ʔikhaláʔéɰw, kaláʔéɰw]	/ik-ha-laʔé'in-wi/	nosotros los vimos

Sujeto de 2a persona del plural

[ʔuʃítán kiláláʔéɰw]	/kin-laa-laʔé'in-wi/	Uds. me vieron
[ʔuʃítán láʔéɰnɸiti]	/laʔé'in-GC-t'iti/	Uds. lo vieron
[ʔuʃítán kiláláʔéɰw]	/kin-laa-laʔé'in-wi/	Uds. nos vieron
[ʔuʃítán haláʔéɰnɸiti]	/ha-laʔé'in-GC-t'iti/	Uds. los vieron

Sujeto de 3a persona del plural

[yuʔyũča kíntaláʔéɰɸ]	/kin-ta-laʔé'in-ɸi/	ellos/ellas me vieron
[yuʔyũča taláʔéɰn]	/ta-laʔé'in-ni/	ellos/ellas te vieron
[yuʔyũča taláʔéɰɸ]	/ta-laʔé'in-ɸi/	ellos/ellas lo vieron
[yuʔyũča kíntaláʔéɰn]	/kin-ta-laʔé'in-ni/	ellos/ellas nos vieron
[yuʔyũča taláʔéɰn]	/ta-laʔé'in-ni/	ellos/ellas os vieron
[yuʔyũča haláʔéɰɸ]	/ha-laʔé'in-ɸi/	ellos/ellas los vieron

FUTURO

Sujeto de 1a persona del singular

[kiɬin ʔákláʔzinán]	/ak-laʔɛ'in-ya-ʔ-ni/	yo te voy a ver
[kiɬin ʔákláʔzináʔ]	/ak-laʔɛ'in-ya-ʔ/	yo lo voy a ver
[kiɬin ʔákláaláʔzináw]	/ak-laa-laʔɛ'in-ya-ʔ-wi/	yo os voy a ver
[kiɬin ʔákhalaʔzináʔ]	/ak-ha-laʔɛ'in-ya-ʔ/	yo los voy a ver

Sujeto de 2a persona del singular

[ʔušinɬi ʔáǧjiláʔzináabi]	/ak-kin-laʔɛ'in-GC-ya-p'i/	tú me vas a ver
[ʔušinɬi ǧaláʔzináabi]	/ka-laʔɛ'in-GC-ya-p'i/	tú lo vas a ver
[ʔušinɬi ʔákiláaláʔzináw]	/ak-kin-laa-laʔɛ'in-ya-ʔ-wi/	tú nos vas a ver
[ʔušinɬi ǧahaláʔzináabi, ǧǎaláʔzináabi]	/ka-ha-laʔɛ'in-GC-ya-p'i/	tú los vas a ver

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča ʔakíaláʔzináʔ]	/ak-kin-laʔɛ'in-ya-ʔ/	él/ella me va a ver
[yúuča kaláʔzinán]	/ka-laʔɛ'in-ya-ʔ-ni/	él/ella te va a ver
[yúuča kaláʔzináʔ]	/ka-laʔɛ'in-ya-ʔ/	él/ella lo va a ver
[yúuča ʔakíntaláʔzinán]	/ak-kin-ta-laʔɛ'in-ya-ʔ-ni/	él/ella nos va a ver
[yúuča kataláʔzinán]	/ka-ta-laʔɛ'in-ya-ʔ-ni/	él/ella os va a ver
[yúuča kahaláʔzináʔ, káaláʔzináʔ]	/ka-ha-laʔɛ'in-ya-ʔ/	él/ella los va a ver

Sujeto de 1a persona del plural

[kítnánkán ʔákláaláʔzináw]	/ak-laa-laʔɛ'in-ya-ʔ-wi/	te vamos a ver
[kítnánkán ʔákláʔzináw]	/ak-laʔɛ'in-ya-ʔ-wi/	lo vamos a ver
[kítnánkán ʔákláaláʔzináw]	/ak-laa-laʔɛ'in-ya-ʔ-wi/	os vamos a ver
[kítnánkán ʔákhalaʔzináw]	/ak-ha-laʔɛ'in-ya-ʔ-wi/	los vamos a ver

Sujeto de 2a persona del plural

[ʔušítnán ʔákiláaláʔzináw]	/ak-kin-laa-laʔɛ'in-ya-ʔ-wi/	Uds. me van ver
[ʔušítnán ǧaláʔzináabiɬiti]	/ka-laʔɛ'in-GC-ya-p'i-t'iti/	Uds. lo van ver
[ʔušítnán ʔákiláaláʔzináw]	/ak-kin-laa-laʔɛ'in-ya-ʔ-wi/	Uds. nos van ver
[ʔušítnán ǧahaláʔzináabiɬiti]	/ka-ha-laʔɛ'in-GC-ya-p'i-t'iti/	Uds. los van ver

Sujeto de 3a persona del plural

[yuʔúyňča ʔákíntaláʔeínáʔ]	/ak-kin-ta-laʔe'in-ya-ʔ/	ellos/ellas me van a ver
[yuʔúyňča kataláʔeínán]	/ka-ta-laʔe'in-ya-ʔ-ni/	ellos/ellas te van a ver
[yuʔúyňča kataláʔeínáʔ]	/ka-ta-laʔe'in-ya-ʔ/	ellos/ellas lo van a ver
[yuʔúyňča ʔákíntaláʔeínán]	/ak-kin-ta-laʔe'in-ya-ʔ-ni/	ellos/ellas nos van a ver
[yuʔúyňča kataláʔeínán]	/ka-ta-laʔe'in-ya-ʔ-ni/	ellos/ellas os van a ver
[yuʔúyňča kahaláʔeínáʔ, káaláʔeínáʔ]	/ka-ha-laʔe'in-ya-ʔ/	ellos/ellas los van a ver

RECÍPROCO

[kítanáʔkán ʔíkláaláʔeínáaw]	/ik-laa-laʔe'in-ya-wi/	nosotros nos vimos
[ʔušítán láláʔeínáaʔíti]	/laa-laʔe'in-GC-ya-t'iti/	Uds. se ven
[yuʔúyňča taláaláʔeín]	/ta-laa-laʔe'in-ya/	ellos/ellas se ven
[kítanáʔkán ʔíkláaláʔeíw]	/ik-laa-laʔe'in-wi/	nosotros nos vimos
[ʔušítán láláʔeínáʔíti]	/laa-laʔe'in-GC-t'iti/	Uds. se vieron
[yuʔúyňča taláaláʔeíʔ]	/ta-laa-laʔe'in-ʔi/	ellos/ellas se vieron

REFLEXIVO

[kiʔín ʔíkláʔeínkán]	/ik-laʔe'in-kan-ya/	yo me miro
[ʔušínáʔ láláʔeínká]	/laʔe'in-kan-GC-ya/	tú te miras
[yúuča láláʔeínkán]	/laʔe'in-kan-ya/	él/ella se mira
[kítanáʔkán ʔíkláʔeínkáaw]	/ik-laʔe'in-kan-ya-wi/	nosotros nos miramos
[ʔušítán láláʔeínkáaʔíti]	/laʔe'in-kan-GC-ya-t'iti/	Uds. se miran
[yuʔúyňča haláʔeínkán]	/ha-laʔe'in-kan-ya/	ellos/ellas se miran
[kiʔín ʔíkláʔeínkaʔ]	/ik-laʔe'in-kan-ʔi/	yo me miré
[ʔušínáʔ láláʔeínkaʔ]	/laʔe'in-kan-GC-t'i/	tú te miraste
[yúuča láláʔeínkaʔ]	/laʔe'in-kan-ʔi/	él/ella se miró
[kítanáʔkán ʔíkláʔeínkáw]	/ik-laʔe'in-kan-wi/	nosotros nos miramos
[ʔušítán láláʔeínkáaʔíti]	/laʔe'in-kan-GC-t'iti/	Uds. se miraron
[yuʔúyňča haláʔeínkaʔ] (*ta-)	/ha-laʔe'in-kan-ʔi/	ellos/ellas se miraron

SUJETO INDEFINIDO

[kílaʔéŋkán]	/kin-laʔé'in-kan-ya/	alguien me mira
[láʔéŋgǎn]	/laʔé'in-kan-GC-ya/	alguien te mira
[láʔéŋkán]	/laʔé'in-kan-ya/	alguien lo mira
[kíntaláʔéŋkanáan]	/kin-ta-laʔé'in-kan-ya-ni/	alguien nos mira
[láʔéŋkanáaŋiti]	/laʔé'in-kan-GC-ya-t'iti/	alguien os mira
[haláʔéŋkán]	/ha-laʔé'in-kan-ya/	alguien los mira
[kílaʔéŋkaʔ]	/kin-laʔé'in-kan-ʔi/	alguien me miró
[láʔéŋka]	/laʔé'in-kan-GC-t'i/	alguien te miró
[láʔéŋkaʔ]	/laʔé'in-kan-ʔi/	alguien lo miró
[kíntaláʔéŋkán]	/kin-ta-laʔé'in-kan-ni/	alguien nos miró
[láʔéŋkánŋiti]	/laʔé'in-kan-GC-t'iti/	alguien os miró
[haláʔéŋkaʔ] (*ta-)	/ha-laʔé'in-kan-ʔi/	alguien los miró

/mispaa/ 'lo conoce'

IMPERFECTIVO

Sujeto de 1a persona del singular

[kiŋŋ ʔikmíspáayáan]	/ik-mispaa-ya-ni/	yo te conozco
[kiŋŋ ʔikmíspáay]	/ik-mispaa-ya/	yo lo conozco
[kiŋŋ ʔikláamíspáayáaw]	/ik-laa-mispaa-ya-wi/	yo os conozco
[kiŋŋ ʔikhámíspáay, ʔihkmíspáay]	/ik-ha-mispaa-ya/	yo los conozco

Sujeto de 2a persona del singular

[ʔušínŋi kímísbáay]	/kin-mispaa-GC-ya/	tú me conoces
[ʔušínŋi mÍsbáay]	/mispaa-GC-ya/	tú lo conoces
[ʔušínŋi kiláamíspáayáaw]	/kin-laa-mispaa-ya-wi/	tú nos conoces
[ʔušínŋi hamÍsbáay]	/ha-mispaa-GC-ya/	tú los conoces

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča kímispáay]	/kin-mispaa-ya/	él/ella me conoce
[yúuča míspáayáan]	/mispaa-ya-ni/	él/ella te conoce
[yúuča míspáay]	/mispaa-ya/	él/ella lo conoce
[yúuča kintamíspáayáan]	/kin-ta-mispaa-ya-ni/	él/ella nos conoce
[yúuča tamíspáayáan]	/ta-mispaa-ya-ni/	él/ella os conoce
[yúuča hamíspáay]	/ha-mispaa-ya/	él/ella los/las conoce

Sujeto de 1a persona del plural

[kítnáŋkán ʔkláamíspáayáaw]	/ik-laa-mispaa-ya-wi/	te conocemos
[kítnáŋkán ʔkmíspáayáaw]	/ik-mispaa-ya-wi/	lo conocemos
[kítnáŋkán ʔkláamíspáayáaw]	/ik-laa-mispaa-ya-wi/	os conocemos
[kítnáŋkán ʔkhamíspáayáaw, ʔhkamíspáayáaw]	/ik-ha-mispaa-ya-wi/	los conocemos

Sujeto de 2a persona del plural

[ʔušítán kiláamíspáayáaw]	/kin-laa-mispaa-ya-wi/	Uds. me conocen
[ʔušítán mísbáayáaŋiti]	/mispaa-GC-ya-t'iti/	Uds. lo conocen
[ʔušítán kiláamíspáayáaw]	/kin-laa-mispaa-ya-wi/	Uds. nos conocen
[ʔušítán hamísbáayáaŋiti]	/ha-mispaa-GC-ya-t'iti/	Uds. los conocen

Sujeto de 3a persona del plural

[yuʔúyňča kintamíspáay]	/kin-ta-mispaa-ya/	ellos/ellas me conocen
[yuʔúyňča tamíspáayáan]	/ta-mispaa-ya-ni/	ellos/ellas te conocen
[yuʔúyňča tamíspáay]	/ta-mispaa-ya/	ellos/ellas lo conocen
[yuʔúyňča kintamíspáayáan]	/kin-ta-mispaa-ya-ni/	ellos/ellas nos conocen
[yuʔúyňča tamíspáayáan]	/ta-mispaa-ya-ni/	ellos/ellas os conocen
[yuʔúyňča hamíspáay]	/ha-mispaa-ya/	ellos/ellas los conocen

PERFECTIVO

Sujeto de 1a persona del singular

[kiɬin ʔikmispáan]	/ik-mispaa-ni/	yo te conocí
[kiɬin ʔikmispáaɬ]	/ik-mispaa-ɬi/	yo lo conocí
[kiɬin ʔikláamispáaw]	/ik-laa-mispaa-wi/	yo os conocí
[kiɬin ʔihkmispaaɬ, ʔikhámispaaɬ]	/ik-ha-mispaa-ɬi/	yo los conocí

Sujeto de 2a persona del singular

[ʔušínɬi kímísbáaɬi]	/kin-mispaa-GC-t'i/	tú me conociste
[ʔušínɬi mísbáaɬi]	/mispaa-GC-t'i/	tú lo conociste
[ʔušínɬi kiláamispáaw]	/kin-laa-mispaa-wi/	tú nos conociste
[ʔušínɬi hamísbáaɬi]	/ha-mispaa-GC-t'i/	tú los conociste

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča kímispaaɬ]	/kin-mispaa-ɬi/	él/ella me conoció
[yúuča míspáan]	/mispaa-ni/	él/ella te conoció
[yúuča míspaaɬ]	/mispaa-ɬi/	él/ella lo conoció
[yúuča kíntamispáan]	/kin-ta-mispaa-ni/	él/ella nos conoció
[yúuča tamispáan]	/ta-mispaa-ni/	él/ella os conoció
[yúuča hamispaaɬ]	/ha-mispaa-ɬi/	él/ella los/las conoció

Sujeto de 1a persona del plural

[kítnáŋkán ʔikláamispáaw]	/ik-laa-mispaa-wi/	nosotros te conocimos
[kítnáŋkán ʔikmispáaw]	/ik-mispaa-wi/	nosotros lo conocimos
[kítnáŋkán ʔikláamispáaw]	/ik-laa-mispaa-wi/	nosotros os conocimos
[kítnáŋkán ʔikhámispáaw, ʔihkamispáaw]	/ik-ha-mispaa-wi/	nosotros los conocimos

Sujeto de 2a persona del plural

[ʔušítán kiláamispáaw]	/kin-laa-mispaa-wi/	Uds. me conocieron
[ʔušítán mísbáaɬiti]	/mispaa-GC-t'iti/	Uds. lo conocieron
[ʔušítán kiláamispáaw]	/kin-laa-mispaa-wi/	Uds. nos conocieron
[ʔušítán hamísbáaɬiti]	/ha-mispaa-GC-t'iti/	Uds. los conocieron

Sujeto de 3a persona del plural

[yuʔúyňča kintamispaaʔ]	/kin-ta-mispaa-ʔi/	me conocieron
[yuʔúyňča tamispáan]	/ta-mispaa-ni/	te conocieron
[yuʔúyňča tamispaaʔ]	/ta-mispaa-ʔi/	lo conocieron
[yuʔúyňča kintamispáan]	/kin-ta-mispaa-ni/	nos conocieron
[yuʔúyňča tamispáan]	/ta-mispaa-ni/	os conocieron
[yuʔúyňča hamispaaʔ]	/ha-mispaa-ʔi/	los conocieron

FUTURO

Sujeto de 1a persona del singular

[kiʔiŋ ʔákmišpáayán]	/ak-mispaa-ya-ʔ-ni/	yo te voy a conocer
[kiʔiŋ ʔámispáayáʔ]	/ak-mispaa-ya-ʔ/	yo lo voy a conocer
[kiʔiŋ ʔáklámispáayáw]	/ak-laa-mispaa-ya-ʔ-wi/	yo os voy a conocer
[kiʔiŋ ʔákhámispáayáʔ]	/ak-ha-mispaa-ya-ʔ/	yo los voy a conocer

Sujeto de 2a persona del singular

[ʔušíndi ʔákimísbáayáabi]	/ak-kin-mispaa-GC-ya-p'i/	tú me vas a conocer
[ʔušíndi ʔámísbáayáabi]	/ka-mispaa-GC-ya-p'i/	tú lo vas a conocer
[ʔušíndi ʔákilámispáayáw]	/ak-kin-laa-mispaa-ya-ʔ-wi/	tú nos vas a conocer
[ʔušíndi ʔáhamísbáayáabi]	/ka-ha-mispaa-GC-ya-p'i/	tú los vas a conocer

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča ʔákimíspáayáʔ]	/ak-kin-mispaa-ya-ʔ/	me va a conocer
[yúuča kamispáayán]	/ka-mispaa-ya-ʔ-ni/	te va a conocer
[yúuča kamispáayáʔ]	/ka-mispaa-ya-ʔ/	lo va a conocer
[yúuča ʔákintamispáayán]	/ak-kin-ta-mispaa-ya-ʔ-ni/	nos va a conocer
[yúuča katamispáayán]	/ka-ta-mispaa-ya-ʔ-ni/	os va a conocer
[yúuča kahámispáayáʔ]	/ka-ha-mispaa-ya-ʔ/	los/las va a conocer

Sujeto de 1a persona del plural

[kítnáŋkán ʔákláamíspáayáw]	/ak-laa-mispaa-ya-ʔ-wi/	te vamos a conocer
[kítnáŋkán ʔákmíspáayáw]	/ak-mispaa-ya-ʔ-wi/	lo vamos a conocer
[kítnáŋkán ʔákláamíspáayáw]	/ak-laa-mispaa-ya-ʔ-wi/	os vamos a conocer
[kítnáŋkán ʔákhámíspáayáw]	/ak-ha-mispaa-ya-ʔ-wi/	los vamos a conocer

Sujeto de 2a persona del plural

[ʔušítán ʔákiláamíspáayáw]	/ak-kin-laa-mispaa-ya-ʔ-wi/	Uds. me van a conocer
[ʔušítán kámísbáayáábíiti]	/ka-mispaa-GC-ya-p'i-t'iti/	Uds. lo van a conocer
[ʔušítán ʔákiláamíspáayáw]	/ak-kin-laa-mispaa-ya-ʔ-wi/	Uds. nos van a conocer
[ʔušítán kahámísbáayáábíiti]	/ka-ha-mispaa-GC-ya-p'i-t'iti/	Uds. los van a conocer

Sujeto de 3a persona del plural

[yuʔúyňča ʔákíntamíspáayáʔ]	/ak-kin-ta-mispaa-ya-ʔ/	me van a conocer
[yuʔúyňča katamíspáayán]	/ka-ta-mispaa-ya-ʔ-ni/	te van a conocer
[yuʔúyňča katamíspáayáʔ]	/ka-ta-mispaa-ya-ʔ/	lo van a conocer
[yuʔúyňča ákíntamíspáayán]	/ak-kin-ta-mispaa-ya-ʔ-ni/	nos van a conocer
[yuʔúyňča katamíspáayán]	/ka-ta-mispaa-ya-ʔ-ni/	os van a conocer
[yuʔúyňča kahámíspáayáʔ]	/ka-ha-mispaa-ya-ʔ/	los van a conocer

RECÍPROCO

[kítnáŋkán ʔíkláamíspáayáaw]	/ik-laa-mispaa-ya-wi/	nos conocemos
[ʔušítán láamísbáayáábíiti]	/laa-mispaa-GC-ya-t'iti/	Uds se conocen
[yuʔúyňča taláamíspáay]	/ta-laa-mispaa-ya/	se conocen
[kítnáŋkán ʔíkláamíspáaw]	/ik-laa-mispaa-wi/	nos conocimos
[ʔušítán láamísbáayáábíiti]	/laa-mispaa-GC-t'iti/	Uds se conocieron
[yuʔúyňča taláamíspáay]	/ta-laa-mispaa-ʔi/	se conocieron

REFLEXIVO

[kiɫɪn ʔikmispáakán]	/ik-mispaa-kan-ya/	yo me conozco
[ʔuʃínɫi mǐsbáaɟǎn]	/mispaa-kan-GC-ya/	tú te conoces
[yúuča mǐspáakán]	/mispaa-kan-ya/	ella se conoce
[kítanáɫkán ʔikmispáakanáaw]	/ik-mispaa-kan-ya-wi/	nos conocemos
[ʔuʃítánán mǐsbáaɟǎnǎɫiti]	/mispaa-kan-GC-ya-t'iti/	Uds. se conocen
[yuʔúuňča hamispáakán]	/ha-mispaa-kan-ya/	se conocen
[kiɫɪn ʔikmispáakaɬ]	/ik-mispaa-kan-ɬi/	yo me conocí
[ʔuʃínɫi mǐsbáaɟǎ]	/mispaa-kan-GC-t'i/	tú te conociste
[yúuča mǐspáakaɬ]	/mispaa-kan-ɬi/	ella se conoció
[kítanáɫkán ʔikmispáakáw]	/ik-mispaa-kan-wi/	nos conocimos
[ʔuʃítánán mǐsbáaɟǎnɫiti]	/mispaa-kan-GC-t'iti/	Uds. se conocieron
[yuʔúuňča hamispáakaɬ]	/ha-mispaa-kan-ɬi/	se conocieron

SUJETO INDEFINIDO

[kǐmispáakán]	/kin-mispaa-kan-ya/	alguien me conoce
[mǐsbáaɟǎn]	/mispaa-kan-GC-ya/	alguien te conoce
[mǐspáakán]	/mispaa-kan-ya/	alguien lo conoce
[kíntamispáakanáan]	/kin-ta-mispaa-kan-ya-ni/	alguien nos conoce
[mǐsbáaɟǎnǎɫiti]	/mispaa-kan-GC-ya-t'iti/	alguien os conoce
[hamispáakán]	/ha-mispaa-kan-ya/	alguien los conoce
[kǐmispáakaɬ]	/kin-mispaa-kan-ɬi/	alguien me conoció
[mǐsbáaɟǎ]	/mispaa-kan-GC-t'i/	alguien te conoció
[mǐspáakaɬ]	/mispaa-kan-ɬi/	alguien lo conoció
[kíntamispáakán]	/kin-ta-mispaa-kan-ni/	alguien nos conoció
[mǐsbáaɟǎnɫiti]	/mispaa-kan-GC-t'iti/	alguien os conoció
[hamispáakaɬ]	/ha-mispaa-kan-ɬi/	alguien los conoció

TEXTOS TEPEHUAS

Con el fin de facilitar el uso de este volumen tanto a las comunidades de habla tepehua como a los lingüistas, el material tepehua incluido aquí se presenta de la siguiente manera:

1. Se usa una ortografía práctica basada en la ortografía española. Se han empleado las siguientes convenciones de transcripción.

El acento primario se indica solamente en palabras de más de una sílaba. La acentuación de palabras monosilábicas es automática y no se indica.

<i>Alfabeto fonético</i>		<i>Ortografía práctica</i>	<i>Ejemplos</i>	
a	→	a	aní	aquí
b	→	b	bin	chile
č	→	ch	básni	duro
č	→	ch	chawáy	ahora
č	→	ch	ch'úch'u	chinche
ɖ	→	d	dakú	mujer
ɖ	→	d	dákda	elote
e	→	e	étʔet	rana
h	→	j	jántu	no
h	→	j	tajtán	iglesia
i	→	i	chiwiní	habla

(continúa)

<i>Alfabeto fonético</i>		<i>Ortografía práctica</i>	<i>Ejemplos</i>	
k	→	k	skítiti	masa
			lhk'ák'a	ceniza
l	→	l	lakláy	mueve
ɬ	→	lh	jalhallhá	oro
m	→	m	kimaká	mi brazo
n	→	n	nípxi	calabaza
o	→	o	óxi	bueno, bien
p	→	p	patípni	flecha
s	→	s	sásdi	nuevo
t	→	t	tatá	abuelo
ɕ	→	tz	mátzati	sal
			tz'utz'úy	lo fuma
u	→	u	sudúdu	blanco
w	→	w	watzísín	mañana, temprano
			awílh	ratón
š	→	x	xkan	agua
			xánti	flor
y	→	y	yalh	parado
ʔ	→	ʔ	xʔawáw	amarillo
			chaʔá	casa

2. La forma entre corchetes '[]' indica la transcripción fonética. El acento primario es el último de la palabra; las demás vocales acentuadas representan el acento secundario.

3. La forma entre líneas diagonales '/ /' indica la forma subyacente, o sea los distintos morfemas de cada palabra. El guion '-' representa separación de morfemas. El símbolo '=' se usa para separar dos morfemas, pero indica que la combinación de estos morfemas está lexicalizada.

4. Se da una glosa para cada morfema. El signo '??' aparece cuando no se conoce la glosa exacta del morfema.

5. En la traducción al español, se emplea el dialecto usado en las zonas rurales de Veracruz; no representa el dialecto estandarizado del español de México.

TÁNI Lhibuncháľhcha an Laksudúdu Xánti Como brotaron las flores blancas

Agustín Santiago Cuervo

Para representar mejor la organización del cuento y el significado de los morfemas, se separó el texto en unidades más pequeñas que no necesariamente son oraciones. Generalmente, estas líneas coinciden o con las pausas del narrador o con la frase entonacional.

En la primera línea se usa la ortografía práctica basada en la ortografía española. La segunda representa la transcripción fonética. En la tercera línea se hacen explícitos los distintos morfemas de cada palabra. En la cuarta se da una glosa para cada morfema. La quinta línea presenta la traducción en español. Se emplea el dialecto español usado en las zonas rurales de Veracruz; la traducción no representa el dialecto estandarizado de México.

Aʔtam walh pumatám jasʔáʔda maʔixdaʔánta ixnátí.

[ʔáʔtam wáaʔ púumáatám háʔáʔda máaʔíʃʔáʔánta ʔíʃnátí]

/aʔ-tam waaʔ puu=maa-tam hasʔaʔt'a maa-iʃ-t'aa-ʔan-ta iʃ-nati/

CN(vez)-uno tiempo CN-uno niño EVI-PAS-COM-va-PERF

3POS-madre

Una vez un niño iba con su mamá.

Majuní an ixnátí —kiná, k'adamak'áwcha aní.

[máahuní ʔán ʔíʃnátí —kínáa, kaʔamakahún ʔání.]

/maa-hun-ni-ya an iʃ-nati -kin-naa ka-tamakahun-GC-t'i-ča anii/

EVI-dice-DAT-IMPFV DET 3POS-madre -1POS-madre(DIM)

IRR-se.queda-2SUJ-2PFV-ya aquí

Le dice a su mamá —mamá, quédate aquí.

Kidín iktiʔáncha jalakaʔanáʔ tuchíni alíncha yu paláycha awíndi.

[kiʔín ʔíktiʔáncha halakaʔanáʔ túučíini ʔalíińča yúu paláyča ʔawíndi.]

/kit'in ik-ti=ʔan-ya-ča ha=lakaʔan-ya-ʔ tuu=číini aliin-ča yuu

pala-ya-ča awint'i/

yo 1SUJ-va-IMPFV-CL divisa.X/ve.X-IMPFV-FUT que existe-ya

eso más-IMPFV-ya allá

Yo voy a ir a ver que es lo que hay más allá.

Aní tan ikmakawnán, chux wilhcháni jatz'uk'únk'u dan k'adaʔulábi.
 [ʔaní tán ʔikmakáwnáan, čúuš wíʔčáani haʔukúyŋky ʔán
 kaʔáʔuláabi]
 /anii tan ik-makahun-ya-ni čuuš wiʔčaan ha=ʔ'uk'uunk'u tan
 ka-ta-ula-GC-ya-p'i/
 aquí donde 1SUJ-deja-IMPFV-2OBJ todo día frío donde
 IRR-INC-sentado/vive-2SUJ-IMPFV-2FUT
 Aquí donde te dejas, donde vas a vivir, todos los días vas estar fresco.

Katamináʔ yu kataminán lakmilhpaninín.
 [katamináʔ yúu kataminán lákmíʔpáaninín]
 /ka-ta-min-ya-ʔ yuu ka-ta-min-ya-ʔ-ni lak-miʔpaa-ni-ʔi-ni/
 IRR-3SUJ.PL-viene-IMPFV-FUT eso IRR-3SUJ.PL-viene-
 IMPFV-FUT-2OBJ PL-canta-DAT-PFV-2OBJ
 Venderán los que te van a venir a cantar.

Chux wilhcháni lhiʔácha dan k'adaʔulábi.
 [čúuš wíʔčáani ʔiiʔáča ʔán kaʔáʔuláabi]
 /čuuš wiʔčaan ʔiiʔáča tan ka-ta-ula-GC-ya-p'i/
 todo día feliz donde IRR-INC-vive-2SUJ-IMPFV-2FUT
 Donde vas a vivir, todos los días vas estar feliz.

Iktiʔáncha, jándu k'adaʔoxilaʔalhídi.—
 [ʔíktiʔánča, háanʔu kaʔáʔʔšiláaʔaʔiiʔi—]
 /ik-ti=ʔan-ya-ča haantu ka-ta-ʔošilaaʔaʔii-GC-t'i/
 1SUJ-va-IMPFV-ya no IRR-INC-triste-2SUJ-2PFV
 Me voy, no te pongas triste—.

Maʔálhcha an jasʔáʔda.
 [máaʔáʔča ʔán hášʔáʔa]
 /maa-ʔan-ʔi-ča an hasʔaʔt'a/
 EVI-va-PFV-ya DET niño
 Se fue el niño.

Mataspitlakaminpaláy.
 [máatáspítlakamínpaláy]
 /maa-taspit'-laka=min-pala-ya/
 EVI-se.regreza-ve.X(ojo=viene)-otra.vez-IMPFV
 (El niño) se voltea a ver atrás (hacia su mamá).

An xnáti masa²la²tz'imaka²án an istz'álh.
 [ʔán šnáti máasá²lá²ɛimaka²án ʔán ʔíszáɸ]
 /an iš-nati maa-sa²-la²ɛ'in-maka²an-ya an iš-ɛ'al/
 DET 3POS-madre EVI-queda-ve.X-avienta.X-IMPFV DET
 3POS-hijo
 Su mamá se queda viendo donde va su hijo.

Mawak'íscha tasúy.
 [máawáakísča tasúuy]
 /maa-waak'is-ča tasuu-ya/
 EVI-poco-ya ve.X-IMPFV
 Poco se ve (el niño por la distancia).

Mach'a²o²ayáwlhi ákxni mawak'íscha tasúy.
 [máačá²ɔ²ayáawɸi ʔákšni máawáakísča tasúuy]
 /maa-č'a²o²ayaaw-ɸi akšni maa-waak'is-ča tasuu-ya/
 EVI-sigue.X-PFV cuando EVI-poco-ya ve-IMPFV
 Lo siguió (al niño) hasta que fue desapareciendo (cuando poco se veía).

Machá²alh ákxni mama²atzán²alh.
 [máačá²ɸ ʔákšni máama²ɛzán²ɸɸ]
 /maa-ča²an-ɸi akšni maa-ma²a=ɛan²aa-ɸi/
 EVI-llega-PFV cuando EVI-pierde.X-PFV
 Llegó el momento cuando ya lo perdió (por la distancia).

An ixnáti an jas²á²da masawá²hcha alhún.
 [ʔán ʔíšnáti ʔán hászá²ɸá máasawáɸča ʔɸún]
 /an iš-nati an has²a²t'a maa-sawal-ča aɸun-ya/
 DET 3POS-madre DET niño EVI-de.veras-ya llorea-IMPFV
 La mamá del niño se pone a llorar.

Macha²o²ayáwlhi ma hántucha táymalh.
 [máačá²ɔ²ayáawɸi máa háantuča táaymaaɸ]
 /maa-č'a²o²ayaaw-ɸi maa haantu-ča taaymaa-ɸi/
 EVI-sigue.X-PFV EVI no-ya alcanza.X-PFV
 Lo siguió (al niño) pero ya no lo alcanzó.

Matzúkulhcha lakxkaní an ixtz'ík'iti.
 [máaæúkuɸča lákškaní ʔán ʔíʂéikiiiti]
 /maa-æuku-ɸi-ča lak-škani-ya an iš-ø'ik'iiti/
 EVI-empieza-PFV-ya PL-duele-IMPFV DET 3POS-seno
 Ya le empezaron a doler sus senos.

Manajún an dakúʔ —k'atz'ik'iputúncha an kijasʔáʔda.—
 [máanahun ʔán ɸakúʔ —kaɸikiiiputúnča ʔán kíhásʔáʔɸa—]
 /maa-nahun-ya an t'akuʔ -ka-ø'ik'ii-putun-ya-ča an kin-hasʔaʔt'a/
 EVI-dice-IMPFV DET mujer -IRR-mama-quiere-IMPFV-ya
 DET 1POS-niño
 Dice la mujer —mi hijo ya quiere mamar.—

Masawálhcha alhún.
 [máasawáɸča ʔaɸún]
 /maa-sawal-ča aɸun-ya/
 EVI-de.veras-ya llorar-IMPFV
 Se pone a llorar mucho (la mamá).

Mamakútulh an istz'ík'iti.
 [máamáakútuɸ ʔán ʔíʂéikiiiti]
 /maa-maakutu-ɸi an iš-ø'ik'iiti/
 EVI-saca.X-PFV DET 3POS-seno
 Sacó su pecho.

Masawálhcha lakxkaní.
 [máasawáɸča lákškaní]
 /maa-sawal-ča lak-škani-ya/
 EVI-de.veras-ya PL-duele-IMPFV
 Le dolía mucho.

Matzúkulhcha lakch'itmajʔán.
 [máaæúkuɸča lákčítmahʔán]
 /maa-æuku-ɸi-ča lak-č'it'-mahʔan-ya/
 EVI-empieza-PFV-ya PL-exprime-tira-IMPFV
 Empezó a exprimir (sus senos).

Jántu maʔanwálh malakbúnlhicha an jachʔitín.
[háantu maʔáanwáaʔ máalákʔbúnʔiča ʔán hačitín]
/haantu maʔaan-waaʔ maa-lak-pʔun-ʔi-ča an ha=čʔitiin/
no hace.mucho-tiempo EVI-PL-brota-PFV-ya DET hierba
No tardó mucho tiempo que empezaron a brotar plantas.

Tan paláy lajʔáy tamachálh, áncha tan paláy lajʔáy báʔlhi an xánti.
[tán paláy láhʔáy tamáačaaʔ, ʔáňča tán paláy láhʔáy báʔʔi ʔán šáanti]
/tan pala-ya lah-ʔay ta-maa-čaa-ʔi, anča tan pala-ya lah-ʔay pʔaʔ-ʔi
an šaanti/
donde más-IMPFV PL-grande 3SUJ.PL-acostado-allá-PFV allí
donde más-IMPFV PL-grande florea-PFV DET flor
Donde cayeron las gotas más grandes, allí es donde más grandes
brotaron las flores.

Tan paláy walakdíkdí tamachálh, áncha tan paláy walakdíkdí báʔlhi
an xánti.
[tán paláy wáalákʔíkdí tamáačaaʔ, ʔáňča tán paláy wáalákʔíkdí báʔʔi
ʔán šáanti]
/tan pala-ya waa-lak-tʔiktʔi ta-maa-čaa-ʔi, anča tan pala-ya
waa-lak-tʔiktʔi pʔaʔ-ʔi an šaanti/
donde más-IMPFV no.más-PL-chico 3SUJ.PL-acostado-allá-PFV,
allí donde más-IMPFV no.más-PL-chico florea-PFV DET flor
Donde cayeron las gotas más chiquitas, allí es donde más chiquitas
brotaron las flores.

Masí laksudúdu xánti xudunbáʔlhi.
[máasii láksuʔúʔy šáanti šuʔúnʔáʔʔi]
/maasii lak-sutʔutʔu šaanti šutʔun-pʔaʔ-ʔi/
puro PL-blanco flor blanco-florea-PFV
Florearon puras flores blancas.

Chúncha tácha lhibunchálh an Santa Rosa.
[čúňča táača ʔiibúňčaaʔ ʔán Sánta Rósa]
/čunča taača ʔii-pʔun-čaa-ʔi an Santa Rosa/
así como INS-nace-allá-PFV DET Santa Rosa
Fue así como nació la Santa Rosa.

AN KUCHÚʔ

La cotorra

Agustín Santiago Cuervo

Najún an kwénto li mamaʔánchacha mawapaktz'ín ixláy aʔmúxtuti.

[nahún ʔán kwénto líi máamaʔáǵǵǵčča máawaapákǵiǵiǵi
ʔǵǵǵláy ʔǵʔmúuštuti]

/nahun an kwento lii maa-maʔaanča-ča maawaapakǵʔiin iš-la-ya
aʔmuuštuti/

dice DET cuento tal.vez EVI-mucho.tiempo-ya seguido
hacia(PAS-puede-IMPFV) diluvio

Dice el cuento que hace mucho tiempo había diluvios muy seguido.

Aʔtám walh li ákxni kalapalácha an aʔmúxtuti,

[ʔǵʔtám waaʔ líi ʔǵǵǵni kaláapaláča ʔán ʔǵʔmúuštuti]

/aʔ-tam waaʔ lii akšni ka-laapal-ya-ʔ-ča an aʔmuuštuti/

CN(vez)-uno tiempo COMP cuando IRR-vuelve.a.suceder-
IMPFV-FUT-ya DET diluvio

Una vez cuando iba a volver a suceder el diluvio,

pumatám lapának matzúkulhcha laʔoxí an ixkáxa.

[púumáatám lapánaak máaʔúkuʔča láaʔǵǵi ʔán ʔǵǵkáaša]

/puu=maa-tam lapanaak maa-ʔuku-ʔi laaʔošii-ya an iš-kaaša/

CN-uno hombre EVI-empieza-PFV arregla.X-IMPFV DET
3POS-caja

un hombre empezó a arreglar su caja.

Akxni tzúkulhcha lapaláy an xkan, matzúkulhcha tach'ixpaláy.

[ʔǵǵǵni ʔúkuʔča láapaláy ʔán škáan máaʔúkuʔča tačǵǵpaláy]

/akšni ʔuku-ʔi-ča laa-pala-ya an škaan

maa-ʔuku-ʔi-ča ta-č'is-pala-ya/

cuando empieza-PFV-ya PL-más-IMPFV DET agua

EVI-empieza-PFV-ya INC-eleva-más-IMPFV

Cuando empezó a llover más, empezó a subir el agua.

Matatájulhcha an láka káxa -- an xasʔaʔdán, an xtanlhún

[máatatáhuuʔča ʔán láka káaša ʔán šásʔǵʔǵán, ʔán štánʔúun]

/maa-ta-tahuun-ʔi-ča an laka kaaša an iš-hasʔaʔt'a-n, an iš-tanʔuun/
EVI-3SUJ.PL-se.mete-PFV-ya DET en caja DET 3POS-niño-PL
DET 3POS-cosa

Y se metieron en la caja -- sus hijos, sus cosas

-- majalakmuʔólhcha an láka káxa.

[-- máahalákmúuʔǔʔča ʔǎn láka káaša]

/maa-ha-lak=muu-ʔoo-ʔi-ča an laka kaaša/

CAUS-3OBJ.PL-mete.X-CPL-PFV-ya DET en caja

-- a todos los metió en la caja.

Mántucha lay tajúy an kuchúʔ.

[máantuča láy tahuúy ʔǎn kučúʔ]

/maa-haantu-ča la-ya tahuu-ya an kučuʔ/

EVI-no-ya puede-IMPFV se.mete-IMPFV DET cotorra

Pero ya no cabe la cotorra.

Majunkán an kuchúʔ —uxíndi jántucha intáʔ lhidaʔúy.

[máahúnkán ʔǎn kučúʔ —ʔušínɔi háantuča ʔǎntáʔ ʔiiɔaʔúuy]

/maa-hun-kan an kučuʔ ušint'i haantu-ča intaʔ ʔii=tahuu-GC-ya/

EVI-dice-SI DET cotorra tú no-ya dónde cabe-2SUJ-IMPFV

Le dicen a la cotorra —Tú ya no cabes aquí.

—Máski jántucha intáʔ aktitájulh, waʔak'ukxtawláʔ an káxa.—

[—máaski háantuča ʔǎntáʔ ʔáktitáhuuʔ, waaʔakúkštáwlaʔ ʔǎn káaša—]

/maaski haantu-ča intaʔ ak-ti-tahuun-ʔi, waa-ak-ukš-ta-ula-ya-ʔ
an kaaša/

aunque no-ya dónde 1IRR-FUT.NEG-se.mete-PFV

no.más-1IRR-encima-INC-sentado-IMPFV-FUT DET caja

—Aunque ya no hay dónde meterme, no más me pongo encima
de la caja.—

Maʔukxtawílhcha an káxa.

[máaʔúkštawíɔča ʔǎn káaša]

/maa-ukš-ta-wiila-ʔi-ča an kaaša/

EVI-encima-INC-sentado-PFV-ya DET caja

Y así se fue, sentada encima de la caja.

Matzúkulhcha lay lay an xkan matalháwalhcha.
 [máaʒúkuʔča láy láy ʔán škáan máataʔáwaaʔča]
 /maa-ʒuku-ʔi-ča la-ya la-ya an škaan maa-taʔawaa-ʔi-ča/
 EVI-empieza-PFV-ya llueve/puede-IMPFV llueve/puede-
 IMPFV DET agua EVI-aumenta-PFV-ya
 Empezó a llover, a llover y el agua aumentó.

Matach'íxlhicha an xkan, an káxa mawachúcha tach'íxlhi.
 [máatačšʔiča ʔán škáan ʔán káaša máawáačúuča tačšʔi]
 /maa-ta-č'is-ʔi-ča an škaan, an kaaša maa-waačuuča ta-č'is-ʔi/
 EVI-INC-eleva-PFV-ya DET agua, DET caja EVI-también
 INC-eleva-PFV
 El agua se elevó y la caja también subió.

Jántu taʔáknulh, walaxʔúknicha an lakxkáni úkxʔalh.
 [háantu taʔáknuuʔ, wáaláašʔúksniča ʔán lákškáani ʔúksʔaʔ]
 /haantu ta-ak-nuu-ʔi, waa-laa-iš-ukš-ni-ča an lak-skaan ukš-ʔan-ʔi/
 no INC-cabeza-adentro-PFV no.más-PL-PAS-encima-NOM-ya
 DET PL-agua encima-va-PFV
 No se hundió (la caja), nada más se fue flotando encima del agua.

Lakláy, lakláy, lakláy an káxa.
 [lákláy lákláy lákláy ʔán káaša]
 /lakla-ya lakla-ya lakla-ya an kaaša/
 se.mueve-IMPFV se.mueve-IMPFV se.mueve-IMPFV DET caja
 La caja se mueve, se mueve, se mueve.

An xkan tach'íxa tach'íxa tach'íxa an lakdiyán -- muʔalín an
 lakdiyán.
 [ʔán škáan tačšʔa tačšʔa tačšʔa ʔán lákʔiyáan -- múuʔalíin ʔán
 lákʔiyáan]
 /an škaan ta-č'is-ya ta-č'is-ya ta-č'is-ya an lakt'iyaan -- muu-aliin
 an lakt'iyaan/
 DET agua INC-eleva-IMPFV INC-eleva-IMPFV
 INC-eleva-IMPFV DET cielo -- porque-existe DET cielo
 El agua sube, sube, sube hasta llegar al cielo -- porque sí hay cielo.

Macháʔalhi ákxni talakanuchálh an káxa an lakdiyán.
 [máačáʔaʔi ʔákšni talakanúučáaʔ ʔán káaša ʔán lákʔiyáan]
 /maa-čaʔan-ʔi akšni ta-laka=nuu-čaa-ʔi an kaaša an laktʔiyaan/
 EVI-llega-PFV cuando INC-pega/recarga-llega-PFV DET caja
 DET cielo
 Llegó el momento cuando la caja se pegó en el cielo.

An kuchúʔ mapulakalaʔchaʔáncha an lakdiyán.
 [ʔán kučúʔ máapúulakaláʔčaʔǎnča ʔán lákʔiyáan]
 /an kučuʔ maa-puu=laka-laʔčaʔan-ya-ča an laktʔiyaan/
 DET cotorra EVI-espalda-encuentra-IMPFV-ya DET cielo
 La cotorra se llega a pegar la espalda en el cielo.

Maxliyú tzúkulhča taʔantáy, taʔantáy, madasáycha.
 [máašlíiyúu zúkuʔča taʔántáy, taʔántáy, máaʔasáyča]
 /maa-šlíiyuʔ zuku-ʔi-ča ta-antaa-ya, ta-antaa-ya, maa-tʔasa-ii-ya-ča/
 EVI-por.eso empieza-PFV-ya INC-agacha-IMPFV INC-agacha-
 IMPFV CAUS-grita-TRANS-IMPFV-CL
 Por eso empieza a agacharse, agacharse y a gritar.

Akxni mapulakalaʔchaʔáncha an lakdiyán matapabidícha
 matapalhídacha.
 [ʔákšni máapúulakaláʔčaʔǎnča ʔán lákʔiyáan máatapáabiʔiíča
 máatapáaʔiíča]
 /akšni maa-puu=laka-laʔčaʔan-ya-ča an laktʔiyaan
 maa-ta-paapʔitʔi-ii-ya-ča maa-ta-paaʔiitʔ-ya-ča/
 cuando EVI-espalda-encuentra-IMPFV-ya DET cielo EVI-INC-
 aplasta-TRANS-IMPFV-ya EVI-INC-apachurra-IMPFV-ya
 Cuando se llega a pegar la espalda en el cielo, se aplasta
 y se apachurra.

Maxliyú masawálhcha taʔantáy taʔantáy, maʔoʔsliya pulakalaʔcháʔalh
 an lakdiyán.
 [maašlíiyúu máasawaʔča taʔántáy taʔántáy, máaʔʔsliiya
 púulakaláʔčáʔaʔ ʔán lákʔiyáan]
 /maa-šlíiyuʔ maa-sawal-ča ta-antaa-ya ta-antaa-ya,
 maa-oʔsliiya puu=laka-laʔčaʔan-ʔi an laktʔiyaan/

EVI-por.eso EVI-de.veras-ya INC-agacha-IMPV INC-agacha-IMPV EVI-siempre espalda-encuentra-PFV DET cielo
Por mucho que se agacha y se agacha, de todos modos se le pegó la espalda en el cielo.

Akxni maʔáncha júnli matzukupálhcha taʔaktapaláy taʔaktáy taʔaktáy an xkan.

[ʔáksni maʔáñča húnʔi máazukupáaʔča taʔáktapaláy taʔáktáy taʔáktáy ʔán škaan]

/akšni maʔaan-ča hun-ʔi maa-ʔuku-pala-ʔi-ča ta-akta-pala-ya ta-akta-ya ta-akta-ya an škaan/

cuando tiempo-ya se.hace-PFV EVI-empieza-otra.vez-PFV-ya INC-baja-más-IMPV INC-baja-IMPV INC-baja-IMPV DET agua

Cuando ya había pasado mucho tiempo, el agua empezó a bajar y a bajar y a bajar.

Taʔaktapálhcha xixpálhcha an xkan.

[taʔáktapáaʔča šíšpáaʔča ʔán škaan]

/ta-akta-pala-ʔi šiš-pala-ʔi-ča an škaan/

INC-baja-otra.vez-PFV seca-otra.vez-PFV-ya DET agua

El agua volvió a bajar y se volvió a secar.

An kuchúʔ mantucha lay tatzʔawaláy, yúcha tácha an lhijunítalh.

[ʔán kučúʔ máantuča láy tazawaláy, yúča táča ʔán ʔíihuníitaaʔ]

/an kučuʔ maa=haantu-ča la-ya ta-čʔawalaa-ya, yuča taača an ʔii-hunii=ta-ʔi/

DET cotorra no-ya puede-IMPV INC-endereza-IMPV éso cómo DET INS-es-PERF-PFV

Pero la cotorra ya no se puede enderezar, por eso está como está.

Yúcha walhdanʔáʔ lhdanʔáʔ lhijalhtanán an kuchúʔ,

[yúča waaʔʔánʔáʔ ʔʔánʔáʔ ʔíiháʔtanán ʔán kučúʔ]

/yúča waa-ʔtʔanʔaʔ ʔtʔanʔaʔ ʔii-haʔtanán-ya an kučuʔ/

eso no.más-chueco hueco INS-camina-IMPV DET cotorra

Por eso cantonea la cotorra,

mawaxliyu? li tapalhítlhi ákxni talakanuchálh an lakdiyán ákxni álih
a?múxtuti.

[máawáašliiyu? líi tapáaΰiitΰi ?ákšni talakanúučáaΰ ?án lákofíyaan
?ákšni ?áliiΰ ?á?múuštuti]

/maa-waa-šliiyu? líi ta-paaΰiit'-ΰi akšni ta-laka=nuu-čaa-ΰi an
lakt'iyaan akšni alii-ΰi a?muuštuti/

EVI-no.más-por.eso COMP INC-aplasta-PFV cuando
INC-pega-llega-PFV DET cielo cuando se.hace-PFV diluvio
porque se apachurró cuando llegó a pegarse en el cielo cuando
hubo el diluvio.

Chunchá najún an kwénto.

[čúňčáa nahún ?án kwénto]

/čunčaa nahun an kwento/

así dice DET cuento

Así dice el cuento.

TÁCHA LHILA?OXIKÁN MÓLE AN PISAFLORES

Como se prepara el mole en Pisaflores

Armida Martínez

Li la?oxikán móle

[líi láa?ošiikán móole]

/lii laa?ošii-kan-ya moole/

COMP prepara.X-SI-IMPFV mole

Para preparar el mole

task'iní tam kwárto chíli áncho chi paytát kwarterón xixnibín.

[táskinií tám kwárto číli ?ánčo čii páytáat kwarterón šišniíbiń]

/ta-sk'in-ii-ya tam kwarto čili ančo čii pay-taat cuarterón šišni-p'in/

3SUJ-pide.X-TRANS-IMPFV un cuarto chile ancho y mitad-dos

cuarterón seco-chile

se necesita un cuarto de kilo chile ancho y medio cuarterón

de chile seco.

Búlhna mapupukán an bin.
 [búuɬna máapupúukán ʔámɓín]
 /p'uuɬna maa-pupu-ii-kan-ya an-p'in/
 primero CAUS-hierve-TRANS-SI-IMPFV DET-chile
 Primero se hierve el chile.

Akxni laʔtz'umálhcha lakskitikáncha.
 [ʔákšni láʔɕumáɬča lákskitikáňča]
 /akšni laʔ-ɕ'umal-ča lak-skiti-kan-ya-ča/
 cuando PL-suave-ya PL-muele.X-SI-IMPFV-ya
 Cuando se ablanda ya se muele.

Lakskitikáncha sludúcha jun.
 [lákskitikáňča slúɬúuča hún]
 /lak-skiti-kan-ya-ča slut'uu-ča hun-ya/
 PL-muele.X-SI-IMPFV-ya repasado-ya se.hace-IMPFV
 Se muele hasta que esté blandito.

Liʔákxni lakskitiʔokáncha mukáncha láka áxi.
 [líʔákšni lákskitiʔɔkánča múukánča láka ʔáaši]
 /lii-akšni lak-skiti-ʔoo-kan-ya-ča muu-kan-ya-ča laka ʔaaši/
 COMP-cuando PL-muele.X-CPL-SI-IMPFV-ya echa.X-SI-
 IMPFV-ya PREP jícara
 Cuando se termina de moler, se echa en una jícara.

Chawáy lakskitikáncha kanéla, klávo, pimyénta,
 [čawáy lákskitikáňča kanéla, klávo, pimyénta,]
 /čaway lak-skiti-kan-ya-ča canela, clavo, pimienta/
 ahora PL-muele.X-SI-IMPFV-ya canela, clavo, pimienta
 Ahora se muele la canela, clavo, pimienta,

tam jach'apánti pasíta, tam jach'apánti alméndra, tam jach'apánti
 kunjúlin, chi laʔatám áxux.
 [tám hačapáanti pasíta, tám hačapáanti alméndra, tám hačapáanti
 kúnhúuliin, čii laʔatám ʔáašus]
 /tam ha=č'apaanti pasita, tam ha=č'apaanti almendra, tam
 ha=č'apaanti kunhuuliin čii laʔa-tam ʔaašus/

uno puño pasita, uno puño almendra, uno puño ajonjolí,
y CN-uno ajo
un puño de pasita, un puño de almendra, un puño de ajonjolí,
y un ajo.

Chawáy lakskitiʔókalhcha an xalhalaʔoxínti.
[čawáy lákskitiʔǔkaʔča ʔǎn šaaʔaaláaʔǔšiinti]
/čaway lak-skiti-ʔoo-kan-ʔi-ča an šaa-ʔaa=laaʔošiinti/
ahora PL-muele.X-CPL-SI-PFV-ya DET POS-condimentos
Ahora ya se terminó de moler los condimentos.

Chawáy mukán an aséyte an láka kaswéla -- tácha paytát lítro.
[čawáy múukán ʔǎn aséyte ʔǎn láka káswéla -- táča páytát lítro]
/čaway muu-kan-ya an aceite an laka kaswela -- taača pay=taat litro/
ahora echa.X-SI-IMPFV DET aceite DET PREP casuela -- como
medio litro
Ahora se echa el aceite en la cazuela -- como medio litro.

Chawáy maʔxukán an kaswéla an láka jíkmi.
[čawáy máʔšúukán ʔǎn káswéla ʔǎn láka híkmi]
/čaway maʔšuu-kan-ya an kaswela an laka hikmi/
ahora pone.X(a calentar)-SI-IMPFV DET casuela DET PREP
lumbre
Ahora se pone la cazuela a calentar en la lumbre.

Akxni kaxkawawanácha óxi an aséyte, mukáncha an bin.
[ʔǎkšni káškawawanáča ʔǔši ʔǎn aséyte, múukánča ʔǎn bín]
/akšni ka-škawawan-ya-ʔ-ča ʔoši an aceite muu-kan-ya-ča an p'in/
cuando IRR-dora.X-IMPFV-FUT-ya bien DET aceite
echa.X-SI-IMPFV-ya DET chile
Cuando ya está bien caliente el aceite, se echa el chile.

Chawáy matzilikáncha an bin.
[čawáy máaʔilílikánča ʔǎn bín]
/čaway maaʔilii-kan-ya-ča an p'in/
ahora frie.X-SI-IMPFV-ya DET chile
Ahora ya se fríe el chile (molido).

Chawáy pulak'anukánca aʔlhú aʔlhú láka kuchára.
 [čawáy púulakʔnúukánca ʔaʔʔú ʔaʔʔú láka kučáaʔa]
 /čaway puulak'anuu-kan-ya-ča aʔ-ʔu aʔ-ʔu laka kučaaʔa/
 ahora bate.X-SI-IMPFV-ya vez-mucho vez-mucho PREP cuchara
 Ahora se bate varias veces con la cuchara.

Tasúycha ákxni kachayáʔ an bin.
 [tasúuyča ʔákšni kačáayáʔ ʔám̩b̩ín]
 /tasuu-ya-ča akšni ka-čaa-ya-ʔ an-p'in/
 se.ve-IMPFV-ya cuando IRR-cuece-IMPFV-FUT DET-chile
 Se ve cuando va estar cocido el chile.

Sk'ijcha akamín an bin ákxni cháycha.
 [sk'ihča ʔákamín ʔán b̩ín ʔákšni čáyča]
 /sk'ih-ča ʔakamin-ya an p'in akšni čaa-ya-ča/
 sabroso-ya huele-IMPFV DET chile cuando cuece-IMPFV-ya
 El chile huele sazonado cuando ya está cocido.

Chawáy munikáncha an xakáldo an lhiwáy an bin.
 [čawáy múunikánča ʔán šáakáldo ʔán ʔíiwáay ʔán b̩ín]
 /čaway muu-ni-kan-ya-ča an šaa-caldo an ʔiiwaay an p'in/
 ahora echa.X-DAT-SI-IMPFV-ya DET POS-caldo DET carne
 DET chile
 Ahora ya se le echa el caldo de la carne (pollo o puerco) al chile.

Chawáy munikáncha an xalhalaʔoxínti.
 [čawáy múunikánča ʔán šaaʔáaláaʔʔš̩ínti]
 /čaway muu-ni-kan-ya-ča an šaa-ʔaa=laaʔošiinti/
 ahora echa.X-DAT-SI-IMPFV-ya DET POS-condimentos
 Ahora se le echa los condimentos.

Akxni makchákalhcha an lhiwáy, aʔmukáncha an móle.
 [ʔákšni mákčáakaʔča ʔán ʔíiwáay, ʔaʔmúukánča ʔán móole]
 /akšni mak=čaa-kan-ʔi an ʔiiwaay, aʔ-muu-kan-ya-ča an moole/
 cuando cuece.X-SI-IMPV DET carne encima-echa.X-SI-IMPFV-
 ya DET mole
 Cuando ya se coció la carne (de pollo), ya se le echa al mole.

Akxni óxicha pupúy ch'ixʔulakáncha.

[ʔáksni ʔʂiča pupúuy čišʔuláakánča]

/akšni ʔoši-ča pupu-uu-ya čiš-ula-kan-ya-ča/

cuando bien-ya hierve-TRANS-IMPFV levanta.X-sentado-SI-
IMPFV-ya

Entonces ya se hierve bien y ya se saca (la cazuela de la lumbre).

Li mukántacha an tz'alúku, kaʔikanácha an móle.

[lí múukántača ʔán zálúku, kaʔikanáča ʔán móole]

/lii muu-kan-ta-ča an z'aaluku ka-ii-kan-ya-ʔ-ča an moole/

COMP echa.X-SI-PERF-ya DET tortilla IRR-sirve.X-SI-IMPFV-
FUT-ya DET mole

Si ya se han hecho las tortillas, ya se va a servir el mole.

Chawáy láycha kawáykalh.

[čawáy láyča kawáykaʔ]

/čaway lay-ča ka-way-kan-ʔi/

ahora puede-ya IRR-come-SI-PFV

Ahora ya se puede comer.

XʔOLÍDA

El gusanito

Agustín Santiago Cuervo

Aní yúcha xʔolída

[ʔaní yúuča šʔlíida]

/anii yuuča šʔuliit'a/

este ese gusanito

Este era un gusanito

ixʔákstu ixwáy putún.

[išʔákstu išwáy putún]

/iš-akštu iš-wahin-ya putun/

3POS-solo PAS-come-IMPFV quiere

que solito quería comer.

Akxni ilhtataputúncha
[ʔáksni íʔtataputúńča]
/akšni iš-ʔtata-putun-ya-ča/
cuando PAS-duerme-quiere-IMPV-ya
Cuando tuvo sueño

ixʔákstu ixlaʔoxí ixputahún.
[iʃʔákstu ʔíʃláaʔʔší ʔíʃpúutahúun]
/iš-akstu iš-laaʔoši-ya iš-puutahuun/
3POS-solo PAS-arregla.X-IMPV 3POS-cuna
su cuna supo hacer.

FÓRMULAS DE CORTESÍA

Agustín Santiago Cuervo y Miguel Díaz Martínez

Saludos en la calle o en la casa de día:

Agustín: Tunkuʔún.
[túnkuʔún]
/tun-kuʔuun/
uno-amanecer
Buenos días.

Miguel: Tunkuʔúncha.
[túnkuʔúnča]
/tun-kuʔuun-ča/
uno-amanecer-CL
Buenos días.

Agustín: ¿Dásu dilaʔoʔóyi?
[ʔáasu dilaʔʔóyi?]
/taasu tilaʔoʔoo-GC-ya/
cómo se.siente-2SUJ-IMPV
¿Cómo estás?

Miguel: Jantutáʔ, oxí ikdajún.
[háantutáʔ, ʔší ʔíkdahún]

/haantu=taʔ ʔoši ik-t'ahun/
no, bien 1SUJ-está
Nada, estoy bien.

Agustín: ¿Jántu laʔdaʔanʔayádití?
[¿háantu láʔkaʔánʔáayáaʔítí?]
/haantu laʔ-taʔanʔaa-ya-t'ítí/
no PL-enfermo-IMPFV-2SUJ.PL
¿Nadie de ustedes está enfermo?

Miguel: Líyúcha jántu xamatí taʔanʔáy.
[líyúuča háantu šáamátíí taʔánʔáay]
/líi=ʔuča haantu šaa-maatii taʔanʔaa-ya/
siquiera no POS-alguien enfermo-IMPFV
Siquiera nadie está enfermo.

Jantutáʔ, oxí ikdaʔunáw.
[háantutáʔ, ʔšíí kkaʔunáaw]
/haantu=taʔ ʔoši ik-t'ahun-ya-wi/
no, bien 1SUJ-está-IMPFV-1SUJ.PL
No, estamos bien.

Agustín: ¿K'abinábi tapatzán?
[¿kaʔinábí tapáazáan?]
/ka-ʔan(p'in)-ya-p'i tapaaʔaan/
IRR-va-IMPFV-2FUT trabajo
¿Vas a trabajar?

Miguel: Jántu, chawáy waʔakjastaknanáʔ.
[háantu, čawáy wáaʔákhástaknanáʔ]
/haantu, čaway waa-ak-hastaknan-ya-ʔ/
no, ahora no.más-1IRR-descansa-IMPFV-FUT
No, no más voy a descansar.

Agustín: Iktiʔanchoʔóycha, kalapaxtoʔpaláw pantz'ík'is.
[ʔíktiʔánčəʔóyčə, kaláapá štóʔpaláw pánz'ík'is]
/ik-tiʔanču-ʔoo-ya-ča ka-laa-paštoʔ-pala-wi panz'ík'is/

1SUJ-va-CPL-IMPFV-ya IRR-RECIP-encuentra.X-otra.
vez-1SUJ.PL rato
Ya me voy, nos vemos otra vez al rato.

Miguel: Oxicha.
[ʔʒʃiiča]
/ʔoši-ča/
bien-CL
Está bien.

Agustín: Panchaʔexkáʔ.
[páñčaʔɛɛškáʔ]
/pančaʔeeš-kaʔ/
rato-todavía
Hasta luego.

Miguel: Panchaʔexkácha.
[páñčaʔɛɛšká-ča]
/pančaʔeeš-kaʔ-ča/
rato-todavía-CL
Hasta luego.

Saludos de medio día hasta la noche:

Agustín: Xay.
[šáay]
/šaay/
buenas.tardes
Buenas tardes./Buenas noches.

Miguel: Xáyicha.
[šáayiča]
/šaayi-ča/
buenas.tardes-ya
Buenas tardes./Buenas noches.

Agustín: ¿Dásu dilaʔoʔoyáditi?
[¿dásu dilaʔoʔoyáadi?]

/taasu tilaʔoʔoo-ya-t'iti/
cómo se.siente-IMPFV-2SUJ.PL
¿Cómo están (uds.)?

Miguel: Jantutáʔ, oxí ikdaʔunáw.
[háantutáʔ, ʔʔšíi ʔikdaʔunáaw]
/haantu=taʔ ʔoši ik-t'ahun-ya-wi/
no, bien 1SUJ-está-IMPFV-1SUJ.PL
Nada, estamos bien.

Agustín: Lhikáʔ.
[ʔikáʔ]
/ʔi-kaʔ/
mañana-todavía
Hasta mañana/Adiós.

Miguel: Lhikácha.
[ʔikáača]
/ʔi-kaʔ-ča/
mañana-todavía-ya
Hasta mañana/Adiós.

CON PERMISO

A una persona:

Agustín: Aklaʔpusáʔ, akpuʔiniyán.
[ʔákláʔpusáʔ ʔákpúuʔiniyán]
/ak-laʔpus-ya-ʔ ak-puuʔini-ya-ʔ-ni/
1IRR-pasa.X-IMPFV-FUT 1IRR-rebasa.X-IMPFV-
FUT-2OBJ
Con permiso. Te voy a rebasar.

Miguel: K'alaʔbúsdicha.
[kaʔlaʔbúsdiča]
/ka-laʔpus-t'i-ča/

IRR-pasa.X-2PFV-ya
Pásale.

a varias personas:

Agustín: Aklapuʔiniyáw.
[ʔákláapúuʔíiniyáw]
/ak-laa-puuʔiini-ya-ʔ-wi/
1IRR-RECIP-rebasa.X-IMPFV-FUT-1SUJ.PL
Con permiso, vamos a pasar.

Miguel: Kʼalaʔbúsditi.
[kaʔaláʔbúsɬiti]
/ka-laʔpus-tʼiti/
IRR-pasa.X-2PFV
Pásenle.

AGRADECIMIENTO

Agustín: Lhimalaʔpuchajúncha
[ʔíimáaláʔpúučahúnča]
/ʔii-maalaʔpuuča-hun-ča/
INS-agradece-se.hace-CL
Gracias.

Miguel: Jántutu káncha tuʔúʔ
[háantutukánča tuʔúʔ]
/haantu-tu-kan-ča tuʔuʔ/
no-nada-SI-CL nada
No es nada. (De nada.)

SINTÁXIS

La primera línea presenta la traducción en español. En la segunda se usa una ortografía práctica basada en la ortografía española. La tercera línea representa una transcripción fonética. En la cuarta se hacen explícitos los distintos morfemas de cada palabra. El guion ‘-’ representa separación de morfemas. El símbolo ‘=’ se usa para separar dos morfemas, pero indica que la combinación de estos morfemas está lexicalizada. En la quinta línea se da una glosa para cada morfema.

1. Esta casa es grande.

aní chaʔáʔ ay, ay aní chaʔáʔ
[ʔaní čaʔáʔ ʔáy] [ʔáy ʔaní čaʔáʔ]
/anii čaʔaʔ ʔay/ /ʔay anii čaʔaʔ/
esta casa grande, grande esta casa

Esta casa no es grande.

jántu ay aní chaʔáʔ, aní chaʔáʔ jántu ay
[háantuʔáy ʔaní čaʔáʔ] [ʔaní čaʔáʔ háantuʔáy]
/haantu-ʔay anii čaʔaʔ/ /anii čaʔaʔ haantu-ʔay/
no-grande esta casa, esta casa no-grande

Esta casa es chica.

walakadíkti aní chaʔáʔ, aní chaʔáʔ walakadíkti

[wáalaka_ík_í ʔaní čaʔáʔ] [ʔaní čaʔáʔ wáalaka_ík_í]
/waa-laka=t'ikt'i anii čaʔaʔ/ /anii čaʔaʔ waa-laka=t'ikt'i/
no.más-pequeña esta casa, esta casa no.más-pequeña

Esta casa no es chica.

jántu walakadíkdi aní chaʔáʔ, aní chaʔáʔ jántu walakadíkdi
[háantu wáalaka_ík_í ʔaní čaʔáʔ] [ʔaní čaʔáʔ háantu wáalaka_ík_í]
/haantu waa-laka=t'ikt'i anii čaʔaʔ/ /anii čaʔaʔ haantu waa-laka=t'ikt'i/
no no.más-pequeña esta casa, esta casa no no.más-pequeña

Esta casa es nueva.

sásdi aní chaʔáʔ, aní chaʔáʔ sásdi
[sáas_í ʔaní čaʔáʔ] [ʔaní čaʔáʔ sáas_í]
/saast'i anii čaʔaʔ/ /anii čaʔaʔ saast'i/
nueva esta casa, esta casa nueva

Esta casa no es nueva.

jántu sásdi aní chaʔáʔ, aní chaʔáʔ jántu sásdi
[háantu sáas_í ʔaní čaʔáʔ] [ʔaní čaʔáʔ háantu sáas_í]
/haantu saast'i anii čaʔaʔ/ /anii čaʔaʔ haantu saast'i/
no nueva esta casa, esta casa no-nueva

Esta casa es vieja.

maʔánchacha aní chaʔáʔ, aní chaʔáʔ maʔánchacha
[maʔáañčača ʔaní čaʔáʔ] [ʔaní čaʔáʔ maʔáañčača]
/maʔaan=čača anii čaʔaʔ/ /anii čaʔaʔ maʔaan=čača/
vieja esta casa, esta casa vieja

Esta casa es vieja.

adílhcha aní chaʔáʔ, aní chaʔáʔ adílhcha
[ʔa_íčča ʔaní čaʔáʔ] [ʔaní čaʔáʔ ʔa_íčča]
/at'il-ča anii čaʔaʔ/ /anii čaʔaʔ at'il-ča/
vieja-ya esta casa, esta casa vieja-ya

Esta casa (todavía) no es vieja.

jantukáʔ maʔán aní chaʔáʔ, aní chaʔáʔ jantukáʔ maʔán
[háantukáʔ maʔáan ʔaní čaʔáʔ] [ʔaní čaʔáʔ háantukáʔ maʔáan]

/haantu-kaʔ maʔaan anii čaʔaʔ/ /anii čaʔaʔ haantu-kaʔ maʔaan/
no-todavía vieja esta casa, esta casa no-todavía vieja

Esta casa (todavía) no es vieja.

jantukáʔ ádilh aní chaʔáʔ

[háantukáʔ ʔáɸiʔ ʔaní čaʔáʔ]

/haantu-kaʔ at'il anii čaʔaʔ/

no-todavía vieja esta casa

Esta casa no sirve.

jántu oxí aní chaʔáʔ, aní chaʔáʔ jántu óxi

[háantʔʔší ʔaní čaʔáʔ] [ʔaní čaʔáʔ háantʔʔší]

/haantu-ʔoši anii čaʔaʔ/ /anii čaʔaʔ haantu-ʔoši/

no-bueno/bien esta casa, esta casa no-bueno/bien

Esta casa es blanca.

sudúdu aní chaʔáʔ, aní chaʔáʔ sudúdu

[suɸúɸu ʔaní čaʔáʔ] [ʔaní čaʔáʔ suɸúɸu]

/sut'ut'u anii čaʔaʔ/ /anii čaʔaʔ sut'ut'u/

blanca esta casa, esta casa blanca

Esta casa no es blanca.

jántu sudúdu aní chaʔáʔ, aní chaʔáʔ jántu sudúdu

[háantu suɸúɸu ʔaní čaʔáʔ] [ʔaní čaʔáʔ háantu suɸúɸu]

/haantu sut'ut'u anii čaʔaʔ/ /anii čaʔaʔ haantu sut'ut'u/

no blanca esta casa, esta casa no blanca

2. ¿Cómo es esa casa?

ʔtásu junítacha an chaʔáʔʔ, ʔan chaʔáʔ tásu junítacha?

[ʔtásu hunítača ʔán čaʔáʔʔ] [ʔán čaʔáʔ tásu hunítačaʔ]

/taasu hunii-ta-ča an čaʔaʔ/ /an čaʔaʔ taasu hunii-ta-ča/

cómo es-PERF-CL DET casa, DET casa cómo es-PERF-CL

3. ¿Qué tan grande es la casa?

ʔan chaʔáʔ tásu xliʔáychaʔ, ʔtásu xliʔáycha an chaʔáʔʔ

[ʔán čaʔáʔ tásu šlíʔáyčaʔ] [ʔtásu šlíʔáyča ʔán čaʔáʔʔ]

/an čaʔaʔ taasu iš-lii-ʔay-ča/ /taasu iš-lii-ʔay-ča an čaʔaʔ/

DET casa cómo 3POS-tan-grande-CL, cómo 3POS-tan-grande-
CL DET casa

4. ¿Es nueva la casa?
¿sasdikáʔ an chaʔáʔ?
[¿sáasɰíkáʔ ʔán čaʔáʔʔ]
/saastʔi-kaʔ an čaʔaʔ/
nueva-todavía DET casa
5. Sí, es nueva.
chun sasdikáʔ, chun sásdi
[čún sáasɰíkáʔ] [čún sáasɰi]
/čun saastʔi-kaʔ/ /čun saastʔi/
sí nueva-todavía, sí nueva
6. No, no es nueva.
jántu sásdi
[háantu sáasɰi]
/haantu saastʔi/
no nueva
7. Sí, No.
chun, jántu
[čún] [háantu]
/čun/ /haantu/
sí, no
8. Yo soy alto/grande.
kidín ikʔáy, kʔay
[kiɰín ʔíkʔáy] [kʔáy]
/kitʔin ik-ʔay/
yo 1SUJ-grande
- Tú eres alto/grande.
uxíndi ay, aykʔádi
[ʔušínɰi ʔáy] [ʔáyɰáɰi]
/ušintʔi ʔay/ /ʔay-kaʔ-tʔi/
tú grande, grande-es-2PFV

Él es alto/grande./Ella es alta/grande.

yúcha ay

[yúuča ʔáy]

/yuuča ʔay/

él/ella grande

Nosotros somos altos/grandes.

kitnankʼán iklajʔajín

[kítnáŋkán ʔíkláhʔahín]

/kitnankʼan ik-lah-ʔahi-n/

nosotros 1SUJ-PL-grande-PL

Ustedes son altos/grandes.

uxitnán lajʔajín

[ʔušítán lámʔahín]

/ušitnan lah-ʔahi-n/

ustedes PL-grande-PL

Ellos son altos/grandes./Ellas son altas/grandes.

yuʔúncha lajʔajín

[yuʔúuča lámʔahín]

/yuʔuunča lah-ʔahi-n/

ellos/ellas PL-grande-PL

Yo soy chaparro/pequeño.

kidín iklakadíkdi

[kiđín ʔíklakađíkđi]

/kitʼin ik-laka=tʼiktʼi/

yo 1SUJ-chico

Tú eres chaparro/pequeño.

uxíndi lakadíkdi

[ʔušíndi lakađíkđi]

/ušintʼi laka=tʼiktʼi/

tú chico

Él es chaparro/pequeño./Ella es chaparra/pequeña.

yúcha lakadíkdi

[yúuča lakaɬíktʰi]
/yuuča laka=tʰiktʰi/
él/ella chico

Nosotros somos chaparros/pequeños.
kitnankʰán iklakdikdín
[kítnáŋkʰán ʔíklákɬíktʰín]
/kitnankʰan ik-lak-tʰiktʰi-n/
nosotros 1SUJ-PL-chico-PL

Ustedes son chaparros/pequeños.
uxitnán lakdikdín
[ʔušítnáŋ lákɬíktʰín]
/ušitnan lak-tʰiktʰi-n/
ustedes PL-chico-PL

Ellos son chaparros/pequeños./Ellas son chaparras/pequeñas.
yuʔúncha lakdikdín
[yuʔúŋča lákɬíktʰín]
/yuʔuunca lak-tʰiktʰi-n/
ellos/ellas PL-chico-PL

Yo soy gordo.
kidín ikʔóntalh, ikʔónta
[kiɬín ʔíkʔóntaaɬ] [ʔíkʔónta]
/kitiʰn ik-ʔon-ta-ɬi/ /ik-ʔon-ta/
yo 1SUJ-gordo-PERF-PFV, 1SUJ-gordo-PERF

Tú eres gordo.
uxíndi óndalh, ónda
[ʔušínɬi ʔónɬaaɬ] [ʔónɬa]
/ušintʰi ʔon-GC-ta-ɬi/ /ʔon-GC-ta/
tú gordo-2SUJ-PERF-PFV, gordo-2SUJ-PERF

Él es gordo./Ella es gorda.
yúucha óntalh, ónta
[yúuča ʔóntaaɬ] [ʔónta]

/yuučá ʔon-ta-ɸi/ /ʔon-ta/
él/ella gordo-PERF-PFV, gordo-PERF

Nosotros somos gordos.
kitnank'án iklajʔontáw, ikʔontáw
[kítnáŋkán ʔíkláhʔóntáaw] [ʔíkláhʔóntáaw]
/kitnank'an ik-lah-ʔon-ta-wi/ /ik-ʔon-ta-wi/
nosotros 1SUJ-PL-gordo-PERF-1SUJ.PL, 1SUJ-gordo-PERF-
1SUJ.PL

Ustedes son gordos.
uxitnán lajʔondáđiti, ondáđiti
[ʔušítán láchʔónđáđiti] [ʔónđáđiti]
/ušitnan lah-ʔon-GC-ta-t'iti/ /ʔon-GC-ta-t'iti/
ustedes PL-gordo-2SUJ-PERF-2SUJ.PL, gordo-2SUJ-PERF-
2SUJ.PL

Ellos son gordos./Ellas son gordas.
yuʔúncha talajʔóntalh, talajʔónta, taʔóntalh
[yuʔúŋčá taláhʔóntaaɸ] [taláhʔónta] [taʔóntaaɸ]
/yuʔuunčá ta-lah-ʔon-ta-ɸi/ /ta-lah-ʔon-ta/ /ta-ʔon-ta-ɸi/
ellas/ellos 3SUJ.PL-PL-gordo-PERF-PFV, 3SUJ.PL-PL-gordo-
PERF, 3SUJ.PL-gordo-PERF-PFV

Yo soy flaco.
kidín ikʔalíj
[kiđín ʔíkʔalíh]
/kit'in ik-ʔalihi/
yo 1SUJ-flaco

Tú eres flaco.
uxíndi alíj, alijik'ádi
[ʔušíndi ʔalíh] [ʔalíhigáđi]
/ušint'i ʔalihi/ /ʔalihi-kaʔ-t'i/
tú flaco, flaco-es-2PFV

Él es flaco./Ella es flaca.
yúcha alíj

[yúuča ʔalíh]
/yuuča ʔalihi/
él/ella flaco

Nosotros somos flacos.
kitnankʔán iklajʔalijín
[kítnáŋkán ʔíkláhʔalihín]
/kitnankʔan ik-lah-ʔalihi-n/
nosotros 1SUJ-PL-flaco-PL

Ustedes son flacos.
uxitnán lajʔalijín
[ʔušítán lámʔalihín]
/ušitnan lah-ʔalihi-n/
ustedes PL-flaco-PL

Ellos son flacos./Ellas son flacas.
yuʔúncha lajʔalijín
[yuʔúŋča lámʔalihín]
/yuʔuunča lah-ʔalihi-n/
ellos/ellas PL-flaco-PL

9. Mi casa es grande.

an kinchaʔáʔ (wánaj) ay, (wánaj) ay an kinchaʔáʔ
[ʔán kíŋčaʔáʔ (wánah) ʔáy] [(wánah) ʔáy ʔán kíŋčaʔáʔ]
/an kin-čaʔaʔ (wanah) ʔay/ /(wanah) ʔay an kin-čaʔaʔ/
DET 1POS-casa (muy) grande, (muy) grande DET 1POS-casa

Tu casa es grande.

an minchaʔáʔ (wánaj) ay, (wánaj) ay an minchaʔáʔ
[ʔán míŋčaʔáʔ (wánah) ʔáy] [(wánah) ʔáy ʔán míŋčaʔáʔ]
/an min-čaʔaʔ (wanah) ʔay/ /(wanah) ʔay an min-čaʔaʔ/
DET 2POS-casa (muy) grande, (muy) grande DET 2POS-casa

Tus casas son grandes

lajʔáy an minchaʔáʔ, wánaj lajʔáy an minchaʔáʔ
[lámʔáy ʔán míŋčaʔáʔ] [wánah lámʔáy ʔán míŋčaʔáʔ]

/lah-ʔay an min-caʔaʔ/ /wanah lah-ʔay an min-čaʔaʔ/
PL-grande DET 2POS-casa, muy PL-grande DET 2POS-casa

Su casa es grande.

an xchaʔáʔ (wánaj) ay, (wánaj) ay an xchaʔáʔ
[ʔán ščaʔáʔ (wánah) ʔáy] [(wánah) ʔáy ʔán ščaʔáʔ]
/an iš-čaʔaʔ (wanah) ʔay/ /(wanah) ʔay an iš-čaʔaʔ/
DET 3POS-casa (muy) grande, (muy) grande DET 3POS-casa

Nuestra casa es grande.

an kinchaʔakʔán (wánaj) ay, (wánaj) ay an kinchaʔakʔán
[ʔán kíńčaʔáǵǵán (wánah) ʔáy] [(wánah) ʔáy ʔán kíńčaʔáǵǵán]
/an kin-čaʔaʔ-kʔan (wanah) ʔay/ /(wanah) ʔay an kin-čaʔaʔ-kʔan/
DET 1POS-casa-POS.PL (muy) grande, (muy) grande DET
1POS-casa-POS.PL

Nuestras casas son grandes.

an kinchaʔakʔán (wánaj) lajʔáy, (wánaj) lajʔáy an kinchaʔakʔán
[ʔán kíńčaʔáǵǵán (wánah) láhʔáy] [(wánah) láhʔáy ʔán kíńčaʔáǵǵán]
/an kin-čaʔaʔ-kʔan (wanah) lah-ʔay/ /(wanah) lah-ʔay an
kin-čaʔaʔ-kʔan/
DET 1POS-casa-POS.PL (muy) PL-grande, (muy) PL-grande
DET 1POS-casa-POS.PL

Vuestra casa es grande.

an minchaʔakʔán (wánaj) ay, (wánaj) ay an minchaʔakʔán
[ʔán míńčaʔáǵǵán (wánah) ʔáy] [(wánah) ʔáy ʔán míńčaʔáǵǵán]
/an min-čaʔaʔ-kʔan (wanah) ʔay/ /(wanah) ʔay min-čaʔaʔ-kʔan/
DET 2POS-casa-POS.PL (muy) grande, (muy) grande DET
2POS-casa-POS.PL

Vuestras casas son grandes.

an minchaʔakʔán (wánaj) lajʔáy, (wánaj) lajʔáy an minchaʔakʔán
[ʔán míńčaʔáǵǵán (wánah) láhʔáy] [(wánah) láhʔáy ʔán míńčaʔáǵǵán]
/an min-čaʔaʔ-kʔan (wanah) lah-ʔay/ /(wanah) lah-ʔay an
min-čaʔaʔ-kʔan/
DET 2POS-casa-POS.PL (muy) PL-grande, (muy) PL-grande
DET 2POS-casa-POS.PL

Su casa de ellos es grande.

an ixchaʔakʔán (wánaj) ay, (wánaj) ay an ixchaʔakʔán
[ʔán ʔíʃčaʔáakʔán (wánah) ʔáy] [(wánah) ʔáy ʔán ʔíʃčaʔáakʔán]
/an iš-čaʔaʔ-kʔan (wanah) ʔay/ /(wanah) ʔay an iš-čaʔaʔ-kʔan/
DET 3POS-casa-POS.PL (muy) grande, (muy) grande DET
3POS-casa-POS.PL

Sus casas de ellos son grandes.

an ixchaʔakʔán (wánaj) lajʔáy, (wánaj) lajʔáy an ixchaʔakʔán
[ʔán ʔíʃčaʔáakʔán (wánah) lámʔáy] [(wánah) lámʔáy ʔán ʔíʃčaʔáakʔán]
/an iš-čaʔaʔ-kʔan (wanah) lah-ʔay/ /(wanah) lah-ʔay an iš-čaʔaʔ-kʔan/
DET 3POS-casa-POS.PL (muy) PL-grande, (muy) PL-grande
DET 3POS-casa-POS.PL

10. El chile es rojo.

slapúlh an bin, an bin slapúlh
[slapúʔ ʔán bín] [ʔán bín slapúʔ]
/slapul an pʔin/ /an pʔin slapul/
rojo DET chile, DET chile rojo

11. Los chiles ya están rojos.

laʔslapúlhcha an bin, an bin laʔslapúlhcha
[láʔslapúʔča ʔán bín] [ʔán bín láʔslapúʔča]
/laʔ-slapul-ča an pʔin/ /an pʔin laʔ-slapul-ča/
PL-rojo-ya DET chile, DET chile PL-rojo-ya

12. Los chiles todavía no están rojos.

jantukáʔ laʔslapúlh an bin, an bin jantukáʔ laʔslapúlh
[háantukáʔ láʔslapúʔ ʔán bín] [ʔán bín háantukáʔ láʔslapúʔ]
/haantu-kaʔ laʔ-slapul an pʔin/ /an pʔin haantu-kaʔ laʔ-slapul/
no-todavía PL-rojo DET chile, DET chile no-todavía PL-rojo

13. Ese árbol es grande.

an kʔiw (wánaj) ay, ay an kʔiw
[ʔán kíw (wánah) ʔáy] [ʔáy ʔán kíw]
/an kʔiw (wanah) ʔay/ /ʔay an kʔiw/
DET árbol (muy) grande, grande DET árbol

14. Ese árbol va a ser grande (va a crecer).
 an k'iw kataʔayayáʔ
 [ʔán kíw kataʔayáyáʔ]
 /an k'iw ka-ta-ʔay-ii-ya-ʔ/
 DET árbol IRR-INC-grande-TRANS-IMPFV-FUT
- Ese árbol va a ser grande (va a crecer)
 an k'iw (wánaj) ay kajunáʔ
 [ʔán kíw (wánah) ʔáy kahunáʔ]
 /an k'iw (wanah) ʔay ka-hun-ya-ʔ/
 DET árbol (muy) grande IRR-se.hace-IMPFV-FUT
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
 an k'iw wánajcha ay ixjunítalh (ákxni ikchíw)
 [ʔán kíw wánahča ʔáy ʔíshuníitaaʔ (ʔákšni ʔíkčíw)]
 /an k'iw wanah-ča ʔay iš-hunii-ta-ʔi (akšni ik-čin-wi)/
 DET árbol muy-ya grande PAS-es-PERF-PFV (cuando
 1SUJ-llega.aquí-1SUJ.PL)
16. Ese árbol se volvió grande.
 an k'iw taʔáyalh, taʔáyalh an k'iw
 [ʔán kíw taʔáyaaʔ] [taʔáyaaʔ ʔán kíw]
 /an k'iw ta-ʔay-ii-ʔi/ /ta-ʔay-ii-ʔi an k'iw/
 DET árbol INC-grande-TRANS-PFV (creció), INC-grande-
 TRANS-PFV DET árbol
17. Los chiles se van a volver rojos.
 an bin kalaʔslapulunáʔ, kalaʔslapulunáʔ an bin
 [ʔán bíŋ kaláʔslapulunáʔ] [kaláʔslapulunáʔ ʔán bíŋ]
 /an p'in ka-laʔ-slapul-Vn-ya-ʔ/ /ka-laʔ-slapul-Vn-ya-ʔ an p'in/
 DET chile IRR-PL-rojo-PL-IMPFV-FUT, IRR-PL-rojo-PL-
 IMPFV-FUT DET chile
18. Este sombrero es igual al tuyo.
 aní aʔtánut wánaj xdachúncha tácha an míʔanúʔ
 [ʔaní ʔáʔtánuut wánah ščááčúňča táča ʔán míʔanúʔ]
 /anii aʔ=tanuuti wanah iš-t'aa-čunča taača an min-anuʔ/
 este sombrero muy 3POS-COM-igual como DET 2POS-allí

Este sombrero es igual al tuyo.

aní aʔtánut waxdatám tácha an miʔanúʔ

[ʔaní ʔáʔtánuut wáašʔáatám táča ʔán míʔanúʔ]

/anii aʔ=tanuuti waa-iš-t'aa-tam taača an min-anuʔ/

este sombrero no.más-3POS-COM-uno como DET 2POS-allí

19. Estos sombreros son diferentes.

sawalhtám tatasúy aní aʔtánut

[sawáʔtám tatasúuy ʔaní ʔáʔtánuut]

/sawal=tam ta-tasuu-ya anii aʔ=tanuuti/

diferentes 3SUJ.PL-se.ve-IMPFV este sombrero

Estos sombreros no son iguales.

aní aʔtánut jántu watám

[ʔaní ʔáʔtánuut háantu wáatám]

/anii aʔ=tanuuti haantu waa=tam/

este sombrero no iguales (no.más-uno)

20. ¿De qué color es esa falda/enagua? (¿Cómo es esa falda?)

ʔtásu/tási junítacha an túch'iti?

[ʔtásu/tási huníitača ʔán túuč'iiti?]

/taasu/taasi hunii-ta-ča an tuuč'iiti/

cómo es-PERF-CL DET enagua

¿De qué color es esa falda/enagua?

ʔtísu kolórcha an túch'iti?, ʔan túch'it tísu kolórcha?

[ʔtísu kolórča ʔán túuč'iiti?] [ʔán túuč'iit tísu kolórča?]

/tiisu kolor-ča an tuuč'iiti/ /an tuuč'iiti tiisu kolor-ča/

qué color-CL DET enagua, DET enagua qué color-CL

21. Esa enagua es blanca y negra.

an túch'it sudúdu čii ʔ'iti, sudúdu čii ʔ'iti an túch'iti

[ʔán túuč'iit sudúdu čii ʔ'iti] [sudúdu čii ʔ'iti ʔán túuč'iiti]

/an tuuč'iiti sut'ut'u čii ʔ'iti/ /sut'ut'u čii ʔ'iti an tuuč'iiti/

DET enagua blanca y negra, blanca y negra DET enagua

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?

ʔtz'íti o sudúdu an minkawáyu?, ʔan minkawáyu sudúdu o tz'íti?

[ʒiʔiti o suʔúʔú ʔán míŋkawáayu?] [ʒʔán míŋkawáayu suʔúʔú o ʒiʔiti?]
 /ʒ'iti o su't'u't'u an min-kawaayu/ /an min-kawaayu su't'u't'u o ʒ'iti/
 negro o blanco DET 2POS-caballo, DET 2POS-caballo blanco
 o negro

23. Mi caballo no es ni negro ni blanco, es bayo.
 an kinkawáyu jántu tz'íti nin sudúdu, waxʔawawajník'a
 [ʔán kíŋkawáayu háantu ʒiʔiti nín suʔúʔú, wáašʔawawáhníkə]
 /an kin-kawaayu haantu ʒ'iti nin su't'u't'u, waa-šʔawawahnik'a/
 DET 1POS-caballo no negro ni blanco, no.más-bayo

24. ¿Cómo está la comida?
 ʒtási junítacha an jalaʔoxínti?
 [ʒtási huníitača ʔán haláaʔʒsíinti?]
 /taasi hunii-ta-ča an halaaʔošiinti/
 cómo es-PERF-CL DET comida

¿Cómo está lo que vamos a comer?
 ʒtási junítacha yu kaʔuyáw?
 [ʒtási huníitača yúu kaʔuyáw?]
 /taasi hunii-ta-ča yuu ka-u-ya-ʔ-wi/
 cómo es-PERF-CL lo.que IRR-come.X-IMPFV-FUT-1SUJ.PL

25. La comida está caliente.
 an jalaʔoxínti skakáta, skakáta an jalaʔoxínti
 [ʔán haláaʔʒsíinti skakáta] [skakáta ʔán haláaʔʒsíinti]
 /an halaaʔošiinti skaka-ta/ /skaka-ta an halaaʔošiinti/
 DET comida caliente-PERF, caliente-PERF DET comida

Está caliente lo que vamos a comer.
 skakáta yu kaʔuyáw
 [skakáta yúu kaʔuyáw]
 /skaka-ta yuu ka-u-ya-ʔ-wi/
 caliente-PERF lo.que IRR-come.X-IMPFV-FUT-1SUJ.PL

La comida está tibia.
 pask'ún/paxʔón an jalaʔoxínti, an jalaʔoxínti pask'ún/paxʔón
 [páaskún/páašʔún ʔán haláaʔʒsíinti] [ʔán haláaʔʒsíinti páaskún/páašʔún]

/paask'un/paaš'on an halaa'ošiinti/ /an halaa'ošiinti paask'un/paaš'on/
tibia DET comida, DET comida tibia

La comida está fría.
an jala'oxínti míxta
[ʔán haláa'ʔšiinti míišta]
/an halaa'ošiinti miišta/
DET comida apagada

La comida está fría.
tz'uk'únk'u an jala'oxínti
[ʔukúyηɟy ʔán haláa'ʔšiinti]
/ʔ'uk'uunk'u an halaa'ošiinti/
fría DET comida

La comida está un poco tibia.
an jala'oxínti (wa)k'ís skakáta, (wa)k'ís skakáta an jala'oxínti
[ʔán haláa'ʔšiinti (wáa)kíis skakáta] [(wáa)kíis skakáta ʔán
haláa'ʔšiinti]
/an halaa'ošiinti (waa)-k'iis skaka-ta/ /(waa)-k'iis skaka-ta an
halaa'ošiinti/
DET comida (no.más)-poco caliente-PERF, (no.más)-poco
caliente-PERF DET comida

26. El agua está muy fría.
sawálh tz'uk'únk'u an xkan, an xkan sawálh tz'uk'únk'u
[sawáɸ ʔukúyηɟy ʔán škáan] [ʔán škáan sawáɸ ʔukúyηɟy]
/sawal ʔ'uk'uunk'u an škaan/ /an škaan sawal ʔ'uk'uunk'u/
de.veras fría DET agua, DET agua de.veras fría

Está demasiado fría el agua.
walhi'oʔsláy tz'uk'únk'u an xkan
[wáaɸiiʔʔsláy ʔukúyηɟy ʔán škáan]
/waa-ɸii=oʔslay ʔ'uk'uunk'u an škaan/
no.más-demasiado frío DET agua

El agua está un poquito fría.
lanán tz'uk'únk'u an xkan, (wa)k'ís tz'uk'únk'u an xkan
[lanáan ʔukúyηɟy ʔán škáan] [(wáa)kíis ʔukúyηɟy ʔán škáan]

/lanaan ø'uk'uunk'u an škaan/ /(waa)-k'iis ø'uk'uunk'u an škaan/
casi/poco fría DET agua, (no.más)-poco fría DET agua

27. Esa olla está sucia.

lhkilíki an xálu, an xálu lhkilíki
[ʔkilíki ʔán šáalu] [ʔán šáalu ʔkilíki]
/ʔkiliki an šaalu/ /an šaalu ʔkiliki/
sucio DET olla, DET olla sucio

Esa olla no está sucia.

jántu lhkilíki an xálu, an xálu jántu lhkilíki
[háantu ʔkilíki ʔán šáalu] [ʔán šáalu háantuʔkilíki]
/haantu ʔkiliki an šaalu/ /an šaalu haantu-ʔkiliki/
no sucio DET olla, DET olla no-sucio

Esa olla está limpia. (Esa olla está lavada.)

jach'aʔánti an xálu, an xálu jach'aʔánti
[hačʔáʔánti ʔán šáalu] [ʔán šáalu hačʔáʔánti]
/ha=č'aʔaanti an šaalu/ /an šaalu ha=č'aʔaanti/
lavado DET olla, DET olla lavado

Esa olla no está limpia. (Esa olla no está lavada)

jántu jach'aʔánti an xálu, an xálu jántu jach'aʔánti
[háantu hačʔáʔánti ʔán šáalu] [ʔán šáalu háantu hačʔáʔánti]
/haantu ha=č'aʔaanti an šaalu/ /an šaalu haantu ha=č'aʔaanti/
no lavado DET olla, DET olla no lavado

28. El pueblo está cerca de aquí.

an laʔachaʔán waní lhitamakajún aní
[ʔán laʔáčaʔán wání ʔíitamakahún ʔaní]
/an laʔaačaʔaan wanií ʔii-ta-makahun-ya anii/
DET pueblo cerca INS-INC-deja.X-IMPFV aquí

Está cerca el pueblo.

waní an laʔachaʔán, an laʔachaʔán waní
[wání ʔán laʔáčaʔán] [ʔán laʔáčaʔán wání]
/wanií an laʔaačaʔaan/ /an laʔaačaʔaan wanií/
cerca DET pueblo, DET pueblo cerca

El pueblo queda lejos de aquí. El pueblo está lejos de aquí.
 an laʔachaʔán máʔati lhitamakajún aní
 [ʔán laʔáčaʔáan máʔaati ʔíitamakahún ʔaní]
 /an laʔaačaʔaan maʔaati ʔii-tamakahun-ya anii/
 DET pueblo lejos INS-se.queda-IMPFV aquí

29. ¿Está lejos el pueblo?

¿máʔati an laʔachaʔán?
 [¿máʔaati ʔán laʔáčaʔáan?]
 /maʔaati an laʔaačaʔaan/
 lejos DET pueblo

30. Juan está ahora en Veracruz.

an Síwan chawáy daʔunachálh Veracruz
 [ʔán Síiwaan čawáy ɬáʔunačaaɬ Veracruz]
 /an Siiwaan čaway tʔaʔuna-čaaɬ Veracruz/
 DET Juan ahora anda-allá Veracruz

31. ¿Dónde está ahora Juan?

¿táni dajún chawáy an Síwan?
 [¿táni ɬáhún čawáy ʔán Síiwaan?]
 /taani tʔahun-ya čaway an Siiwaan/
 dónde está-IMPFV ahora DET Juan

32. ¿Ahora anda/está en Veracruz?

¿chawáy daʔunachálh Veracruz?, ¿chawáy dajún Veracruz?
 [¿čawáy ɬáʔunačaaɬ Veracruz?] [¿čawáy ɬáhún Veracruz?]
 /čaway tʔaʔuna-čaaɬ Veracruz/ /čaway tʔahun-ya Veracruz/
 ahora anda-allá Veracruz, ahora está-IMPFV Veracruz

33. ¿En Veracruz es donde anda/está Juan?

¿Veracruz daʔunachálh an Síwan?, ¿Veracruz dajún an Síwan?
 [¿Veracruz ɬáʔunačaaɬ ʔán Síiwaan?] [¿Veracruz ɬáhún ʔán Síiwaan?]
 /Veracruz tʔaʔuna-čaaɬ an Siiwaan/ /Veracruz tʔahun-ya an Siiwaan/
 Veracruz anda-allá DET Juan, Veracruz está-IMPFV DET Juan

¿En qué parte de Veracruz está?
 ¿lhitánijcha an Veracruz dajún?

[ʔiitáanihča ʔán Veracruz ɔ́ahún?]
/ʔii-taanihča an Veracruz t'ahun-ya/
INS-dónde DET Veracruz está-IMPFV

34. Ayer Juan estuvo en Veracruz.

kutáncha an Veracruz ixdaʔunachálh an Síwan, kutáncha an Síwan
ixdaʔunachálh Veracruz

[kúutánča ʔán Veracruz ʔíʃɔ́aʔunačaaʔ ʔán Síiwaan] [kúutánča ʔán
Síiwaan ʔíʃɔ́aʔunačaaʔ Veracruz]

/kuutanča an Veracruz iš-t'aʔuna-čaaʔ an Siiwaan/ /kuutanča an
Siiwaan iš-t'aʔuna-čaaʔ Veracruz/

ayer DET Veracruz PAS-anda-allá DET Juan, ayer DET Juan
PAS-anda-allá Veracruz

Ayer Juan estuvo en Veracruz.

kutáncha an Síwan Veracruz ixdaʔunacháhlhi, an Síwan kutáncha
ixdaʔunachálh Veracruz

[kúutánča ʔán Síiwaan Veracruz ʔíʃɔ́aʔunačaaʔi] [ʔán Síiwaan
kúutánča ʔíʃɔ́aʔunačaaʔ Veracruz]

/kuutanča an Siiwaan Veracruz iš-t'aʔuna-čaaʔ/ /an Siiwaan kuutanča
iš-t'aʔuna-čaaʔ Veracruz/

ayer DET Juan Veracruz PAS-anda-allá, DET Juan ayer
PAS-anda-allá Veracruz

Ayer Juan estuvo en Veracruz.

kutáncha ixdajún an Síwan Veracruz, kutáncha an Síwan Veracruz
ixdajún

[kúutánča ʔíʃɔ́ahún ʔán Síiwaan Veracruz] [kúutánča ʔán Síiwaan
Veracruz ʔíʃɔ́ahún]

/kuutanča iš-t'ahun-ya an Siiwaan Veracruz/ /kuutanča an Siiwaan
Veracruz iš-t'ahun-ya/

ayer PAS-está-IMPFV DET Juan Veracruz, ayer DET Juan Veracruz
PAS-está-IMPFV

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?

ʔtánijcha ixdajún kutáncha an Síwan?

[ʔtáanihča ʔíʃɔ́ahún kúutánča ʔán Síiwaan?]

/taanihča iš-t'ahun-ya kuutanča an Siiwaan/
dónde PAS-está-IMPFV ayer DET Juan

¿Dónde andaba Juan ayer?
¿tánijcha ixda?unachálh kutáncha an Síwan?
[¿táanihča ?iščá?unačaa? kúutánča ?án Siiwaan?]
/taanihča iš-t'a?una-čaa? kuutanča an Siiwaan/
dónde PAS-anda-allá ayer DET Juan

36. ¿Dónde está tu papá?
¿táni dajúncha an mimpáy?
[¿táni ?ahúnča ?án mímpáy?]
/taani t'ahun-ya-ča an min-pay/
dónde está-IMPFV-CL DET 2POS-padre

37. ¿Tu papá está en la casa?
¿an mimpáy wilh ixcha?á?
[¿?án mímpáy wí? ?išča?á?]
/an min-pay wiila-?i iš-ča?a?/
DET 2POS-padre sentado-PFV 3POS-casa

¿Tu papá no está en la casa?
¿an mimpáy jántu wilh ixcha?á?
[¿?án mímpáy háantu wí? ?išča?á?]
/an min-pay haantu wiila-?i iš-ča?a?/
DET 2POS-padre no sentado-PFV 3POS-casa

¿Tu papá no está en la casa?
¿jantutu?ú? wilh ixcha?á? an mimpáy?
[¿háantutu?ú? wí? ?išča?á? ?án mímpáy?]
/haantu-tu?u? wiila-?i iš-ča?a? an min-pay/
no-algo sentado-PFV 3POS-casa DET 2POS-padre

38. Mi papá está en la casa.
wilh lakacha?á? an kimpáy, an kimpáy wilh lakacha?á?
[wí? lakača?á? ?án kimpáy] [?án kimpáy wí? lakača?á?]
/wiila-?i laka-ča?a? an kin-pay/ /an kin-pay wiila-?i laka-ča?a?/

sentado-PFV PREP-casa DET 1POS-padre, DET 1POS-padre
sentado-PFV PREP-casa

Mi papá no está en la casa.
an kimpáy jántu wilh lakachaʔáʔ
[ʔán kimpáy háantu wíiʔ lakačaʔáʔ]
/an kin-pay haantu wiila-ʔi laka-čaʔaʔ/
DET 1POS-padre no sentado-PFV PREP-casa

Mi papá no está en la casa.
an kimpáy jantutuʔúʔ wilh lakachaʔáʔ
[ʔán kimpáy háantutuʔúʔ wíiʔ lakačaʔáʔ]
/an kin-pay haantu-tuʔuʔ wiila-ʔi laka-čaʔaʔ/
DET 1POS-padre no-algo sentado-PFV PREP-casa

39. Mi papá siempre está en la casa.
an kimpáy chux wilhchán wilh lakachaʔáʔ
[ʔán kimpáy čúuš wíiʔčáan wíiʔ lakačaʔáʔ]
/an kin-pay čuuš wiʔčaan wiila-ʔi laka-čaʔaʔ/
DET 1POS-padre todo día sentado-PFV PREP-casa

Mi papá siempre está en la casa.
an kimpáy lhíłhi wilh lakachaʔáʔ
[ʔán kimpáy ʔiiʔii wíiʔ lakačaʔáʔ]
/an kin-pay ʔiiʔii wiila-ʔi laka-čaʔaʔ/
DET 1POS-padre diario sentado-PFV PREP-casa

40. Mi papá está en la milpa.
an kimpáy dajún láka kúxtu
[ʔán kimpáy ʔahún láka kúštu]
/an kin-pay tʔahun-ya laka kuštu/
DET 1POS-padre está-IMPFV PREP milpa

Mi papá se ha ido a la milpa
an kimpáy ántalh láka kúxtu
[ʔán kimpáy ʔántaaʔ láka kúštu]
/an kin-pay ʔan-ta-ʔi laka kuštu/
DET 1POS-padre va-PERF-PFV PREP milpa

Mi papá está en el mercado/la plaza.

an kimpáy dajún tiyánkis, an kimpáy ántalh tiyánkis
[ʔán kimpáy ɸahún tiyánkis] [ʔán kimpáy ʔántaaɸ tiyánkis]
/an kin-pay t'ahun-ya tiyankis/ /an kin-pay ʔan-ta-ɸi tiyankis/
DET 1POS-padre está-IMPFV mercado, DET 1POS-padre
va-PERF-PFV mercado

Mi papá está en el río.

an kimpáy dajún ayxkán, an kimpáy ántalh ayxkán
[ʔán kimpáy ɸahún ʔáyškáan] [ʔán kimpáy ʔántaaɸ ʔáyškáan]
/an kin-pay t'ahun-ya ʔay=škaan/ /an kin-pay ʔan-ta-ɸi ʔay=škaan/
DET 1POS-padre está-IMPFV río(grande-agua), DET 1POS-padre
va-PERF-PFV río

41. Mi papá está (se ha ido) con Manuel.

an kimpáy daʔántalh an Manúwelh
[ʔán kimpáy ɸáaʔántaaɸ ʔán Manúweɸ]
/an kin-pay t'aa-ʔan-ta-ɸi an Manuwel/
DET 1POS-padre COM-va-PERF-PFV DET Manuel

Mi papá está con Manuel.

an kimpáy dawílh an Manúwelh
[ʔán kimpáy ɸáawiiɸ ʔán Manúweɸ]
/an kin-pay t'aa-wiila-ɸi an Manuwel/
DET 1POS-padre COM-sentado-PFV DET Manuel

Mi papá platica con Manuel.

an kimpáy dalaʔchiwiní an Manúwelh
[ʔán kimpáy ɸáaláʔčiwiini ʔán Manúweɸ]
/an kin-pay t'aa-laʔ=čiwiini-ya an Manuwel/
DET 1POS-padre COM-platica-IMPFV DET Manuel

42. ¿Con quién está tu papá?

ʔtísu dawílh an mimpáy?
[ʔtísu ɸáawiiɸ ʔán mimpáy?]
/tísu t'aa-wiila-ɸi an min-pay/
quién COM-sentado-PFV DET 2POS-padre

¿Con quién se ha ido tu papá?
 ¿tichipayú daʔánta/daʔántalh an mimpáy?
 [ʔtiičiipayúu ʔáaʔánta/ʔáaʔántaaʔ ʔán mímpáy?]
 /tíičiipayuʔ tʔaa-ʔan-ta/tʔaa-ʔan-ta-ʔi an min-pay/
 quién COM-va-PERF/COM-va-PERF-PFV DET 2POS-padre

43. ¿Está tu papá?
 ¿wilh an mimpáy?
 [ʔwíiʔ ʔán mímpáy?]
 /wiila-ʔi an min-pay/
 sentado-PFV DET 2POS-padre

44. ¿Dónde está la olla?
 ¿táni wilh an xálu?
 [ʔtáani wíiʔ ʔán šáalu?]
 /taani wiila-ʔi an šaalu/
 dónde sentada-PFV DET olla

¿Dónde está el machete?
 ¿táni yálh an machíta?
 [ʔtáani yáaʔ ʔán mačiita?]
 /taani yaa-ʔi an mačiita/
 dónde parado-PFV DET machete

45. La olla está en el suelo.
 an xálu wilh lakadún
 [ʔán šáalu wíiʔ lakaaʔúun]
 /an šaalu wiila-ʔi lakaa-tʔuun/
 DET olla sentado-PFV donde.hay-tierra

La olla está en la pared.
 an xálu lakanúwilh, an xálu lakanuʔúkʔalh
 [ʔán šáalu lakanúuwiiʔ] [ʔán šáalu lakanuʔúkʔaʔ]
 /an šaalu laka=nuu-wiila-ʔi/ /an šaalu laka=nuu-ukʔa-ʔi/
 DET olla pared-sentado-PFV (recargado), DET olla
 pared-arriba-PFV (colgado)

La olla está en el rincón

an xálu aʔaʔtz'astú wilh, an xálu wilh aʔaʔtz'astúʔ

[ʔán šáalu ʔaʔáʔʔáastúuwíiʔ] [ʔán šáalu wíiʔ ʔaʔáʔʔáastúʔ]

/an šaalu aʔaʔʔ'aastuʔ-wiila-ʔi/ /an šaalu wiila-ʔi aʔaʔʔ'aastuʔ/

DET olla esquina-sentado-PFV, DET olla sentado-PFV esquina

El machete está en el suelo.

an machíta lakadúni malh

[ʔán mačiíta lakáaʔúuni máaʔ]

/an mačiíta lakaa-t'uun maa-ʔi/

DET machete donde.hay-tierra acostado-PFV

El machete está en el suelo.

lakadún malh an machíta, an machíta malh lakadún

[lakáaʔúun máaʔ ʔán mačiíta] [ʔán mačiíta máaʔ lakáaʔúun]

/lakaa-t'uun maa-ʔi an mačiíta/ /an mačiíta maa-ʔi lakaa-t'uun/

donde.hay-tierra acostado-PFV DET machete, DET machete

acostado-PFV donde.hay-tierra

El machete está en la pared.

an machíta lakanúyalh

[ʔán mačiíta lakanúuyáaʔ]

/an mačiíta laka=nuu-yaa-ʔi/

DET machete pared-parado-PFV

El machete está en la esquina.

an machíta aʔaʔtz'astúyalh

[ʔán mačiíta ʔaʔáʔʔáastúuyaaʔ]

/an mačiíta aʔaʔʔ'aastuʔ-yaa-ʔi/

DET machete esquina-parado-PFV

46. La olla está junto al comal.

an xálu wilh tan yalh an páxʔa

[ʔán šáalu wíiʔ tán yáaʔ ʔámpáašʔa]

/an šaalu wiila-ʔi tan yaa-ʔi an-paašʔa/

DET olla sentado-PFV donde parado-PFV DET-comal

La olla está junto al comal.

tan yalh an páxʔa áncha wilh an xálu

[tán yaaʎ ʔámpáaʂʔa ʔáňča wíʎ ʔán šáalu]
/tan yaa-ʎi an-paaʂʔa an-ča wiila-ʎi an šaalu/
donde parado-PFV DET-comal eso-CL sentado-PFV DET olla

47. ¿Dónde está el perro?
¿táni dajúncha an xʔoy?
[¿táni ʎáhúnča ʔán šʔoyʔ?]
/taani tʔahun-ya-ča an šʔooy/
dónde está-IMPFV-CL DET perro

48. Está fuera de la casa.
maʔspá wilhchálh, maʔspá dajún
[máʔspáa wíʎčaaʎ] [máʔspáaʎhún]
/maʔspaʔ wiila-ʎi-čaaʎ/ /maʔspaʔ-tʔahun-ya/
afuera sentado-PFV-allá, afuera-está-IMPFV

Está dentro de la casa.
pulákni wilh
[púulákni wíʎ]
/puu=lak-ni wiila-ʎi/
dentro-NOM sentado-PFV

Está adentro (de la casa).
an pulákni tanúmalh, tanúmalh pulákni
[ʔán púulákni tanúmaaʎ] [tanúmaaʎ púulákni]
/an puu=lak-ni ta=nuu=maa-ʎi/ /ta=nuu=maa-ʎi puu=lak-ni/
DET dentro-NOM metido(INC-adentro-acostado)-PFV,
metido-PFV dentro-NOM

49. ¿Dónde está la iglesia?
¿táni yálhcha tájtanʔ, ¿tánijcha lakatájtanʔ
[¿táni yaaʎča táhtanʔ] [¿tánihča lakatáhtanʔ]
/taani yaa-ʎi-ča tahtan/ /taanihča laka-tahtan/
dónde parado-PFV-CL iglesia, dónde PREP-iglesia

¿Dónde está el mercado?
¿tánijcha wilh tiyánkisʔ, ¿tánijcha tiyánkisʔ
[¿tánihča wíʎ tiyáňkisʔ] [¿tánihča tiyáňkisʔ]

/taanihča wiila-ϕi tiyankis/ /taanihča tiyankis/
dónde sentado-PFV mercado, dónde mercado

¿Dónde está el mercado?
¿táni taʔuláy tiyánkis?
[¿táni taʔuláy tiyánkis?]
/taani ta-ula-ya tiyankis/
dónde INC-sentado-IMPFV mercado

50. La iglesia está en frente de aquella casa.
an tájtan awíndi xlakapú chaʔáʔ yalh
[ʔán táhtan ʔawíndi šlakapúu čaʔáʔ yáaϕ]
/an tahtan awintʔi iš-laka=puu čaʔaʔ yaa-ϕi/
DET iglesia allá 3POS-delante/cara casa parada-PFV

51. La iglesia está más adelante.
an tájtan paláy awíndi yalh
[ʔán táhtan paláy ʔawíndi yáaϕ]
/an tahtan pala-ya awintʔi yaa-ϕi/
DET iglesia más-IMPFV allá parada-PFV

52. ¿Dónde está el corral?
¿táni/tánijcha kuralhkánta?
[¿táni/taanihča kuřaaϕkánta?]
/taani/taanihča kuřaal-kan-ta/
dónde corral-SI-PERF

53. El corral está atrás de la casa.
an xʔálhcha chaʔáʔ kuralhkánta
[ʔán šʔáϕča čaʔáʔ kuřaaϕkánta]
/an iš-ʔaϕ-ča čaʔaʔ kuřaal-kan-ta/
DET 3POS-atrás-CL casa corral-SI-PERF

El corral está delante de la casa.
an xlakapú chaʔáʔ kuralhkánta
[ʔán šlakapúu čaʔáʔ kuřaaϕkánta]
/an iš-laka=puu čaʔaʔ kuřaal-kan-ta/
DET 3POS-delante/cara casa corral-SI-PERF

El corral está junto a la casa.

waní láka chaʔáʔ kuralhkánta, ixpaʔaxtí chaʔáʔ kuralhkánta
[waní láka čaʔáʔ kuřáaʔkánta] [ʔíšpaʔáští čaʔáʔ kuřáaʔkánta]
/wanii laka čaʔaʔ kuřaal-kan-ta/ /iš-paʔašti čaʔaʔ kuřaal-kan-ta/
cerca PREP casa corral-SI-PERF, 3POS-al.lado casa corral-SI-PERF

54. La ropa está en el baúl.

an láʔchʔiti tajún láka baúl, láka baúl tajún an láʔchʔiti
[ʔán láʔčiiʔi tahuun láka baúl] [láka baúl tahuun ʔán láʔčiiʔi]
/an laʔčʔiiti tahuun laka baul/ /laka baul tahuun an laʔčʔiiti/
DET ropa adentro PREP baúl, PREP baúl adentro DET ropa

55. Los frijoles están en la olla.

an stápu tajún láka xálu, láka xálu tajún an stápu
[ʔán stápu tahuun láka šáalu] [láka šáalu tahuun ʔán stápu]
/an stapu tahuun laka šaalu/ /laka šaalu tahuun an stapu/
DET frijol adentro PREP olla, PREP olla adentro DET frijol

56. El pájaro está en ese árbol.

an tzʔoʔo lakakʔiw úkʔalh, an tzʔoʔo úkʔalh lakakʔiw
[ʔán tʔʔʔ lakakʔiw ʔúkaʔ] [ʔán tʔʔʔ ʔúkaʔ lakakʔiw]
/an tʔʔʔo laka-kʔiw ukʔa-ʔ/ /an tʔʔʔo ukʔa-ʔ laka-kʔiw/
DET pájaro PREP-árbol arriba-PFV, DET pájaro
arriba-PFV PREP-árbol

El pájaro está en ese árbol.

an lakakʔiw úkʔalh an tzʔoʔo
[ʔán lakakʔiw ʔúkaʔ ʔán tʔʔʔ]
/an laka-kʔiw ukʔa-ʔ an tʔʔʔo/
DET PREP-árbol arriba-PFV DET pájaro

57. La mosca está en la pared.

an xʔan lakanúyalh
[ʔán šʔán lakanúyaaʔ]
/an šʔan laka=nuu-yaa-ʔi /
DET mosca pared-parado-PFV

La mosca está en la pared.

an xʔan yalh lakanúy, yalh lakanúy an xʔan

[ʔán šʔán yáaɸ lakanúuy] [yáaɸ lakanúuy ʔán šʔán]

/an šʔan yaa-ɸi laka=nuu-ya/ /yaa-ɸi laka=nuu-ya an šʔan/

DET mosca parado-PFV pared-IMPfV, parado-PFV pared-IMPfV

DET mosca

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

an xʔoyún tawilánalh tan lhkuláy

[ʔán šʔoyúun tawíilánaɸ tánɸkúuláy]

/an šʔooy-VVn ta-wiila-nan-ɸi tan-ɸkuulay/

DET perro-PL 3SUJ.PL-sentado-PL-PFV donde-lumbre

Los perros están alrededor de la lumbre.

an xʔoyún talaʔaʔchoʔowilánalh tan lhkuláy

[ʔán šʔoyúun talaʔáʔčoʔwíilánaɸ tánɸkúuláy]

/an šʔooy-VVn ta-laʔaʔčoʔo-wiila-nan-ɸi tan-ɸkuulay/

DET perro-PL 3SUJ.PL-rodeado-sentado-PL-PFV(echados)

donde-lumbre

Los perros están alrededor de la lumbre.

tan lhkuláy talaʔaʔchoʔowilánalh an xʔoyún

[tánɸkúuláy talaʔáʔčoʔwíilánaɸ ʔán šʔoyúun]

/tan-ɸkuulay ta-laʔaʔčoʔo-wiila-nan-ɸi an šʔooy-VVn/

donde-lumbre 3SUJ.PL-rodeado-sentado-PL-PFV(echados)

DET perro-PL

59. ¿Cuántos perros tienes?

ʔtásu laʔachúxcha xʔoyún jalhidaʔún

[ʔtásu laʔáčúušča šʔoyúun haɸíiɸaʔún]

/taasu laʔa-čuuš-ča šʔooy-VVn ha-ɸii=tʔahun-GC-ya/

cuánto CN-todos-CL perro-PL 3OBJ.PL-tiene.X-2SUJ-IMPfV

60. Tengo un perro.

laʔatám xʔoy iklhidajún, iklhidajún laʔatám xʔoy

[laʔatám šʔoy ɸikɸíiɸahún] [ɸikɸíiɸahún laʔatám šʔoy]

/laʔa-tam šʔooy ik-ɸii=tʔahun-ya/ /ik-ɸii=tʔahun-ya laʔa-tam šʔooy/

CN-uno perro 1SUJ-tiene.X-IMPFV, 1SUJ-tiene.X-IMPFV
CN-uno perro

Tienes un perro.

laʔatám xʔoy lhidaʔún, lhidaʔún laʔatám xʔoy
[laʔatám šʔɔy ʔiiɫaʔún] [ʔiiɫaʔún laʔatám šʔɔy]
/laʔa-tam šʔooy ʔii=t'ahun-GC-ya/ /ʔii=t'ahun-GC-ya laʔa-tam
šʔooy/

CN-uno perro tiene.X-2SUJ-IMPFV, tiene.X-2SUJ-IMPFV
CN-uno perro

Tiene un perro.

laʔatám xʔoy lhidaʔún, lhidaʔún laʔatám xʔoy
[laʔatám šʔɔy ʔiiɫahún] [ʔiiɫahún laʔatám šʔɔy]
/laʔa-tam šʔooy ʔii=t'ahun-ya/ /ʔii=t'ahun-ya laʔa-tam šʔooy/
CN-uno perro tiene.X-IMPFV, tiene.X-IMPFV CN-uno perro

Tenemos un perro.

laʔatám xʔoy iklhidaʔunáw, iklhidaʔunáw laʔatám xʔoy
[laʔatám šʔɔy ʔikʔiiɫaʔunáaw] [ʔikʔiiɫaʔunáaw laʔatám šʔɔy]
/laʔaʔ-tam šʔooy ik-ʔii=t'ahun-ya-wi/ /ik-ʔii=t'ahun-ya-wi
laʔaʔ-tam šʔooy/

CN-uno perro 1SUJ-tiene.X-IMPFV-1SUJ.PL, 1SUJ-tiene.X-
IMPFV-1SUJ.PL CN-uno perro

Ustedes tienen un perro.

laʔatám xʔoy lhidaʔunáđiti, lhidaʔunáđiti laʔatám xʔoy
[laʔatám šʔɔy ʔiiɫaʔunáđiti] [ʔiiɫaʔunáđiti laʔatám šʔɔy]
/laʔa-tam šʔooy ʔii=t'ahun-ya-t'iti/ /ʔii=t'ahun-ya-t'iti laʔa-tam
šʔooy/

CN-uno perro tiene.X-IMPFV-2SUJ.PL, tiene.X-IMPFV-2SUJ.PL
CN-uno perro

Ellos tienen un perro.

laʔatám xʔoy talhidaʔún, talhidaʔún laʔatám xʔoy
[laʔatám šʔɔy taʔiiɫahún] [taʔiiɫahún laʔatám šʔɔy]
/laʔa-tam šʔooy ta-ʔii=t'ahun-ya/ /ta-ʔii=t'ahun-ya laʔa-tam šʔooy/

CN-uno perro 3SUJ.PL-tiene.X-IMPFV, 3SUJ.PL-tiene.X-IMPFV
CN-uno perro

Tengo dos perros.

ijkalhidajún/ikjalhidajún laʔadúy xʔoyún, laʔadúy xʔoyún ijkalhidajún/
ikjalhidajún

[ʔihkaʔiiɬahún/ʔikhaʔiiɬahún laʔaɬúy šʔzyúun] [laʔaɬúy šʔzyúun
ʔihkaʔiiɬahún/ʔikhaʔiiɬahún]

/ik-ha-ʔii=t'ahun-ya laʔa-t'uy šʔooy-VVn/ /laʔa-t'uy šʔooy-VVn
ik-ha-ʔii=t'ahun-ya/

1SUJ-3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV CN-dos perro-PL, CN-dos
perro-PL 1SUJ-3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV

Tienes dos perros.

jalhidaʔún laʔadúy xʔoyún

[haʔiiɬaʔún laʔaɬúy šʔzyúun]

/ha-ʔii=t'ahun-GC-ya laʔa-t'uy šʔooy-VVn/

3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV CN-dos perro-PL

Tiene dos perros.

jalhidajún laʔadúy xʔoyún, laʔadúy xʔoyún jalhidajún

[haʔiiɬahún laʔaɬúy šʔzyúun] [laʔaɬúy šʔzyúun haʔiiɬahún]

/ha-ʔii=t'ahun-ya laʔa-t'uy šʔooy-VVn/ /laʔa-t'uy šʔooy-VVn
ha-ʔii=t'ahun-ya/

3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV CN-dos perro-PL, CN-dos
perro-PL 3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV

Tenemos dos perros.

ikjalhidaʔunáw laʔadúy xʔoyún, laʔadúy xʔoyún ikjalhidaʔunáw

[ʔikhaʔiiɬaʔunáaw laʔaɬúy šʔzyúun] [laʔaɬúy šʔzyúun
ʔikhaʔiiɬaʔunáaw]

/ik-ha-ʔii=t'ahun-ya-wi laʔa-t'uy šʔooy-VVn/ /laʔa-t'uy
šʔooy-VVn ik-ha-ʔii=t'ahun-ya-wi/

1SUJ-3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV-1SUJ.PL CN-dos perro-PL,
CN-dos perro-PL 1SUJ-3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV-1SUJ.PL

Ustedes tienen dos perros.

jalhidaʔunádit laʔadúy xʔoyún, laʔadúy xʔoyún jalhidaʔunádit

[haʔiiɬaʔúnáaɬit laʔaɬúy šʔɔyúun] [laʔaɬúy šʔɔyúun
 haʔiiɬaʔúnáaɬiti]
 /ha-ʔii=t'ahun-ya-t'iti laʔa-t'uy šʔooy-VVn/ /laʔa-t'uy
 šʔooy-VVn ha-ʔii=t'ahun-ya-t'iti/
 3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV-2SUJ.PL CN-dos perro-PL,
 CN-dos perro-PL 3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV-2SUJ.PL

Ellos tienen dos perros.

talhidajún laʔadúy xʔoyún, laʔadúy xʔoyún talhidajún
 [taʔiiɬahún laʔaɬúy šʔɔyúun] [laʔaɬúy šʔɔyúun taʔiiɬahún]
 /ta-ʔii=t'ahun-ya laʔa-t'uy šʔooy-VVn/ /laʔa-t'uy šʔooy-VVn
 ta-ʔii=t'ahun-ya/
 3SUJ.PL-tiene.X-IMPFV CN-dos perro-PL, CN-dos
 perro-PL 3SUJ.PL-tiene.X-IMPFV

61. Tenía un caballo pero lo vendí.

ikxlhidajún/xaklhidajún laʔatám kawáyu xʔamán iksdálh
 [ʔíkšʔiiɬahún/šákʔiiɬahún laʔatám kawáyu šʔamán ʔíksɬáaɬ]
 /ik-iš-ʔii=t'ahun-ya/iš-ik-ʔii=t'ahun-ya laʔa-tam kawaayu
 šʔaman ik-st'aa-ʔi/
 1SUJ-PAS-tiene.X-IMPFV/PAS-1SUJ-tiene.X-IMPFV
 CN-uno caballo pero 1SUJ-vende.X-PFV

62. El año que viene voy a tener un caballo.

ak'áta aktamawyaʔ laʔatám kawáyu
 [ʔakáata ʔáktamawyaʔ laʔatám kawáyu]
 /a-k'aata ak-tamahu-ya-ʔ laʔa-tam kawaayu/
 otro-año 1SUJ.FUT-compra.X-IMPFV-FUT CN-uno caballo

63. No tengo perro.

jántu/jantutuʔúʔ iklhidajún xʔoy
 [háantu/háantutuʔúʔ ʔíkʔiiɬahún šʔɔy]
 /haantu/haantu-tuʔuʔ ik-ʔii=t'ahun-ya šʔooy/
 no/no-algo 1SUJ-tiene.X-IMPFV perro

64. No tengo ningun dinero.

jántu/jantutuʔúʔ iklhidajún túmin
 [háantu/háantutuʔúʔ ʔíkʔiiɬahún túmiin]

/haantu/haantu-tuʔuʔ ik-ʔii=t'ahun-ya tumiin/
no/no-algo 1SUJ-tiene.X-IMPFV dinero

65. Tengo agua para tomar.
alín xkan yu otkán
[ʔaliin škáan yúu ʔotkán]
/aliin škaan yuu ʔot'-kan/
hay agua lo.que toma.X-SI
66. ¿Qué traes allí?
¿dísu lhidándacha awíndi?
[ʔdísu ʔii=ánča ʔawíndi?]
/tiisu ʔii=min(t'an)-GC-ta-ča awint'i/
qué trae.X-2SUJ-PERF-CL allá
67. ¿Quién tiene el machete?
¿tísu lhidajúncha machíta?
[ʔtísu ʔii=ahúnča mačíita?]
/tiisu ʔii=t'ahun-ya-ča mačiita/
quién tiene.X-IMPFV-CL machete
68. Yo lo tengo.
kidín iklhidajún
[kidín ʔikʔii=ahún]
/kit'in ik-ʔii=t'ahun-ya/
yo 1SUJ-tiene.X-IMPFV
69. El maíz tiene gorgojo.
an kúxi pakxánta xajaxawanáʔ
[ʔán kúši pákšánta šáahašawáanáʔ]
/an kuši pakšan-ta šaa-hašawaanaʔ/
DET maíz tiene.X-PERF POS-gorgojo
- El maíz tiene gorgojo.
an kúxi laʔánta xajaxawanáʔ
[ʔán kúši laʔánta šáahašawáanáʔ]
/an kuši laʔan-ta šaa-hašawaanaʔ/
DET maíz contiene.X-PERF POS-gorgojo

70. Los perros tienen colas.

an xʔoyún talhidajún ixʔistajkʔán

[ʔán šʔɔyúun taʔíiʔahún ʔíšʔíistáhkán]

/an šʔooy-VVn ta-ʔii=tʔahun-ya iš-iistah-kʔan/

DET perro-PL 3SUJ.PL-tiene.X-IMPFV 3POS-cola-POS.PL

Los perros tienen colas.

an xʔoyún tapakxánta ixʔistajkʔán

[ʔán šʔɔyúun tapákšánta ʔíšʔíistáhkán]

/an šʔooy-VVn ta-pakšan-ta iš-iistah-kʔan/

DET perro-PL 3SUJ.PL-tiene.X-PERF 3POS-cola-POS.PL

71. ¿Tienen cola los perros?

ʔtapakxánta ixʔistajkʔán an xʔoyún?

[ʔtapákšánta ʔíšʔíistáhkán ʔán šʔɔyúun?]

/ta-pakšan-ta iš-iistah-kʔan an šʔooy-VVn/

3SUJ.PL-tiene.X-PERF 3POS-cola-POS.PL perro-PL

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?

ʔjántu(tuʔúʔ) tapakxánta ixʔistajkʔán an xʔoyún?

[ʔháantu(tuʔúʔ) tapákšánta ʔíšʔíistáhkán ʔán šʔɔyúun?]

/haantu-(tuʔuʔ) ta-pakšan-ta iš-iistah-kʔan an šʔooy-VVn/

no-algo 3SUJ.PL-tiene.X-PERF 3POS-cola-POS.PL DET
perro-PL

¿Acaso no tienen cola los perros?

ʔjántu(tuʔúʔ) talhidajún ixʔistajkʔán an xʔoyún?

[ʔháantu(tuʔúʔ) taʔíiʔahún ʔíšʔíistáhkán ʔán šʔɔyúun?]

/haantu-(tuʔuʔ) ta-ʔii=tʔahun-ya iš-iistah-kʔan an šʔooy-VVn/

no-algo 3SUJ.PL-tiene.X-IMPFV 3POS-cola-POS.PL DET
perro-PL

¿Acaso no tienen cola los perros?

ʔjántu(tuʔúʔ) taʔistajláta an xʔoyún?

[ʔháantu(tuʔúʔ) taʔíistáhláta ʔán šʔɔyúun?]

/haantu-(tuʔuʔ) ta-iistah-la-ta an šʔooy-VVn/

no-algo 3SUJ.PL-cola-puede-PERF DET perro-PL

73. Mi perro tiene cola.
 an kixʔóy pakxánta ixʔísta
 [ʔán kíʃʔóy pákʃánta ʔíʃʔíista]
 /an kin-ʃʔooy pakʃan-ta iš-iistah/
 DET 1POS-perro tiene.X-PERF 3POS-cola

Mi perro tiene cola.
 an kixʔóy istajláta
 [ʔán kíʃʔóy ʔíistáhláta]
 /an kin-ʃʔooy iistah-la-ta/
 DET 1POS-perro cola-puede-PERF

74. Esa casa no tiene puerta.
 an chaʔáʔ jantutuʔúʔ xamatícha
 [ʔán čaʔáʔ háantutuʔúʔ šáamátíiča]
 /an čaʔa haantu-tuʔu šaa-maatiiča/
 DET casa no-algo POS-puerta

75. Juan tiene mucho pelo.
 wanalhúʔ (mukʔáta) ixʔáy an Síwan
 [wanaʔúʔ (múuǵáta) ʔíʃʔáay ʔán Síiwaan]
 /wanah-ʔuʔ (muu=ukʔa-ta) iš-ʔaay an Siiwaan/
 muy-mucho (arriba-PERF) 3POS-cabello DET Juan

Juan tiene mucho pelo.
 an Síwan wanalhúʔ (mukʔáta) ixʔáy
 [ʔán Síiwaan wanaʔúʔ (múuǵáta) ʔíʃʔáay]
 /an Siiwaan wanah-ʔuʔ (muu=ukʔa-ta) iš-ʔaay/
 DET Juan muy-mucho (arriba-PERF) 3POS-cabello

Juan tiene poco pelo.
 an Síwan walakatzʔuní (mukʔáta) an ixʔáy
 [ʔán Síiwaan wáalakazʔuní (múuǵáta)ʔán ʔíʃʔáay]
 /an Siiwaan waa-lakazʔuni (muu=ukʔa-ta) an iš-ʔaay/
 DET Juan no.más-poco (arriba-PERF) DET 3POS-cabello

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
 ʔtási junítacha ixʔáy an Síwan?

[ʔtáasi huníitača ʔíʂʔáay ʔán Síiwaanʔ]
 /taasi hunii-ta-ča iš-ʔaay an Siiwaan/
 cómo es-PERF-CL 3POS-cabello DET Juan

77. Juan tiene el pelo negro.

an Síwan laʔtz'íti an ixʔáy
 [ʔán Síiwaan láʔtíti ʔán ʔíʂʔáay]
 /an Siiwaan laʔ-ʔ'iti an iš-ʔaay/
 DET Juan PL-negro DET 3POS-cabello

78. Tengo el machete que me prestaste.

iklhidajún an machíta an k'imach'ixdaʔnín
 [ʔíkʰiiɬahún ʔán mačíita ʔán kímaáčíiʂʔáʔnín]
 /ik-ʰii=t'ahun-ya an mačíita an kin-maač'ii-ʂ't'aʔ-ni-t'i/
 1SUJ-tiene.X-IMPFV DET machete DET
 1OBJ-presta.X-da.X-DAT-2PFV

Tengo el machete que me prestaste.

iklhidajún an machíta an k'imach'inín
 [ʔíkʰiiɬahún ʔán mačíita ʔán kímaáčíi'nín]
 /ik-ʰii=t'ahun-ya an mačíita an kin-maač'ii-ni-t'i/
 1SUJ-tiene.X-IMPFV DET machete DET
 1OBJ-presta.X-DAT-2PFV

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

iklhidajunkáʔ an machíta an k'ixdaʔnín
 [ʔíkʰiiɬahúnkáʔ ʔán mačíita ʔán kíʂʔáʔnín]
 /ik-ʰii=t'ahun-ya-kaʔ an mačíita an kin-ʂ't'aʔ-ni-t'i/
 1SUJ-tiene.X-IMPFV-todavía DET machete DET
 1OBJ-da.X-DAT-2PFV

80. En casa tengo un machete que no es mío.

an lakachaʔáʔ malh an machíta yúntu kinawín
 [ʔán lakačaʔáʔ máaɬ ʔán mačíita yúntu/yúu háantu kínáawíin]
 /an laka-čaʔaʔ maa-ɬi an mačíita yuu-haantu kin-naawiin/
 DET PREP-casa acostado-PFV DET machete lo.qué-no
 1POS-BASEP

81. Esta camisa tiene manchas (de frijol).

aní xkujúʔ laʔúk'alh stápu
[ʔaní škuhúʔ laʔúkaʔ stápu]
/anii škuhuʔ laʔ-uk'a-ʔi stapu/
esta camisa DIS-arriba-PFV frijol

Este perro tiene manchas.

aní xʔoy doléʔe, doléʔe aní xʔoy
[ʔaní šʔʊy ɗlɛʔɛ] [ɗlɛʔɛ ʔaní šʔʊy]
/anii šʔooy t'oleʔe/ /t'oleʔe anii šʔooy/
este perro pinto, pinto este perro

82. La comida tiene sal.

an jalaʔoxínti sʔóʔo, sʔóʔo an jalaʔoxínti
[ʔán haláaʔšíínti sʔʊʔ] [sʔʊʔ ʔán haláaʔšíínti]
/an halaaʔošiinti sʔoʔo/ /sʔoʔo an halaaʔošiinti/
DET comida sal, sal DET comida

La comida no tiene sal.

an jalaʔoxínti jántu sʔóʔo
[ʔán haláaʔšíínti háantu sʔʊʔ]
/an halaaʔošiinti haantu sʔoʔo/
DET comida no sal

83. La comida está salada.

an jalaʔoxínti sawálh sʔóʔo, sawálh sʔóʔo an jalaʔoxínti
[ʔán haláaʔšíínti sawáʔ sʔʊʔ] [sawáʔ sʔʊʔ ʔán haláaʔšíínti]
/an halaaʔošiinti sawal sʔoʔo/ /sawal sʔoʔo an halaaʔošiinti/
DET comida de.veras sal, de.veras sal DET comida

84. La sopa tiene chile.

an sópa lhkáka, lhkáka an sópa
[ʔán sópa ʔkáka] [ʔkáka ʔán sópa]
/an sopa ʔkaka/ /ʔkaka an sopa/
DET sopa chile, chile DET sopa

85. La olla tiene agua.

an xálu putajún xkan

[ʔán šáalu púutahúun škáan]
/an šaalu puu-tahuun-ya škaan/
DET olla PC-adentro-IMPFV agua

La olla tiene agua.
an lakaxálu tajún xkan, tajún xkan an lakaxálu
[ʔán lakašáalu tahuun škáan] [tahuun škáan ʔán lakašáalu]
/an laka-šáalu tahuun-ya škaan/ /tahuun-ya škaan an laka-šáalu/
DET PREP-olla adentro-IMPFV agua, adentro-IMPFV
agua DET PREP-olla

La olla no tiene agua.
an xálu jantutuʔúʔ putajún xkan
[ʔán šáalu háantutuʔúʔ púutahúun škáan]
/an šaalu haantu-tuʔuʔ puu-tahuun-ya škaan/
DET olla no-algo PC-adentro-IMPFV agua

La olla no tiene agua.
an lakaxálu jántu tajún xkan
[ʔán lakašáalu háantu tahuun škáan]
/an laka-šáalu haantu tahuun-ya škaan/
DET PREP-olla no adentro-IMPFV agua

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
ʔan Síwan táni makaʔántacha an láso(jo)?
[ʔán Síiwaan táani makaʔántača ʔán láso(ho)?]
/an Siiwaan taani makaʔan-ta-ča an laso-(ho)/
DET Juan dónde tira.X-PERF-CL DET mecate-(INTR)

¿Dónde tiene Juan el mecate?
ʔtáni mukʔáta an Síwan an láso(jo)?
[ʔtáni múuǵta ʔán Síiwaan ʔán láso(ho)?]
/taani muu=ukʔa-ta an Siiwaan an laso-(ho)/
dónde cuelga.X(arriba-PERF) DET Juan DET mecate-(INTR)

87. Juan tiene el mecate en la mano.
chʔapátalh an Síwan an láso, chʔapátalh an láso an Síwan
[čapátaaʔ ʔán Síiwaan ʔán láso] [čapátaaʔ ʔán láso ʔán Síiwaan]

/č'apa-ta-ϕi an Siiwaan an laso/ /č'apa-ta-ϕi an laso an Siiwaan/
 agarra.X-PERF-PFV DET Juan DET mecate, agarra.X-PERF-PFV
 DET mecate DET Juan

Juan tiene el mecate en la mano.
 an Síwan ch'apátalh/ch'apáta an láso
 [ʔán Siiwaan čapátaaϕ/čapáta ʔán láso]
 an Siiwaan č'apa-ta-ϕi/č'apa-ta an laso/
 DET Juan agarra.X-PERF-PFV/agarra.X-PERF DET mecate

88. Juan tiene una piedra en el costal.
 an Síwan lhiʔánta laʔatám chíʔux an láka kúxtalh
 [ʔán Siiwaan ʕiiʔánta laʔatám číʔuʃ ʔán láka kúuštaϕ]
 /an Siiwaan ʕii=ʔan-ta laʔa-tam číʔuʃi an laka kuuštal/
 DET Juan lleva.X-PERF CN-uno piedra DET PREP costal

Juan tiene una piedra en el costal.
 an Síwan mujútalh laʔatám chíʔux an láka kúxtalh
 [ʔán Siiwaan muhúutaaϕ laʔatám číʔuʃ ʔán láka kúuštaϕ]
 /an Siiwaan muhúu-ta-ϕi laʔa-tam číʔuʃi an laka kuuštal/
 DET Juan mete.X-PERF-PFV CN-uno piedra DET PREP costal

89. Tengo dos hermanos.
 ixduyunk'án an kijadalaʔaʔunín
 [iʃ-t'uyúuŋkán ʔán kíhačáalaʔaʔunín]
 /iʃ-t'uy-VVn-k'an an kin-ha=t'aalaʔahun-VVn/
 3POS-dos-PL-POS.PL DET 1POS-hermano-PL

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
 ʔtásu pumachúxcha an mijadalaʔaʔunín?
 [ʔtásu púumáačúuʃča ʔán míhačáalaʔaʔunín?]
 /taasu puumaa-čuuš-ča an min-ha=t'aalaʔahun-VVn/
 cuánto CN-todo-CL DET 2POS-hermano-PL

¿Cuántos hermanos tienes?
 ʔtásu xchuxinchak'án an mijadalaʔaʔunín?
 [ʔtásu ščúuʃiňčakán ʔán míhačáalaʔaʔunín?]

/taasu iš-čuuš-VVn-ča-k'an an min-ha=t'aalaʔahun-VVn/
cuánto 3POS-todo-PL-CL-POS.PL DET 2POS-hermano-PL

¿Cuántas hermanas tienes?
¿tásu pumachúxcha an mijamatzánan?
[¿táasu púumáačúušča ʔán míhamáaazáanan?]
/taasu puumaa-čuuš-ča an min-ha=maazaan-Vn/
cuánto CN-todo-CL DET 2POS-hermana-PL

¿Cuántas hermanas tienes?
¿tásu xchuxinchak'án an mijamatzánan?
[¿táasu ščúušíiňčakán ʔán míhamáaazáanan?]
/taasu iš-čuuš-VVn-ča-k'an an min-ha=maazaan-Vn/
cuánto 3POS-todo-PL-CL-POS.PL DET 2POS-hermana-PL

91. ¿Tiene usted jabón para vender?
¿alín xápu yu sday?
[¿ʔalín šápu yúu sʔáay?]
/aliin šapu yuu st'aa-GC-ya/
hay jabón lo.que vende-2SUJ-IMPFV

92. Tengo gripa.
ikʔaklhuntinín
[ʔíkʔákʔúntiinín]
/ik-ʔakʔuntiinín-ya/
1SUJ-gripa-IMPFV

93. Tuve gripa.
ikxʔaklhuntinín, xakʔaklhuntinín
[ʔíkšʔákʔúntiinín] [šákʔákʔúntiinín]
/ik-iš-ʔakʔuntiinín-ya/ /iš-ik-ʔakʔuntiinín-ya/
1SUJ-PAS-gripa-IMPFV, PAS-1SUJ-gripa-IMPFV

94. ¿Tienes frío?
¿k'asní?
[¿kásní?]
/k'asnii-GC-ya/
frío-2SUJ-IMPFV

95. Sí, tengo frío.

chun, ik'asní, chun ijk'asní

[čún, ʔíkásní] [čún ʔíhkásní]

/čun ik-k'asnii-ya/ /čun ik-k'asnii-ya/

sí, 1SUJ-frío-IMPFV, sí 1SUJ-frío-IMPFV

No, no tengo frío.

jántu, jántu ijk'asní

[háantu, háantu ʔíhkásní]

/haantu haantu ik-k'asnii-ya/

no, no 1SUJ-frío-IMPFV

96. Tengo dolor de cabeza.

kixkaní kiʔaʔtzúlh

[kíʃkaníi kíʔáʔzúʔ]

/kin-ška-ni-ya kin-aʔzúl/

1OBJ-duele-DAT-IMPFV 1POS-cabeza

97. Tengo prisa.

iksoʔóy

[ʔíksɔʔy]

/ik-soʔo-ya/

1SUJ-prisa-IMPFV

98. Tengo hambre.

ikchawaní

[ʔíkčawáaní]

/ik-čawaani-ya/

1SUJ-hambre-IMPFV

Tengo sed.

ijkikxíxa

[ʔíhkíkšíša]

/ik-kik-šíša/

1SUJ-boca-seca

Tengo sueño.

iklhtataputún

[ʔíkʰtataputún]
/ik-ʰtata-putun-ya/
1SUJ-duerme-quiere-IMPFV

Tengo flojera.
ikmalheʔnín
[ʔíkmáaʰééʔnín]
/ik-maaʰeeʔnin-ya/
1SUJ-flojera-IMPFV

Él está fastidiado. (Se fastidia.)
yúcha jaʔsʔúy
[yúuča háʔsʔúy]
/yuuča haʔsʔu-ya/
él/ella fastidiado/aburrido-IMPFV

99. Tengo trabajo.
alín kintapátzati
[ʔalín kíntapáaʒaati]
/aliin kin-tapaʒaa-ti/
hay 1POS-trabajo-NOM

100. Tengo pena/vergüenza.
ikmaxanán
[ʔíkmáašanán]
/ik-maašanan-ya/
1SUJ-pena-IMPFV

101. Soy penoso (me avergüenzo/me da pena).
ikmaxanajláy
[ʔíkmáašanáhláy]
/ik-maašanah-la-ya/
1SUJ-pena-puede-IMPFV

102. En la olla hay frijoles.
an lakaxálu tajún stápu, tajún stápu an lakaxálu
[ʔán lakašáalu tahuun stápu] [tahuun stápu ʔán lakašáalu]
/an laka-šáalu tahuun-ya stapu/ /tahuun-ya stapu an laka-šáalu/

DET PREP-olla adentro-IMPFV frijoles, adentro-IMPFV
frijoles DET PREP-olla

En la olla hay agua.

an lakaxálu tajún xkan, tajún xkan an lakaxálu

[ʔán lakašáalu tahuun škáan] [tahuun škáan ʔán lakašáalu]

/an laka-šaaluu tahuun-ya škáan/ /tahuun-ya škáan an laka-šaaluu/

DET PREP-olla adentro-IMPFV agua, adentro-IMPFV

agua DET PREP-olla

En la olla no hay frijoles

an lakaxálu jantutuʔúʔ (tajún) stápu, matí stápu an lakaxálu

[ʔán lakašáalu háantutuʔúʔ (tahuun) stápu] [matí stápu ʔán lakašáalu]

/an laka-šaaluu haantu-tuʔuʔ (tahuun-ya) stapu/ /matíʔ stapu an

laka-šaaluu/

DET PREP-olla no-algo (adentro-IMPFV) frijoles, no.hay

frijoles DET PREP-olla

En la olla no hay agua.

an lakaxálu jantutuʔúʔ (tajún) xkan, jantutuʔúʔ xkan an lakaxálu

[ʔán lakašáalu háantutuʔúʔ (tahuun) škáan] [háantutuʔúʔ škáan

ʔán lakašáalu]

/an laka-šaaluu haantu-tuʔuʔ (tahuun-ya) škáan/ /haantu-tuʔuʔ

škáan an laka-šaaluu/

DET PREP-olla no-algo (adentro-IMPFV) agua, no-algo

agua DET PREP-olla

103. ¿Hay frijoles en la olla?

¿tajún stápu an lakaxálu?

[¿tahuun stápu ʔán lakašáalu?]

/tahuun-ya stapu an laka-šaaluu/

adentro-IMPFV frijol DET PREP-olla

104. ¿No hay frijoles en la olla?

¿jantutuʔúʔ (tajún) stápu an lakaxálu?

[¿háantutuʔúʔ (tahuun) stápu ʔán lakašáalu?]

/haantu-tuʔuʔ (tahuun-ya) stapu an laka-šaaluu/

no-algo (adentro-IMPFV) frijoles DET PREP-olla

105. Sí, hay.

chun, tajún

[čún, tahuun]

/čun tahuun-ya/

sí adentro-IMPFV

106. No, no hay.

jántu, jantutuʔúʔ (tajún)

[háantu, háantutuʔúʔ (tahuun)]

/haantu haantu-tuʔuʔ (tahuun-ya)/

no no-algo (adentro-IMPFV)

107. ¿En el monte no hay venados?

ʔan lakak'iwín jantutuʔúʔ júkeʔ

[ʔán lakáakiwíin háantutuʔúʔ húukeʔ]

/an laka-k'iw-VVn haantu-tuʔuʔ huuki/

DET en-árbol-PL no-algo venado

108. En la casa hay gente.

an láka chaʔáʔ wilákalh

[ʔán láka čaʔáʔ wíilákaʔ]

/an laka čaʔaʔ wiila-kan-ʔi/

DET PREP casa sentado-SI-PFV

En la casa no hay gente.

an láka chaʔáʔ jántu(tuʔúʔ) wilákalh, jántu wilákalh an láka chaʔáʔ

[ʔán láka čaʔáʔ háantu(tuʔúʔ) wíilákaʔ] [háantu wíilákaʔ ʔán

láka čaʔáʔ]

/an laka čaʔaʔ haantu-(tuʔuʔ) wiila-kan-ʔi/ /haantu wiila-kan-ʔi

an laka čaʔaʔ/

DET PREP casa no-(algo) sentado-SI-PFV, no sentado-SI-PFV

DET PREP casa

En la casa no hay gente.

an láka chaʔáʔ jántu aʔixdoʔkán

[ʔán láka čaʔáʔ háantu ʔaʔíiʃʃʔkán]

/an laka čaʔaʔ haantu aʔiišt'oʔ-kan-ya/

DET PREP casa no reune-SI-IMPFV

109. En la casa no había gente.
 an láka chaʔáʔ jántu xwilákalh
 [ʔán láka čaʔáʔ háantu šwíilákaʔ]
 /an laka čaʔaʔ haantu iš-wiila-kan-ʔi/
 DET PREP casa no PAS-sentado-SI-PFV
110. Aquí hay cuatro tortillas.
 aní tajún/alín aʔxdádi tz'alúku, aní úk'alh aʔxdádi tz'alúku
 [ʔaní tahuun/ʔaliin ʔáʔš'fáaʔi ɛʔáalúku] [ʔaní ʔúkaʔ ʔáʔš'fáaʔi ɛʔáalúku]
 /anii tahuun-ya/aliin aʔš-t'aat'i ɛʔaaluku/ /anii uk'a-ʔi
 aʔš-t'aat'i ɛʔaaluku/
 aquí adentro-IMPFV/hay CN-cuatro tortilla, aquí arriba-PFV
 CN-cuatro tortilla
111. Aquí hay una tortilla.
 aní úk'alh/tajún/alín aʔxtám tz'alúku, aní waʔaʔxtám úk'alh
 an tz'alúku
 [ʔaní ʔúkaʔ/tahuun/ʔaliin ʔáʔštám ɛʔáalúku] [ʔaní waaʔáʔštám
 ʔúkaʔ ʔán ɛʔáalúku]
 /anii uk'a-ʔi/tahuun/aliin aʔš-tam ɛʔaaluku/ /anii waa-aʔš-tam
 uk'a-ʔi ɛʔaaluku/
 aquí arriba-PFV/adentro/hay CN-una tortilla, aquí no.más-CN-una
 arriba-PFV tortilla
112. Aquí hay agua.
 aní alín xkan
 [ʔaní ʔaliin škáan]
 /anii aliin škaan/
 aquí hay agua
- Aquí no hay agua.
 aní jantutuʔúʔ xkan, aní matí xkan, aní xkan matíʔ
 [ʔaní háantutuʔúʔ škáan] [ʔaní matí škáan] [ʔaní škáan matíʔ]
 /anii haantu-tuʔuʔ škáan/ /anii matíʔ škáan/ /anii škáan matíʔ/
 aquí no-algo agua, aquí no.hay agua, aquí agua no.hay
113. Allá hay árboles.
 áncha alín k'iw, awíndi lakyálh k'iw

[ʔáŋča ʔaliin kíw] [ʔawíndi lákyáaʔ kíw]
/anča aliin k'iw/ /awint'i lak-yaa-ʔi k'iw/
allá hay árbol, allá PL-parado-PFV árbol

114. Hay una epidemia en el pueblo.
alín taʔánʔat an laʔachaʔán, an laʔachaʔán alín taʔánʔati
[ʔaliin taʔánʔaat ʔán laʔáačaʔáan] [ʔán laʔáačaʔáan ʔaliin taʔánʔaati]
/aliin taʔanʔaa-ti an laʔaačaʔan/ /an laʔaačaʔan aliin taʔanʔaa-ti/
hay enferma-NOM DET pueblo, DET pueblo hay
INC-enferma-NOM
115. En mi pueblo hay mercado
an kilaʔachaʔán alín tiyánkis
[ʔán kilaʔáačaʔáan ʔaliin tiyáŋkis]
/an kin-laʔaačaʔan aliin tiyankis/
DET IPOS-pueblo hay mercado
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
an laʔachaʔán lakyáalh chaʔáʔ yu lajʔáy
[ʔán laʔáačaʔáan lákyáaʔ čaʔáʔ yúu lámʔáy]
/an laʔaačaʔan lak-yaa-ʔi čaʔa yuu lah-ʔay/
DET pueblo PL-parado-PFV casa esa PL-grande
117. La primavera es un pájaro.
an tantoʔtóʔ yúcha tz'óʔo
[ʔán tántóʔtóʔ yúuča tʔʔʔ]
/an tantoʔtoʔ yuuča tʔʔʔ/
DET primavera ese pájaro
118. Ese pájaro es una primavera.
awíndi tz'óʔo yúcha tantoʔtóʔ
[ʔawíndi tʔʔʔ yúuča tántóʔtóʔ]
/awint'i tʔʔʔ yuuča tantoʔtoʔ/
ese pájaro ese primavera
- Ese pájaro no es una primavera.
awíndi tz'óʔo (yúcha) jántu tantoʔtóʔ
[ʔawíndi tʔʔʔ (yúuča) háantu tántóʔtóʔ]

/awint'i ɛ'oʔo (yuuča) haantu tantoʔtoʔ/
ese pájaro (ese) no primavera

119. ¿Qué pájaro es ése?

ʔísiu tzóʔocha yúčaʔ, ʔísiu tzóʔocha awíndiʔ, ʔísiuncha tzóʔo awíndiʔ
[ʔísiu ɛʔʔča yúučaʔ] [ʔísiu ɛʔʔča ʔawíndiʔ] [ʔísiunča ɛʔʔ ʔawíndiʔ]
/tiisu ɛ'oʔo-ča yúuča/ /tiisu ɛ'oʔo-ča awint'i/ /tiisun-ča ɛ'oʔo awint'i/
cuál pájaro-CL ese, cuál pájaro-CL aquel, cuál-CL pájaro aquel

120. Juan es maestro.

an Síwan maéstro
[ʔán Síiwaan maéestro]
/an Siiwaan maeestro/
DET Juan maestro

Juan no es maestro
an Síwan jántu maéstro
[ʔán Síiwaan háantu maéestro]
/an Siiwaan haantu maeestro/
DET Juan no maestro

Juan (no) era/ha sido maestro.
an Síwan (jántu) ixjunítalh maéstro
[ʔán Síiwaan (háantu) ʔíshunítaaɬ maéestro]
/an Siiwaan (haantu) iš-hunii-ta-ɬi maeestro/
DET Juan (no) PAS-es-PERF-PFV maestro

Juan (no) va a ser maestro.
an Síwan (jántu) kajunáʔ maéstro
[ʔán Síiwaan (háantu) kahunáʔ maéestro]
/an Siiwaan (haantu) ka-hun-ya-ʔ maeestro/
DET Juan (no) FUT-se.hace-IMPFV-FUT maestro

121. Juan es el maestro.

an Síwan yúča maéstro
[ʔán Síiwaan yúuča maéestro]
/an Siiwaan yuuča maeestro/
DET Juan ese maestro

- Juan no es el maestro.
 an Síwan jántu yu maéstro, jántu yu maéstro an Síwan
 [ʔán Síiwaan háantu yúu maéestro] [háantu yúu maéestro
 ʔán Síiwaan]
 /an Siiwaan haantu yuu maeestro/ /haantu yuu maeestro an Siiwaan/
 DET Juan no ese maestro, no ese maestro DET Juan
122. ¿Quién es maestro?
 ¿tisiyúchacha maéstro?, ¿tichipayú maéstro?
 [¿tíisiyúučača maéestro?] [¿tíičíipayúu maéestro?]
 /tiisi-yuuča-ča maeestro/ /tiičiiipayuʔ maeestro/
 quién-ese-CL maestro, quién maestro
123. ¿Quién es el maestro?
 ¿tisiyúchacha an maéstro?, ¿tichipayú an maéstro?
 [¿tíisiyúučača ʔán maéestro?] [¿tíičíipayúu ʔán maéestro?]
 /tiisi-yuuča-ča an maeestro/ /tiičiiipayuʔ an maeestro/
 quién-ese-CL DET maestro, quién DET maestro
124. Juan es hijo mío.
 an Síwan kintz'álh, kintz'álh an Síwan
 [ʔán Síiwaan kínzǎʔ] [kínzǎʔ ʔán Síiwaan]
 /an Siiwaan kin-ǎ'al/ /kin-ǎ'al an Siiwaan/
 DET Juan 1POS-hijo, 1POS-hijo DET Juan
125. Juan es mi hijo.
 an Síwan (yúcha) kintz'álh
 [ʔán Síiwaan (yúuča) kínzǎʔ]
 /an Siiwaan (yuuča) kin-ǎ'al/
 DET Juan (ese) 1POS-hijo
126. ¿Qué es Juan?
 tísuncha an Síwan?
 [tíisuńča ʔán Síiwaan?]
 /tiisun-ča an Siiwaan/
 qué-CL DET Juan

127. ¿Juan es maestro?

¿maéstro(jó) an Síwan?

[¿maéestro(hó) ʔán Síiwaan?]

/maestro(-ho) an Siiwaan/

maestro-(INTR) DET Juan

128. Yo soy hijo de Manuel.

kidín istz'álh an Manúwelh

[kidín ʔisʔáʔ ʔán Manúwɛʔ]

/kit'in iš-ɛ'al ʔán Manuwel/

yo 3POS-hijo DET Manuel

Yo no soy hijo de Manuel.

kidín jántu istz'álh Manúwelh

[kidín háantu ʔisʔáʔ Manúwɛʔ]

/kit'in haantu iš-ɛ'al Manuwel/

yo no 3POS-hijo Manuel

129. Juan es brujo.

an Síwan jaxkayanán/jachawanán

[ʔán Síiwaan háškayáanán/hačawáanán]

/an Siiwaan haškayaa-nan-ya/hačawaa-nan-ya/

DET Juan embruja.X-OI-IMPFV/hace.maldades-OI-IMPFV

130. Juan se volvió curandero.

an Síwan júnlhicha japapanáʔ

[ʔán Síiwaan húnʔiča hapapáanáʔ]

/an Siiwaan hun-ʔi-ča hapapaa-naʔ/

DET Juan se.hace-PFV-CL cura.X-AG

Juan ahora es curandero.

an Síwan chawáy japapanáncha

[ʔán Síiwaan čawáy hapapáanánča]

/an Siiwaan čaway hapapaa-nan-ya-ča/

DET Juan ahora cura.X-OI-IMPFV-CL

Juan se hace curandero.

an Síwan majapapanáncha, majapapanáncha an Síwan

[ʔán Siiwaan máahapapáanaáča] [máahapapáanaáča ʔán Siiwaan]
 /an Siiwaan maa-hapapaa-ni-ya-ča/ /maa-hapapaa-ni-ya-ča
 an Siiwaan/
 DET Juan CAUS-cura.X-DAT-IMPFV-CL,
 CAUS-cura.X-DAT-IMPFV-CL DET Juan

131. Esa canasta es mía.

kinawín awíndi tanʔalín/kanásta
 [kínáawíin ʔawíndi tánʔalíin/kanáasta]
 /kin-naawiin awint'i tanʔaliin(arcaico)/kanaasta/
 1POS-BASEP esa canasta(arcaico)/canasta

Esa canasta es mía.

awíndi tanʔalín/kanásta kinawín
 [ʔawíndi tánʔalíin/kanáasta kínáawíin]
 /awint'i tanʔaliin(arcaico)/kanaasta kin-naawiin/
 esa canasta(arcaico)/canasta 1POS-BASEP

Esa canasta es tuya/de usted.

minawín awíndi kanásta, awíndi kanásta minawín
 [mínáawíin ʔawíndi kanáasta] [ʔawíndi kanáasta mínáawíin]
 /min-naawin awint'i kanaasta/ /awint'i kanaasta min-naawin/
 2POS-BASEP esa canasta, esa canasta 2POS-BASEP

Esa canasta es de él/ella.

ixnawín awíndi kanásta, awíndi kanásta ixnawín
 [ʔišnáawíin ʔawíndi kanáasta] [ʔawíndi kanáasta ʔišnáawíin]
 /iš-naawin awint'i kanaasta/ /awint'i kanaasta iš-naawin/
 3POS-BASEP esa canasta, esa canasta 3POS-BASEP

Esa canasta es de nosotros.

awíndi kanásta kinawink'án, kinawink'án awíndi kanásta
 [ʔawíndi kanáasta kínáawíinkán] [kínáawíinkán ʔawíndi kanáasta]
 /awint'i kanaasta kin-naawiin-k'an/ /kin-naawiin-k'an awint'i
 kanaasta/
 esa canasta 1POS-BASEP-POS.PL, 1POS-BASEP-POS.PL esa
 canasta

Esa canasta es de ustedes.

awíndi kanásta minawink'án, minawink'án awíndi kanásta
[ʔawínɔ̃i kanáasta mínáawíiŋkán] [mínáawíiŋkán ʔawínɔ̃i kanáasta]
/awint'i kanaasta min-naawiin-k'an/ /min-naawiin-k'an awint'i
kanaasta/
esa canasta 2POS-BASEP-POS.PL, 2POS-BASEP-POS.PL esa
canasta

Esa canasta es de ellos/ellas.

awíndi kanásta ixnawink'án, ixnawink'án awíndi kanásta
[ʔawínɔ̃i kanáasta ʔíšnáawíiŋkán] [ʔíšnáawíiŋkán ʔawínɔ̃i kanáasta]
/awint'i kanaasta iš-naawiin-k'an/ /iš-naawiin-k'an awint'i kanaasta/
esa canasta 3POS-BASEP-POS.PL, 3POS-BASEP-POS.PL esa
canasta

Esa canasta no es mía.

awíndi kanásta jántu kinawín, jántu kinawín awíndi kanásta
[ʔawínɔ̃i kanáasta háantu kínáawíin] [háantu kínáawíin ʔawínɔ̃i
kanáasta]
/awint'i kanaasta haantu kin-naawiin/ /haantu kin-naawiin awint'i
kanaasta/
esa canasta no 1POS-BASEP, no 1POS-BASEP esa canasta

Esa canasta no es tuya/de usted.

awíndi kanásta jántu minawín, jántu minawín awíndi kanásta
[ʔawínɔ̃i kanáasta háantu mínáawíin] [háantu mínáawíin ʔawínɔ̃i
kanáasta]
/awint'i kanaasta haantu min-naawiin/ /haantu min-naawiin awint'i
kanaasta/
esa canasta no 2POS-BASEP, no 2POS-BASEP esa canasta

Esa canasta no es de él/ella.

awíndi kanásta jántu ixnawín/xnawín, jántu ixnawín/xnawín awíndi
kanásta
[ʔawínɔ̃i kanáasta háantu ʔíšnáawíin/šnáawíin] [háantu
ʔíšnáawíin/šnáawíin ʔawínɔ̃i kanáasta]

/awint'i kanaasta haantu iš-naawiin/ /haantu iš-naawiin awint'i kanaasta/

esa canasta no 3POS-BASEP, no 3POS-BASEP esa canasta

Esa canasta no es de nosotros.

awíndi kanásta jántu kinawink'án, jántu kinawink'án awíndi kanásta

[ʔawíndi kanásta háantu kínáawíŋkán] [háantu kínáawíŋkán

ʔawíndi kanásta]

/awint'i kanaasta haantu kin-naawiin-k'an/ /haantu kin-naawiin-k'an

awint'i kanaasta/

esa canasta no 1POS-BASEP-POS.PL, no 1POS-BASEP-POS.PL

esa canasta

Esa canasta no es de ustedes.

awíndi kanásta jántu minawink'án, jántu minawink'án awíndi

kanásta

[ʔawíndi kanásta háantu mínáawíŋkán] [háantu mínáawíŋkán

ʔawíndi kanásta]

/awint'i kanaasta haantu min-naawiin-k'an/ /haantu

min-naawiin-k'an awint'i kanaasta/

esa canasta no 2POS-BASEP-POS.PL, no 2POS-BASEP-POS.PL

esa canasta

Esa canasta no es de ellos/ellas.

awíndi kanásta jántu ixnawink'án, jántu xnawink'án awíndi kanásta

[ʔawíndi kanásta háantu ʔíšnáawíŋkán] [háantu šnáawíŋkán ʔ

awíndi kanásta]

/awint'i kanaasta haantu iš-naawiin-k'an/ /haantu iš-naawiin-k'an

awint'i kanaasta/

esa canasta no 3POS-BASEP-POS.PL, no 3POS-BASEP-POS.PL

esa canasta

132. Mi canasta es esa.

awíndi kinkanásta, yúcha kinkanásta

[ʔawíndi kíŋkanásta] [yúuča kíŋkanásta]

/awint'i kin-kanaasta/ /yuuca kin-kanaasta/

esa 1POS-canasta, esa 1POS-canasta

Mi canasta no es esa.

awíndi jántu kinkanásta, yúcha jántu kinkanásta, jantuyú kinkanásta
[ʔawínɔ̃ háantu kíŋkanáasta] [yúuča háantu kíŋkanáasta] [háantuyúu
kíŋkanáasta]

/awint'i haantu kin-kanaasta/ /yuuča haantu kin-kanaasta/

/haantu-yuu kin-kanaasta/

esa no 1POS-canasta, esa no 1POS-canasta, no-esa 1POS-canasta

133. ¿De quién es la canasta?

¿tísu ixkanásta?, ¿tisiyúchacha ixkanásta?

[¿tíisu ʔíŋkanáasta?] [¿tisiyúučača ʔíŋkanáasta?]

/tiisu iš-kanaasta/ /tiisi-yuuča-ča iš-kanaasta/

quién 3POS-canasta, quién-ese-CL 3POS-canasta

134. ¿Es tuya esa canasta?

¿minawín awíndi kanásta?

[¿mínáawíin ʔawínɔ̃ kanáasta?]

/min-nawiin awint'i kanaasta/

2POS-BASEP esa canasta

¿No es tuya esa canasta?

¿jántu/jantuyú minawín awíndi kanásta?

[¿háantu/háantuyúu mínáawíin ʔawínɔ̃ kanáasta?]

/haantu/haantu-yuu min-nawiin awint'i kanaasta/

no/no-eso 2POS-BASEP esa canasta

135. Esta canasta es la tuya.

aní kanásta miʔanúʔ, aní kanásta (yúcha) minawín

[ʔaní kanáasta míʔanúʔ] [ʔaní kanáasta (yúuča) mínáawíin]

/anii kanaasta min-anuʔ/ /anii kanaasta (yuuča) min-naawiin/

esta canasta 2POS-BASEP, esta canasta (esa) 2POS-BASEP

136. Este es el camión.

yúcha aní an kárro, aní yúcha an kárro

[yúuča ʔaní ʔán káŋo] [ʔaní yúuča ʔán káŋo]

/yuuča anii an kaŋo/ /anii yuuča an kaŋo/

él este DET camión, este él DET camión

137. Juan es de Veracruz.
 an Síwan (yúcha) xamachaʔáʔ Veracruz, an Síwan jamachaʔáʔ
 Veracruz
 [ʔán Síiwaan (yúuča) šámáačaʔáʔ Veracruz] [ʔán Síiwaan
 hamáačaʔáʔ Veracruz]
 /an Siiwaan (yuuča) šaa-maa-čaʔaʔ Veracruz/ /an Siiwaan
 hamaa-čaʔaʔ Veracruz
 DET Juan (ese) POS-EVI-casa Veracruz, DET Juan
 dueño-casa Veracruz
138. ¿De dónde es Juan?
 ʔtanchúmpa jamachaʔáʔ an Síwanʔ, ʔtáni jamachaʔáʔ an Síwan
 [ʔtánčúmpa hamáačaʔáʔ ʔán Síiwaanʔ] [ʔtáni hamáačaʔáʔ ʔán Síiwaan]
 /tan=čumpa hamaa-čaʔaʔ an Siiwaan/ /taani hamaa-čaʔaʔ an Siiwaan/
 dónde dueño-casa DET Juan, dónde dueño-casa DET Juan
139. ¿De dónde eres?
 ʔtanchúmpa jamachaʔáʔ k'ádiʔ, ʔdáni jamachaʔáʔ k'ádiʔ
 [ʔtánčúmpa hamáačaʔáʔ ǵáǵiʔ] [ʔdáni hamáačaʔáʔ ǵáǵiʔ]
 /tan=čumpa hamaa-čaʔaʔ kaʔ-t'i/ /taani hamaa-čaʔaʔ kaʔ-t'i/
 dónde dueño-casa es-2PFV, dónde dueño-casa es-2PFV
140. ¿Quién es de Veracruz?
 ʔtisiyúchacha jamachaʔáʔ Veracruzʔ, ʔtichipayú jamachaʔáʔ Veracruzʔ
 [ʔtisiyúučača hamáačaʔáʔ Veracruzʔ] [ʔtíičiipayúu hamáačaʔáʔ
 Veracruzʔ]
 /tiisi-yuuča-ča hamaa-čaʔaʔ Veracruz/ /tíičiipayuʔ hamaa-čaʔaʔ
 Veracruz
 quién-ese-CL dueño-casa Veracruz, quién dueño-casa Veracruz
141. Juan es hombre bueno.
 an Síwan (yúcha) oxí lapának
 [ʔán Síiwaan (yúuča) ʔšíilapánaak]
 /an Siiwaan (yuuča) ʔoši-lapanaak/
 DET Juan (él) bueno-hombre
142. Juan va a ser topil/vocal.
 an Síwan kajunáʔ alhwásilh

[ʔán Síiwaan kahunáʔ ʔáʔwásiiʔ]
 /an Síiwaan ka-hun-ya-ʔ aʔwasiiʔ/
 DET Juan IRR-se.hace-IMPV-FUT topil (tiene cargo)

143. ¿Qué va a ser Juan?
 ʔtuchipachún/tísu/tísuncha/tanyúcha kajunáʔ an Síwan?
 [ʔtúučiipačún/tíisu/tíisuñča/tányúuča kahunáʔ ʔán Síiwaan?]
 /tuučiipačun/tiisu/tiisun-ča/tanyuu-ča ka-hun-ya-ʔ an Síiwaan/
 qué, qué, qué-CL, qué-CL IRR-se.hace-IMPV-FUT DET Juan

144. Juan fue vocal el año pasado.
 an Síwan ixjunítalh alhwásilh an k'átacha
 [ʔán Síiwaan ʔíʃhuníitaaʔ ʔáʔwásiiʔ ʔán káʔatača]
 /an Síiwaan iš-hunii-ta-ʔi aʔwasiiʔ an k'aata-ča/
 DET Juan PAS-es-PERF-PFV vocal DET año-ya

Juan fue vocal el año pasado.
 alhwásilh ixjunítalh k'átacha an Síwan
 [ʔáʔwásiiʔ ʔíʃhuníitaaʔ káʔatača ʔán Síiwaan]
 /aʔwasiiʔ iš-hunii-ta-ʔi k'aata-ča an Síiwaan/
 vocal PAS-es-PERF-PFV año-ya DET Juan

145. ¿Cuándo fue topil Juan?
 ʔtasuwánan/tapawánan ixjunítalh alhwásilh an Síwan?
 [ʔtaasuwáanan/taapawáanan ʔíʃhuníitaaʔ ʔáʔwásiiʔ ʔán Síiwaan?]
 /taasu=waan/taapawaanan iš-hunii-ta-ʔi aʔwasiiʔ an Síiwaan/
 cuándo/cuándo PAS-es-PERF-PFV vocal DET Juan

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 ʔtísu ixjunítalh k'átacha an Síwan?
 [ʔtíisu ʔíʃhuníitaaʔ káʔatača ʔán Síiwaan?]
 /tíisu iš-hunii-ta-ʔi k'aata-ča an Síiwaan/
 qué PAS-es-PERF-PFV año-ya DET Juan

147. Juan es hombre.
 an Síwan lapának, lapának an Síwan
 [ʔán Síiwaan lapánaak] [lapánaak ʔán Síiwaan]

/an Siiwaan lapanaak/ /lapanaak an Siiwaan/
DET Juan hombre, hombre DET Juan

148. María es mujer.

an Malía dakúʔ, dakúʔ an Malía
[ʔán Malía ɖákúʔ] [ɖákúʔ ʔán Malía]
/an Malia t'akuʔ/ /t'akuʔ an Malia/
DET María mujer, mujer DET María

149. Yo soy hombre.

kidín iklapának, iklapának kidín
[kiɖín ʔíklapánaak] [ʔíklapánaak kiɖín]
/kit'in ik-lapanaak/ /ik-lapanaak kit'in/
yo 1SUJ-hombre, 1SUJ-hombre yo

150. Yo soy mujer.

kidín ikdakúʔ, ikdakúʔ kidín
[kiɖín ʔíkdákúʔ] [ʔíkdákúʔ kiɖín]
/kit'in ik-t'akuʔ/ /ik-t'akuʔ kit'in/
yo 1SUJ-mujer, 1SUJ-mujer yo

151. ¿Qué es esa comida?

¿tísuncha an jalaʔoxínti?
[¿tíisunča ʔan halaaʔʔšíinti?]
/tiisun-ča an halaaʔošinti/
qué-CL esa comida

¿Qué es lo que han preparado?

¿tísuncha an laʔoxikánta?
[¿tíisunča ʔan láaʔʔšíikánta?]
/tiisun-ča an laaʔošii-kan-ta/
qué-CL DET prepara.X-SI-PERF

152. Es carne de armadillo.

lhiwáy kúyu
[ʔíiwáay kúyu]
/ʔiiwaay kuyu/
carne armadillo

Esta comida es carne de armadillo.
 aní jalaʔoxínti lhiwáy kúyu
 [ʔaní haláaʔʔsíinti ʔíiwáay kúyu]
 /anii halaaʔošiinti ʔiiwaay kuyu/
 esta comida carne armadillo

153. Yo soy el más joven.
 kidín palaykáʔ iklakadíkdi
 [kidín paláykáʔ ʔíklakadíkdi]
 /kit'in pala-ya-kaʔ ik-laka=t'ikt'i/
 yo más-IMPFV-todavía 1SUJ-chico

Yo soy el más joven.
 kidín yu palaykáʔ iktz'álh
 [kidín yúu paláykáʔ ʔíktz'álh]
 /kit'in yuu pala-ya-kaʔ ik-ɛ'al/
 yo ese más-IMPFV-todavía 1SUJ-joven(hombre)

Yo soy el más joven.
 kidín (yu) palaykáʔ ijkatzíʔ
 [kidín (yúu) paláykáʔ ʔíhkažíʔ]
 /kit'in (yuu) pala-ya-kaʔ ik-hažíʔ/
 yo (ese) más-IMPFV-todavía 1SUJ-joven(mujer)

Yo no soy el más joven.
 jántu kidín yu palaykáʔ iktz'álh/ijkatzíʔ/iklakadíkdi
 [hántu kidín yúu paláykáʔ ʔíktz'álh/ʔíhkažíʔ/ʔíklakadíkdi]
 /haantu kit'in yuu pala-ya-kaʔ ik-ɛ'al/ik-hažíʔ/ik-laka=t'ikt'i/
 no yo ese más-IMPFV-todavía 1SUJ-joven(hombre)/1SUJ-
 joven(mujer)/1SUJ-chico

154. El hombre que está sentado es Juan.
 an lapának an wilh yúcha an Síwan
 [ʔán lapánaak ʔán wíiʔ yúuča ʔán Síwaan]
 /an lapanaak an wiila-ʔi yuuča an Siiwaan/
 DET hombre DET sentado-PFV ese DET Juan

El hombre que está sentado es Juan.
awíndi wilh lapának yúcha an Síwan
[ʔawíndi wíɸ lapánaak yúuča ʔán Síiwaan]
/awint'i wiila-ɸi lapanaak yuuča an Siiwaan/
aquel sentado-PFV hombre ese DET Juan

El hombre que está sentado es Juan.
an lapának awíndi wilh yúcha an Síwan
[ʔán lapánaak ʔawíndi wíɸ yúuča ʔán Síiwaan]
/an lapanaak awint'i wiila-ɸi yuuča an Siiwaan/
DET hombre aquel sentado-PFV ese DET Juan

155. ¿Cuál es Juan?
ʔtanyúcha yu siwán?
[ʔtányúuča yúu síiwáan?]
/tan=yuuča yuu Siiwaan/
cuál ese Juan

Juan es el que está sentado.
an Síwan yúcha awíndi wilh, an Síwan yúcha an wilh
[ʔán Síiwaan yúuča ʔawíndi wíɸ] [ʔán Síiwaan yúuča ʔán wíɸ]
/an Siiwaan yuuča awint'i wiila-ɸi/ /an Siiwaan yuuča an wiila-ɸi/
DET Juan ese aquel sentado-PFV, DET Juan ese DET sentado-PFV

156. Juan es el que está sentado.
yúcha an Síwan an wilh
[yúuča ʔán Síiwaan ʔán wíɸ]
/yuuča an Siiwaan an wiila-ɸi/
ese DET Juan DET sentado-PFV

¿Es Pedro el que está sentado?
ʔyúcha an Pitalú an wilh?
[ʔyúuča ʔán Píitalú ʔán wíɸ?]
/yuuča an Piitalu an wiila-ɸi/
ese DET Pedro DET sentado-PFV

157. Ixhualán es cabecera municipal.
Ixhualán (yúcha) an munisípio

[Iswáatlán (yúuča) ʔán munisípyo]
/Ixhuatlan (yuuča) an munisipyo/
Ixhuatlán (ese) DET municipio

158. Armida es nombre de mujer.

Armída ixtaʔáʔut dakúʔ
[Armída ʔíʃtaʔáʔuʔt ɬakúʔ]
/Armida iš-taʔaʔuuti tʔakuʔ/
Armida 3POS-nombre mujer

159. El hombre que salió es el que conozco.

an lapának an táxtulh yúcha ikmispáy
[ʔán lapánaak ʔán táʃtuʃ yúuča ʔíkmispáay]
/an lapanaak an ta=ʃtu-ʃi yuuča ik-mispaa-ya/
DET hombre DET sale(INC=afuera)-PFV ese
1SUJ-conoce.X-IMPFV

El hombre que salió es el que conozco.

an táxtulh an lapának ikmispáy
[ʔán táʃtuʃ ʔán lapánaak ʔíkmispáay]
/an ta=ʃtu-ʃi an lapanaak ik-mispaa-ya/
DET sale(INC=afuera)-PFV DET hombre 1SUJ-conoce.X-IMPFV

160. ¿Qué es eso?

ʔtísuncha awíndiʔ, ʔtísuncha yúchaʔ, ʔawíndi tísunchaʔ
[ʔtíisuñča ʔawíndiʔ] [ʔtíisuñča yúučaʔ] [ʔawíndi tíisuñčaʔ]
/tiisun-ča awintʔi/ /tiisun-ča yuuča/ /awintʔi tiisun-ča/
qué-CL aquel, qué-CL eso, aquel qué-CL

161. Es un perro.

yúcha xʔoy
[yúuča ʃʔoy]
/yuuča ʃʔooy/
ese perro

162. El año que viene mi hijo va a ser hombre.

akʔáta lapanákcha kajunáʔ an kintzʔálh
[ʔakáata lapanáakča kahunáʔ ʔán kínzʔáʃ]

/a-k'aata lapanaak-ča ka-hun-ya-ʔ an kin-ǂ'al/
otro-año hombre-CL IRR-se.hace-IMPFV-FUT DET 1POS-hijo

163. Juana se parece a María.
an Juana wánaj tácha an Malía tasúy, an Juana wánaj tácha an Malía
[ʔǎn Juána wánah taača ʔǎn Malía tasúuy] [ʔǎn Juána wánah taača
ʔǎn Malía]
/an Juana wanah taača an Malia tasuu-ya/ /an Juana wanah taača
an Malia/
DET Juana muy como DET María se.ve-IMPFV, DET Juana muy
como DET María

Juana se quiere ver como María.
an Juana chúncha tasuputún tácha an Malía
[ʔǎn Juána čúňča tasúuputún taača ʔǎn Malía]
/an Juana čunča tasuu-putun-ya taača an Malia/
DET Juana igual se.ve-quiere-IMPFV como DET María

164. Juana se parece a su madre.
an Juana wánaj tácha an ixnátí tasúy
[ʔǎn Juána wánah taača ʔǎn ʔǐšnátí tasúuy]
/an Juana wanah taača an iš-nati tasuu-ya/
DET Juana muy como DET 3POS-madre se.ve-IMPFV

165. Usted y su hijo se parecen mucho. (Ustedes son iguales.)
uxíndi chi an mintz'álh wamintamk'án
[ʔušínǂí číi ʔǎn mínǂáʔ wámíntámǂǎn]
/ušint'i čii an min-ǂ'al waa-min-tam-k'an/
tú y DET 2POS-hijo no.más-2POS-uno-POS.PL

Usted y su hijo se parecen.
uxíndi chi an mintz'álh watám dasuyáđiti
[ʔušínǂí číi ʔǎn mínǂáʔ wátám ǂasúuyáǂđiti]
/ušint'i čii an min-ǂ'al waa-tam tasuu-ya-t'iti/
tú y DET 2POS-hijo igual(no.más-uno) se.ve-IMPFV-2SUJ.PL

166. Juan parece viejo.
an Síwan watácha (wa)papácha, an Síwan papácha tasúy

[ʔán Siiwaan wáatáača (wáa)papáača] [ʔán Siiwaan papáača tasúuy]
/an Siiwaan waa-taača (waa)-papaʔ-ča/ /an Siiwaan papaʔ-ča
tasuu-ya/

DET Juan no.más-como (no.más)-viejo-ya, DET Juan viejo-ya
se.ve-IMPFV

167. Juan parece maestro.

an Síwan watácha maéstro

[ʔán Siiwaan wáatáača maéestro]

/an Siiwaan waa-taača maeestro/

DET Juan no.más-como maestro

168. ¿Cómo te llamas?

¿dásu únk'anča?, ¿dási únk'anča?

[¿dáasu ʔúnkʌnča?] [¿dáasii ʔúnkʌnča?]

/taasu hun-kan-GC-ya-ča/ /taasii hun-kan-GC-ya-ča/

cómo dice-REFL-2SUJ-IMPFV-CL, cómo

dice-REFL-2SUJ-IMPFV-CL

169. Me llamo Pedro.

ijkunkán Pitalúʔ, Pitalúʔ ijkunkán

[ʔíhkúnkán Píitalúʔ] [Píitalúʔ ʔíhkúnkán]

/ik-hun-kan-ya Piitaluʔ/ /Piitaluʔ ik-hun-kan-ya/

1SUJ-dice-REFL-IMPFV Pedro, Pedro 1SUJ-dice-REFL-IMPFV

170. Hace calor.

(sawálh) lhiʔíchi

[(sawáʔ) ʔíiʔíči]

/(sawal) ʔiiʔíči/

de.veras calor

Hace frío.

lhik'asnín

[ʔíikásniin]

/ʔíik'asniin/

frío

Hace viento.
uniláy, lay un
[ʔúuníiláy] [láy ʔúun]
/uun-ii-la-ya/ /la-ya uun/
aire-TRANS-hace-IMPFV, hace-IMPFV aire

Hace sol.
jask'unún
[háaskunún]
/haask'unun/
hace.sol

Hacía sol.
ixjask'unún
[ʔísháaskunún]
/ʔíś-haask'unun/
PAS-hace.sol

171. Está lloviendo.
lay xkan, min xkan
[láy škáan] [mín škáan]
/la-ya škaan/ /min-ya škaan/
hace-IMPFV agua, viene-IMPFV agua

172. Va a llover.
kamináʔ xkan, kalayáʔ xkan
[kamináʔ škáan/kamináaškáan] [kalayáʔ škáan/kalayáaškáan]
/ka-min-ya-ʔ škaan/ /ka-la-ya-ʔ škaan/
IRR-viene-IMPFV-FUT agua, IRR-puede-IMPFV-FUT agua

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
ʔtísu lhiʔilhtukán an tz'áluku?
[ʔtísu ʔíiʔiʔtukán ʔán ʔáaluku?]
/tiisu ʔii-ʔiʔtu-kan-ya an ʔ'aaluku/
qué INS-hace.X-SI-IMPFV DET tortilla

¿Con qué se hacen las tortillas?
ʔtísu lhilaʔoxikán an tz'áluku?

[ʔtíisu ʔíiláaʔʔšíikán ʔán ɛ́aalukuʔ]
 /tiisu ʔii-laaʔošiikan-ya an ɛ́aaluku/
 qué INS-prepara.X-SI-IMPFV DET tortilla

174. Las tortillas se hacen de masa.
 an skítit ilhtukán tz'alúku, an skítit tz'alúku ilhtukán
 [ʔán skítit ʔíʔtukán ɛ́aalúku] [ʔán skítit ɛ́aalúku ʔíʔtukán]
 /an skitit ʔiʔtu-kan-ya ɛ́aaluku/ /an skitit ɛ́aaluku ʔiʔtu-kan-ya/
 DET masa hace.X-SI-IMPFV tortilla, DET masa tortilla
 hace.X-SI-IMPFV

175. ¿Por dónde te vas a tu pueblo?
 ʔdáni bubíncha milaʔaʔchaʔán?
 [ʔd̥áni b̥úyb̥iñča mílaʔáaʔčaʔáanʔ]
 /taani puu-ʔan(p'in)-ča min-laʔaačaʔaan/
 dónde VIA-va-CL 2POS-pueblo

¿Por dónde vas a ir a tu pueblo?
 ʔdáni kabubinábicha milaʔaʔchaʔán?
 [ʔd̥áni kab̥úyb̥iñáb̥iča mílaʔáaʔčaʔáanʔ]
 /taani ka-puu-ʔan(p'in)-ya-p'i-ča min-laʔaačaʔaan/
 dónde IRR-VIA-va-IMPFV-2FUT-CL 2POS-pueblo

176. ¿Dónde venden azúcar?
 ʔtáni sdákancha ásukar/asúk'a (arcaico)?
 [ʔtáni s̥d̥áakañča ʔásukaĩ/ʔásúuq̥a (arcaico)?]
 /taani st'aa-kan-ya-ča aasukaĩ/aasuuk'a/
 dónde vende.X-SI-IMPFV-CL azúcar

177. Allí venden muchas cosas.
 awíndi tipáspiti sdakán tanlhún
 [ʔawínd̥i tíipáaspiti s̥d̥áakán tánʔún]
 /awint'i tiipaaspiti st'aa-kan-ya tanʔun/
 allí surtido vende.X-SI-IMPFV cosas

178. Nombraron a Juan autoridad/presidente municipal.
 an Síwan lhkaʔulákalh tácha jamach'álhkat
 [ʔán Síiwaan ʔkáaʔuláakaʔ táča hamáačáʔkaat]

/an Siiwaan ꞥkaaʔulaa-kan-ꞥi taača hamaačʔalkaat/
DET Juan nombra.X-SI-PFV como autoridad

179. Juan me llamó tonto.
an Síwan kijúnilh maʔiktónto
[ʔán Síiwaan kíhúniiꞥ máaʔíktónto]
/an Siiwaan kin-hun-ii-ꞥi maa-ik-toonto/
DET Juan 1OBJ-dice-TRANS-PFV EVI-1SUJ-tonto

Juan me llamó tonto.
maʔiktónto kijúnilh an Síwan
[máaʔíktónto kíhúniiꞥ ʔán Síiwaan]
/maa-ik toonto kin-hun-ii-ꞥi an Siiwaan/
EVI-1SUJ-tonto 1OBJ-dice-TRANS-PFV DET Juan

180. Estoy durmiendo.
iklhtatadajún
[ʔíkꞥtataꞥahún]
/ik-ꞥtata-tʔahun-ya/
1SUJ-duerme-está-IMPFV

181. Él no está durmiendo.
yúcha jántu lhtatáy
[yúuča háantu ꞥtatáy]
/yuuča haantu ꞥtata-ya/
él/ella no duerme-IMPFV

182. Duerme poco.
walakatzuní lhtatáy
[wáalakazuní ꞥtatáy]
/waa-lakazunii ꞥtata-ya/
no.más-poco duerme-IMPFV

Duerme poco.
wakʔísilh lhtatáy
[wáakísiiꞥ ꞥtatáy]
/waa-kʔisiiꞥ ꞥtata-ya/
no.más-rato duerme-IMPFV

Duerme poco.
watampantz'ík'is lhtatáy
[wáatámpánz'íg'is ʔtatáy]
/waa-tam-panø'ík'is ʔtata-ya/
no.más-uno-rato duerme-IMPFV

Duerme mucho.
sawálh lhtatáy
[sawáʔ ʔtatáy]
/sawal ʔtata-ya/
de.veras duerme-IMPFV

Tarda mucho tiempo durmiendo.
panijní lhtatáy, lhtatáy panijníʔ
[páanihniíʔtatáy] [ʔtatáy páanihniʔ]
/paanihniʔ-ʔtata-ya/ /ʔtata-ya paanihniʔ/
tarda-duerme-IMPFV, duerme-IMPFV tarda

183. Duerme mucho de día.
sawálh lhtatáy tunkúʔ
[sawáʔ ʔtatáy túŋkúʔ]
/sawal ʔtata-ya tunkuʔ/
de.veras duerme-IMPFV día

No duerme mucho de día.
jántu sawálh lhtatáy tunkúʔ
[háantu sawáʔ ʔtatáy túŋkúʔ]
/haantu sawal ʔtata-ya tunkuʔ/
no de.veras duerme-IMPFV día

Duerme mucho de noche.
sawálh lhtatáy putz'ísta
[sawáʔ ʔtatáy púuz'ísta]
/sawal ʔtata-ya puuø'iista/
de.veras duerme-IMPFV noche

No duerme mucho de noche.
jántu sawálh lhtatáy putz'ísta

[háantu sawáʃ ʃtatáy púuʒiista]
/haantu sawal ʃtata-ya puuʒ'iista/
no de veras/duerme-IMPFV noche

184. El niño se durmió.

an jasʔáʔda lhtátalh
[ʔán háʃʔáʔʃá ʃtátaʃ]
/an hasʔaʔt'a ʃtata-ʃi/
DET niño/a duerme-PFV

185. El niño está durmiendo.

an jasʔáʔda lhtatáy
[ʔán háʃʔáʔʃá ʃtatáy]
/an hasʔaʔt'a ʃtata-ya/
DET niño/a duerme-IMPFV

186. El niño se va a dormir.

an jasʔáʔda kalhtatayáʔ
[ʔán háʃʔáʔʃá káʃtatayáʔ]
/an hasʔaʔt'a ka-ʃtata-ya-ʔ/
DET niño/a IRR-duerme-IMPFV-FUT

187. El niño se durmió de nuevo.

an jasʔáʔda lhtatapálh
[ʔán háʃʔáʔʃá ʃtatapáaʃ]
/an hasʔaʔt'a ʃtata-pala-ʃi/
DET niño/a duerme-otra.vez-PFV

El niño se volvió a dormir.

an jasʔáʔda lhtatačóʔolh
[ʔán háʃʔáʔʃá ʃtatačʔʔʃ]
/an hasʔaʔt'a ʃtata-čʔʔ-ʃi/
DET niño/a duerme-vuelve.a-PFV

188. El niño no durmió bien anoche.

an jasʔáʔda jántu óʔxi lhtátalh toʔoxátacha
[ʔán háʃʔáʔʃá háantu ʔʔʔʃi ʃtátaʃ tʔʔʃáatača]

/an hasʔaʔt'a haantu oʔši ʔtata-ʔi toʔošaata-ča/
DET niño/a no bien duerme-PFV anoche-CL

189. El niño se durmió en el camión.

an jasʔáʔda lhtátalh láka kárro
[ʔán hášʔáʔda ʔtataʔ láka káño]
/an hasʔaʔt'a ʔtata-ʔi laka kaño/
DET niño/a duerme-PFV PREP camión

190. El pez muerto está flotando en el agua.

an xanín jatánti oʔslyáçilh an lakxkán
[ʔán šáanín hataánti ʔʔslyáaçiʔ ʔán lákškáan]
/an šaa-nii-ni hataanti oʔsly-yaa-çin-ʔi an lak-škaan/
DET POS-muere-NOM pez encima-parado-llega.aquí-PFV
DET PL-agua

El pez muerto está flotando en el agua.

an xanín jatánti ukxʔukʔayáçilh an lakxkán
[ʔán šáanín hataánti ʔúkšʔukayáaçiʔ ʔán lákškáan]
/an šaa-nii-ni hataanti ukš-ukʔa-yaa-çin-ʔi an lak-škaan/
DET POS-muere-NOM pez arriba-encima-parado-llega.aquí-PFV
DET PL-agua

191. La madera (tabla) flota en el agua.

an lhdaʔalakʔiw oʔslyáçilh/oʔsliyáçilh an lakxkán
[ʔán ʔdaʔaláakíw ʔʔslyáaçiʔ/ʔʔsliyáaçiʔ ʔán lákškáan]
/an ʔtʔaʔaa-kʔiw oʔsly-yaa-çin-ʔi an lak-škaan/
DET plano-palo encima-parado-llega.aquí-PFV DET PL-agua

La madera (palo) flota en el agua.

an kʔiw ukxʔukʔayáçilh an lakxkán
[ʔán kíw ʔúkšʔukayáaçiʔ ʔán lákškáan]
/an kʔiw ukš-ukʔa-yaa-çin-ʔi an lak-škaan/
DET palo arriba-encima-parado-llega.aquí-PFV DET PL-agua

192. Tú siempre me pides tortillas.

uxíndi sawálh/watácha kʔiskʔiní tzʔalúku
[ʔušínɰi sawáʔ/wáataaça kískini ʔʔalúku]

/ušint'i sawal/waataača kin-sk'in-ni-GC-ya e'aaluku/
tú siempre/de.veras 1OBJ-pide.X-DAT-2SUJ-IMPFV tortilla

Él siempre me pide tortillas.
yúcha sawálh/watácha kisk'iní tz'alúku
[yúuča sawáɸ/wáatáača kískińi e'áalúku]
/yuuča sawal/waataača kin-sk'in-ni-ya e'aaluku/
él/ella siempre/de.veras 1OBJ-pide.X-DAT-IMPFV tortilla

Ustedes siempre me piden tortillas.
uxitnán sawálh kilask'iníyáw tz'alúku
[ʔušítńán sawáɸ kiláaskińiyáaw e'áalúku]
/ušitnan sawal kin=laa-sk'in-ni-ya-wi e'aaluku/
ustedes siempre 1OBJ=RECIP-pide.X-DAT-IMPFV-1SUJ.PL
tortilla

Ellos siempre me piden tortillas.
yuʔúncha sawálh kintask'iní tz'alúku
[yuʔúuńča sawáɸ kintáskińi e'áalúku]
/yuʔuunča sawal kin-ta-sk'in-ni-ya e'aaluku/
ellos/ellas siempre 1OBJ-3SUJ.PL-pide.X-DAT-IMPFV tortilla

Él siempre nos pide tortillas.
yúcha sawálh kintask'iníyán tz'alúku
[yúuča sawáɸ kintáskińiyáan e'áalúku]
/yuuča sawal kin-ta-sk'in-ni-ya-ni e'aaluku/
él/ella siempre 1OBJ-PL-pide.X-DAT-IMPFV-2OBJ tortilla

Ustedes siempre nos piden tortillas.
uxitnán sawálh kilask'iníyáw tz'alúku
[ʔušítńán sawáɸ kiláaskińiyáaw e'áalúku]
/ušitnan sawal kin=laa-sk'in-ni-ya-wi e'aaluku/
ustedes siempre 1OBJ=RECIP-pide.X-DAT-IMPFV-1SUJ.PL
tortilla

Ellos siempre nos piden tortillas.
yuʔúncha sawálh kintask'iníyán tz'alúku
[yuʔúuńča sawáɸ kintáskińiyáan e'áalúku]

/yuʔuunča sawal kin-ta-sk'in-ni-ya-ni e'aaluku/
ellos/ellas siempre 1OBJ-PL-pide.X-DAT-IMPFV-2OBJ tortilla

Yo siempre te pido tortillas.
kidín sawáɸ iksk'iniyán tz'alúku
[kiɗín sawáɸ ʔiksk'iniyáan e'aalúku]
/kit'in sawal ik-sk'in-ni-ya-ni e'aaluku/
yo siempre 1SUJ-pide.X-DAT-IMPFV-2OBJ tortilla

Él siempre te pide tortillas.
yúcha sawáɸ sk'iniyán tz'alúku
[yúuča sawáɸ sk'iniyáan e'aalúku]
/yuuča sawal sk'in-ni-ya-ni e'aaluku/
él/ella siempre pide.X-DAT-IMPFV-2OBJ tortilla

Nosotros siempre te pedimos tortillas.
kitnank'án sawáɸ iklask'iniyáw tz'alúku
[kitnáŋkán sawáɸ ʔikláask'iniyáaw e'aalúku]
/kitnank'an sawal ik-laa-sk'in-ni-ya-wi e'aaluku/
nosotros siempre 1SUJ-RECIP-pide.X-DAT-IMPFV-1SUJ.PL
tortilla

Ellos siempre te piden tortillas.
yuʔúncha sawáɸ task'iniyán tz'alúku
[yuʔúŋča sawáɸ tásk'iniyáan e'aalúku]
/yuʔuunča sawal ta-sk'in-ni-ya-ni e'aaluku/
ellos/ellas siempre 3SUJ.PL-pide.X-DAT-IMPFV-2OBJ tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.
kidín sawáɸ iklask'iniyáw/klask'iniyáw tz'alúku
[kiɗín sawáɸ ʔikláask'iniyáaw/kláask'iniyáaw e'aalúku]
/kit'in sawal ik-laa-sk'in-ni-ya-wi e'aaluku/
yo siempre 1SUJ-RECIP-pide.X-DAT-IMPFV-1SUJ.PL tortilla

Él/ella siempre les pide tortillas a ustedes.
yúcha sawáɸ task'iniyán tz'alúku
[yúuča sawáɸ tásk'iniyáan e'aalúku]

/yuuča sawal ta-sk'in-ni-ya-ni e'aaluku/
él/ella siempre PL-pide.X-DAT-IMPV-2OBJ tortilla

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.
kitnank'án sawálh iklask'iniyáw tz'alúku
[kítnáŋkán sawáɬ ʔíkláaskiniyáaw e'aalúku]
/kitnank'an sawal ik-laa-sk'in-ni-ya-wi e'aaluku/
nosotros siempre 1SUJ-RECIP-pide.X-DAT-IMPV-1SUJ.PL
tortilla

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.
yuʔúncha sawálh task'iniyán tz'alúku
[yuʔúnča sawáɬ táskiniyáan e'aalúku]
/yuʔuunča sawal ta-sk'in-ni-ya-ni e'aaluku/
ellos/ellas siempre PL-pide.X-DAT-IMPV-2OBJ tortilla

Yo siempre le pido tortillas a ella.
kidín sawálh iksk'iní tz'alúku
[kiɬín sawáɬ ʔíkskíní e'aalúku]
/kit'in sawal ik-sk'in-ni-ya e'aaluku/
yo siempre 1SUJ-pide.X-DAT-IMPV tortilla

Tú siempre le pides tortillas a ella.
uxíndi sawálh sk'iní tz'alúku
[ʔušínɬi sawáɬ skíní e'aalúku]
/ušint'i sawal sk'in-ni-GC-ya e'aaluku/
tú siempre pide.X-DAT-2SUJ-IMPV tortilla

Él/ella siempre le pide tortillas a ella.
yúcha sawálh sk'iní tz'alúku
[yúuča sawáɬ skíní e'aalúku]
/yuuča sawal sk'in-ni-ya e'aaluku/
él/ella siempre pide.X-DAT-IMPV tortilla

Nostros siempre le pedimos tortillas a ella.
kitnank'án sawálh iksk'iniyáw tz'alúku
[kítnáŋkán sawáɬ ʔíkskiniyáaw e'aalúku]

/kitnank'an sawal ik-sk'in-ni-ya-wi e'aaluku/
nosotros siempre 1SUJ-pide.X-DAT-IMPFV-1SUJ.PL tortilla

Ustedes siempre le piden tortillas a ella.
uxitnán sawáħ sk'iniyáđiti tz'alúku
[ʔušítńán sawáħ sk'iniyáđiti e'aalúku]
/ušitnan sawal sk'in-ni-ya-t'iti e'aaluku/
ustedes siempre pide.X-DAT-IMPFV-2SUJ.PL tortilla

Ellos siempre le piden tortillas a ella.
yuʔúnča sawáħ task'iní tz'alúku
[yuʔúŋča sawáħ táskini e'aalúku]
/yuʔuunča sawal ta-sk'in-ni-ya e'aaluku/
ellos/ellas siempre 3SUJ.PL-pide.X-DAT-IMPFV tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ellos.
kidín sawáħ ikjask'iní/ijkask'iní/kask'iní tz'alúku
[kiđín sawáħ ʔikháskini/ʔihkáskini/káskini e'aalúku]
/kit'in sawal ik-ha-sk'in-ni-ya e'aaluku/
yo siempre 1SUJ-3OBJ.PL-pide.X-DAT-IMPFV tortilla

Tú siempre les pides tortillas a ellas.
uxíndi sawáħ jask'iní tz'alúku
[ʔušínđi sawáħ háskini e'aalúku]
/ušint'i sawal ha-sk'in-ni-GC-ya e'aaluku/
tú siempre 3OBJ.PL-pide.X-DAT-2SUJ-IMPFV tortilla

Él siempre les pide tortillas a ellas.
yúča sawáħ jask'iní tz'alúku
[yúuča sawáħ háskini e'aalúku]
/yuuča sawal ha-sk'in-ni-ya e'aaluku/
él/ella siempre 3OBJ.PL-pide.X-DAT-IMPFV tortilla

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellas.
kitnank'án sawáħ ikjask'iniyáw/kask'iniyáw tz'alúku
[kítńánkńń sawáħ ʔikháskiniyáaw/káskiniyáaw e'aalúku]
/kitnank'an sawal ik-ha-sk'in-ni-ya-wi e'aaluku/

nosotros siempre 1SUJ-3OBJ.PL-pide.X-DAT-IMPV-1SUJ.PL
tortilla

Ustedes siempre les piden tortillas a ellas.
uxitnán sawálh jask'iniyáđiti tz'alúku
[ʔuʃitnán sawáʔ háskiniyáđiti ɛ'áalúku]
/uʃitnan sawal ha-sk'in-ni-ya-t'iti ɛ'aaluku/
ustedes siempre 3OBJ.PL-pide.X-DAT-IMPV-2SUJ.PL tortilla

Ellos siempre les piden tortillas a ellas.
yuʔúncha sawálh jask'iní tz'alúku
[yuʔúnča sawáʔ háskini ɛ'áalúku]
/yuʔuunča sawal ha-sk'in-ni-ya ɛ'aaluku/
ellos/ellas siempre 3OBJ.PL-pide.X-DAT-IMPV tortilla

193. Ella me pidió tortillas para su madre (para que coma su madre).
yúcha kisk'inilh tz'alúku makaʔuyáʔ ixnáti
[yúuča kiskiniʔ ɛáalúku máakaʔuyáʔ ʔiʃnáti]
/yuuča kin-sk'in-ni-ʔi ɛ'aaluku maa-ka-u-ya-ʔ iʃ-nati/
él/ella 1OBJ-pide.X-DAT-PFV tortilla
EVI-IRR-come.X-IMPV-FUT 3POS-madre

194. ¿Ella te pidió tortillas?
yúcha sk'inín tz'alúku?
[¿yúuča skinín ɛáalúku?]
/yuuča sk'in-ni-ni ɛ'aaluku/
él/ella pide.X-DAT-2OBJ tortilla

195. Sí, ella me pidió tortillas.
chun, kisk'inilh tz'alúku
[čún, kiskiniʔ ɛáalúku]
/čun kin-sk'in-ni-ʔi ɛ'aaluku/
sí 1OBJ-pide.X-DAT-PFV tortilla

196. ¿Quién te pidió tortillas?
ʔtisiyúchacha sk'inín tz'alúku?, ʔtichipayú sk'inín tz'alúku?
[ʔtiisiyúučača skinín ɛáalúku?] [ʔtiičiipayúu skinín ɛáalúku?]
/tiisii=yuuča-ča sk'in-ni-ni ɛ'aaluku/ /tiičiipayuʔ sk'in-ni-ni ɛ'aaluku/

quién-CL pide.X-DAT-2OBJ tortilla, quién pide.X-DAT-2OBJ
tortilla

197. ¿Qué te pidió ella?

¿tísuncha sk'inín yúcha?, ¿tísu sk'iníncha yúcha?

[¿tíisuñča sk'inín yúuča?] [¿tíisu sk'inínča yúuča?]

/tiisun-ča sk'in-ni-ni yuuca/ /tiisu sk'in-ni-ni-ča yuuca/

qué-CL pide.X-DAT-2OBJ él/ella, qué pide.X-DAT-2OBJ-CL
él/ella

¿Qué te pidió ella?

¿tuchipachún sk'inín?

[¿túučíipačún sk'inín?]

/tuučiipačun sk'in-ni-ni/

qué pide.X-DAT-2OBJ

198. Ella no me pidió tortillas.

jántu kisk'inilh tz'alúku

[háantu kisk'iníł ɛ́aalúku]

/haantu kin-sk'in-ni-łi ɛ́aaluku/

no 1OBJ-pide.X-DAT-PFV tortilla

199. Ella a veces me pide tortillas.

aʔtamín kisk'iní tz'alúku

[ʔáʔtamíin kisk'iní ɛ́aalúku]

/aʔ-tam-VVn kin-sk'in-ni-ya ɛ́aaluku/

vez-una-PL 1OBJ-pide.X-DAT-IMPFV tortilla

200. Ella nunca me pide tortillas.

jántu aʔtám kisk'iní tz'alúku

[háantu ʔáʔtám kisk'iní ɛ́aalúku]

/haantu aʔ-tam kin-sk'in-ni-ya ɛ́aaluku/

no vez-una 1OBJ-pide.X-DAT-IMPFV tortilla

201. Ella nunca me pidió tortillas.

jántu aʔtám kisk'inilh tz'alúku

[háantu ʔáʔtám kisk'iníł ɛ́aalúku]

/haantu aʔ-tam kin-skʔin-ni-ʔi ɛʔaaluku/
no vez-una 1OBJ-pide.X-DAT-PFV tortilla

202. Ella me enseñó esta canción.

kimasúnilh aní mílhpati
[kímáasúuniʔ ʔaní míʔpaati]
/kin-maasuu-ni-ʔi anii miʔpaati/
1OBJ-enseña.X-DAT-PFV esta canción

203. Ella me explicó el juego.

kijúnilh an amánti
[kíhúniʔ ʔán ʔamáanti]
/kin-hun-ni-ʔi an ʔamaanti/
1OBJ-dice-DAT-PFV DET juego

204. Te vi ayer en el mercado.

kutáncha an tiyánkis iklaʔtzʔín, iklaʔtzʔín kutáncha an tiyánkis
[kúutáńča ʔán tiyáńkis ʔíkláʔɛ́ɪn] [ʔíkláʔɛ́ɪn kúutáńča ʔán tiyáńkis]
/kuutanča an tiyankis ik-laʔɛʔin-ni/ /ik-laʔɛʔin-ni kuutanča an
tiyankis/
ayer DET mercado 1SUJ-ve.X-2OBJ, 1SUJ-ve.X-2OBJ ayer
DET mercado

Él/ella te vio ayer en el mercado.

kutáncha laʔtzʔín an tiyánkis
[kúutáńča láʔɛ́ɪn ʔán tiyáńkis]
/kuutanča laʔɛʔin-ni an tiyankis/
ayer ve.X-2OBJ DET mercado

Te vimos ayer en el mercado.

kutáncha iklalaʔtzʔíw an tiyánkis
[kúutáńča ʔíkláaláʔɛ́ɪw ʔán tiyáńkis]
/kuutanča ik-laa-laʔɛʔin-wi an tiyankis/
ayer 1SUJ-RECIP-ve.X-1SUJ.PL DET mercado

Ellos te vieron ayer en el mercado.

kutáncha talaʔtzʔín an tiyánkis
[kúutáńča taláʔɛ́ɪn ʔán tiyáńkis]

/kuutanča ta-laʔeʔin-ni an tiyankis/
ayer 3SUJ.PL-ve.X-2OBJ DET mercado

Los vi ayer a ustedes en el mercado
kutáncha iklalaʔtz'íw an tiyánkis
[kúutánča ʔíkláláʔeʔíw ʔán tiyánkis]
/kuutanča ik-laa-laʔeʔin-wi an tiyankis/
ayer 1SUJ-RECIP-ve.X-1SUJ.PL DET mercado

Los vi a ellos ayer en el mercado.
kutáncha ikjaláʔtz'ilh an tiyánkis
[kúutánča ʔíkháláʔeʔíʃ ʔán tiyánkis]
/kuutanča ik-ha-laʔeʔin-ʔi an tiyankis/
ayer 1SUJ-3OBJ.PL-ve.X-PFV DET mercado

Él/ella los vio a ellos ayer en el mercado.
kutáncha jaláʔtz'ilh an tiyánkis
[kúutánča haláʔeʔíʃ ʔán tiyánkis]
/kuutanča ha-laʔeʔin-ʔi an tiyankis/
ayer 3OBJ.PL-ve.X-PFV DET mercado

Él/ella los vio a ustedes en el mercado.
kutáncha talaʔtz'ín an tiyánkis
[kúutánča taláʔeʔín ʔán tiyánkis]
/kuutanča ta-laʔeʔin-ni an tiyankis/
ayer PL-ve.X-2OBJ DET mercado

Los vimos a ustedes ayer en el mercado.
kutáncha iklalaʔtz'íw an tiyánkis
[kúutánča ʔíkláláʔeʔíw ʔán tiyánkis]
/kuutanča ik-laa-laʔeʔin-wi an tiyankis/
ayer 1SUJ-RECIP-ve.X-1SUJ.PL DET mercado

Ellos los vieron a ustedes ayer en el mercado.
kutáncha talaʔtz'ín an tiyánkis
[kúutánča taláʔeʔín ʔán tiyánkis]
/kuutanča ta-laʔeʔin-ni an tiyankis/
ayer PL-ve.X-2OBJ DET mercado

Tú me viste ayer en el mercado.
kutáncha k'iláʔtz'i an tiyánkis
[kúutáňča ɡiláʔɕi ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča kin-laʔɕ'in-t'i an tiyankis/
ayer 1OBJ-ve.X-2PFV DET mercado

Él/ella me vio ayer en el mercado.
kutáncha kiláʔtz'ilh an tiyánkis
[kúutáňča kiláʔɕiɸ ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča kin-laʔɕ'in-ɸi an tiyankis/
ayer 1OBJ-ve.X-PFV DET mercado

Ustedes me vieron ayer en el mercado.
kutáncha kilalaʔtz'íw an tiyánkis
[kúutáňča kiláaláʔɕíw ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča kin=laa-laʔɕ'in-wi an tiyankis/
ayer 1OBJ=RECIP-ve.X-1SUJ.PL DET mercado

Ellos me vieron ayer en el mercado.
kutáncha kintaláʔtz'ilh an tiyánkis
[kúutáňča kíntaláʔɕiɸ ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča kin-ta-laʔɕ'in-ɸi an tiyankis/
ayer 1OBJ-3SUJ.PL-ve.X-PFV DET mercado

Tú nos viste ayer en el mercado.
kutáncha kilalaʔtz'íw an tiyánkis
[kúutáňča kiláaláʔɕíw ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča kin=laa-laʔɕ'in-wi an tiyankis/
ayer 1OBJ=RECIP-ve.X-1SUJ.PL DET mercado

Él/ella nos vio ayer en el mercado.
kutáncha kintalaʔtz'ín an tiyánkis
[kúutáňča kíntaláʔɕín ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča kin-ta-laʔɕ'in-ni an tiyankis/
ayer 1OBJ-PL-ve.X-2OBJ DET mercado

Yo lo vi ayer en el mercado.
kutáncha ikláʔtz'ilh an tiyánkis

[kúutáńča ʔikláʔɛiʔ ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča ik-laʔɛ'in-ʔi an tiyankis/
ayer 1SUJ-ve.X-PFV DET mercado

Tú lo viste ayer en el mercado.
kutáncha láʔtz'i an tiyáŋkis
[kúutáńča láʔɛi ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča laʔɛ'in-t'i an tiyankis/
ayer ve.X-2PFV DET mercado

Él/ella lo vio ayer en el mercado.
kutáncha láʔtz'ilh an tiyáŋkis
[kúutáńča láʔɛiʔ ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča laʔɛ'in-ʔi an tiyankis/
ayer ve.X-PFV DET mercado

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.
kutáncha iklaʔtz'íw an tiyáŋkis
[kúutáńča ʔikláʔɛíw ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča ik-laʔɛ'in-wi an tiyankis/
ayer 1SUJ-ve.X-1SUJ.PL DET mercado

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.
kutáncha laʔtz'índiti an tiyáŋkis
[kúutáńča láʔɛinɔiti ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča laʔɛ'in-t'iti an tiyankis/
ayer ve.X-2SUJ.PL DET mercado

Ellos lo vieron ayer en el mercado.
kutáncha taláʔtz'ilh an tiyáŋkis
[kúutáńča taláʔɛiʔ ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča ta-laʔɛ'in-ʔi an tiyankis/
ayer 3SUJ.PL-ve.X-PFV DET mercado

Yo los vi ayer en el mercado.
kutáncha ikjaláʔtz'ilh an tiyáŋkis
[kúutáńča ʔikhaláʔɛiʔ ʔán tiyáŋkis]

/kuutanča ik-ha-laʔe'in-ʔi an tiyankis/
ayer 1SUJ-3OBJ.PL-ve.X-PFV DET mercado

Tú los viste ayer en el mercado.
kutáncha jaláʔtz'i an tiyánkis
[kúutáńča haláʔzi ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča ha-laʔe'in-t'i an tiyankis/
ayer 3OBJ.PL-ve.X-2PFV DET mercado

Él/ella los vio ayer en el mercado.
kutáncha jaláʔtz'ilh an tiyánkis
[kúutáńča haláʔziʔ ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča ha-laʔe'in-ʔi an tiyankis/
ayer 3OBJ.PL-ve.X-PFV DET mercado

Nosotros los vimos ayer en el mercado.
kutáncha ikjalaʔtz'iw an tiyánkis
[kúutáńča ʔíkhaláʔziw ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča ik-ha-laʔe'in-wi an tiyankis/
ayer 1SUJ-3OBJ.PL-ve.X-1OBJ.PL DET mercado

Ustedes los vieron ayer en el mercado.
kutáncha jalaʔtz'índiti an tiyánkis
[kúutáńča haláʔzińditi ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča ha-laʔe'in-t'iti an tiyankis/
ayer 3OBJ.PL-ve.X-2SUJ.PL DET mercado

Ellos los vieron ayer en el mercado.
kutáncha jaláʔtz'ilh an tiyánkis
[kúutáńča haláʔziʔ ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča ha-laʔe'in-ʔi an tiyankis/
ayer 3OBJ.PL-ve.X-PFV DET mercado

205. Ayer no te vi en el mercado.
kutáncha jántu iklaʔtz'ín an tiyánkis
[kúutáńča háantu ʔíkláʔziń ʔán tiyáŋkis]
/kuutanča haantu ik-laʔe'in-ni an tiyankis/
ayer no 1SUJ-ve.X-2OBJ DET mercado

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
 ¿k'iláʔtz'i kutáncha an tiyánkis?
 [¿ǵiláʔǵi kúutáńča ʔán tiyáńkis?]
 /kin-laʔǵ'in-t'i kuutanča an tiyankis/
 1OBJ-ve.X-2PFV ayer DET mercado
207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
 ¿tisiyúcha/tichipayú láʔtz'i kutáncha an tiyánkis?
 [¿tíisiyúúča/tíičiipayúu láʔǵi kúutáńča ʔán tiyáńkis?]
 /tiisii=yuuča/tiichiipayuu laʔǵ'in-t'i kuutanča an tiyankis/
 quién/quién ve.X-2PFV ayer DET mercado
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 ¿tísu/tísuncha láʔtz'i kutáncha an tiyánkis?
 [¿tíisu/tíisuńča láʔǵi kúutáńča ʔán tiyáńkis?]
 /tiisu/tiisun-ča laʔǵ'in-t'i kuutanča an tiyankis/
 qué/qué-CL ve.X-2PFV ayer DET mercado
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 ¿tánijcha (chi) tasuwanáncha k'iláʔtz'i?
 [¿táanihča (čii) táasuwáanánča ǵiláʔǵi?]
 /taanihča (čii) taasu=waan-ča kin-laʔǵ'in-t'i
 dónde y cuándo-CL 1OBJ-ve.X-2PFV
210. Me pidió que le comprara un sombrero para él.
 kijúnilh (li) maʔaktamáwnilh ixʔaʔtánuti
 [kíhúniʔ (líi) máaʔáktamáwniʔ ʔíʃʔáʔtánuuti]
 /kin-hun-ni-ʔi (lii) maa-ak-tamahu-ni-ʔi iʃ-aʔ=tanuuti/
 1OBJ-dice.X-DAT (COMP) EVI-1IRR-compra.X-DAT-PFV
 3POS-sombrero
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 kijúnilh (li) maʔaktamáwnilh ixʔaʔtánut ixpáy
 [kíhúniʔ (líi) máaʔáktamáwniʔ ʔíʃʔáʔtánuut ʔíʃpáy]
 /kin-hun-ni-ʔi (lii) maa-ak-tamahu-ni-ʔi iʃ-aʔ=tanuuti iʃ-pay/
 1OBJ-dice.X-DAT (COMP) EVI-1IRR-compra.X-DAT-PFV
 3POS-sombrero 3POS-padre

212. Él/ella ordenó que fueras a Veracruz.
 náwlhi li mak'abídi Veracruz
 [náwɬi líi máaɣǎbídi Veracruz]
 /nahun-ɬi lii maa-ka-ʔan(p'in)-t'i Veracruz/
 dice-PFV COMP EVI-IRR-va-2PFV Veracruz
213. Él/ella te ordenó ir a Veracruz.
 malaʔachán li k'abídi Veracruz
 [máalaʔáčáan líi ɣǎbídi Veracruz]
 /maalaʔácaa-ni lii ka-ʔan(p'in)-t'i Veracruz/
 manda.X-2OBJ COMP IRR-va-2PFV Veracruz
- Él/ella te dijo que vayas a Veracruz.
 junín li k'abídi Veracruz
 [hunín líi ɣǎbídi Veracruz]
 /hun-ni-ni lii ka-ʔan(p'in)-t'i Veracruz/
 dice.X-DAT-2OBJ COMP IRR-va-2PFV Veracruz
214. Ella te acusó de haberla robado (que le robaste).
 alhtasún li alhawnín
 [ʔáɬtasúun líiʔáɬáwnín]
 /aɬtasuu-ni lii-ʔaɬahu-ni-t'i/
 acusa.X-2OBJ COMP-roba.x/DAT-2PFV
215. ¿Qué sabes hacer?
 ʔísi láycha ilhdúy?, ʔísiuncha láycha ilhdúy?
 [ʔísi láycha ʔíɬúy?] [ʔísiuncha láycha ʔíɬúy?]
 /tiisu la-ya-ča ʔiɬtu-GC-ya/ /tiisun-ča la-ya-ča ʔiɬtu-GC-ya/
 qué puede-IMPFV-CL hace.X-2SUJ-IMPFV, qué-CL
 puede-IMPFV-CL hace-2SUJ-IMPFV
216. Yo no sé hacer nada.
 jántu lay tuʔú ikʔilhtúy
 [háantu láy tuʔú ʔíkʔíɬtúy]
 /haantu la-y tuʔu ik-ʔiɬtu-ya/
 no puede-IMPFV algo 1SUJ-hace.X-IMPFV

217. Yo no sé nada.

jantutuʔú ik'atzáy/ijk'atzáy
[haantutuʔú ʔíkaxáay/ʔíhkaxáay]
/haantu-tuʔu ik-k'axaa-ya/
no-algo 1SUJ-sabe.X-IMPFV

¿Sabes algo?

¿duʔú k'atz'áy?
[¿duʔú gaxáay?]
/tuʔu k'axaa-GC-ya/
algo sabe.X-2SUJ-IMPFV

218. ¿Sabes nadar?

¿lay jaxk'iwitnín?
[¿láy háškiwíitnín?]
/la-ya hašk'iwíitnin-GC-ya/
puede-IMPFV nada-2SUJ-IMPFV

219. Juan sólo sabe hablar español.

an Síwan waxʔamán lay chiwiní lhijasdanáʔ
[ʔán Síiwaan wáʔamán láy čiwiini ʔíihásʔáanáʔ]
/an Siiwaan waʔamaan la-ya čiwiini-ya ʔii-ha=st'aa-naʔ/
DET Juan sólo puede-IMPFV habla-IMPFV
español(INS-vende.X-AG)

220. ¿Sabes español?

¿laní lhijasdanáʔ?
[¿laní ʔíihásʔáanáʔ?]
/la-ni-GC-ya ʔii-ha=st'aa-naʔ/
puede-DAT-2SUJ-IMPFV español(INS-vende.X-AG)

Él/ella sabe inglés.

yúcha chiwiní/laní lhiʔinglés
[yúča čiwiini/laní ʔiiʔínglés]
/yuuča čiwiini-ya/la-ni-ya ʔii-inglés/
él/ella habla.X-IMPFV/puede-DAT-IMPFV INS-inglés

221. Sé español.

iklaní lhijasdanáʔ

[ʔiklaní ʔiihásʔáanáʔ]

/ik-la-ni-ya ʔii-ha=st'aa-naʔ/

1SUJ-puede-DAT-IMPFV español(INS-vende.X-AG)

Sé español.

lay ikchiwiní lhijasdanáʔ

[láy ʔikčiwíni ʔiihásʔáanáʔ]

/la-ya ik-čiwini-ya ʔii-ha=st'aa-naʔ/

puede-IMPFV 1SUJ-habla.X-IMPFV español(INS-vende.X-AG)

Sé tepehua (nuestra lengua).

iklaní kinchiwintik'án

[ʔiklaní kíñčiwíntikán]

/ik-la-ni-ya kin-čiwini-ti-k'an/

1SUJ-puede-DAT-IMPFV 1POS-habla-NOM-POS.PL

222. Yo no sé nadar.

jántu lay ikjaxk'iwitnín

[háantu láy ʔikhášk'iwitnín]

/haantu la-ya ik-hášk'iwitnin-ya/

no puede-IMPFV 1SUJ-nada-IMPFV

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

ʔtasuwanáncha k'atz'ádi li ikxchíntalh/xakchíntalh?

[ʔtaasuwaanánča ʔaʔáaʔí lí ʔikščíntaaʔ/šákčíntaaʔ?]

/taasu=waanán-ča k'aʔaa-t'i lí ik-iš-čin-ta-ʔi/iš-ik-čin-ta-ʔi/

cuándo sabe.X-2PFV COMP 1SUJ-PAS-llega.aquí-PERF-PFV/

PAS-1SUJ-llega.aquí-PERF-PFV

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?

ʔtásu/tási lhik'atz'ádicha li ikxchíntalh/xakchíntalh?

[ʔtaasu/tási ʔiiʔaʔáaʔíča lí ʔikščíntaaʔ/šákčíntaaʔ?]

/taasu/taasi ʔii-k'aʔaa-t'i-ča lí ik-iš-čin-ta-ʔi/iš-ik-čin-ta-ʔi/

cómo INS-sabe.X-2PFV-CL COMP 1SUJ-PAS-llega.aquí-PERF-

PFV/PAS-1SUJ-llega.aquí-PERF-PFV

225. Te lo digo para que lo sepas.

ijkunán lik'ak'atz'ádi

[ʔihkunáan líigʒaʒáaʔdi]

/ik-hun-ya-ni lii-ka-k'aʒaa-t'i/

1SUJ-dice.X-IMPV-2OBJ COMP-IRR-sabe.X-2PFV

226. ¿Aprendiste español?

ʒ(lak)lanín lhijasdanáʔ?

[ʒ(lák)lanín ʔíihásʒaʒanáʔʔ?]

/(lak)-la-ni-t'i ʔii-ha=st'aa-naʔ/

PL-puede-DAT-2PFV español(INS-vende.X-AG)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.

an kinanáʔ kimasúnilh tácha lhimilhpakán

[ʔán kínáanáʔ kímaásúuniʔ táača ʔíimíʔpáakán]

/an kin-naanaʔ kin-maasuu-ni-ʔi taača ʔii-miʔpaa-kan

DET 1POS-abuela 1OBJ-enseña.X-DAT-PFV como INS-canta-SI

Mi abuela no me enseñó a cantar.

an kinanáʔ jántu kimasúnilh tácha lhimilhpakán

[ʔán kínáanáʔ háantu kímaásúuniʔ táača ʔíimíʔpáakán]

/an kin-naanaʔ haantu kin-maasuu-ni-ʔi taača ʔii-miʔpaa-kan

DET 1POS-abuela no 1OBJ-enseña.X-DAT-PFV como

INS-canta-SI

228. Mi padre me enseñó a no robar.

an kimpáy kimasúnilh limajántu akjaʔalhawánalh

[ʔán kímpáy kímaásúuniʔ líimáaháantu ʔákhaʔaʔawánaʔ]

/an kin-pay kin-maasuu-ni-ʔi lii-maa-haantu

ak-ha=ʔaʔahu-aa-nan-ʔi/

DET 1POS-padre 1OBJ-enseña.X-DAT-PFV COMP-EVI-no

1IRR-roba-TRANS-OI-PFV

Mi papá me dijo que no robe.

an kimpáy kijúnilh limajántu akjaʔalhawánalh

[ʔán kímpáy kíhúniʔ líimáaháantu ʔákhaʔaʔawánaʔ]

/an kin-pay kin-hun-ni-ʔi lii-maa-haantu ak-ha=ʔaʔahu-aa-nan-ʔi/

DET 1POS-padre 1OBJ-dice.X-DAT-PFV COMP-EVI-no
1IRR-roba-TRANS-OI-PFV

229. ¡Enséñame el camino!

¡akimasunín an láka tij!

[¡ʔákímáasúunín ʔán láka tíih!]

/ak-kin-maasuu-ni-t'i an laka tiih/

1IRR-1OBJ-enseña.X-DAT-2PFV DET

PREP camino

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!

¡ak'imasunín an ch'abádalh/ch'abáda!

[¡ʔákímáasúunín ʔán čábáda/čábáda!]

/ak-kin-maasuu-ni-t'i an č'apa-GC-ta-(ɸi)/

1IRR-1OBJ-enseña.X-DAT-2PFV DET

agarra.X-2SUJ-PERF-(PFV)

231. Vi muchos animales en el camino.

an lakatíj lhu ikjaláʔtz'ilh an jatapáxxti

[ʔán lakatíih ɸú ʔíkhalaʔziɸ ʔán hatapakšati]

/an laka-tiih ɸu ik-ha-laʔɸ'in-ɸi an hatapakšati/

DET PREP-camino mucho 1SUJ-3OBJ.PL-ve.X-PFV DET

animal

232. Vi lo que pasó en esa casa.

ikláʔtz'ilh yu tapásalh an lakachaʔáʔ

[ʔíkláʔziɸ yúu tapásaɸ ʔán lakačaʔáʔ]

/ik-laʔɸ'in-ɸi yuu tapasa-ɸi an laka-čaʔaʔ/

1SUJ-ve.X-PFV lo.que sucede-PFV DET PREP-casa

233. Vi que estabas comiendo solo.

iklaʔtz'in ixwaʔidaʔún miʔákstu

[ʔíkláʔziɸ ʔíšwaʔíɸaʔún míʔákstu]

/ik-laʔɸ'in-ni iš-wahin-t'ahun-GC-ya min-akstu/

1SUJ-ve.X-2OBJ PAS-come.X-está-2SUJ-IMPFV 2POS-solo

Te vi que estabas comiendo solito.

iklaʔtz'in liwamiʔákstu ixwaʔidaʔún

[ʔíkláʔéin líiwáamíʔákstu ʔíšwaʔífaʔún]
 /ik-laʔé'in-ni lii-waa-min-akstu iš-wahin-t'ahun-GC-ya/
 1SUJ-ve.X-2OBJ COMP-no.más-2POS-solo
 PAS-come.X-está-2SUJ-IMPV

234. Quiero comprar tortillas.
 iktamawputún tz'alúku
 [ʔíktamáwputún ɛ́aalúku]
 /ik-tamahu-putun-ya ɛ' aaluku/
 1SUJ-compra.X-quiere-IMPV tortilla

Quiero comer tortillas.
 ikʔuputún tz'alúku
 [ʔíkʔuputún ɛ́aalúku]
 /ik-u-putun-ya ɛ' aaluku/
 1SUJ-come.X-quiere-IMPV tortilla

235. Quiero ir temprano al mercado.
 watz'ísín ijk'uxaʔán tiyánkis
 [wáaɛ́iisin ʔíhkúšaʔán tiyáŋkis]
 /waaɛ' iisin ik-k' uša-ʔan-ya tiyankis/
 temprano 1SUJ-quiere-va-IMPV mercado

236. ¿Qué quieres hacer?
 ʔísu/tísu ilhdubudúncha?
 [ʔíisu/tíisu ʔíftubudúnča?]
 /tiisu iʔtu-putun-GC-ya-ča/
 qué hace.X-quiere-2SUJ-IMPV-CL

¿Qué quiere hacer (él/ella)?
 ʔísu ilhtuputúncha?, ʔísuncha ilhtuputún?
 [ʔíisu ʔíftuputúnča?] [ʔíisuŋča ʔíftuputún?]
 /tiisu iʔtu-putun-ya-ča/ /tiisun-ča iʔtu-putun-ya/
 qué hace.X-quiere-IMPV-CL, qué-CL hace.X-quiere-IMPV

237. Quiero quedarme aquí.
 aní iktamakawputún, iktamakawputún aní
 [ʔaní ʔíktamakáwputún] [ʔíktamakáwputún ʔaní]

/anii ik-tamakahun-putun-ya/ /ik-tamakahun-putun-ya anii/
 aquí 1SUJ-se.queda-quiere-IMPFV, 1SUJ-se.queda-quiere-IMPFV
 aquí

238. Quiero que te quedes aquí.

iklakask'ín li k'adamak'áwcha aní
 [ʔíklakaskín líi ɡaʔamaɡǎwča ʔaníi]
 /ik-lakask'in-ya líi ka-tamakahun-t'i-ča anii/
 1SUJ-quiere-IMPFV COMP IRR-se.queda-2PFV-CL aquí

Quiero que él/ella se quede aquí.

iklakask'ín li katamakáwłhcha aní
 [ʔíklakaskín líi katamakáwłča ʔaníi]
 /ik-lakask'in-ya líi ka-tamakahun-łi-ča anii/
 1SUJ-quiere-IMPFV COMP IRR-se.queda-PFV-CL aquí

239. No quiero que te quedes solo aquí.

jántu iklakask'ín li wamiʔákstu k'adamak'áw aní
 [háantu ʔíklakaskín líi wáamíʔákstu ɡaʔamakáw ʔaníi]
 /haantu ik-lakask'in-ya líi waa-min-akstu ka-tamakahun-t'i anii/
 no 1SUJ-quiere-IMPFV COMP no.más-2POS-solo
 IRR-se.queda-2PFV aquí

No me parece bien que tú solo te quedes aquí.

jántu óxi ikłhiwiláy li wamiʔákstu k'adamak'áw aní
 [háantu ʔóši ʔíklhiwiláay líi wáamíʔákstu ɡaʔamakáw ʔaníi]
 /haantu ʔóši ik-łhiwilaa-ya líi waa-min-akstu ka-tamakahun-t'i anii/
 no bien 1SUJ-cree-IMPFV COMP no.más-2POS-solo
 IRR-se.queda-2PFV aquí

240. Juan quería que me quedara en su casa.

an Síwan ixlakask'ín li ixktamakáwłhi ixchaʔáʔ
 [ʔán Síwaan ʔíxlakaskín líi ʔíxktamakáwłhi ʔíščaʔáʔ]
 /an Siiwaan iš-lakask'in-ya líi iš-ak-tamakahun-łi iš-čaʔaʔ
 DET Juan PAS-quiere-IMPFV COMP PAS-1IRR-se.queda-PFV
 3POS-casa

Juan dice que me quede en su casa.

an Síwan najún li aktamakáwlhi an ixchaʔáʔ

[ʔán Síiwaan nahún líi ʔáktamakáwʔi ʔán ʔiʃčaʔáʔ]

/an Síiwaan nahun-ya líi ak-tamakahun-ʔi an iʃ-čaʔaʔ/

DET Juan dice.X-IMPFV COMP IRR-se.queda-PFV DET
3POS-casa

241. Juan no quería que yo me quedara en su casa.

an Síwan jántu ixlaʔaʔí li akxtamakáwlhi an ixchaʔáʔ

[ʔán Síiwaan háantu iʃlaʔaʔí líi ʔákštamakáwʔi ʔán ʔiʃčaʔáʔ]

/an Síiwaan haantu iʃ-laʔaʔii-ya líi ak-iʃ-tamakahun-ʔi an iʃ-čaʔaʔ/

DET Juan no PAS-quiere-IMPFV COMP 1IRR-PAS-se.queda-PFV
DET 3POS-casa

Juan no quería que yo me quedara en su casa.

an Síwan jántu ixlakaskʔín li akxtamakáwlhi ixchaʔáʔ

[ʔán Síiwaan háantu ʔiʃlakaskʔín líi ʔákštamakáwʔi ʔiʃčaʔáʔ]

/an Síiwaan haantu iʃ-lakaskʔin-ya líi ak-iʃ-tamakahun-ʔi iʃ-čaʔaʔ/

DET Juan no PAS-quiere-IMPFV COMP IRR-PAS-se.queda-PFV
3POS-casa

242. Me prometiste una manzana. (Me dices que vas a traer una manzana.)

kiʔuní li kalhidanábi laʔatám mansána

[kiʔuní líi kaʔíi ʔanáabi laʔatám mansána]

/kin-hun-ni-GC-ya líi ka-ʔii=min(tʔan)-ya-pʔi laʔa-tam mansana/

1OBJ-dice.X-DAT-2SUJ-IMPFV COMP

IRR-trae.X-IMPFV-2FUT CN-uno manzana

Me prometiste una manzana.

kiʔalhidasunín laʔatám mansána

kiʔáʔ ʔasúunín laʔatám mansána]

/kin-aʔtʔasuun-ni-tʔi laʔa-tam mansana/

1OBJ-promete.X-DAT-2PFV CN-uno manzana

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.

kiʔalhidasunín li akʔixdaʔniyábi laʔatám mansána

[kiʔáʔ ʔasúunín líi ʔákíʃ ʔniyáabi laʔatám mansána]

/kin-aʔtʰasuun-ni-tʰi lii ak-kin-ʂtʰaʔ-ni-ya-pʰi laʔa-tam manzana/
 1OBJ-promete.X-DAT-2PFV COMP
 1IRR-1OBJ-da.X-DAT-IMPV-2FUT CN-uno manzana

244. Prometiste llevarme a Veracruz.
 kiʔalhdasunín li akʰilhibinábi Veracruz
 [kíʔáʔʰasúunín líi ʔákiʰiibináabi Veracruz]
 /kin-aʔtʰasuun-ni-tʰi lii ak-kin-ʰii=an(pʰin)-ya-pʰi Veracruz/
 1OBJ-promete.X-DAT-2PFV COMP
 1IRR-1OBJ-lleva.X-IMPV-2FUT Veracruz

Me dices que me vas a llevar a Veracruz.
 kiʔuní li akʰilhibinábi Veracruz
 [kíʔuní líi ʔákiʰiibináabi Veracruz]
 /kin-hun-ni-GC-ya lii ak-kin-ʰii=an(pʰin)-ya-pʰi Veracruz/
 1OBJ-dice.X-DAT-2SUJ-IMPV COMP
 1IRR-1OBJ-lleva.X-IMPV-2FUT Veracruz

245. ¿Crees en Dios?
 ¿kʰiklakʰaʔí Dios?
 [¿kíʔkláʔaʔíi Dyóos?]
 /kiklakaʔii-GC-ya Dios/
 cree-2SUJ-IMPV

246. Creo que se fue con Juan.
 iklhiwiláy dáʔalh an Síwan
 [ʔíʔkʰiiviláay ʔáʔaʔʰ ʔán Síiwaan]
 /ik-ʰiivilaa-ya tʰaa-ʔan-ʰi an Síiwaan/
 1SUJ-cree-IMPV COM-va-PFV DET Juan

Tal vez se fue con Juan.
 kásna dáʔalh an Síwan
 [káasna ʔáʔaʔʰ ʔán Síiwaan]
 /kaasna tʰaa-ʔan-ʰi ʔan Síiwaan/
 tal.vez COM-va-PFV DET Juan

247. Dudo que venga Juan. (No creo que venga Juan.)
 jántu iklhiwiláy li kamílh an Síwan

[háantu ʔikʔiwiwílaay líi kamíʔ ʔán Siiwaan]
/haantu ik-ʔiwiwílaa-ya líi ka-min-ʔi an Siiwaan/
no 1SUJ-cree-IMPV COMP IRR-viene-PFV DET Juan

No dudo que no venga Juan. (No creo que no venga Juan.)
jántu klhiwílay li jántu kamílh an Síwan
[háantu kʔiwiwílaay líi háantu kamíʔ ʔán Siiwaan]
/haantu ik-ʔiwiwílaa-ya líi haantu ka-min-ʔi an Siiwaan/
no 1SUJ-cree-IMPV COMP no IRR-come-PFV DET Juan

248. Dudo de su promesa. (No creo lo que dice.)

yu najún jántu klhiwílay
[yúu nahún háantu kʔiwiwílaay]
/yuu nahun-ya haantu ik-ʔiwiwílaa-ya/
lo.que dice-IMPV no 1SUJ-cree-IMPV

Dudo de su promesa. (No creo lo que dice.)

jántu klhiwílay yu najún
[háantu kʔiwiwílaay yúu nahún]
/haantu ik-ʔiwiwílaa-ya yuu nahun-ya
no 1SUJ-cree-IMPV lo.que dice-IMPV

No creo que lo haga.

jántu klhiwílay li kaʔílhutlh
[háantu kʔiwiwílaay líi kaʔíʔtuʔ]
/haantu ik-ʔiwiwílaa-ya líi ka-iʔtu-ʔi/
no 1SUJ-cree-IMPV COMP IRR-hace.X-PFV

249. No creo en su promesa. (No creo lo que dice.)

jántu ijklakakaʔí yu najún
[háantu ʔíhklakakaʔí yúu nahún]
/haantu ik-klakakaʔii-ya yuu nahun-ya/
no 1SUJ-cree-IMPV lo.que dice-IMPV

250. No creo lo que me dijo.

jántu klhiwílay/ijklakakaʔí yu kijúnih
[háantu kʔiwiwílaay/ʔíhklakakaʔí yúu kíhúniʔ]
/haantu ik-ʔiwiwílaa-ya/ik-klakakaʔii-ya yuu kin-hun-ni-ʔi/

- no 1SUJ-cree-IMPV/1SUJ-cree-IMPV lo.que
1OBJ-dice.X-DAT-PFV
251. No sé quién viene.
jántu ijk'atzáy tichí míntalh
[háantu ʔíhkæzáay tíičíi míntaaʔ]
/haantu ik-k'æaa-ya tiičii min-ta-ʔi/
no 1SUJ-sabe.X-IMPV quién viene-PERF-PFV
252. ¿Sabes quién no viene? (va a venir)
ʔk'atz'áy tichí jántu katímilh?
[ʔgæzáay tíičíi háantu katímiʔ?]
/k'æaa-GC-ya tiičii haantu ka-ti-min-ʔi/
sabe.X-2SUJ-IMPV quién no IRR-FUT.NEG-viene-PFV
253. No sé quién vino.
jántu ijk'atzáy tichí milh/kiláchilh
[háantu ʔíhkæzáay tíičíi míʔ/kíiláčiʔ]
/haantu ik-k'æaa-ya tiičii min-ʔi/kiila-čin-ʔi/
no 1SUJ-sabe.X-IMPV quién viene-PFV/va-aquí-PFV
254. No sé quién va a venir.
jántu ijk'atzáy tichí kamináʔ
[háantu ʔíhkæzáay tíičíi kamináʔ?]
/haantu ik-k'æaa-ya tiičii ka-min-ya-ʔ/
no 1SUJ-sabe.X-IMPV quién IRR-viene-IMPV-FUT
255. No sé a dónde va.
jántu ijk'atzáy tanchún tiʔán
[háantu ʔíhkæzáay tánčún tiʔán]
/haantu ik-k'æaa-ya tančun ti=ʔan-ya/
no 1SUJ-sabe.X-IMPV dónde va-IMPV
256. No sé porqué vino.
jántu ijk'atzáy tuchí láʔmilh
[háantu ʔíhkæzáay túučíi láʔmiʔ]
/haantu ik-k'æaa-ya tuučii laʔ=min-ʔi/
no 1SUJ-sabe.X-IMPV porqué/a.qué viene-PFV

257. No sé de dónde vino.
 jántu ijk'atzáy tanchún minchálh
 [háantu ʔíhkaʒáay táñčún míñčaaʔ]
 /haantu ik-k'æaa-ya tančun min-čaaʔ/
 no 1SUJ-sabe.X-IMPFV dónde viene-allá
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 jántu ijk'atzáy táni aklhilaʔóxilhcha an matícha
 [háantu ʔíhkaʒáay táni ʔákʔíiláaʔšiiʔča ʔán máatíča]
 /haantu ik-k'æaa-ya taani ak-ʔii-laaʔošii-ʔi-ča an maatiiča/
 no 1SUJ-sabe.X-IMPFV cómo 1IRR-INS-arregla.X-PFV-CL DET
 puerta
259. No sé qué vende Juan.
 jántu ijk'atzáy tuchí sdáy an Síwan
 [háantu ʔíhkaʒáay túučíi sáʒay ʔán Síwaan]
 /haantu ik-k'æaa-ya tuučii st'aa-ya an Siiwaan/
 no 1SUJ-sabe.X-IMPFV qué vende-IMPFV DET Juan
260. No sabía que venías.
 jántu ikxk'atzáy li k'adanábi
 [háantu ʔíkšgʒáay líi gʒʌnábɪ]
 /haantu ik-iš-k'æaa-ya lii ka-min(t'an)-ya-p'i/
 no 1SUJ-PAS-sabe.X-IMPFV COMP IRR-viene-IMPFV-2FUT
261. No supe quién vino.
 jántu ijk'átzalh tichí milh/kiláchilh
 [háantu ʔíhkáʒaaʔ tíičii míʔ/kíiláčiʔ]
 /haantu ik-k'æaa-ʔi tiičii min-ʔi/kiila-čin-ʔi/
 no 1SUJ-sabe.X-PFV quién viene-PFV/va-aquí-PFV
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 ijkáplhi li xakmalaklhcháwlhi an láka matícha
 [ʔíhkápʔi líi šákmáalákʔčáwʔi ʔán láka máatíča]
 /ik-k'ap'-ʔi lii iš-ak-maa-lakʔčahu-ʔi an laka maatiiča/
 1SUJ-olvida.X-PFV COMP PAS-1IRR-CAUS-cierra-PFV
 DET PREP puerta

263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 ijkáplhi li k'ach'idanábi chawáy
 [ʔíhkápʰi lí ǵáçĩçanánaʒbi čawáy]
 /ik-k'ap'-ʰi lii ka-čin=min(t'an)-ya-p'i čaway/
 1SUJ-olvida.X-PFV COMP IRR-llega.aquí-IMPFV-2FUT hoy

264. Olvidé tu nombre.
 ijkáplhi mintáʒáʒuti
 [ʔíhkápʰi míntaʒáʒuuti]
 /ik-k'ap'-ʰi min-taʒaʒuuti/
 1SUJ-olvida.X-PFV 2POS-nombre

265. ¿Qué olvidaste?
 ʒítsu/dísu k'ápdichaʒ, ʒítsuncha k'ápdĩ?
 [ʒítsu/ǵíisu kápǵiçãʒ] [ʒítsuñça kápǵiʒ]
 /tiisu k'ap'-t'i-ça/ /tiisun-ça k'ap'-ti/
 qué olvida.X-2PFV-CL, qué-CL olvida.X-2PFV

¿Se te olvidó algo?
 ʒduʒú k'ápdĩ?
 [ʒǵuʒú kápǵiʒ]
 /tuʒu k'ap'-t'i/
 algo olvida.X-2PFV

266. ¿De qué te olvidaste?
 ʒítsu k'ápdichaʒ
 [ʒítsu kápǵiçãʒ]
 /tiisu k'ap'-t'i-ça/
 qué olvida.X-2PFV-CL

267. Ese pájaro puede volar mucho.
 áncia tz'óʒo sawálh lay jalhdilitnín
 [ʔáñça ʒʒʒo sawáʰ lay háʰǵilítinín]
 /anča ʒ'oʒo sawal la-ya haʰt'iliitnin-ya/
 ese pájaro de.veras puede-IMPFV vuela-IMPFV

268. Ese pájaro no puede volar.
 áncia tz'óʒo jántu lay jalhdilitnín

[ʔáñča ɛʔʔ háantu láy háʔʔilíitnín]
 /anča ɛʔoʔo haantu la-ya haʔtʔiliitnin-ya/
 ese pájaro no puede-IMPFV vuele-IMPFV

269. No puedo subirme al árbol.
 jántu lay iktawkʔáy lakakʔíw
 [háantu láy ʔíktáwkáy lakakíw]
 /haantu la-ya ik-ta-ukʔa-ya laka-kʔiw/
 no puede-IMPFV 1SUJ-INC-arriba-IMPFV PREP-árbol
270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba bien cerrada
 (se ha cerrado bien).
 jántu lay iktánulh an lakachaʔáʔ oxí ixmalaklhchawkántalh an
 lakamatícha
 [háantu láy ʔíktánuuʔ ʔán lakačaʔáʔ ʔʔsíi ʔísmáalákʔčáwkántaaʔ ʔán
 lakamáatíiča]
 /haantu la-ya ik-ta-nuu-ʔi an laka-čaʔaʔ
 ʔoši iš-maa-lakʔčahu-kan-ta-ʔi an laka-maatíiča/
 no puede-IMPFV 1SUJ-INC-adentro-PFV DET PREP-casa bien
 PAS-CAUS-cierra-SI-PERF-PFV DET PREP-puerta
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
 lay kʔalaʔbusábi an ayxkán li ákxni jántu lhu an xkán
 [láy ʔǵaláʔbusáabi ʔán ʔayškáan líi ʔákšni háantu ʔú ʔán škáan]
 /la-ya ka-laʔpus-ya-pʔi an ʔay-škaan líi akšni haantu ʔu an škaan/
 puede-IMPFV IRR-pasa.X-IMPFV-2FUT DET grande-agua
 COMP cuando no mucho DET agua
272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.
 lay ikatzʔoʔnún xʔamán jántu lay jantutuʔúʔ iklhidajún lápis
 [láy ʔíkaʔʔnún šʔamán háantu láy háantutuʔúʔ ʔíklhíiʔahún lápis]
 /la-ya ik-ha=ɛʔoʔ-nun-ya šʔaman haantu la-ya haantu-tuʔuʔ
 ik-ʔii=tʔahun-ya lapis/
 puede-IMPFV 1SUJ-escribe.X-OI-IMPFV pero no puede-IMPFV
 no-algo 1SUJ-tiene.X-IMPFV lápiz
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
 iktaʔukʔaputún an lakakʔíw xʔamán jántu lay

- [ʔíktáʔúkʌputún ʔán lakak'íw šʔámán háantu láy]
 /ik-ta-uk'a-putun-ya an laka-k'iw šʔaman haantu la-ya/
 1SUJ-INC-arriba-quiere-IMPFV DET PREP-árbol pero no
 puede-IMPFV
274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.
 lay aktáwk'alh an lakak'íw xʔámán jántu iktaʔuk'aputún
 [láy ʔáktáwkʌʔ ʔán lakak'íw šʔámán háantu ktaʔúkʌputún]
 /la-ya ak-ta-uk'a-ʔi an laka-k'iw šʔaman haantu
 ik-ta-uk'a-putun-ya/
 puede-IMPFV 1IRR-INC-arriba-PFV DET PREP-árbol pero
 no 1SUJ-INC-arriba-quiere-IMPFV
275. Tengo que trabajar. (Siempre voy a trabajar.)
 aktapatzayáʔ aʔslíya/oʔslíya
 [ʔáktapáaʔáayáʔ ʔáʔslíiya/ʔóʔslíiya]
 /ak-tapaaʔaa-ya-ʔ aʔsliiya/
 1IRR-trabaja-IMPFV-FUT siempre
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
 kutáncha sawálhcha iktapátzalh
 [kúutánča sawáʔča ʔíktapáaʔaaʔ]
 /kuutanča sawal-ča ik-tapaaʔaa-ʔi/
 ayer de.veras-CL 1SUJ-trabaja-PFV
277. Tienes que trabajar. (Siempre vas a trabajar.)
 aʔslíya k'adabatʔayábi
 [ʔáʔslíiya ʔaʔabáaʔáayáabi]
 /aʔsliiya ka-tapaaʔaa-GC-ya-p'i/
 siempre IRR-trabaja-2SUJ-IMPFV-2FUT
278. Hay que quemar la basura.
 kalaʔxawákalh an jamákxtalh
 [kaláʔšawáakaʔ ʔán hamákštaʔ]
 /ka-laʔšawaa-kan-ʔi an hamakštaʔ/
 IRR-quema.X-SI-PFV DET basura

279. Va a haber que quemar la basura.

task'iní li kalaʔxawákalh an jamákxtalh

[táskini líi kaláʔšawáakaʔ ʔán hamákštaʔ]

/ta-sk'in-ni-ya lii ka-laʔšawaa-kan-ʔi an hamakštaʔ/

3SUJ.PL-pide.X-DAT-IMPFV COMP IRR-quema.X-SI-PFV

DET basura

Va a haber que quemar la basura.

kalaʔxawakanáʔ an jamákxtalh

[kaláʔšawáakanáʔ ʔán hamákštaʔ]

/ka-laʔšawaa-kan-ya-ʔ an hamakštaʔ/

IRR-quema.X-SI-IMPFV-FUT DET basura

Siempre se quema la basura.

aʔslíya/oʔslíya kalaʔxawákalh an jamákxtalh

[ʔáʔslíiya/ʔóʔslíiya kaláʔšawáakaʔ ʔán hamákštaʔ]

/aʔslíiya ka-laʔšawaa-kan-ʔi an hamakštaʔ/

siempre IRR-quema.X-SI-PFV DET basura

280. No me gusta que te vayas.

jántu oxí ikłhiwiláy li k'ábidi

[háantu ʔóʃi ʔikʔhiwiláay líi ɡʌbíʔi]

/haantu ʔoʃi ik-ʔiiwilaa-ya lii ka-ʔan(p'in)-t'i/

no bueno 1SUJ-cree/quiere-IMPFV COMP IRR-va-2PFV

No me gusta que te vayas.

li k'ábidi jántu oxí kłhiwiláy

[líi ɡʌbíʔi háantu ʔóʃi kʔhiwiláay]

/lii ka-ʔan(p'in)-t'i haantu ʔoʃi ik-ʔiiwilaa-ya/

COMP IRR-va-2PFV no bueno 1SUJ-cree/quiere-IMPFV

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.

k'abasdákdi li katapatzayáw

[kʌbʌsʔákʔi líi katapáazáayáw]

/ka-paast'ak'-t'i lii ka-tapaazaa-ya-ʔ-wi/

IRR-acuerda-2PFV COMP IRR-trabaja-IMPFV-FUT-1SUJ.PL

282. No me gusta esa gente.

jántu oxí ijkalhiwiláy an lapanákni

[háantu ʔʂíi ʔhkaʔíiwiláay ʔán lapanáakni]

/haantu ʔoši ik-ha=ʔiiwilaa-ya an lapanáak-ni

no bien 1SUJ-cree/quiere-IMPFV DET hombre-PL

No me gusta esa comida.

jántu oxí iklhiwiláy an jalaʔoxínti

[háantu ʔʂíi ʔikʔíiwiláay ʔán haláaʔʂíinti]

/haantu ʔoši ik-ʔiiwilaa-ya an halaaʔošiinti/

no bueno 1SUJ-cree/quiere-IMPFV DET comida

283. Acuérdate de barrer la casa.

k'abasdákdi li kajabalhnanábi an lakachaʔáʔ

[gáʔaasʔákʔi líi kahaʔáʔnanáabi ʔán lakačaʔáʔ]

/ka-paast'ak'-t'i líi ka-hap'aʔnan-ya-p'i an laka-čaʔaʔ/

IRR-acuerda.X-2PFV COMP IRR-barre-IMPFV-2FUT

DET PREP-casa

284. Me preguntó qué quería yo.

killhisákmilh tuchíni xaklakask'ín/ikxlakask'ín

[kiʔíisákmiʔ túučíini šáklakáskín/ʔíkslakáskín]

/kin-ʔii-sakmin-ʔi tuučiin iš-ik-lakask'in-ya/ik-iš-lakask'in-ya/

1OBJ-INS-pregunta.X-PFV qué PAS-1SUJ-quiere-IMPFV/1SUJ-

PAS-quiere-IMPFV

Me preguntó qué es lo que yo digo.

killhisákmilh táni xaknajúncha

[kiʔíisákmiʔ táani šáknahúńča]

/kin-ʔiisakmin-ʔi taani iš-ik-nahun-ya-ča/

1OBJ-pregunta.X-PFV qué PAS-1SUJ-dice-IMPFV-CL

285. Siempre pienso en mi familia.

aʔslíya/sawálh ijkapasdák'a an kijasʔadán

[ʔáʔslíiya/sawáʔ ʔhkapáasʔáʔgá ʔán kíhásʔaʔán]

/aʔslíiya/sawal ik-ha=paast'ak'-ya an kin-hasʔat'a-Vn/

siempre/de.veras 1SUJ-acuerda.X-IMPFV DET 1POS-niño-PL

286. Mañana pienso salir temprano.

ikpasdák'a li ʔhi watz'ísín iktaxtuputún
[ʔíkpaasfáçǵa líi ʔíiwáaæíisin ʔíktáštuputún]
/ik-paast'ak'-ya líi ʔii-waaæ'iisin ik-ta=štu-putun-ya/
1SUJ-pienso-IMPFV COMP mañana-temprano
1SUJ-sale(INC=afuera)-quiere-IMPFV

Mañana pienso salir temprano.

lhi watz'ísín iktaxtuputún
[ʔí wáaæíisin ʔíktáštuputún]
/ʔi waaæ'iisin ik-ta=štu-putun-ya/
mañana temprano 1SUJ-sale(INC=afuera)-quiere-IMPFV

287. No sé cuál quiere.

jántu ijk'atzáy tanyúcha lakask'ín
[háantu ʔíhkaæáy tányúuça lakask'ín]
/haantu ik-k'aæaa-ya tanyuuça lakask'in-ya/
no 1SUJ-sabe.X-IMPFV cuál quiere-IMPFV

288. Acostumbro levantarme temprano.

iksmaníta watz'ísín ikʔostayáy
[ʔíkmaániíta wáaæíisin ʔíkʔústayáy]
/ik-smaanii-ta waaæ'iisin ik-ʔostayaa-ya/
1SUJ-acostumbra-PERF temprano 1SUJ-se.levanta-IMPFV

289. No me acostumbro a la comida de (cómo se come) aquí.

jántu lay iklhismání tácha waʔikán aní
[háantu láy kʔíismáanii taaça waʔikán ʔaní]
/haantu la-ya ik-ʔii-smaanii-ya taaça wahin-kan-ya anii/
no puede-IMPFV 1SUJ-INS-acostumbra-IMPFV cómo
come-SI-IMPFV aquí

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.

lhimasmánilh li ostayáy watz'ísín
[ʔíimáasmáaniiʔ líi ʔústayáy wáaæíisin]
/ʔii-maa-smaanii-ʔi líi ʔostayaa-ya waaæ'iisin/
INS-CAUS-acostumbra-PFV COMP se.levanta-IMPFV temprano

291. Hoy empiezo a sembrar.
 chawáy ikʔaʔtayní ikchʔán
 [čawáy ʔíkʔáʔtáyni ʔíkčán]
 /čaway ik-aʔtahi-ni-ya ik-čʔan-ya/
 hoy 1SUJ-empieza-DAT-IMPFV 1SUJ-siembra.X-IMPFV

Hoy empecé a sembrar.
 chawáy ikʔaʔtáynilh ikchʔán
 [čawáy ʔíkʔáʔtáyniʔ ʔíkčán]
 /čaway ik-aʔtahi-ni-ʔi ik-čʔan-ya/
 hoy 1SUJ-empieza-DAT-PFV 1SUJ-siembra.X-IMPFV

292. Ayer empecé a sembrar.
 kutáncha ikʔaʔtáynilh ikchʔán
 [kúutáñča ʔíkʔáʔtáyniʔ ʔíkčán]
 /kuutanča ik-aʔtahi-ni-ʔi ik-čʔan-ya/
 ayer 1SUJ-empieza-DAT-PFV 1SUJ-siembra.X-IMPFV

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
 lhi akʔaʔtayniyáʔ akchʔanáʔ
 [ʔi ʔákʔáʔtáyniyáʔ ʔákčanáʔ]
 /ʔi ak-aʔtahi-ni-ya-ʔ ak-čʔan-ya-ʔ/
 mañana 1IRR-empieza-DAT-IMPFV-FUT
 1IRR-siembra.X-IMPFV-FUT

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
 chawáy aʔtayní kʔatán an laʔachaʔán
 [čawáy ʔáʔtáyni káatán ʔán laʔáačaʔáan]
 /čaway aʔtahi-ni-ya kʔaatan an laʔaačaʔaan/
 hoy-CL empieza-DAT-IMPFV fiesta DET pueblo

Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
 chawáy aʔtayní kʔatanikán an laʔachaʔán
 [čawáy ʔáʔtáyni káataníikán ʔán laʔáačaʔáan]
 /čaway aʔtahi-ni-ya kʔaatan-ii-kan an laʔaačaʔaan/
 hoy empieza-DAT-IMPFV fiesta-TRANS-SI DET pueblo

295. Hoy acabo de sembrar. (Hoy voy a terminar de sembrar.)

chawáy akch'an'oyáʔ

[čawáy ʔákčánʔǝyáʔ]

/čaway ak-č'an-ʔoo-ya-ʔ/

hoy 1IRR-siembra.X-CPL-IMPV-FUT

296. Ayer acabé de sembrar.

kutáncha ikch'an'ólh

[kúutánča ʔíkčánʔǝł]

/kuutanča ik-č'an-ʔoo-łi/

ayer 1SUJ-siembra.X-CPL-PFV

Ayer acabé de sembrar.

kutáncha waʔikch'an'ólhkáʔ

[kúutánča wáaʔíkčánʔǝłkáʔ]

/kuutanča waa-ik-č'an-ʔoo-łi-kaʔ/

ayer no.más-1SUJ-siembra.X-CPL-PFV- apenas

297. Mañana voy a acabar de sembrar.

łhi akch'an'oyáʔ

[łí ʔákčánʔǝyáʔ]

/łi ak-č'an-ʔoo-ya-ʔ/

mañana 1IRR-siembra.X-CPL-IMPV-FUT

298. Hoy voy a seguir sembrando. (Hoy voy a sembrar más.)

chawáy waʔakch'ampaláʔ

[čawáy wáaʔákčámpaláʔ]

/čaway waa-ak-č'an-pala-ya-ʔ/

hoy no.más-1IRR-siembra.X-más/otra.vez-IMPV-FUT

299. Ayer seguí sembrando (seguía sembrando).

kutáncha waʔikxch'ampaláy

[kúutánča wáaʔíkščámpaláy]

/kuutanča waa-ik-iš-č'an-pala-ya/

ayer no.más-1SUJ-PAS-siembra.X-más/otra.vez-IMPV

Ayer fui a sembrar otra vez.

kutáncha waʔikch'ampálh

[kúutáñča wáaʔikčámpáaʔ]
/kuutanča waa-ik-č'an-pala-ʔi/
ayer no.más-1SUJ-siembra.X-más/otra.vez-PFV

300. ¡Siga el camino!
¡k'ach'aʔóʔa an tij!
[¡kačəʔóʔə ʔán tíih!]
/ka-čaʔoʔa-t'i an tíih/
IRR-sigue-2PFV DET camino

¡Vete derecho por el camino!
¡watz'áwcha k'abubídi an tij!
[¡wáaʔáwčə ɡəbúubídi ʔán tíih!]
/waa-ʔaw-ča ka-puu-ʔan(p'in)-t'i an tíih/
no.más-derecho-CL IRR-VIA-va-2PFV DET camina

¡Vete derecho por el camino!
¡watz'áwcha k'abídi an láka tij!
[¡wáaʔáwčə ɡəbídi ʔán láka tíih!]
/waa-ʔaw-ča ka-ʔan(p'in)-t'i an laka tíih/
no.más-derecho-CL IRR-va-PFV DET PREP camino

301. Fui a verlo en su casa.
ijkiláʔtz'ilh laʔixchaʔáʔ
[ʔihkiíláʔtziʔ láaʔiščaʔáʔ]
/ik-kii-laʔʔ'in-ʔi laa-iš-čaʔaʔ/
1SUJ-INT-ve.X-PFV PREP-3POS-casa

302. ¿Has ido alguna vez a Veracruz?
ʔaʔámcha k'iláda Veracruz?
[ʔáʔámčə ɡíiláda Veracruz?]
/aʔ-tam-ča kiila-GC-ta Veracruz/
vez-una-CL va-2SUJ-PERF Veracruz

303. ¿Porqué no fueron ustedes?
ʔtásu li jándu k'iláditi uxitnán?
[ʔtásu lí háandʔu ɡíiláaditi ʔušítnán?]

/taasu lii haantu kiila-ya-t'iti ušitnan/
porqué COMP no va-IMPFV-2SUJ.PL ustedes

304. Ustedes vienen todos los días a buscar caballos.
uxitnán chux wilhcháni danáditi puxkawnín an kawáyu
[ʔušitnán čúuš wíʔčáani ʔanáaʔiti púškáwníin ʔán kawáyu]
/ušitnan čuuš wiʔčaan min(t'an)-ya-t'iti puškahu-ni-VVn
an kawayu/
ustedes todos días viene-IMPFV-2SUJ.PL busca.X-NOM-PL
DET caballo
305. Súbete a bajar ese aguacate.
k'adáwk'a k'ak'ibúxdi an jaʔukhlíhi
[gáʔáwka kəkíibúšʔi ʔán haʔúkʔiiʔi]
/ka-ta-uk'a-ti ka-kii-p'uš-t'i an haʔúkʔiiʔi/
IRR-INC-arriba-2PFV IRR-INT-corta.X-2PFV DET aguacate
306. Ven a ayudarme.
k'adádi ak'iʔaʔdeyʔúdi
[kaʔáʔi ʔakíʔáʔʔéyʔúuʔi]
/ka-min(t'an)-t'i ak-kin-ʔaʔtayhuu-t'i/
IRR-viene-2PFV IRR-1OBJ-ayuda.X-2PFV
- Ven a ayudarme.
ak'indádi aʔteyjunúʔ
[ʔakínʔáʔi ʔáʔtéyhúunúʔ]
/ak-kin-min(t'an)-t'i ʔaʔtayhuu-nuʔ/
1IRR-1OBJ-viene-2PFV ayuda.X-AG
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
ak'indádi damak'uk'aniníʔ an búrro
[ʔakínʔáʔi ʔáamákúukaniíníʔ ʔán búro]
/ak-kin-min(t'an)-t'i t'aa-maa-k'uuk'a-ni-niʔ an búro/
1IRR-1OBJ-viene-2PFV COM-CAUS-carga.X-DAT-AG DET
burro
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
an kijasʔaʔdán tatamakáwlhi katajalhistaknanáʔ an lakachaʔáʔ

- [ʔán kíhásʔáʔáʔán tatamakáwʔi katahaʔiistáknanáʔ ʔán lakačaʔáʔ]
 /an kin-hasʔaʔt'a-Vn ta-tamakahun-ʔi ka-ta-ha=ʔiist'ak-nan-ya-ʔ
 an laka-čaʔaʔ/
 DET 1POS-niño-PL 3SUJ.PL-se.queda.X-PFV
 IRR-3SUJ.PL-cuida.X-OI-IMPFV-FUT DET PREP-casa
309. ¡Baja a recogerlo!
 ¡k'adaʔalhdaʔúdi k'ak'isákdi!
 [kʰaʔaʔáʔʔaʔúuʔi kʰakʰisákʔi!]
 /ka-ta-aʔtahuu-t'i ka-kii-sak-t'i/
 IRR-INC-baja-2PFV IRR-INT-levanta.X-2PFV
310. Pedro salió de la casa a saludarme.
 an Pedro táxtulh an lakachaʔáʔ kinkilaʔaxaʔálah
 [ʔán Pédro táʃtuʔ ʔán lakačaʔáʔ kíŋkíilaʔáʃaʔálahʔ]
 /an Pedro ta=ʃtu-ʔi an laka-čaʔaʔ kin-kii-laʔaʃaʔalaa-ʔi/
 DET Pedro sale(INC=afuera)-PFV DET PREP-casa
 1OBJ-INT-saluda.X-PFV
311. Estoy por ir al mercado.
 tukáncha akʔanáʔ tiyánkis
 [tukáŋča ʔákʰanáʔ tiyáŋkis]
 /tukanča ak-ʔan-ya-ʔ tiyankis/
 ya.mero/pronto 1IRR-va-IMPFV-FUT mercado
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.
 tukáncha xaktiʔán tiyánkis xʔamán iktamakáwlhi láka chaʔáʔ
 [tukáŋča ʃaktiʔán tiyáŋkis ʃʔamán ʔíktamakáwʔi láka čaʔáʔ]
 /tukanča iʃ-ik-ti=ʔan-ya tiyankis ʃʔaman ik-tamakahun-ʔi laka čaʔaʔ/
 ya.mero PAS-1SUJ-va.a.ir-IMPFV mercado pero
 1SUJ-se.queda-PFV PREP casa
313. Hoy me pongo a trabajar.
 chawáy aktapatzayáʔ
 [čawáy ʔáktapáaʔayáʔ]
 /čaway ak-tapaaʔaa-ya-ʔ/
 hoy 1IRR-trabaja-IMPFV-FUT

314. Dejó aquí la canasta.
 aní makáwlhi an kanásta
 [ʔaní makáwʔi ʔán kanáasta]
 /anii makahun-ʔi an kanaasta/
 aquí deja.X-PFV DET canasta
315. Dejó abierta la puerta.
 ma(lh)tiʔayáwlhi an lakamatícha
 [máa(ʔ)tíʔáyáwʔi ʔán lakamáatíiča]
 /maa-ʔtiiʔaa=yahu-ʔi an laka-maatiiča/
 CAUS-deja.abierto-PFV DET PREP-puerta
316. ¡Déjalo entrar!
 ʔk'amak'aʔunín katanúchilh/katánulh!
 [ʔkámakəʔunín katanúučíʔ/katánuuʔ!]
 /ka-makahun-ni-t'i ka-ta-nuu-čin-ʔi/ka-ta-nuu-ʔi/
 IRR-deja.X-DAT-2PFV IRR-INC-adentro-llega.aquí-PFV/IRR-
 INC-adentro-PFV
317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
 jántu makáwlhi (an) ixtapátzat máski ixtaʔanʔáy
 [háantu makáwʔi (ʔán) ʔíʃtapáaəaat máaski ʔíʃtaʔánʔáy]
 /haantu makahun-ʔi (an) iš-tapaəaa-ti maaski iš-taʔanʔaa-ya
 no deja.X-PFV (DET) 3POS-trabaja-NOM aunque PAS-enfermo-
 IMPFV
318. Trabajo todos los días.
 chuxwilhchán iktapatzáy, iktapatzáy chuxwilhchán
 [čúušwíʔčáan ʔíktapáaəáy] [ʔíktapáaəáy čúušwíʔčáan]
 /čuuš-wiʔčaan ik-tapaəaa-ya/ /ik-ta-paaəaa-ya čuuš-wiʔčaan/
 todos-días 1SUJ-trabaja-IMPFV, 1SUJ-trabaja-IMPFV todos-días
- Trabajo todos los días.
 lhilhi iktapatzáy
 [ʔiiʔii ʔíktapáaəáy]
 /ʔiiʔii ik-tapaəaa-ya/
 cada.día 1SUJ-trabaja-IMPFV

319. Hace un año que no trabajo.
 támcha k'áta jántu iktapatzáy
 [támčakáata háantu ʔíktapáaʒáay]
 /tam-ča-k'aata haantu ik-tapaaʒaa-ya/
 un-ya-año no 1SUJ-trabaja-IMPFV
320. No trabajo desde ayer.
 stakutánchacha jántu iktapatzáy
 [stakúutánčača háantu ʔíktapáaʒáay]
 /sta-kuutanča-ča haantu ik-tapaaʒaa-ya/
 desde-ayer-ya no 1SUJ-trabaja-IMPFV
321. Este año trabajé mucho.
 aní k'áta (sawalh)sták iktapátzalh
 [ʔaní káata (sawáʔ)sták ʔíktapáaʒaaʔ]
 /anii k'aata (sawal)-stak ik-tapaaʒaa-ʔi/
 este año (de.veras)-mucho 1SUJ-trabaja-PFV
322. Estoy trabajando desde ayer.
 stakutánchacha iktapatzadajún
 [stakúutánčača ʔíktapáaʒaaʔahún]
 /sta-kuutanča-ča ik-tapaaʒaa-t'ahun-ya/
 desde-ayer-ya 1SUJ-trabaja-está-IMPFV
323. Esta mañana trabajé mucho.
 aní watz'ísin sawalhsták iktapátzalh
 [ʔaní wáaʒíisin sawáʔsták ʔíktapáaʒaaʔ]
 /anii waaʒ'iisin sawal-stak ik-tapaaʒaa-ʔi/
 esta mañana de.veras-mucho 1SUJ-trabaja-PFV
- Esta mañana trabajé mucho.
 chawáy watz'ísin sawálhcha iktapátzalh
 [čawáy wáaʒíisin sawáʔča ʔíktapáaʒaaʔ]
 /čaway waaʒ'iisin sawal-ča ik-tapaaʒaa-ʔi/
 hoy mañana de.veras-CL 1SUJ-trabaja-PFV
- Esta mañana trabajé mucho.
 aní watz'ísin sawálhcha iktapátzalh

[ʔaníi wáaʔiisin sawáʔča ʔíktapáaʔaaʔ]
/anii waaʔiisin sawal-ča ik-tapaaʔaa-ʔi/
esta mañana de.veras-CL 1SUJ-trabaja-PFV

324. Siempre trabajo de tarde.
waputoʔoxáy iktapatzáy
[wáapúutoʔʔšáy ʔíktapáaʔáay]
/waa-puu=toʔošaay ik-tapaaʔaa-ya/
no.más-en.la.tarde 1SUJ-trabaja-IMPFV

Sigo trabajando en la tarde.
watácha iktapatzáy toʔoxáy
[wáatáača ʔíktapáaʔáay toʔʔšáy]
/waataa-ča ik-tapaaʔaa-ya toʔošaay/
todo.el.tiempo-CL 1SUJ-trabaja-IMPFV tarde

325. Mañana trabajo.
lhi aktapatzayáʔ
[ʔí ʔáktapáaʔáayáʔ]
/ʔi ak-tapaaʔaa-ya-ʔ/
mañana 1IRR-trabaja-IMPFV-FUT

326. ¿Trabajarás ahora?
ʔk'adabatz'ayábi chawáy?
[ʔkaʔabáaʔáayáabi ʔawáy?]
/ka-tapaaʔaa-ya-p'i ʔaway/
IRR-trabaja-IMPFV-2FUT ahora/hoy

327. ¿Trabajarás mañana?
ʔk'adabatz'ayábi lhi?
[ʔkaʔabáaʔáayáabi ʔi?]
/ka-tapaaʔaa-ya-p'i ʔi/
IRR-trabaja-IMPFV-2FUT mañana

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
chawáy aktapatzapaláʔ
[ʔawáy ʔáktapáaʔáapaláʔ]

/čaway ak-tapaazaa-pala-ya-ʔ/
hoy 1IRR-trabaja-otra.vez-IMPFV-FUT

329. Juan ya está trabajando.
an Síwan tapatzadajúncha
[ʔán Síiwaan tapáazáačahúnča]
/an Siiwaan tapaazaa-t'ahun-ya-ča/
DET Juan trabaja-está-IMPFV-ya

330. ¡Empieza a trabajar!
¡k'aʔaʔdeyníncha k'adabatz'ádi!
[¡gáʔáʔdeynínča gáčabáazáači!]
/ka-aʔtahi-ni-t'i-ča ka-tapaazaa-t'i/
IRR-empieza-DAT-2PFV-CL IRR-trabaja-2PFV

¡Empieza a trabajar!
¡k'atzuk'uníncha k'adabatz'ádi!
[¡kaʔuʔunínča gáčabáazáači!]
/ka-ʔuku-ni-t'i-ča ka-tapaazaa-t'i/
IRR-empieza-DAT-2PFV-CL IRR-trabaja-2PFV

331. Me dió pena no poder ayudarte. (Me da pena no poder ayudarte.)
iklhimaxanán líntu/li jántu lay ikʔaʔteyjún
[ʔíkʔiimáaşanán líntu/líi háantu láy ʔíkʔáʔtéyhúun]
/ik-ʔii-maaşanan-ya lii haantu la-ya ik-ʔaʔtayhuu-ni/
1SUJ-INS-avergüenza-IMPFV COMP no puede-IMPFV
1SUJ-ayuda.X-2OBJ

332. Ese árbol se va a caer pronto.
wálas kataʔaʔtayáʔ an k'iw
[wáalaas kataʔáʔtayáʔ ʔán kíw]
/walaas ka-ta-aʔta-ya-ʔ an k'iw/
pronto IRR-INC-cae-IMPFV-FUT DET árbol

Ese árbol se va a caer pronto.
watukán kataʔaʔtayáʔ an k'iw
[wáatukán kataʔáʔtayáʔ ʔán kíw]

/waa-tukan ka-ta-aʔta-ya-ʔ an k'iw/
no.más-pronto IRR-INC-cae-IMPV-FUT DET árbol

333. Ese árbol se cayó.
áncha k'iw taʔáʔtalh
[ʔánča kíw taʔáʔtaʔ]
/anča k'iw ta-aʔta-ʔi/
ese árbol INC-cae-PFV
334. Se me hinchó el pie.
ikch'ank'únli
[ʔíkčáŋkúnʔi]
/ik-č'an-k'un-ʔi/
1SUJ-pie-se.hincha-PFV
335. Tengo el pie hinchado.
ikch'ank'únta
[ʔíkčáŋkúnta]
/ik-č'an-k'un-ta/
1SUJ-pie-se.hincha-PERF
336. Me ensució la camisa con lodo.
iklalkhikilíkih lakapúlhʔom an lakixkujúʔ
[ʔíklakáʔkílikiiʔ lakapúuʔʔm ʔán láakíškuhúʔ]
/ik-laka-ʔkílikii-ii-ʔi laka-puuʔʔom an laa-kin-škuhuʔ/
1SUJ-cara-sucio-TRANS-PFV PREP-lodo DET
PREP-1POS-camisa
337. Se me ensució la camisa con lodo.
kilalkhikilíkih lakapúlhʔom an lakixkujúʔ
[kílakáʔkílikiiʔ lakapúuʔʔm ʔán láakíškuhúʔ]
/kin-laka-ʔkílikii-ii-kan-ʔi laka-puuʔʔom an laa-kin-škuhuʔ/
1OBJ-cara-sucio-TRANS-SI-PFV PREP-lodo DET
PREP-1POS-camisa
- Me ensuciaron la camisa con lodo.
kintalalkhikilíkih lakapúlhʔom an lakixkujúʔ
[kíntalakáʔkílikiiʔ lakapúuʔʔm ʔán láakíškuhúʔ]

/kin-ta-laka-ɸkiliki-ɸi laka-puuɸʔom an laa-kin-škuhuʔ/
1OBJ-3SUJ.PL-cara-sucio-PFV PREP-lodo DET
PREP-1POS-camisa

338. El fuego arde bien.

an jíkmi oxí maʔtajítalh
[ʔán híkmi ʔʔšii máʔtahítaaɸ]
/an hikmi ʔoši maʔtahi-ta-ɸi/
DET fuego bien arde-PERF-PFV

339. Tu casa está ardiendo.

maʔtajíta an minchaʔáʔ
[máʔtahíta ʔán mínčaʔáʔ]
/maʔtahi-ta an min-čaʔaʔ/
arde-PERF DET 2POS-casa

Tu casa se está quemando.

laʔxawdajún an minchaʔáʔ
[láʔšáwɸahún ʔán mínčaʔáʔ]
/laʔ=šahu-tʔahun-ya an min-čaʔaʔ/
se.quema-está-IMPFV DET 2POS-casa

Tu casa se está quemando.

laʔxajúy an minchaʔáʔ
[láʔšahúy ʔán mínčaʔáʔ]
/laʔ=šahu-ya an min-čaʔaʔ/
se.quema-IMPFV DET 2POS-casa

340. Quemé las tortillas.

iklaʔxáwalh an tzʔalúku
[ʔíkláʔšáwaaɸ ʔán tʔáalúku]
/ik-laʔ=šahu-ii-ɸi an tʔaaluku/
1SUJ-se.quema-TRANS-PFV DET tortilla

341. Las tortillas se quemaron.

talaʔxáwlhi an tzʔalúku
[taláʔšáwɸi ʔán tʔáalúku]

/ta-laʔ=šahu-ʔi an eʔaaluku/
3SUI.PL-se.quema-PFV DET tortilla

Quemaron las tortillas.
laʔxawákalh an tzʔalúku
[láʔšawáakaʔ ʔán eʔáalúku]
/laʔ=šahu-ii-kan-ʔi an eʔaaluku/
se.quema-TRANS-SI-PFV DET tortilla

342. Las tortillas están quemadas.
an tzʔalúku talaʔxajúta
[ʔán eʔáalúku taláʔšahúta]
/an eʔaaluku ta-laʔ=šahu-ta/
DET tortilla 3SUI.PL-se.quema-PERF

Las tortillas están quemadas.
an tzʔalúku laʔlaʔxajúta
[ʔán eʔáalúku láʔláʔšahúta]
/an eʔaaluku laʔ-laʔ=šahu-ta/
DET tortilla PL-se.quema-PERF

343. Me duele la cabeza.
kixkaní kiʔaʔtzúlh
[kíʃkaní kíʔáʔeúʔ]
/kin-ška-ni kin-aʔeul/
1OBJ-duele-DAT 1POS-cabeza

344. Mi hijo se enfermó.
an kintzálh taʔánʔalh
[ʔán kíneʔáʔ taʔánʔaʔaʔ]
/an kin-eʔaʔ taʔanʔaa-ʔi/
DET 1POS-hijo enferma-PFV

345. Mi hijo está enfermo.
an kintzálh taʔanʔáy
[ʔán kíneʔáʔ taʔánʔáay]
/an kin-eʔaʔ taʔanʔaa-ya/
DET 1POS-hijo enferma-IMPFV

346. Estoy enfermo.
 iktaʔanʔáy
 [ʔíktaʔánʔáyay]
 /ik-taʔanʔaa-ya/
 1SUJ-enferma-IMPFV
347. Estuve enfermo (estaba enfermo).
 xaktaʔanʔáy, ikxtaʔanʔáy
 [šáktaʔánʔáyay] [ʔíkštaʔánʔáyay]
 /iš-ik-taʔanʔaa-ya/ /ik-iš-taʔanʔaa-ya/
 PAS-1SUJ-enferma-IMPFV, 1SUJ-PAS-enferma-IMPFV
348. Mi tía se murió.
 an kinkín nilh
 [ʔán kíŋkín níiʔ]
 /an kin-kin nii-ʔi/
 DET 1POS-tía muere-PFV
349. Este hombre está muerto (ya ha muerto).
 aní lapának nítacha
 [ʔáníi lapánaak níitača]
 /anii lapanaak nii-ta-ča/
 este hombre muere-PERF-ya
350. Juan se ríe mucho.
 sawálh tz'iʔín an Síwan, an Síwan sawálh tz'iʔín
 [sawáʔ ɛiʔín ʔán Síiwaan] [ʔán Síiwaan sawáʔ ɛiʔín]
 /sawal ɛ'iʔin an Siiwaan/ /an Siiwaan sawal ɛ'iʔin/
 de.veras ríe DET Juan, DET Juan de.veras ríe
351. Juan se ríe de ti.
 an Síwan (sawálh) lhitz'iʔinán
 [ʔán Síiwaan (sawáʔ) ʔíiɛiʔínáan]
 /an Siiwaan (sawal) ʔii-ɛ'iʔin-ya-ni/
 DET Juan (de.veras) INS-ríe-IMPFV-2OBJ
352. A ese hombre lo mataron ayer.
 an kutáncha maʔníkalh an lapának, an lapának kutáncha maʔníkalh

[ʔán kúutáňča máʔníikaʔ ʔán lapánaak] [ʔán lapánaak kúutáňča
 máʔníikaʔ]
 /an kuutanča maʔ=nií-kan-ʔi an lapanaak/ /an lapanaak kuutanča
 maʔ=nií-kan-ʔi/
 DET ayer mata.X-SI-PFV DET hombre, DET hombre ayer
 mata.X-SI-PFV

353. Me cansé en la subida.
 ikxʔóplhi an jatamaʔasdánti
 [ʔíkšʔpʔi ʔán hatamaʔásʔánti]
 /ik-šʔopʔ-ʔi an ha=tamaʔastʔanti/
 1SUJ-se.cansa-PFV DET subida

Me cansé en la subida.
 iklhóʔolh an jatamaʔasdánti
 [ʔíkʔʔʔʔ ʔán hatamaʔásʔánti]
 /ik-ʔoʔon-ʔi an ha=tamaʔastʔanti/
 1SUJ-se.cansa-PFV DET subida

354. Ahora estoy cansado.
 chawáy (sawáľhcha) ikľhoʔón
 [čawáy (sawáľča) ʔíkʔʔʔn]
 /čaway (sawal-ča) ik-ʔoʔon-ya/
 hoy (de.veras-CL) 1SUJ-se.cansa-IMPFV

355. El caballo (ya) se cansó.
 ľhóʔolhcha an kawáyu, xʔóplhi an kawáyu
 [ʔʔʔʔ(ča) ʔán kawáayu] [šʔpʔi ʔán kawáayu]
 /ʔoʔon-ʔi-(ča) an kawaayu/ /šʔopʔ-ʔi an kawaayu/
 se.cansa-PFV-(ya) DET caballo, se.cansa-PFV DET caballo

356. El caballo está cansado (se ha cansado).
 an kawáyu ľhoʔóntalh
 [ʔán kawáayu ʔʔʔntaaʔ]
 /an kawaayu ʔoʔon-ta-ʔi/
 DET caballo se.cansa-PERF-PFV

357. Cansó el caballo.
malhoʔónilh an kawáyu, maxʔópnilh an kawáyu
[máaʔoʔniiʔ ʔán kawáayu] [máaʔʔpniiʔ ʔán kawáayu]
/maa-ʔoʔon-ii-ʔi an kawaayu/ /maa-ʔʔop'-ni-ʔi an kawaayu/
CAUS-se.cansa-TRANS-PFV DET caballo,
CAUS-se.cansa-DAT-PFV DET caballo
358. María está durmiendo el nene.
an Malía malhtatadajún an jasʔáʔda
[ʔán Malía máaʔtatáaʔhún ʔán háʔáʔaʔa]
/an Malia maa-ʔtata-ii-t'ahun-ya an hasʔaʔt'a/
DET María CAUS-duerme-TRANS-está-IMPFV DET nene
359. María se durmió.
an Malía lhtátalh
[ʔán Malía ʔtataʔ]
/an Malia ʔtata-ʔi/
DET María duerme-PFV
360. María hizo dormir el nene.
an Malía malhtátalh an jasʔáʔda
[ʔán Malía máaʔtátaaʔ ʔán háʔáʔaʔa]
/an Malia maa-ʔtata-ii-ʔi an hasʔaʔt'a/
DET María CAUS-duerme-TRANS-PFV DET nene
361. Juan va a agrandar la casa.
an Síwan kalaʔayayáʔ an chaʔáʔ
[ʔán Síwaan kaláʔayáyáʔ ʔán čaʔáʔ]
/an Siiwaan ka-laʔ-ʔay-ii-ya-ʔ an čaʔaʔ/
DET Juan IRR-DIS-grande-TRANS-IMPFV-FUT DET casa
362. Juan va a achicar la casa.
an Síwan kalalakadikdiyáʔ an chaʔáʔ
[ʔán Síwaan kaláalakaʔíkʔiyáʔ ʔán čaʔáʔ]
/an Siiwaan ka-laa-laka=t'ikt'i-ya-ʔ an čaʔaʔ/
DET Juan IRR-DIS-chico-IMPFV-FUT DET casa

363. Juan agranda la casa todos los años.
 chuxk'áta laʔayáy an chaʔáʔ an Síwan
 [čúuškáata láʔayáy ʔán čaʔáʔ ʔán Síiwaan]
 /čuuš-k'aata laʔ-ʔay-ii-ya an čaʔaʔ an Siiwaan/
 todo-año DIS-grande-TRANS-IMPFV DET casa DET Juan
- Juan agranda la casa todos los años.
 an Síwan chuxk'áta laʔayáy an chaʔáʔ
 [ʔán Síiwaan čúuškáata láʔayáy ʔán čaʔáʔ]
 /an Siiwaan čuuš-k'aata laʔ-ʔay-aa-ya an čaʔaʔ/
 DET Juan todo-año DIS-grande-TRANS-IMPFV DET casa
364. El chile se pone rojo cuando madura.
 an bin slapulún ákxni chay/k'adáy
 [ʔán bín slapulún ʔákšni čáy/kʰadáy]
 /an p'in slapul-Vn akšni čaa-ya/k'at'a-ya/
 DET chile rojo-PL cuando madura-IMPFV/se.masisa-IMPFV
365. Juan blanqueó la casa.
 an Síwan tzasálalh an chaʔáʔ, tzasálalh an chaʔáʔ an Síwan
 [ʔán Síiwaan ɤasáalaɤ ʔán čaʔáʔ] [ɤasáalaɤ ʔán čaʔáʔ ʔán Síiwaan]
 /an Siiwaan ɤasaala-ɤi an čaʔaʔ/ /ɤasaala-ɤi an čaʔaʔ an Siiwaan/
 DET Juan blanco-PFV DET casa, blanco-PFV DET casa DET Juan
366. La olla es negra.
 an xálu tz'íti
 [ʔán šáalu ɤíti/ɤ'íti]
 /an šaalu ɤ'iti/
 DET olla negra
367. El humo ennegreció la olla.
 an jin smaláʔalh an xálu
 [ʔán hín smaláʔaaɤ ʔán šáalu]
 /an hin smalaʔ-ii-ɤi an šaalu/
 DET humo sucio-TRANS-PFV DET olla
- Se tizó la olla.
 sʔaʔáʔulh an xálu

[sʔaʔáaʔuʔ ʔán šáalu]
/sʔaʔaaʔu-ʔi an šaalu/
se.tizna-PFV DET olla

368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.
aní jasʔáʔda (sawálh) ayjunítalh, xʔamán oxí kalakpasdaknanáʔ
[ʔáníi hášʔáʔfa (sawáʔ) ʔáyhuníitaaʔ, šʔamán ʔʔšii kalákpaasʔáknanáʔ]
/anii hasʔaʔt'a (sawal) ay=hunii-ta-ʔi šʔaman ʔoši
ka-lak=paast'ak'-nan-ya-ʔ/
este niño (de.veras) malo-PERF-PFV pero bien
IRR-acuerda.X-OI-IMPFV-FUT

369. Juan me hizo reír.
an Síwan kimaʔantz'íʔilh
[ʔán Síiwaan kimaʔánʔiʔiʔ]
/an Siiwaan kin-maʔan-ʔ'íʔin-ʔi/
DET Juan 1OBJ-CAUS-rie-PFV

370. Agujereé la tabla.
iklhukúkulh an lhdaʔalak'íw
[ʔíkʔukúkúuʔ ʔán ʔfaʔaláakíw]
/ik-ʔukuku-uu-ʔi an ʔt'aʔalaa-k'íw/
1SUJ-agujero-TRANS-PFV DET plano-árbol

371. La tabla está agujereada.
an lhdaʔalak'íw lhukúku
[ʔán ʔfaʔaláakíw ʔukúku]
/an ʔt'aʔalaa-k'íw ʔukuku/
DET plano-árbol agujero

La tabla está agujereada.
lhukukukánta an lhdaʔalak'íw
[ʔukukúkukánta ʔán ʔfaʔaláakíw]
/ʔukuku-ii-kan-ta an ʔt'aʔalaa-k'íw/
agujero-TRANS-SI-PERF DET plano-árbol

372. Enlodé la canasta.
iklhkilíkih lakapulhʔóm an kanásta

[ʔikʰkilíkiiʰ lakapúuʰʔəm ʔán kanáasta]
/ik-ʰkiliki-ii-ʰi laka-puuʰʔom an kanaasta/
1SUJ-sucio-TRANS-PFV PREP-lodo DET canasta

Enlodé la canasta.
iklaʔmúk'alh pulhʔóm an kanásta
[ʔíkláʔmúuǰaʰ púuʰʔəm ʔán kanáasta]
/ik-laʔ=muuk'a-ʰi puuʰʔom an kanaasta/
1SUJ-echa.X-PFV lodo DET canasta

373. La canasta está enlodada.
laʔúkalh pulhʔóm an kanásta
[láʔúkaʰ púuʰʔəm ʔán kanáasta]
/laʔ-uk'a-ʰi puuʰʔom an kanaasta/
DIS-arriba-PFV lodo DET canasta

Está sucia la canasta.
lhkilíki an kanásta
[ʰkilíki ʔán kanáasta]
/ʰkiliki an kanaasta/
sucio DET canasta

374. La canasta se enlodó.
an kanásta lhkilikíkalh láka púlhʔom
[ʔán kanáasta ʰkilikíikaʰ láka púuʰʔəm]
/an kanaasta ʰkiliki-ii-kan-ʰi laka puuʰʔom/
DET canasta sucio-TRANS-SI-PFV PREP lodo

375. La canasta tiene lodo en el asa.
an kanásta mus lhkilíki láka púlhʔom
[ʔán kanáasta múus ʰkilíki láka púuʰʔəm]
/an kanaasta muus ʰkiliki laka puuʰʔom/
DET canasta asa sucio PREP lodo

Está sucia de lodo la agarradera.
an kanásta mus úk'alh púlhʔom
[ʔán kanáasta múus ʔúǰaʰ púuʰʔəm]

/an kanaasta muus uk'a-ϕi puuϕʔom/
DET canasta asa arriba-PFV lodo

376. El asa de la canasta está enlodada.
an xmúsn̄i kanásta lhkilíki láka púlhʔom
[ʔán šmúusni kanáasta ϕkilíki láka púuϕʔom]
/an iš-muus-ni kanaasta ϕkiliki laka puuϕʔom
DET 3POS-asa-NOM canasta sucia PREP lodo

377. Mi perro se murió.
an kixʔóy nilh
[ʔán kíšʔúȳy níiϕ]
/an kin-šʔooy nii-ϕi/
DET 1POS-perro muere-PFV

378. Juan mató a mi perro.
an Síwan máʔnilh an kixʔóy
[ʔán Síiwaan máʔniiϕ ʔán kíšʔúȳy]
/an Siiwaan maʔ=nii-ϕi an kin-šʔooy/
DET Juan mata.X-PFV DET 1POS-perro

Juan me mató a mi perro.
an Síwan kimaʔnínilh an kixʔóy
[ʔán Síiwaan kímáʔníniiϕ ʔán kíšʔúȳy]
/an Siiwaan kin-maʔ=nii-ni-ϕi an kin-šʔooy/
DET Juan 1OBJ-mata.X-DAT-PFV DET 1POS-perro

379. Juan hizo matar a mi perro.
an Síwan jamamaʔnínilh an kixʔóy
[ʔán Síiwaan hamáamáʔníniiϕ ʔán kíšʔúȳy]
/an Siiwaan ha-maa-maʔ=nii-ni-ϕi an kin-šʔooy/
DET Juan 3OBJ.PL-CAUS-mata.X-DAT-PFV DET 1POS-perro

Juan mandó a matar a su perro (de Juan).
an Síwan jamamaʔnínilh an ixʔóy
[ʔán Síiwaan hamáamáʔníniiϕ ʔán íšʔúȳy]
/an Siiwaan ha-maa-maʔ=nii-ni-ϕi an iš-šʔooy/
DET Juan 3OBJ.PL-CAUS-mata.X-DAT-PFV DET 3POS-perro

Juan me hizo que matara a mi perro.
 an Síwan kimamaʔnínilh an kixʔóy
 [ʔán Síiwaan kímáamáʔníniiʔ ʔán kíʂʔóy]
 /an Síiwaan kin-maa-maʔ=nii-ni-ʔi an kin-ʂʔooy/
 DET Juan 1OBJ-CAUS-mata.X-DAT-PFV DET 1POS-perro

380. Él me hizo matar al perro.
 yúcha kimamaʔnínilh an xʔoy
 [yúuča kímáamáʔníniiʔ ʔán ʂʔóy]
 /yuuča kin-maa-maʔ=nii-ni-ʔi an ʂʔooy/
 él/ella 1OBJ-CAUS-mata.X-DAT-PFV DET perro

381. Él me obligó a matar al perro.
 yúcha kihijúnilh li akmáʔnilh an xʔoy
 [yúuča kiʔíihúniʔ líi ʔákmáʔniiʔ ʔán ʂʔóy]
 /yuuča kin-ʔii=hun-ni-ʔi líi ak-maʔ=nii-ʔi an ʂʔooy/
 él/ella 1OBJ-ordena-DAT-PFV COMP 1IRR-mata.X-PFV DET
 perro

Me dijo que yo matara al perro.
 yúcha kijúnilh li akmáʔnilh an xʔoy
 [yúuča kíhúniʔ líi ʔákmáʔniiʔ ʔán ʂʔóy]
 /yuuča kin-hun-ni-ʔi líi ak-maʔ=nii-ʔi an ʂʔooy/
 él/ella 1OBJ-dice.X-DAT-PFV COMP 1IRR-mata.X-PFV DET
 perro

382. Yo traje la leña.
 kidín iklhímilh an k'iw
 [kiđín ʔikʔíimiʔ ʔán kíw]
 /kit'in ik-ʔii=min-ʔi an k'iw/
 yo 1SUJ-trae.X-PFV DET árbol

383. Él me hizo traer la leña.
 yúcha kimalhimínilh an k'iw
 [yúuča kímáaʔíimíniiʔ ʔán kíw]
 /yuuča kin-maa-ʔii=min-ni-ʔi an k'iw/
 él/ella 1OBJ-CAUS-trae.X-DAT-PFV DET árbol

384. María calentó el agua.
 an Malía maskákalh an xkan
 [ʔán Malía máaskákaaʔ ʔán škáan]
 /an Malia maa-skaka-ii-ʔi an škaan/
 DET María CAUS-caliente-TRANS-PFV DET agua

385. El agua está caliente.
 an xkan skakáta/skakátalh
 [ʔán škáan skakáta/skakátaaʔ]
 /an škaan skaka-ta-(ʔ)/
 DET agua caliente-PERF-PFV

386. ¡No arrugues el trapo!
 jándu k'ak'umíxdi an laʔch'íti!
 [jháanʔu ʔaʔumíksʔi ʔán láʔčʔíiti!]
 /haantu ka-k'umikš-t'i an laʔč'íiti/
 no IRR-arruga.X-2PFV DET trapo

¡No arrugues el trapo!
 jántu k'amalaʔaʔdumídi an laʔch'íti
 [jháantu kámálaʔáʔʔumíiʔi ʔán láʔčʔíiti]
 /haantu ka-maa-laʔaʔtumii-t'i an laʔč'íiti/
 no IRR-CAUS-encogido/arrugado-2PFV DET trapo

387. El trapo está arrugado.
 an laʔch'íti (sawálh) tak'umíxxtalh
 [ʔán láʔčʔíiti (sawáʔ) taʔumíksʔtaaʔ]
 /an laʔč'íiti (sawal) ta-k'umikš-ta-ʔi/
 DET trapo (de.veras) INC-arruga.X-PERF-PFV

El trapo está encogido/arrugado.
 an laʔch'íti sawálh laʔaʔtumí
 [ʔán láʔčʔíiti sawáʔ laʔáʔtumíi]
 /an laʔč'íiti sawal laʔaʔtumii/
 DET trapo de.veras encogido/arrugado

388. María lavó los platos.
 an Malía laʔch'áʔalh an pulátu

[ʔán Malía láʔčáʔaaʔ ʔán puláatu]
/an Malia laʔ-čʔaʔaa-ʔi an pulaatu/
DET María DIS-lava.X-PFV DET plato

María lavó los platos.
an Malía hachʔáʔalh an pulátu
[ʔán Malía hačáʔaaʔ ʔán puláatu]
/an Malia ha-čʔaʔaa-ʔi an pulaatu/
DET María 3OBJ.PL-lava.X-PFV DET plato

389. Los platos están lavados.
an pulátu jalaʔchʔaʔánti
[ʔámpuláatu haláʔčáʔáanti]
/an-pulaatu ha-laʔ-čʔaʔaanti/
DET-plato PL-DIS-lavado

Los platos están lavados.
an pulátu laʔchʔaʔakántalh
[ʔámpuláatu láʔčáʔáakántaaʔ]
/an-pulaatu laʔ-čʔaʔaa-kan-ta-ʔi/
DET-plato DIS-lava.X-SI-PERF-PFV

390. Juan cerró la puerta.
an Síwan malaklhcháwlhi an lakamatícha
[ʔán Síiwaan máalákʔčáwʔi ʔán lakamáatíiča]
/an Siiwaan maa-lakʔčahu-ʔi an laka-maatiiča/
DET Juan CAUS-cerrado-PFV DET PREP-puerta

Juan abrió la puerta.
an Síwan ma(lh)tíʔalh an lakamatícha
[ʔán Síiwaan máa(ʔ)tíʔaaʔ ʔán lakamáatíiča]
/an Siiwaan maa-(ʔ)tiiʔaa-ʔi an laka-maatiiča/
DET Juan CAUS-abierto-PFV DET PREP-puerta

391. La puerta se cerró.
an (laka)matícha talaklhcháwlh
[ʔán (laka)máatíiča talákʔčáwʔ]

/an (laka)-maatiča ta-lakϕčahu-ϕi/
DET (PREP)-puerta INC-cerrado-PFV

La puerta se abrió.
an matícha ta(lh)tíʔalh
[ʔán máatíiča tá(ϕ)tíʔaaϕ]
/an maatiča ta-(ϕ)tiiʔaa-ϕi/
DET puerta INC-abierto-PFV

392. La puerta está cerrada.
an matícha laklhchajúy
[ʔán máatíiča lákϕčahúy]
/an maatiiča lakϕčahu-ya/
DET puerta cerrado-IMPFV

La puerta está abierta.
an laka matícha (lh)tiʔáy
[ʔán laka máatíiča (ϕ)tíʔáay]
/an laka maatiiča (ϕ)tiiʔaa-ya/
DET PREP puerta abierto-IMPFV

393. El caballo está corriendo.
an kawáyu jatz'alátalh
[ʔán kawáayu hazáalátaaϕ]
/an kawaayu ha=ϕ'aala-ta-ϕi/
DET caballo corre-PERF-PFV

El caballo está corriendo.
an kawáyu jatz'alh dajún
[ʔán kawáayu hazáaϕ dʔahún]
/an kawaayu ha=ϕ'aala t'ahun-ya/
DET caballo corre está-IMPFV

El caballo corre.
an kawáyu jatz'aláy
[ʔán kawáayu hazáaláy]
/an kawaayu ha=ϕ'aala-ya/
DET caballo corre

El caballo corrió.
 an kawáyu jatʒ'álalh
 [ʔán kawáayu haʒáalaʔ]
 /an kawaayu ha=ʔ'aala-ʔi/
 DET caballo corre-PFV

394. Juan está haciendo correr al caballo.
 an Síwan matz'aláy an kawáyu
 [ʔán Síwaan máaʒáaláy ʔán kawáayu]
 /an Siiwaan maa-ʔ'aala-ii-ya an kawaayu/
 DET Juan CAUS-corre-TRANS-IMPFV DET caballo

395. Juan se sentó.
 táwilh an Síwan
 [táwiiʔ ʔán Síwaan]
 /ta-wiila-ʔi an Siiwaan/
 INC-sentado DET Juan

396. Juan sentó al niño en la mesa.
 an Síwan úlalh an láka mésa an jasʔáʔda
 [ʔán Síwaan ʔúlaaʔ ʔán láka mésa ʔán háʔáʔda]
 /an Siiwaan ula-ii-ʔi an laka mesa an hasʔaʔt'a/
 DET Juan asienta-TRANS-PFV DET PREP mesa DET niño

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
 aní lakakúxtu yúcha an kintz'alán tach'ánlhi
 [ʔaníi lakakúštu yúuča ʔán kínʒaláan tačánʔi]
 /anii laka-kuštu yuuča an kin-ʔ'al-VVn ta-č'an-ʔi/
 esta PREP-milpa esa DET 1POS-hijo-PL 3SUJ.PL-siembra.X-PFV

398. Llegó cantando.
 milhpájchilh
 [míʔpáhčiʔ]
 /miʔpah-čin-ʔi/
 canta-llega.aquí-PFV

399. Pasó silbando.
 sʔolijlaʔpúslhi

[sʔlíhlaʔpúsʔi]
/sʔolih-laʔpus-ʔi/
silba-pasa-PFV

400. Pasó sin verme.

laʔpúslhi jántu kiláʔtz'ilh
[láʔpúsʔi háantu kiláʔtziʔ]
/laʔpus-ʔi haantu kin-laʔʔ'in-ʔi/
pasa-PFV no 1OBJ-ve.X-PFV

401. Llegó cansado.

lhoʔónta chilh
[ʔoʔónta číʔ]
/ʔoʔon-ta čin-ʔi/
se.cansa-PERF llega.aquí-PFV

402. Se rió hasta caerse.

waláycha nilh istz'íʔiti
[wáaláyča níʔ ʔíʔziʔiti]
/waa-la-ya-ča nii-ʔi iš-ʔ'iʔiti/
no.más-puede-IMPFV-CL muere-PFV 3POS-riosa

403. Trabaja sin ganas. (No le echa ganas trabajando.)

jántu dataxtuní tapatzáy
[háantu ʔáʔatáštuní tapáaʔáay]
/haantu t'aa-taštunii-ya tapaaʔaa-ya/
no COM-echa.ganas-IMPFV trabaja-IMPFV

Trabaja con ganas.

dataxtuní tapatzáy
[ʔáʔatáštuní tapáaʔáay]
/t'aa-taštunii-ya tapaaʔaa-ya/
COM-echa.ganas-IMPFV trabaja-IMPFV

De veras echa ganas a su trabajo.

sawálh dataxtuní ixtapátzati
[sawáʔ ʔáʔatáštuní ʔíʔtapáaʔaati]

/sawal t'aa-taštunii-ya iš-tapaaæaa-ti/
de.veras COM-echa.ganas-IMPFV 3POS-trabaja-NOM

404. Vino a pie.

wach'ajámilh
[wáačəháamiɸ]
/waa-č'ahaʔ-min-ɸi/
no.más-pie-viene-PFV

405. Vino a caballo.

milh láka kawáyu, púmilh kawáyu
[miɸ láka kawáayu] [púumiɸ kawáayu]
/min-ɸi laka kawaayu/ /puu-min-ɸi kawaayu/
viene-PFV PREP caballo, VIA-viene-PFV caballo

Había venido a caballo.

ixpumínta kawáyu
[ʔišpúumínta kawáayu]
/iš-puu-min-ta kawaayu/
PAS-VIA-viene-PERF caballo

406. Salió con sombrero.

datáxtulh ixʔaʔtánuti
[ɸááʔatástuɸ ʔišʔáʔtánuuti]
/t'aa-ta=štu-ɸi iš-aʔ=tanuuti/
COM-sale-PFV 3POS-sombrero

Salió sin sombrero.

jántu datáxtulh ixʔaʔtánuti
[háantu ɸááʔatástuɸ ʔišʔáʔtánuuti]
/haantu t'aa-ta=štu-ɸi iš-aʔ=tanuuti/
no COM-sale-PFV 3POS-sombrero

407. Trabaja apurado.

básni tapatzáy
[báasni tapáaæáay]
/p'aasni tapaaæaa-ya/
rápido/duro trabaja-IMPFV

408. Lo amarró apenas.

wach'ilhkáʔ

[wáač̣ii̯kákáʔ]

/waa-č'ii-ʔi-kaʔ/

no.más-amarra.X-PFV- apenas

409. Lo amarró con dificultad.

waxkayajá ch'ilh

[wáaškayaháa č̣ii̯ʔ]

/waa-škayahaa č'ii-ʔi/

no.más-con.trabajo amarra.X-PFV

Lo amarró con dificultad.

waʔáʔsiji ch'ilh

[wáaʔáʔsihi č̣ii̯ʔ]

/waa-aʔsihi č'ii-ʔi/

no.más-con.trabajo amarra.X-PFV

410. Me llama a gritos.

wakindasáj láka aní

[wáakín̩fásáh láka ʔaní]

/waa-kin-t'asa(h)-ya laka anii/

no.más-1OBJ-grita-IMPFV PREP aquí

411. ¡Habla en voz alta!

¡básni k'ach'iwín!

[!báasni g̣áč̣iwíin!]

/p'aasni ka-č̣iwiin-t'i/

fuerte IRR-habla-2PFV

¡Habla en voz baja!

¡laksní k'ach'iwín!

[!láksníi g̣áč̣iwíin!]

/laksnii ka-č̣iwiin-t'i/

despacio IRR-habla-2PFV

412. ¡Mantén el mecate tirante! (¡Estira fuerte el laso!)

¡kastawán xaʔaʔídi an lásu!

[jkástawán šaʔaʔíiɰí ʔán láasu!]
/ka-stawan šaʔaʔii-tʔi an laasu/
IRR-fuerte/estirado jala.X-2PFV DET mecate

¡Mantén el mecate flojo! (¡Afloja el laso!)
¡kʔaxlakʔájdí an lásu!
[jkáʂlaqʂáhí ʔán láasu!]
/ka-ʂlakah-tʔi an laasu/
IRR-afloja.X-2PFV DET mecate

413. ¡Mantén el brazo rígido! (¡Estira el brazo!)
¡kʔadamakxnújdí!
[jkáɰámákʂnúhí!]
/ka-ta-mak-ʂnuh-tʔi/
IRR-INC-brazo-estirado-2PFV

¡Estira tu brazo!
¡kastawán xaʔaʔídi an mimakáʔ!
[jkástawán šaʔaʔíiɰí ʔán mímakáʔ!]
/ka-stawan šaʔaʔii-tʔi an min-makaʔ/
IRR-fuerte/estirado agarra.X-2PFV DET 2POS-brazo

¡Mantén el brazo flojo! (¡Afloja tu brazo!)
¡kʔaxlakʔájdí an mimakáʔ!
[jkáʂlakáhí ʔán mímakáʔ!]
/ka-ʂlakah-tʔi an min-makaʔ/
IRR-afloja.X-2PFV DET 2POS-brazo

414. Pedro camina en línea recta (derecho).
an Pedro tzʔawí jalhtanán
[ʔán Pédro ɰawí háɰtanán]
/an Pedro ɰʔaw haɰtanan/
DET Pedro derecho camina

¡Camina en línea recta! (derecho)
¡watzʔawí kʔabídi!
[wáaɰawí kʂbíi!]

/waa-ɛ'aw ka-ʔan(p'in)-t'i/
no.más-derecho IRR-va-2PFV

415. ¡Siéntate derecho!

¡oxí k'adaʔúlh!

[ʔʊʃíi ɡaʔaʔúʃ!]

/ʔoši ka-ta-ula-t'i/
bien IRR-INC-sentado-2PFV

416. Arrojó la piedra con fuerza.

básni dalhtamáʔolh an chíʔux

[báʔasni ʔáʔtamáhʔʊʃ ʔán číʔuʃ]

/p'aasni t'aʔtamahʔoo-ʔi an číʔuši/
fuerte arroja.X.hacia.abajo-PFV DET piedra

417. La espina se me clavó profundamente (en el pie).

talhmán(i) kinch'antanún an jalhtukunúʔ

[taaʔmáan(i) kíńčáńtanúun ʔán háʔtukunúʔ]

/taaʔmaan kin-č'an-ta-nuu-ni an ha=ʔtuku-nuʔ/
largo 1OBJ-pie-INC-adentro-DAT DET clava-AG

La espina se me clavó profundamente (en la mano).

talhmán(i) kimaktanún an jalhtukunúʔ

[taaʔmáan(i) kímakťanúun ʔán háʔtukunúʔ]

/taaʔmaan kin-mak-ta-nuu-ni an ha=ʔtuku-nuʔ/
largo 1OBJ-mano-INC-adentro-DAT DET clava-AG

La espina se me clavó superficialmente (en el pie).

waxʔúksni kinch'anlhtóʔolh an jalhtukunúʔ

[wáaʃʔúksni kíńčáńʔtʊʃ ʔán háʔtukunúʔ]

/waa-iš-ukš-ni kin-č'an-ʔtoʔo-ʔi an ha=ʔtuku-nuʔ/
no.más-3POS-encima-NOM 1OBJ-pie-clava.X-PFV DET
clava-AG

418. ¡Frota la herida con energía!

¡básni k'axába dan/tan k'atz'aní!

[báʔasni kaʃába ʔán/tán kaʒaní!]

/p'aasni ka-šapa-t'i tan k'až'anii/
fuerte IRR-frota.X-2PFV donde está.herido

¡Frota la herida con suavidad!
¡waláksní k'axába dan/tan k'atz'aní!
[¡wáaláksníi kašáβa ɬán/tán kažanií!]
/waa-laksnii ka-šapa-t'i tan k'až'anii/
no.más-despacio IRR-frota.X-2PFV donde está.herido

419. ¡Levanta el costal de una vez!
¡láscha k'asákdi an kúxtalh!
[¡lásčáakasákɬi ʔán kúuštaɬ!]
/lasčaa-ka-sak-t'i an kuuštal/
rápido-IRR-levanta.X-2PFV DET costal

¡Levanta el costal poco a poco! (despacio)
¡laksní k'asákdi an kúxtalh!
[¡láksníi kasákɬi ʔán kúuštaɬ!]
/laksnii ka-sak-t'i an kuuštal/
despacio IRR-levanta.X-2PFV DET costal

¡Levanta el costal poco a poco!
waxlak'ánti k'asákdi an kúxtalh
[wáašlakáanti kasákɬi ʔán kúuštaɬ]
/waa-šlak'aanti ka-sak-t'i an kuuštal/
no.más-con.cuidado IRR-levanta.X-2PFV DET costal

420. ¡No cierres la puerta de golpe (fuerte)!
¡jántu básni k'amalakhcháv an matícha!
[¡háantu báasni ɬamáalákɬčáv ʔán máatiiča!]
/haantu p'aasni ka-maa-lakɬčahu-t'i an maatiiča/
no fuerte IRR-CAUS-cierra-2PFV DET puerta

421. De día puedo caminar rápido.
litunkú walás ijkalhtanán
[líitúnkúu wáalás ʔíhkáɬtanán]
/lii-tunkuu waa-las ik-haɬtanán-ya/
COMP-día no.más-rápido 1SUJ-camina-IMPFV

Cuando es de día camino rápido.
 walás ijkalhtanán ákxni tunkú
 [wáalás ʔihkáʔtanán ʔákšni túŋkúu]
 /waa-las ik-haʔtanan-ya akšni tunkuu/
 no.más-rápido 1SUJ-camina-IMPFV cuando día

422. De noche tengo que caminar despacio. (De noche camino despacio.)
 li putz'ísta walaksní ijkalhtanán
 [lí púuʔísta wáaláksní ʔihkáʔtanán]
 /lii puuʔ'iista waa-laksnii ik-haʔtanan-ya/
 COMP noche no.más-despacio 1SUJ-camina-IMPFV

De noche tengo que caminar despacio. (De noche camino despacio.)
 walaksní ijkalhtanán ákxni putz'ísta
 [wáaláksní ʔihkáʔtanán ʔákšni púuʔísta]
 /waa-laksnii ik-haʔtanan-ya akšni puuʔ'iista/
 no.más-despacio 1SUJ-camina-IMPFV cuando noche

423. Juan usa un mecate como cinturón. (Juan amarra el pantalón con el mecate.)
 an Síwan walásu puch'imúk'ay ixpantalón
 [ʔán Síiwaan wáaláasu púuč'ímúuɟay ʔíʃpantalón]
 /an Siiwaan waa-laasu puu-č'ii-muu=uk'a-ya iš-pantalon/
 DET Juan no.más-mecate VIA-amarra.X-sube.X-IMPFV
 3POS-pantalón

Juan se pone el mecate como cinturón.
 lhich'ikán lásu tácha ixsinturón
 [ʔiič'íkán láasu táača ʔísinturón]
 /ʔii-č'ii-kan laasu taača iš-sinturon/
 INS-amarra.X-REFL mecate como 3POS-cinturón

424. ¿De qué murió tu tío?
 ʔtásu lhínilh an minkúku?
 [ʔtáasu ʔíiniiʔ ʔán míŋkúku?]
 /taasu ʔii-nii-ʔi an min-kuku/
 cómo INS-muere-PFV DET 2POS-tío

425. Murió de viruela.
 an istz'itz'itz'ó'o má'nilh
 [ʔán ʔisɛiɛiɛʔʔɔ má'niiɬ]
 /an iš-ɛ'iɛ'i-ɛ'o'o maʔ=anii-ɬi/
 DET 3POS-grano-pájaro mata.X-PFV
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 ʔtásuncha tapaláy aní kanásta?
 [ʔtáasuñča tapaláy ʔaní kanáasta?]
 /taasun-ča tapala-ya anii kanaasta/
 cuánto-CL vale-IMPFV esta canasta
427. Cuesta un peso.
 tám péso tapaláy
 [tám péso tapaláy]
 /tam peso tapala-ya/
 uno peso vale-IMPFV
428. ¿Cuánto pesa este costal?
 ʔtásuncha tatz'ink'í aní kúxtalh?
 [ʔtáasuñča tazɪŋkí ʔaní kúuštaɬ?]
 /taasun-ča ta=ɛ'ink'ii-ya anii kuuštaɬ/
 cuánto-CL pesa-IMPFV este costal
429. Pesa diez kilos.
 laʔakáw kílo tatz'ink'í
 [laʔakáw kílo tazɪŋkí]
 /laʔa-kaw kiilo ta=ɛ'ink'ii-ya/
 CN-diez kilo pesa-IMPFV
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 ¡k'abuch'úk'u an kuchílu an lásu!
 [kʰabúɥúɥú ʔán kučíilu ʔán láasu!]
 /ka-puu-č'uk'u-t'i an kučiilu an laasu/
 IRR-VIA-corta.X-2PFV DET cuchillo DET mecate
- ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 ¡láka kuchílu k'ach'úk'u an lásu!

[ɫáka kučíilu ǵǵčúky ʔán láasu!]
/laka kučíilu ka-č'uk'u-t'i an laasu/
PREP cuchillo IRR-corta.X-2PFV DET mecate

431. ¡Rómpelo con las manos!
¡k'abáʔxdi lamimakáʔ!
[ɫǵǵbáʔšǵí láamímakáʔ!]
/ka-paʔš-t'i laa-min-makaʔ/
IRR-quiebra.X(olla, vidrio)-2PFV DIS-2POS-mano

¡Rómpelo con las manos!
¡k'aʔéxdi lamimakáʔ!
[ɫǵǵʔéǵšǵí láamímakáʔ!]
/ka-ʔeš-t'i laa-min-makaʔ/
IRR-rompe.X(papel, trapo)-2PFV DIS-2POS-mano

¡Rómpelo con las manos!
¡k'adéʔe lamimakáʔ!
[ɫǵǵǵéʔǵ láamímakáʔ!]
/ka-teʔe-t'i laa-min-makaʔ/
IRR-quiebra.X(madera, palo)-2PFV DIS-2POS-mano

432. ¡Átalo con este mecate!
¡aní lásu k'abuch'ídi!, ¡k'abuch'ídi aní lásu!
[ɫʔaní láasu ǵǵbúyč'íǵí!] [ɫǵǵbúyč'íǵí ʔaní láasu!]
/anii laasu ka-puu-č'ii-t'i/ /ka-p'uu-č'ii-t'i anii laasu/
este mecate IRR-VIA-amarra.X-2PFV, IRR-VIA-amarra.X-2PFV
este mecate

¡Amárralo aquí con el mecate! (¡Amarra éste con el mecate!)
¡k'ach'ídi aní láka lásu!
[ɫǵǵč'íǵí ʔaní láka láasu!]
/ka-č'ii-t'i anii laka laasu/
IRR-amarra.X-2PFV este PREP mecate

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
¿tási k'alhilhibinábicha an k'iw?
[ɫtási ǵǵɫííɫííbináǵbič'a ʔan k'iw?]

/taasii ka-ʔii-ʔii=an(p'in)-ya-p'i-ča an k'iw/
cómo IRR-INS-lleva.X-IMPFV-2FUT-CL DET leña

434. La voy a llevar con el burro.

akpulhiʔanáʔ an búrru
[ʔákpúuʔíiʔanáʔ ʔán búru]
/ak-puu-ʔii=an-ya-ʔ an buřu/
1IRR-VIA-lleva.X-IMPFV-FUT DET burro

435. ¿En qué viniste al pueblo?

ʔtíisu/díisu búdadi aní laʔachaʔán?
[ʔtíisu/díisu búduʔaʔí ʔaní laʔáčaʔáan?]
/tiisu puu-min(t'an)-t'i anii laʔačaʔaan/
qué VIA-viene-2PFV este pueblo

436. Vine en camión.

ikpúmilh kárro, kárro ikpúmilh
[ʔíkpuumiʔ káño] [káño ʔíkpuumiʔ]
/ik-puu-min-ʔi kaño/ /kaño ik-puu-min-ʔi/
1SUJ-VIA-viene-PFV carro, carro 1SUJ-VIA-viene-PFV

Vine en camión.

láka kárro ikmílh
[láka káño ʔíkmiʔ]
/laka kaño ik-min-ʔi/
PREP carro 1SUJ-viene-PFV

437. Vine en mula.

ikpúmilh múla
[ʔíkpuumiʔ múula]
/ik-puu-min-ʔi muula/
1SUJ-VIA-viene-PFV

Vine en mula.

láka múla ikmílh
[láka múula ʔíkmiʔ]
/laka muula ik-min-ʔi/
PREP mula 1SUJ-viene-PFV

438. Las canastas se hacen de palma.

an jabách'i la^ooxikán kanásta
[ʔán habáč̣i láa^oʔšíikán kanáasta]
/an hap'ač'i laa^oošii-kan-ya kanaasta/
DET palma arregla.X-SI-IMPFV canasta

439. Las ollas se hacen de barro.

dúni/wadún la^ooxikán an xálu
[dúuni/wáa^odúun láa^oʔšíikán ʔán šáalu]
/t'uuni/waa-t'uun laa^oošii-kan-ya an šaalu/
tierra/no.más-tierra arregla.X-SI-IMPFV DET olla

¿De qué se hacen las ollas?

¿tísuncha lhila^ooxikán an xálu?, ¿tísu lhila^ooxikáncha an xálu?

[¿tíisuñča ʔíiláa^oʔšíikán ʔán šáalu?] [¿tíisu láa^oʔšíikánča ʔán šáalu?]
/tiisunča ʔii-laa^oošii-kan-ya an šaalu/ /tiisu laa^oošii-kan-ya-ča
an šaalu/

qué INS-arregla.X-SI-IMPFV DET olla, qué arregla.X-SI-IMPFV-
CL DET olla

440. ¡Llena la olla con agua!

¡k'alaktz'amádi an xkan an láka xálu!
[¡ka^olak^oamaa^o-t'i ʔán škaan ʔán láka šáalu!]
/ka-lak^oamaa-t'i an škaan an laka šaalu/
IRR-llena.X-2PFV DET agua DET PREP olla

¡Llena la olla con agua!

¡k'amúdi an xkan an láka xálu!
[¡ka^oamú^o-t'i ʔán škaan ʔán láka šáalu!]
/ka-muu-t'i an škaan an laka šaalu/
IRR-echa.X-2PFV DET agua DET PREP olla

¡Llena de agua la olla!

¡k'abuládi an xkan an láka xálu!
[¡ka^oabú^ouláa^o-t'i ʔán škaan ʔán láka šáalu!]
/ka-puulaa-t'i an škaan an laka šaalu/
IRR-llena.X-2PFV DET agua DET PREP olla

¡Llena la olla de frijol!
 ¡k'alaktz'amádi an stápu an láka xálu!
 [¡kałákzamaáđi ʔán stápu ʔán láka šáalu!]
 /ka-lakzamaa-t'i an stapu an laka šaalu/
 IRR-llena.X-2PFV DET frijol DET PREP olla

¡Llena la olla de frijol!
 ¡k'abuládi an stápu an láka xálu!
 [¡kaɓúuláđi ʔán stápu ʔán láka šáalu!]
 /ka-puulaa-t'i an stapu an laka šaalu/
 IRR-llena.X-2PFV DET frijol DET PREP olla

441. ¡Aparta la rama con el pie!
 ¡k'ach'indamáɓa an aʔatanʔálati!
 [¡kačínđámáhʔa ʔan ʔaʔatánʔálaati!]
 /ka-č'int'aa=mahʔan-t'i an aʔatanʔalaati/
 IRR-aparta.X.con.el.pie(patea=tira)-2PFV DET rama

442. ¡No golpees la olla con el palo!
 ¡jándu k'anáɓdi an xálu an lakak'íw!
 [¡háandɯ ɓánáđi ʔán šáalu ʔán lakak'íw!]
 /haantu ka-naʔ-t'i an šaalu an laka-k'iw/
 no IRR-pega.X-2PFV DET olla DET PREP-palo

¡No rompas la olla con el palo!
 ¡jándu k'abáɓxdi an xálu an lakak'íw!
 [¡háandɯ kaɓáʔšđi ʔán šáalu ʔán lakak'íw!]
 /haantu ka-paʔš-t'i an šaalu an laka-k'iw/
 no IRR-rompe.X-2PFV DET olla DET PREP-árbol/palo

¡No rompas la olla con el palo!
 ¡jándu k'alhibáɓxdi an xálu an k'iw!
 [¡háandɯ kaɸiibáʔšđi ʔán šáalu ʔán kíw!]
 /haantu ka-ɸii-paʔš-t'i an šaalu an k'iw/
 no IRR-INS-rompe.X-2PFV DET olla DET árbol/palo

443. Para hacer pan se mezcla harina con agua.
 li laʔoxikán pan lhiyawkán xkan an arína

[líi láaʔʂíikán pán ʔíiyáwkán škáan ʔán ʔarína]
 /lii laaʔoʂii-kan-ya pan ʔii-yahu-kan-ya škaan an arina/
 COMP arregla.X-SI-IMPFV pan INS-mezcla.X-SI-IMPFV agua
 DET harina

Para hacer pan se remoja con agua la harina.
 li laʔoxikán pan lhiʔawakán xkan an arína
 [líi láaʔʂíikán pán ʔíiʔawáakán škáan ʔán ʔarína]
 /lii laaʔoʂii-kan-ya pan ʔii-ʔawaa-kan-ya škaan an arina/
 COMP arregla.X-SI-IMPFV pan INS-remoja.X-SI-IMPFV agua
 DET harina

444. Vino con Juan.
 dámilh an Síwan
 [ʔáamiʔ ʔán Síiwaan]
 /tʔaa-min-ʔi an Siiwaan/
 COM-viene-PFV DET Juan

Se vino con Juan.
 dakiláchilh an Síwan
 [ʔáakíiláčiʔ ʔán Síiwaan]
 /tʔaa-kiila-čín-ʔi an Siiwaan/
 COM-va-aquí-PFV DET Juan

445. Vino con mi compañero/amigo.
 dámilh an kindalhtanáʔ/kiʔamígo
 [ʔáamiʔ ʔán kínʔááʔtanaʔ/kiʔamígo]
 /tʔaa-min-ʔi an kin-tʔaaʔtanaʔ/kin-amiigo/
 COM-viene-PFV DET 1POS-compañero/1POS-amigo

446. Juan vino conmigo.
 an Síwan kindámilh
 [ʔán Síiwaan kínʔáamiʔ]
 /an Siiwaan kin-tʔaa-min-ʔi/
 DET Juan 1OBJ-COM-viene-PFV

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
 an Síwan datapatzáy an Pitalúʔ

[ʔán Síiwaan ʔáatapáaʔáay ʔán Pitalúʔ]
/an Síiwaan t'aa-tapaaʔaa-ya an Pitaluʔ/
DET Juan COM-trabaja-IMPFV DET Pedro

Juan y Pedro trabajan juntos.
an Síwan chi an Pitalúʔ walakatám tatapatzáy
[ʔán Síiwaan čii ʔán Pitalúʔ waalakatám tatapáaʔáay]
/an Síiwaan čii an Pitaluʔ waa-laka-tam ta-tapaaʔaa-ya/
DET Juan y Pedro no.más-CN-uno 3SUJ.PL-trabaja-IMPFV

448. ¿Cuántas veces viniste?

ʔtásu aʔchúxcha k'ilach'ída?
[ʔtásu ʔaʔčúuščá gjiiláč'íʔaʔ]
/taasu aʔ-čuuš-ča kiila-čin-GC-ta
cuánto vez-todos-CL va-aquí-2SUJ-PERF

449. ¿Dónde está sentado el niño?

ʔtániycha wilh an jasʔáʔdaʔ, ʔtáni wilh an jasʔáʔdaʔ
[ʔtánihča wiiʔ ʔán háʔáʔʔaʔ] [ʔtáni wiiʔ ʔán háʔáʔʔaʔ]
/taanihča wiila-ʔi an hasʔaʔt'a/ /taani wiila-ʔi an hasʔaʔt'a/
dónde sentado-PFV DET niño, dónde sentado-PFV DET niño

450. Está sentado en frente de mí.

kilakapúwilh
[kílakapúuwiiʔ]
/kin-lakapuu-wiila-ʔi/
1OBJ-enfrente-sentado-PFV

Está sentado detrás de mí.

kiʔalhch'áwilh
[kíʔáʔčáawiiʔ]
/kin-aʔč'aa-wiila-ʔi/
1OBJ-detrás-sentado-PFV

Está sentado junto a mí (a mi lado).

kimpiktúwilh
[kímpíktúuwiiʔ]

/kin-piktu-wiila-ʔi/
1POS-costado-sentado-PFV

Está cerca de mí (junto a mí).
waní kindáwilh
[wáanii kínčáawiiʔ]
/waanii kin-t'aa-wiila-ʔi/
cerca 1OBJ-COM-sentado-PFV

451. Mi papá entró a la casa.
an kimpáy tánulh an lakachaʔáʔ
[ʔán kimpáy tánuuʔ ʔán lakačaʔáʔ]
/an kin-pay ta-nuu-ʔi an laka-čaʔaʔ/
DET 1POS-padre INC-adentro-PFV DET PREP-casa

452. ¿A dónde está tu papá?
ʔtánijcha dajún (an) mimpáy?
[ʔtáanihča čáhún (ʔán) mímpáyʔ]
/taanihča t'ahun-ya (an) min-pay/
dónde está-IMPFV (DET) 2POS-padre

453. Mi papá salió de la casa.
an kimpáy táxtulh an lakachaʔáʔ
[ʔán kimpáy táštuʔ ʔán lakačaʔáʔ]
/an kin-pay ta=štu-ʔi an laka-čaʔaʔ/
DET 1POS-padre sale(INC=afuera)-PFV DET PREP-casa

454. ¿De dónde salió tu papá?
ʔtáni táxtulh an mimpáy?
[ʔtáni táštuʔ ʔán mímpáyʔ]
/tani ta=štu-ʔi an min-pay/
dónde sale(INC=afuera)-PFV DET 2POS-padre

455. El gato se subió al árbol.
an mistúʔ taʔúk'alh an láka k'iw
[ʔán míistuʔ taʔúkaʔ ʔán láka kíw]
/an miistuʔ ta-uk'a-ʔi an laka k'iw/
DET gato INC-arriba-PFV DET PREP árbol

456. El gato bajó del árbol.
 an mistúʔ taʔalhtájulh an láka k'iw
 [ʔán míistúʔ taʔáʔtáhuuʔ ʔán láka kíw]
 /an miistuʔ ta-aʔtahuun-ʔi an laka k'iw/
 DET gato INC-baja-PFV DET PREP árbol
457. Puso el dinero en el bolsillo.
 atutájulh an túmin
 [ʔáatúutáhuuʔ ʔán túmiin]
 /aatuʔ-tahuun-ʔi an tumiin/
 pierna-adentro-PFV DET dinero
- Puso el dinero en el bolsillo.
 tankilhaktájulh an túmin
 [tánkiʔáktáhuuʔ ʔán túmiin]
 /tankiʔak-tahuun-ʔi an tumiin/
 pecho-adentro-PFV DET dinero
458. Sacó el dinero del bolsillo.
 atumakutúkalh an túmin
 [ʔáatúumáakutúkaʔ ʔán túmiin]
 /aatuʔ-maakutu-kan-ʔi an tumiin/
 pierna-saca.X-SI-PFV DET dinero
- Sacó el dinero del bolsillo.
 tankilhakmakutúkalh an túmin
 [tánkiʔákmáakutúkaʔ ʔán túmiin]
 /tankiʔak-maakutu-kan-ʔi an tumiin/
 pecho-saca.X-SI-PFV DET dinero
459. Juan salió por la puerta.
 an Síwan lakamatícha putáxtulh, putáxtulh lakamatícha an Síwan
 [ʔán Síiwaan lakamáatíiča púutáštutʔ] [púutáštutʔ lakamáatíiča
 ʔán Síiwaan]
 /an Siiwaan laka-maatiiča puu-ta=štu-ʔi/ /puu-ta=štu-ʔi
 laka-maatiiča an Siiwaan/
 DET Juan PREP-puerta VIA-sale-PFV, VIA-sale-PFV
 PREP-puerta DET Juan

460. Juan se cayó en el pozo.
 an Síwan tájulh an láka póso
 [ʔán Síiwaan táhuuɸ ʔán láka póso]
 /an Siiwaan tahuun-ɸi an laka poso/
 DET Juan adentro-PFV DET PREP pozo
- Juan se cayó en el pozo.
 an Síwan taʔáʔtalh an láka póso
 [ʔán Síiwaan taʔáʔtaɸ ʔán láka póso]
 /an Siiwaan ta-aʔta-ɸi an laka poso/
 DET Juan INC-cae-PFV DET PREP pozo
461. Juan se sentó en la silla.
 an Síwan táwilh an lakasíya
 [ʔán Síiwaan táwiiɸ ʔán lakasíya]
 /an Siiwaan ta-wiila-ɸi an laka-siiya/
 DET Juan INC-sentado-PFV DET PREP-silla
462. Juan se sentó en el suelo.
 an Síwan táwilh lakadún
 [ʔán Síiwaan táwiiɸ lakáaɸúun]
 /an Siiwaan ta-wiila-ɸi lakaa-t'uun/
 DET Juan INC-sentado-PFV donde.hay-tierra
463. Juan se cayó del techo.
 an Síwan patájulh xʔaʔstíʔ chaʔáʔ
 [ʔán Síiwaan páatáhuuɸ ʃʔáʔstíʔ čaʔáʔ]
 /an Siiwaan paa=tahuun-ɸi iš-aʔstiʔ čaʔaʔ/
 DET Juan se.cae-PFV 3POS-techo casa
464. Juan se cayó sobre el techo.
 an Síwan aʔstíʔ taʔuláčihl an chaʔáʔ
 [ʔán Síiwaan ʔáʔstíʔ taʔuláčihɸ ʔán čaʔáʔ]
 /an Siiwaan aʔstiʔ ta-ula-čih-ɸi an čaʔaʔ/
 DET Juan techo INC-sentado-llega.aquí-PFV DET casa
465. Juan viene de Veracruz.
 an Síwan minchálh Veracruz

[ʔán Síiwaan míńćáaʔ Veracruz]
/an Síiwaan min-ćaaʔ Veracruz/
DET Juan viene-allá Veracruz

Juan viene del pueblo.
an Síwan minchálh laʔachaʔán
[ʔán Síiwaan míńćáaʔ laʔáačaʔáan]
/an Síiwaan min-ćaaʔ laʔáačaʔáan/
DET Juan viene-allá pueblo

Juan viene de la milpa.
an Síwan lakakúxtu minchálh, an Síwan minchálh lakakúxtu
[ʔán Síiwaan lakáakúštu míńćáaʔ] [ʔán Síiwaan míńćáaʔ lakáakúštu]
/an Síiwaan lakaa-kuštu min-ćaaʔ/ /an Síiwaan min-ćaaʔ
lakaa-kuštu/
DET Juan donde.hay-milpa viene-allá, DET Juan viene-allá
donde.hay-milpa

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
an Síwan jántu púmílh lakatíj lakakuxtúni puminchálh
[ʔán Síiwaan háantu púumiʔ lakatíih lakáakústúuni púumíńćáaʔ]
/an Síiwaan haantu puu-min-ʔi laka-tiih lakaa-kuštu-ni
puu-min-ćaaʔ/
DET Juan no VIA-viene-PFV PREP-camino
donde.hay-milpa-NOM VIA-viene-allá

467. Juan se cayó en el río.
an Síwan taʔáʔtalh an ayxkán
[ʔán Síiwaan taʔáʔtaʔ ʔán ʔáyškáan]
/an Síiwaan ta-aʔta-ʔi an ʔay-škaan/
DET Juan INC-cae-PFV DET grande-agua

468. Juan se tiró al río.
an Síwan tájulh an ayxkán
[ʔán Síiwaan táhuuʔ ʔán ʔáyškáan]
/an Síiwaan tahuun-ʔi an ʔay-škaan/
DET Juan adentro-PFV DET grande-agua

469. Juan se está bañando en el río.
 an Síwan paxdajún an ayxkán
 [ʔán Síiwaan páš-ʔahún ʔán ʔáyškáan]
 /an Siiwaan paš-t'ahun-ya an ʔay-škaan/
 DET Juan baña-está-IMPFV DET grande-agua
470. Vamos a ir hasta el río.
 kaʔanáw sta ayxkán
 [kaʔanáw stá ʔáyškáan]
 /ka-ʔan-ya-ʔ-wi sta ʔay-škaan/
 IRR-va-IMPFV-FUT-1SUJ.PL hasta grande-agua
471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 an Síwan kinchaʔáʔ cháʔalh jántucha jalhtanampútulh
 [ʔán Síiwaan kíńčaʔáʔ čáʔaʔ háantuča háʔtanámpútuʔ]
 /an Siiwaan kin-čaʔaʔ čaʔan-ʔi haantu-ča haʔtanán-putun-ʔi/
 DET Juan 1POS-casa llega.allá-PFV no-ya camina-quiere-PFV
472. Juan anduvo por mi casa.
 an Síwan ixlaʔpúsa an kinchaʔáʔ
 [ʔán Síiwaan ʔíʂláʔpúsa ʔán kíńčaʔáʔ]
 /an Siiwaan iš-laʔpus-ya an kin-čaʔaʔ/
 DET Juan PAS-pasa-IMPFV DET 1POS-casa
473. Juan vino por el lado del río.
 an Síwan an ixkilhtúʔ ayxkáni púmih
 [ʔán Síiwaan ʔán ʔíʂkíʔtúʔ ʔáyškáani púumiʔ]
 /an Siiwaan an iš-kiʔtuʔ ʔay-škaan puu-min-ʔi/
 DET Juan DET 3POS-orilla grande-agua VIA-viene-PFV
474. En medio del camino hay una piedra grande.
 an ixtanʔájni tij wilh ay chíʔuxi
 [ʔán ʔíʂtánʔáhni tíih wíiʔ ʔáy číʔuʂi]
 /an iš-tan=ʔahni tiih wiila-ʔi ʔay číʔuʂi/
 DET 3POS-medio camino sentado-PFV grande piedra
475. Al costado del camino hay árboles.
 an xpiktutíj/xkilhtutíj lákyalh k'iw

[ʔán špíktutíih/škiʔtutíih lákyaaʔ k'iw]
 /an iš-piktu-tiih/iš-kiʔtu-tiih lak-yaa-ʔi k'iw/
 DET 3POS-costado-camino/3POS-orilla-camino PL-parado-PFV
 árbol

476. El centro del comal está quebrado.

an ixtanʔájni páxʔa tabáʔxtalh
 [ʔán ʔíštánʔáhni páašʔa tabáʔštaaʔ]
 /an iš-tan=ʔahni páašʔa ta-p'aʔš-ta-ʔi/
 DET 3POS-medio comal INC-quiebra.X-PERF-PFV

477. Hay una mosca en el centro del comal.

an xtanʔájni páxʔa yalh xʔan
 [ʔán štánʔáhni páašʔa yaaʔ šʔán]
 /an iš-tan=ʔahni páašʔa yaa-ʔi šʔan/
 DET 3POS-medio comal parado-PFV mosca

478. El comal se partió por enmedio.

ixpaytátni tabáʔxlhi an páxʔa
 [ʔíšpáytaatni tabáʔšʔi ʔán páašʔa]
 /iš-pay=taat-ni ta-p'aʔš-ʔi an páaʔša/
 3POS-mitad-NOM INC-quiebra.X-PFV DET comal

El comal se partió por enmedio.

an páxʔa ixpaytátni tabáʔxlhi
 [ʔán páašʔa ʔíšpáytaatni tabáʔšʔi]
 /an páaʔša iš-pay=taat-ni ta-p'aʔš-ʔi/
 DET comal 3POS-mitad-NOM INC-quiebra.X-PFV

479. Juan es el de enmedio (de esos tres hombres).

awíndi tawilánalh ixdutunkʔán an tanʔájni wilh yúcha an Síwan
 [ʔawíndi tawilánaʔ ʔíšfutúnkʔán ʔán tánʔáhni wiiʔ yúuča ʔán Síiwaan]
 /awint'i ta-wiila-nan-ʔi iš-t'utu-ni-k'an an tan=ʔahni wiila-ʔi
 yuuča an Siiwaan/
 aquel 3SUJ.PL-sentado-PL-PFV 3POS-tres-NOM-POS.PL
 DET medio sentado-PFV eso DET Juan

Juan es el de enmedio (de esos tres hombres).
 yúcha an Síwan an wilh tanʔájni tantawilánalh ixdutunkʔán lapanákni
 [yúuča ʔán Síiwaan ʔán wíiʔ tánʔáħni tántawilánaʔ ʔíʃɔʔutúħkán
 lapanáakni]
 /yuuča an Siiwaan an wiila-ʔi tan=ʔahni tan-ta-wila-nan-ʔi
 iš-tʔutu-ni-kʔan lapanaak-ni/
 él DET Juan DET sentado-PFV medio donde-3SUJ.PL-sentado-
 PL-PFV 3POS-tres-NOM-POS.PL hombre-PL

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 kachʔanáw aní ixpalaʔxtíʔ chaʔáʔ
 [kačʔanáw ʔaní ʔíʃpáaláʔštíʔ čaʔáʔ]
 /ka-čʔan-ya-ʔ-wi anii iš-paalaʔštiʔ čaʔaʔ/
 IRR-siembra.X-IMPFV-FUT-1SUJ.PL aquí 3POS-lado casa

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 ʔan ixpíktu tij chʔanáđiti?
 [ʔán ʔíʃpíktu tíih čʔanáđiti?]
 /an iš-píktu tíih cʔan-ya-tʔiti/
 DET 3POS-costado camino siembra.X-IMPFV-2SUJ.PL

¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 ʔchʔanáđiti ixpíktu tij?
 [čʔanáđiti ʔíʃpíktu tíih?]
 /cʔan-ya-tʔiti iš-píktu tíih/
 siembra.X-IMPFV-2SUJ.PL 3POS-costado camino

482. El hombre salió.
 táxtulh an lapának, an lapának táxtulh
 [táštuʔ ʔán lapánaak] [ʔán lapánaak táštuʔ]
 /ta=štu-ʔi an lapanaak/ /an lapanaak ta=štu-ʔi/
 sale(INC=afuera)-PFV DET hombre, DET hombre
 sale(INC=afuera)-PFV

483. El hombre está borracho.
 daʔaʔbán an lapának, an lapának daʔaʔbán
 [ɔʔáʔbáħ ʔán lapánaak] [ʔán lapánaak ɔʔáʔbáħ]

/t'aʔaʔp'aan an lapanaak/ /an lapanaak t'aʔaʔp'aan/
borracho DET hombre, DET hombre borracho

484. El hombre que salió estaba borracho.
an lapának an táxtulh ixdaʔaʔbátalh
[ʔán lapánaak ʔán táštuʔ ʔíʃʔaʔaʔbáʔataaʔ]
/an lapanaak an ta=štu-ʔi iš-t'aʔaʔp'aa-ta-ʔi/
DET hombre DET sale(INC=afuera)-PFV PAS-borracho-PERF-
PFV

485. El hombre salió borracho.
an lapának táxtulh daʔaʔbán
[ʔán lapánaak táštuʔ ʔaʔaʔbáʔan]
/an lapanaak ta=štu-ʔi t'aʔaʔp'aan/
DET hombre sale(INC=afuera)-PFV borracho

486. Vi al hombre que estaba borracho.
ikláʔtz'ilh an lapának ixdaʔaʔbátalh
[ʔíkláʔtziʔ ʔán lapánaak ʔíʃʔaʔaʔbáʔataaʔ]
/ik-laʔʔin-ʔi an lapanaak iš-t'aʔaʔp'aa-ta-ʔi/
1SUJ-ve.X-PFV DET hombre PAS-borracho-PERF-PFV

487. Encontré borracho al hombre.
daʔaʔbán iklhitájulh an lapának
[ʔaʔaʔbáʔan ʔíklʔíitáhuuʔ ʔán lapánaak]
/t'aʔaʔp'aan ik-ʔiitahuu-ʔi an lapanaak/
borracho 1SUJ-encuentra.X-PFV DET hombre

Encontré borracho al hombre.
daʔaʔbán iklaʔcháʔalh an lapának
[ʔaʔaʔbáʔan íkláʔčáʔaʔ ʔán lapánaak]
/t'aʔaʔp'aan ik-laʔ=čaʔan-ʔi an lapanaak/
borracho 1SUJ-encuentra.X-PFV DET hombre

Te encontré borracho.
daʔaʔbán iklhitajún
[ʔaʔaʔbáʔan ʔíklʔíitahúun]

/t'aʔaʔp'aan ik-ʔiitahuu-ʔi-ni/
borracho 1SUJ-encuentra.X-PFV-2OBJ

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
ikdámilh an lapának ixdaʔaʔbátalh
[ʔíkʔáamiʔ ʔán lapánaak ʔišʔáʔáʔbáataaʔ]
/ik-t'aa-min-ʔi an lapanaak iš-t'aʔaʔp'aa-ta-ʔi/
1SUJ-COM-viene-PFV DET hombre PAS-borracho-PERF-PFV

Vine con el hombre que estaba borracho.
ixdaʔaʔbátalh an lapának an ikdámilh
[ʔišʔáʔáʔbáataaʔ ʔán lapánaak ʔán ʔíkʔáamiʔ]
/iš-t'aʔaʔp'aa-ta-ʔi an lapanaak an ik-t'aa-min-ʔi/
PAS-borracho-PERF-PFV DET hombre DET
1SUJ-COM-viene-PFV

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
ʔtanyúcha an lapanákni yu xtalaʔdaʔaʔbátalh yu táxtulh?
[ʔtányúča ʔán lapanáakni yúu štaláʔáʔáʔbáataaʔ yúu táštuʔ?]
/tanyuu-ča an lapanaak-ni yuu iš-ta-laʔ-t'aʔaʔp'aa-ta-ʔi
yuu ta=štu-ʔi/
cuál-CL DET hombre-PL eso PAS-INC-PL-borracho-PERF-PFV
eso sale-PFV

490. El hombre mató al perro.
an lapának máʔnilh an xʔoy, máʔnilh an lapának an xʔoy
[ʔán lapánaak máʔniiʔ ʔán šʔóoy] [máʔniiʔ ʔán lapánaak ʔán šʔóoy]
/an lapanaak maʔ-nii-ʔi an šʔooy/ /máʔ-nii-ʔi an lapanaak an šʔooy/
DET hombre CAUS-muere-PFV DET perro, CAUS-muere-PFV
DET hombre DET perro

El perro mató al hombre.
an xʔoy máʔnilh an lapának, máʔnilh an xʔoy an lapának
[ʔán šʔóoy máʔniiʔ ʔán lapánaak] [máʔniiʔ ʔán šʔóoy ʔán lapánaak]
/an šʔooy máʔ-nii-ʔi an lapanaak/ /maʔ-nii-ʔi an šʔooy an lapanaak/
DET perro CAUS-muere-PFV DET hombre, CAUS-muere-PFV
DET perro DET hombre

491. El perro estaba mordiendo al hombre.

an xʔoy istzakʔadajún an lapánaak
[ʔán šʔɔy ʔíszakaʔahún ʔán lapánaak]
/an šʔooy iš-ɛakʔa-tʔahun-ya an lapanaak/
DET perro PAS-muerde.X-está-IMPFV DET hombre

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.

an lapánaak máʔnilh an xʔoy yu istzakʔadajún
[ʔán lapánaak máʔniiʔ ʔán šʔɔy yúu ʔíszakaʔahún]
/an lapanaak maʔnii-ʔi an šʔooy yuu iš-ɛakʔa-tʔahun-ya/
DET hombre CAUS-muere-PFV DET perro eso
PAS-muerde.X-está-IMPFV

492. El perro me estaba mordiendo.

xkintzakʔadajún an xʔoy, kistzakʔadajún an xʔoy
[škínzakaʔahún ʔán šʔɔy] [kíszakaʔahún ʔán šʔɔy]
/iš-kin-ɛakʔa-tʔahun-ya an šʔooy/ /kin-iš-ɛakʔa-tʔahun-ya an šʔooy/
PAS-1OBJ-muerde.X-está-IMPFV DET perro,
1OBJ-PAS-muerde.X-está-IMPFV DET perro

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.

an lapánaak máʔnilh an xʔoy (an) yu xkintzakʔadajún
[ʔán lapánaak máʔniiʔ ʔán šʔɔy (ʔán) yúu škínzakaʔahún]
/an lapanaak maʔ-nii-ʔi an šʔooy (an) yuu iš-kin-ɛakʔa-tʔahun-ya/
DET hombre CAUS-muere-PFV DET perro (DET) eso
PAS-1OBJ-muerde.X-está-IMPFV

El perro que me estaba mordiendo mató al hombre.

an xʔoy an xkintzakʔadajún máʔnilh an lapánaak
[ʔán šʔɔy ʔán škínzakaʔahún máʔniiʔ ʔán lapánaak]
/an šʔooy an iš-kin-ɛakʔa-tʔahun-ya maʔ-nii-ʔi an lapanaak/
DET perro DET PAS-1OBJ-muerde.X-está-IMPFV
CAUS-muere-PFV DET hombre

494. El perro estaba enfermo.

an xʔoy ixtaʔanʔáy
[ʔán šʔɔy ʔíštaʔánʔáy]

/an šʔooy iš-taʔanʔaa-ya/
DET perro PAS-enfermo-IMPFV

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
an xʔoy an máʔnilh an lapának yúcha ixtaʔanʔáy
[ʔán šʔʔy ʔán máʔniiʔ ʔán lapánaak yúuča ʔíʂtaʔánʔáy]
/an šʔooy an maʔ-nii-ʔi an lapanaak yuuča iš-taʔanʔaa-ya/
DET perro DET CAUS-muere-PFV DET hombre él
PAS-enfermo-IMPFV

El perro que mató ese hombre estaba rabioso.
an xʔoy an máʔnilh an lapának yúcha ixlaʔaʔchapúy
[ʔán šʔʔy ʔán máʔniiʔ ʔán lapánaak yúuča ʔíʂlaʔáʔčáapúy]
/an šʔooy an maʔ-nii-ʔi an lapanaak yuuča iš-laʔaʔčaapu-ya/
DET perro DET CAUS-muere-PFV DET hombre él
PAS-rabioso-IMPFV

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
an xʔoy an máʔnilh an lapának xkintzakʔadajún
[ʔán šʔʔy ʔán máʔniiʔ ʔán lapánaak škínzakʔaʔahún]
/an šʔooy an maʔ-nii-ʔi an lapanaak iš-kin-zakʔa-tʔahun-ya/
DET perro DET CAUS-muere-PFV DET hombre
PAS-1OBJ-muerde.X-está-IMPFV

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
ʔtanyúcha an lapanákni yu tamáʔnilh an xʔoy yu táxtulhi?
[ʔtányúuča ʔán lapanáakni yúu tamáʔniiʔ ʔán šʔʔy yúu táštuʔi?]
/tanyuu-ča an lapanaak-ni yuu ta-maʔ-nii-ʔi an šʔooy yuu ta=štu-ʔi/
cuál-CL DET hombre-PL que 3SUJ.PL-CAUS-muere-PFV
DET perro ese sale(INC=afuera)-PFV

¿Quién fue él que salió de los que mataron al perro?
ʔtisiyúchacha yu táxtulh an tamáʔnilh an xʔoy?
[ʔtisiyúučača yúu táštuʔ ʔán tamáʔniiʔ ʔán šʔʔy?]
/tiisi=yuuča-ča yuu ta=štu-ʔi an ta-maʔ-nii-ʔi an šʔooy/
quién-CL ese sale(INC=afuera)-PFV DET
3SUJ.PL-CAUS-muere-PFV DET perro

498. Salió el hombre al que le maté su perro.
 táxtulh an lapának yu ikmaʔnínilh an ixʔóy
 [táštuʔ ʔán lapánaak yúu ʔíkmaʔníniniʔ ʔán ʔíʂʔóoy]
 /ta=štu-ʔi an lapanaak yuu ik-maʔ-nii-ni-ʔi an iš-šʔooy/
 sale(INC=afuera)-PFV DET hombre ese
 1SUJ-CAUS-muere-DAT-PFV DET 3POS-perro

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
 an lapának táxtulh an lakachaʔáʔ tan máʔnilh an xʔoy
 [ʔán lapánaak táštuʔ ʔán lakačaʔáʔ tán máʔniiʔ ʔán šʔóoy]
 /an lapanaak ta=štu-ʔi an laka-čaʔaʔ tan maʔ-nii-ʔi an šʔooy/
 DET hombre sale(INC=afuera)-PFV DET PREP-casa donde
 CAUS-muere-PFV DET perro

El hombre salió de la casa donde maté al perro.
 an lapának táxtulh an lakachaʔáʔ an tan ikmaʔnilh an xʔoy
 [ʔán lapánaak táštuʔ ʔán lakačaʔáʔ ʔán tán ʔíkmaʔniiʔ ʔán šʔóoy]
 /an lapanaak ta=štu-ʔi an laka-čaʔaʔ an tan ik-maʔ-nii-ʔi an šʔooy/
 DET hombre sale-PFV DET PREP-casa DET donde
 1SUJ-CAUS-muere-PFV DET perro

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
 iklhitájulh an machíta (an) dan makʔáw
 [ʔíkʔíitáhuuʔ ʔán máačíta (ʔán) ʔán makáw]
 /ik-ʔii=tahuu-ʔi an maačita (an) tan makahun-tʔi/
 1SUJ-encuentra.X-PFV DET machete (DET) donde deja.X-2PFV

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 láka kárro ikmílh tan lamakajú
 [láka káʔo ʔíkmiʔ tán láamakahú]
 /laka kaʔo ik-min-ʔi tan laa-makahun-wi/
 PREP-camión 1SUJ-viene-PFV donde RECIP-deja.X-1SUJ.PL

Vine en camión desde donde nos separamos.
 ikpúmilh an kárro tan lamakajú
 [ʔíkpuumiʔ ʔán káʔo tán láamakahú]
 /ik-puu-min-ʔi an kaʔo tan laa-makahun-wi/
 1SUJ-VIA-viene-PFV camión DET donde RECIP-deja.X-1SUJ.PL

502. ¡Dame la botella que tiene agua!
 ¡ak'ixdaʔnín an laméte an/yu/tan putajún xkan!
 [¡ʔakíʃʔáʔnín ʔán laméete ʔán/yúu/tán púutahúun škáan!]
 /ak-kin-št'aʔ-ni-t'i an lamiiti an/yuu/tan puu-tahuun-ya škaan/
 1IRR-1OBJ-da.X-DAT-2PFV DET botella DET/ese/donde
 PC-adentro-IMPFV agua
503. ¡Dame una botella que tenga agua!
 ¡ak'ixdaʔnín an laméte yu kaputajúlh xkan!
 [¡ʔakíʃʔáʔnín ʔán laméete yúu kapúutahúuʔ škáan!]
 /ak-kin-št'aʔ-ni-t'i an lamiiti yuu ka-puu-tahuun-ʔi škaan/
 1IRR-1OBJ-da.X-DAT-2PFV DET botella ese IRR-PC-adentro
 -PFV agua
504. ¡Dame el guaje donde guardas las tortillas!
 ¡ak'ixdaʔnín an puyaʔáxi!
 [¡ʔaǵíʃʔáʔnín ʔán púuyaʔáaši!]
 /ak-kin-št'aʔ-ni-t'i an puuyaʔaaši/
 1IRR-1OBJ-da.X-DAT-2PFV DET guaje.para.tortillas
- ¡Dame el guaje donde guardas las tortillas!
 ¡ak'ixdaʔnín an aʔmuluníʔ!
 [¡ʔakíʃʔáʔnín ʔán ʔáʔmuluníʔ!]
 /ak-kin-št'aʔ-ni-t'i an aʔmuluníʔ/
 1IRR-1OBJ-da.X-DAT-2PFV DET guaje.para.tortillas
505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
 ¡ak'ixdaʔnín an kuchílu an yu bulakch'uk'úy lhiwáy!
 [¡ʔakíʃʔáʔnín ʔán kučíilu ʔán yúu búulakčũgúy ʔíiwáay!]
 /ak-kin-št'aʔ-ni-t'i an kučíilu an yuu puu-lak-čuk'u-GC-ya ʔíiwaay/
 1IRR-1OBJ-da.X-DAT-2PFV DET cuchillo DET ese
 VIA-PL-corta.X-2SUJ-IMPFV carne
- Él corta la carne con el cuchillo.
 yúcha pulakchuk'úy an kuchílu an lhiwáy
 [yúuča púulakčũkúy ʔán kučíilu ʔán ʔíiwáay]
 /yuuca puu-lak-čuk'u-ya an kučíilu an ʔíiwaay/
 él/ella VIA-PL-corta.X-IMPFV DET cuchillo DET carne

506. No conozco al señor con el que viniste.
 jántu ikmispáy an lapának an yu ixdadándalh
 [háantu ʔíkmispáay ʔán lapánaak ʔán yúu ʔíʃáaʃánʃaaʔ]
 /haantu ik-mispaa-ya an lapanaak an yuu iš-t'aa-min(t'an)-GC-ta-ʔi/
 no 1SUJ-conoce.X-IMPFV DET hombre DET ese
 PAS-COM-viene-2SUJ-PERF-PFV
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 ikláʔtz'ilh an lapának an yu jasdanín an piyún
 [ʔíkláʔziʔ ʔán lapánaak ʔán yúu háʃáʃánín ʔán piyún]
 /ik-laʔʔin-ʔi an lapanaak an yuu ha-st'aa-ni-t'i an piyu-Vn/
 1SUJ-ve.X-PFV DET hombre DET ese
 3OBJ.PL-vende.X-DAT-2PFV DET gallina-PL
508. Éste es el señor que vimos sembrando.
 aní yúcha an lapának an laʔtz'ináw an ixch'andajún
 [ʔaní yúuča ʔán lapánaak ʔán láʔziináw ʔán ʔíʃčánʃahún]
 /anii yuuča an lapanaak an laʔʔin-aw an iš-č'an-t'ahun-ya/
 este él DET hombre DET ve.X-1SUJ.PL DET
 PAS-siembra.X-está-IMPFV
509. Él es viejo.
 yúcha papáʔ, yúcha áycha
 [yúuča papáʔ] [yúuča ʔáyča]
 /yuuča papaʔ/ /yuuča ʔay-ča/
 él/ella viejo, él/ella grande-CL
510. Él es él más viejo.
 yúcha yu paláycha papáʔ, yúcha yu paláycha ay
 [yúuča yúu paláyča papáʔ] [yúuča yúu paláyča ʔáy]
 /yuuča yuu pala-ya-ča papaʔ/ /yuuča yuu pala-ya-ča ʔay/
 él/ella ese más-IMPFV-CL viejo, él/ella ese más-IMPFV-CL grande
511. El más viejo se murió.
 an yu paláycha papáʔ nílhcha
 [ʔán yúu paláyča papáʔ níʔča]
 /an yuu pala-ya-ča papaʔ nii-ʔi-ča/
 DET ese más-IMPFV-CL viejo muere-PFV-ya

512. El borde del comal está quebrado.
 an xpíktu/xkílhtu páxʔa tabáʔxtalh
 [ʔán špíktu/škíłtu páášʔa tabáʔštaał]
 /an iš-píktu/iš-kiłtu paašʔa ta-pʔaš-ta-łi/
 DET 3POS-costado/3POS-orilla comal INC-quiebra-PERF-PFV

513. El caballo de Juan se murió.
 an xkawáyu Síwan nilh
 [ʔán škawáayu Síwaan níł]
 /an iš-kawaayu Siiwaan nii-łi/
 DET 3POS-caballo Juan muere-PFV

514. El caballo de tu amigo se murió.
 an xkawáyu miʔamígo nilh
 [ʔán škawáayu míʔamígo níł]
 /an iš-kawaayu min-amiigo nii-łi/
 DET 3POS-caballo 2POS-amigo muere-PFV

El caballo de él con quien te llevas bien se murió.
 an xkawáyu an sawálh oxí xaʔaláy nilh
 [ʔán škawáayu ʔán sawáł ʔʔšišaʔaláy níł]
 /an iš-kawaayu an sawal ʔoši-šaʔalaa-ya nii-łi/
 DET 3POS-caballo DET de.veras bien-habla-IMPFV muere-PFV

El caballo de él con quien te llevas bien se murió.
 an xkawáyu an sawálh oxí dalalhibíndalh nilh
 [ʔán škawáayu ʔán sawáł ʔʔšiifáaláałiibíndaał níł]
 /an iš-kawaayu an sawal ʔoši-tʔaa-laa=łii=an(pʔin)-ta-łi nii-łi/
 DET 3POS-caballo DET de.veras bien-COM-lleva.X-PERF-PFV
 muere-PFV

515. El techo de la casa se cayó.
 an ixʔaʔstíʔ chaʔáʔ patájulh
 [ʔán ʔišʔáʔstíʔ čaʔáʔ páatáhuuł]
 /an iš-aʔstiʔ čaʔaʔ paa=tahuun-łi/
 DET 3POS-techo casa se.cae-PFV

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.

an ixchaʔáʔ kimpáy aʔstí patájulh

[ʔán ʔíʃčaʔáʔ kímpáy ʔáʔstíipáatáhuuʔ]

/an iʃ-čaʔaʔ kin-pay aʔstiʔ-paa=tahuun-ʔi/

DET 3POS-casa 1POS-padre techo-se.cae-PFV

El techo de la casa de mi padre se cayó.

an ixʔaʔstíʔ ixchaʔáʔ kimpáy patájulh

[ʔán ʔíʃʔáʔstíʔ ʔíʃčaʔáʔ kímpáy páatáhuuʔ]

/an iʃ-aʔstiʔ iʃ-čaʔaʔ kin-pay paa=tahuun-ʔi/

DET 3POS-techo 3POS-casa 1POS-padre se.cae-PFV

517. El mango del machete está quebrado.

an machíta tamaʔlhtzʔanbáʔxtalh

[ʔán mačíta tamáʔʔánbáʔštaaʔ]

/an mačiita ta-maʔʔan-pʔaʔš-ta-ʔi/

DET machete INC-mango-quebra-PERF-PFV

El mango del machete está quebrado.

an xmaʔlhtzʔán machíta tabáʔxta

[ʔán šmáʔʔán mačiita tabáʔšta]

/an iʃ-maʔʔan mačiita ta-pʔaʔš-ta/

DET 3POS-mango machete INC-quebra-PERF

518. El agua de este pozo es mala.

an xkan an lakapóso jántu óxi

[ʔán škáan ʔán lakapóso háantu ʔʔši]

/an škaan an laka-poso haantu ʔoʃi/

DET agua DET PREP-pozo no bien

519. El agua del río está sucia.

an xkan an ayxkán lhdíbi

[ʔán škáan ʔán ʔáyškáan ʔlhdíbi]

/an škaan an ʔay-škaan ʔtʔipʔi/

DET agua DET grande-agua sucio (turbia, rebotada)

520. Tengo un cinturón de piel.

iklhidajún kisinturón yu jaxdaʔán

[ʔikʰiiɕahún kisiinturón yúu hášɕaʔáan]
/ik-ʰii=t'ahun-ya kin-siinturon yuu hašt'aʔaan/
1SUJ-tiene.X-IMPFV 1POS-cinturón ese piel

521. El agua de la olla está hirviendo.

an xkan an láka xálu pupudajún/pupúy/pupútalh
[ʔán škáan ʔán láka šáalu pupuɕahún/pupúy/pupútaaʔ]
/an škaan an laka šaalu pupu-t'ahun-ya/pupu-ya/pupu-ta-ʰi/
DET agua DET PREP olla hierve-está-IMPFV/hierve-
IMPFV/hierve-PERF-PFV

522. El viento del norte es frío.

an un yu minachálh alhmaʔasdáy tz'uk'únk'u
[ʔán ʔúun yúu mináačaaʔ ʔáʔmaʔásɕáy zʉkúuŋɕu]
/an uun yuu min-ya-čaaʔ aʔmaʔast'ay z'uk'uunk'u/
DET viento ese viene-IMPFV-allá arriba frío

El viento del norte es frío.

an yu minachálh alhmaʔasdáy an un tz'uk'únk'u
[ʔán yúu mináačaaʔ ʔáʔmaʔásɕáy ʔán ʔúun zʉkúuŋku]
/an yuu min-ya-čaaʔ aʔmaʔast'ay an uun z'uk'uunk'u/
DET ese viene-IMPFV-allá arriba DET viento frío

523. El costal para el café está agujereado.

an kúxtalh (an) yu putajúy kapé lhukúku
[ʔán kúuštaʔ (ʔán) yúu púutahúuy kapé ʔukúku]
/an kuuštal (an) yuu puu-tahuun-ya kape ʔukuku/
DET costal DET ese PC-adentro-IMPFV café agujereado

El costal para el café está agujereado.

an kúxtalh yu pumukán kapé lhukúku
[ʔán kúuštaʔ yúu púmúukán kapé ʔukúku]
/an kuuštal yuu puu-muu-kan-ya kape ʔukuku/
DET costal ese PC-se.echa-SI-IMPFV café agujereado

524. Ese costal de café pesa mucho.

awíndi kúxtalh an yu putajún kapé sawálhcha tz'ínk'i
[ʔáwínɕi kúuštaʔ ʔán yúu púutahúun kapé sawáʔča z'ŋki]

/awint'i kuuštal an yuu puu-tahuun-ya kape sawal-ča ɛ'ink'i/
ese costal DET ese PC-adentro-IMPFV café de.veras-CL pesa

Un costal de café pesa mucho.
tankúxtalh kapé sawálhcha tz'ink'i
[tánkúuštaɬ kapé sawáɬča ɛ́ŋki]
/tam kuuštal kape sawal-ča ɛ'ink'i/
uno costal café de.veras-CL pesa

525. El perro negro es mío.

an tz'íti xʔoy kinawín
[ʔán ɛ́iti šʔɔy kínáawíin]
/an ɛ'iti šʔooy kin-naawiin/
DET negro perro 1POS-BASEP

526. El perro chico negro es mío.

an lakadíkdi tz'íti xʔoy kinawín
[ʔán lakaɬíkɬi ɛ́iti šʔɔy kínáawíin]
/an laka=t'ikt'i ɛ'iti šʔooy kin-naawiin/
DET chico negro perro 1POS-BASEP

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

an chaʔáʔ yu lhilaʔoxikánta ladríyu paláy óxi, jántu yu adóbe
[ʔán čaʔáʔ yúu ɬíiláaʔšíikánta ladríyu paláy ʔʔši, háantu yúu adóbe]
/an čaʔaʔ yuu ɬii-laaʔošii-kan-ta ladriyu pala-ya ʔoši, haantu yuu
adobe/
DET casa ese INS-prepara.X-SI-PERF ladrillo más-IMPFV bien,
no ese adobe

528. Él es más alto que yo.

yúcha paláy ay, kidín jántu
[yúuča paláy ʔáy, kiɬín háantu]
/yuuča pala-ya ʔay, kit'in haantu/
él/ella más-IMPFV grande, yo no

Él es más alto que yo.

yúcha paláy ay, jántu kidín
[yúuča paláy ʔáy, háantu kiɬín]

/yuuča pala-ya ʔay, haantu kit'in/
él/ella más-IMPFV grande, no yo

Él es más alto que tu hijo.
yúcha paláy ay, jántu an mintz'álh
[yúuča paláy ʔáy, háantu ʔán mínzǎʔ]
/yuuča pala-ya ʔay, haantu an min-ǰ'al/
él/ella más-IMPFV grande, no DET 2POS-hijo

529. Él es tan alto como yo.
yúcha wánaj ay tácha kidín
[yúuča wánah ʔáy taača kiǰín]
/yuuča wanah ʔay taača kit'in/
él/ella muy grande como yo

Él es tan alto como tu hijo.
yúcha wánaj ay tácha an mintz'álh
[yúuča wánah ʔáy taača ʔán mínzǎʔ]
/yuuča wanah ʔay taača an min-ǰ'al/
él/ella muy grande como DET 2POS-hijo

530. Él vino antes que yo.
yúcha bulhnajá milh, astáni kidín
[yúuča búuʔnaháamiʔ, ʔǎastáani kiǰín]
/yuuča p'uʔnaha-min-ʔi, aasaan kit'in/
él/ella primero-viene-PFV, despues yo

Él vino antes que yo.
yúcha bulhnajá milh, kidín astán
[yúuča búuʔnaháamiʔ, kiǰín ʔǎastáan]
/yuuča p'uʔnaha-min-ʔi, kit'in aasaan/
él/ella primero-viene-PFV, yo despues

Él vino antes que tu hijo.
yúcha bulhnajá milh, astán an mintz'álh
[yúuča búuʔnaháamiʔ, ʔǎastáan ʔán mínzǎʔ]
/yuuča p'uʔnaha-min-ʔi, aasaan an min-ǰ'al/
él/ella primero-viene-PFV, despues DET 2POS-hijo

531. Él vino más tarde que yo.

yúcha astáni milh, bulhnajá kidín
[yúuča ʔáastáani míʔ, búuʔnahá kiɸín]
/yuuča aastaan min-ʔi, p'uúʔnaha kit'in/
él/ella despues viene-PFV, primero yo

Él vino más tarde que tu hijo.

yúcha astáni milh, bulhnajá an mintz'álh
[yúuča ʔáastáani míʔ, búuʔnahá ʔán mínɛáʔ]
/yuuča aastaan min-ʔi, p'uúʔnaha an min-ɛ'al/
él/ella despues viene-PFV, primero DET 2POS-hijo

532. Él es menos rápido que yo.

yúcha jántu lasník'a tácha kidín
[yúuča háantu lásníka táača kiɸín]
/yuuča haantu lasnik'a taača kit'in/
él/ella no rápido como yo

Él es menos rápido que tu hijo.

yúcha jántu lasník'a tácha an mintz'álh
[yúuča háantu lásníka táača ʔán mínɛáʔ]
/yuuča haantu lasnik'a taača an min-ɛ'al/
él/ella no rápido como DET 2POS-hijo

Él/ella es más rápido que tu hijo.

yúcha paláy lasník'a, jántu an mintz'álh
[yúuča paláy lásníka, háantu ʔán mínɛáʔ]
/yuuča pala-ya lasnik'a, haantu an min-ɛ'al/
él/ella más-IMPFV rápido, no DET 2POS-hijo

533. Él trabaja tan bien como yo.

yúcha oxí tapatzáy tácha kidín
[yúuča ʔšíi tapáaɛáay táača kiɸín]
/yuuča ʔoši tapaaɛaa-ya taača kit'in/
él/ella bién trabaja-IMPFV como yo

Él trabaja tan bien como tu hijo.

yúcha oxí tapatzáy tácha an mintz'álh

[yúuča ʔʊši tapáaʒáay táača ʔán mínʒáʔ]
 /yuuča ʔoši tapaaʒaa-ya taača an min-ʔ'al/
 él/ella bien trabaja-IMPFV como DET 2POS-hijo

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
 akjatamawʔoputunáʔ chux an laʔsudúdu piyún
 [ʔákhatawʔʊputunáʔ čúuš ʔán láʔsuʔúʔu piyún]
 /ak-ha-tamah-ʔoo-putun-ya-ʔ čuuš an laʔ-sut'ut'u piyu-Vn/
 1IRR-3OBJ.PL-compra.X-CPL-quiere-IMPFV-FUT todo DET
 PL-blanca gallina-PL
535. Algunos de esos niño/as están enfermos.
 an aliʔin awíndi jasʔaʔdán tataʔanʔáy
 [ʔán ʔáliʔin ʔawíndi hášʔáʔʔán tataʔánʔáay]
 /an aaliʔin awint'i hasʔaʔt'a-Vn ta-taʔanaa-ya/
 DET algunos esos niño-PL 3SUJ.PL-enfermo-IMPFV
536. Casi todos esos niño/as están enfermos.
 ixchukʔán lanán an jasʔaʔdán tataʔanʔáy
 [ʔiščúuškáʔn lanáan ʔán hášʔáʔʔán tataʔánʔáay]
 /iš-čuuš-kʔan lanaan an hasʔaʔt'a-Vn ta-taʔanʔaa-ya/
 3POS-todo-POS.PL casi DET niño-PL 3SUJ.PL-enfermo-IMPFV
- Casi todos esos niños están enfermos.
 lanán ixchukʔán an jasʔaʔdán tataʔanʔáy
 [lanáan ʔiščúuškáʔn ʔán hášʔáʔʔán tataʔánʔáay]
 /lanaan iš-čuuš-kʔan an hasʔaʔt'a-Vn ta-taʔanʔaa-ya/
 casi 3POS-todo-POS.PL DET niño-PL 3SUJ.PL-enfermo-IMPFV
- Casi todos esos niños están enfermos.
 ixchukʔán an jasʔaʔdán lanán tataʔanʔáy
 [ʔiščúuškáʔn ʔán hášʔáʔʔán lanáan tataʔánʔáay]
 /iš-čuuš-kʔan an hasʔaʔt'a-Vn lanaan ta-taʔanʔaa-ya/
 3POS-todo-POS.PL DET niño-PL casi 3SUJ.PL-enfermo-IMPFV
537. Ninguno de esos niños está enfermo.
 awíndi jasʔaʔdán jántu xamatí talaʔtaʔanʔáy
 [ʔawíndi hášʔáʔʔán háantu šáamatíi taláʔtaʔánʔáay]

/awint'i hasʔaʔt'a-Vn haantu šaamatii ta-laʔ-taʔanʔaa-ya
eso niño-PL no alguien 3SUJ.PL-PL-enfermo-IMPFV

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.

pumatamín aní jasʔaʔdán taʔúlh laʔatamín dúlse
[púumáatamín ʔaní hásʔáʔdán taʔúʔ laʔatamín dúlse]
/puumaa-tam-Vn anii hasʔaʔt'a-Vn ta-u-ʔi laʔa-tam-Vn dulce/
CN-uno-NOM este niño-PL 3SUJ.PL-come.X-PFV
CN-uno-NOM dulce

539. Cualquiera de estos niños te llamará.

waxatichícha aní jasʔaʔdán kadasaniyán
[wáašáatičiča ʔaní hásʔáʔdán kaʔasániyán]
/waa-šaa-tičiča anii hasʔaʔt'a-Vn ka-t'asa-ii-ni-ya-ʔ-ni/
no.más-cualquiera este niño-PL IRR-grita-TRANS-DAT-IMPFV-
FUT-2OBJ

Cualquiera de estos niños te llamará.

watichícha aní jasʔaʔdán ka(ta)dasaniyán
[wáatičiča ʔaní hásʔáʔdán ka(ta)ʔasániyán]
/waa-tičiča anii hasʔaʔt'a-Vn ka-(ta)-t'asa-ii-ni-ya-ʔ-ni/
no.más-cualquiera este niño-PL IRR-(3SUJ.PL)-grita-TRANS-
DAT-IMPFV-FUT-2OBJ

540. Muchos de estos niños están enfermos.

ixlhuk'án aní jasʔaʔdán tataʔanʔáy
[ʔišʔúukán ʔaní hásʔáʔdán tataʔánʔáy]
/iš-ʔu-k'an anii hasʔaʔt'a-Vn ta-taʔanʔaa-ya/
3POS-mucho-POS.PL este niño-PL 3SUJ.PL-enfermo-IMPFV

541. Pocos de estos niños están enfermos.

walakatz'uní aní jasʔaʔdán tataʔanʔáy
[wáalakazuní ʔaní hásʔáʔdán tataʔánʔáy]
/waa-lakaʔuni anii hasʔaʔt'a-Vn ta-taʔanʔaa-ya/
no.más-poco este niño-PL 3SUJ.PL-enfermo-IMPFV

542. Bastantes niños están enfermos.

pumalhú an jasʔaʔdán tataʔanʔáy

[púumáaʔú ʔan hásʔáʔáʔán tataʔánʔáay]
 /puumaa-ʔu an hasʔaʔt'a-Vn ta-taʔanʔaa-ya/
 CN-mucho DET niño-PL 3SUJ.PL-enfermo-IMPFV

543. Vendí muchas cobijas.

wánaj lhu bulóʔo iksdálh, wánaj lhu iksdálh an bulóʔ
 [wánah ʔú bulóʔʔ ʔíksʔáʔáʔ] [wánah ʔú ʔíksʔáʔáʔ ʔán bulóʔʔ]
 /wanah ʔu p'uloʔ ik-st'aa-ʔi/ /wanah ʔu ik-st'aa-ʔi an p'uloʔ/
 muy mucho cobija 1SUJ-vende.X-PFV, muy mucho
 1SUJ-vende.X-PFV DET cobija

Vendí bastantes cobijas.

wánaj lhu an bulóʔo iksdálh, an bulóʔo wánaj lhu iksdálh
 [wánah ʔú ʔán bulóʔʔ ʔíksʔáʔáʔ] [ʔán bulóʔʔ wánah ʔú ʔíksʔáʔáʔ]
 /wanah ʔu an p'uloʔ ik-st'aa-ʔi/ /an p'uloʔ wanah ʔu ik-st'aa-ʔi/
 muy mucho DET cobija 1SUJ-vende.X-PFV, DET cobija muy
 mucho 1SUJ-vende.X-PFV

Vendí pocas cobijas.

walakatz'uní iksdálh an bulóʔ
 [wáalakazuní ʔíksʔáʔáʔ ʔán bulóʔʔ]
 /waa-lakaz'uni ik-st'aa-ʔi an p'uloʔ/
 no.más-poco 1SUJ-vende.X-PFV DET cobija

Vendí algunas cobijas.

waʔalí iksdálh an bulóʔ
 [wáaʔalí ʔíksʔáʔáʔ ʔán bulóʔʔ]
 /waa-alii ik-st'aa-ʔi an p'uloʔ/
 no.más-algunos 1SUJ-vende.X-PFV DET cobija

544. Comió demasiado de esta comida.

sawálh stak ulh an jalaʔoxínti, wánaj lhu ulh an jalaʔoxínti
 [sawáʔ sták ʔúʔ ʔán haláaʔʔšíinti] [wánah ʔú ʔúʔ ʔán haláaʔʔšíinti]
 /sawal stak u-ʔi an halaaʔošiinti/ /wanah ʔu u-ʔi an halaaʔošiinti/
 de.veras mucho come.X-PFV DET comida, muy mucho
 come.X-PFV DET comida

545. Comió demasiados chiles.

sawálh stak ulh an bin, wánaj lhu ulh an bin

[sawáʔ sták ʔúʔ ʔán bín] [wánah ʔú ʔúʔ ʔán bín]

/sawal stak u-ʔi an p'in/ /wanah ʔu u-ʔi an p'in/

de.veras mucho come.X-PFV DET chile, muy mucho come.X-PFV

DET chile

546. uno

laʔatám

[laʔatám]

/laʔa-tam/

CN-uno

dos

laʔadúy

[laʔadúy]

/laʔa-t'uy/

CN-dos

tres

laʔadútu

[laʔadútu]

/laʔa-t'utu/

CN-tres

cuatro

laʔadádi

[laʔadádi]

/laʔa-t'aat'i/

CN-cuatro

cinco

laʔakísi

[laʔakísi]

/laʔa-kiisi/

CN-cinco

seis
laʔachaxán
[laʔačáašán]
/laʔa-čaašan/
CN-seis

siete
laʔatujún
[laʔatuhún]
/laʔa-tuhun/
CN-siete

ocho
laʔatzajín
[laʔaʒahín]
/laʔa-ʒahin/
CN-ocho

nueve
laʔanajátzi
[laʔanaháaʒi]
/laʔa-nahaaʒi/
CN-nueve

diez
laʔakáw
[laʔakáaw]
/laʔa-kaaw/
CN-diez

once
laʔakawtám
[laʔakáawtám]
/laʔa-kaaw-tam/
CN-diez-uno

doce
laʔakawdúy

[laʔakáawɬúy]
/laʔa-kaaw-t'uy/
CN-diez-dos

trece
laʔakawdútu
[laʔakáawɬútu]
/laʔa-kaaw-t'utu/
CN-diez-tres

catorce
laʔakawdádi
[laʔakáawɬáɬi]
/laʔa-kaaw-t'at'i/
CN-diez-cuatro

quince
laʔakawkísi
[laʔakáawkíisi]
/laʔa-kaaw-kiisi/
CN-diez-cinco

dieciséis
laʔakawchaxán
[laʔakáawčáašán]
/laʔa-kaaw-čaašan/
CN-diez-seis

diecisiete
laʔakawtujún
[laʔakáawtuhún]
/laʔa-kaaw-tuhun/
CN-diez-siete

dieciocho
laʔakawtzajín
[laʔakáawzahín]

/laʔa-kaaw-ɕahin/
CN-diez-ocho

diecinueve
laʔakawnajátzi
[laʔakáawnaháaɕi]
/laʔa-kaaw-nahaaɕi/
CN-diez-nueve

veinte
laʔabuxám
[laʔaɓuʂám]
/laʔa-pʼuʂam/
CN-veinte

veinte y uno
laʔabuxám tam
[laʔaɓuʂám tám]
/laʔa-pʼuʂam tam/
CN-veinte uno

veinte y dos
laʔabuxám duy
[laʔaɓuʂám ɕúy]
/laʔa-pʼuʂam tʼuy/
CN-veinte dos

treinta
laʔabuxám kaw
[laʔaɓuʂám káaw]
/laʔa-pʼuʂam kaaw/
CN-veinte diez

treinta y uno
laʔabuxám kawtám
[laʔaɓuʂám káawtám]
/laʔa-pʼuʂam kaaw-tam/
CN-veinte diez-uno

treinta y dos
laʔabuxám kawdúy
[laʔaʔbʊšám káawɬúy]
/laʔa-p'ušam kaaw-t'uy/
CN-veinte diez-dos

cuarenta
dubuxám
[ɬʊbʊšám]
/t'u-p'ušam/
dos-veinte

cuarenta y uno
dubuxám tam
[ɬʊbʊšám tám]
/t'u-p'ušam tam/
dos-veinte uno

cuarenta y dos
dubuxám duy
[ɬʊbʊšám ɬúy]
/t'u-p'ušam t'uy/
dos-veinte dos

cincuenta
dubuxám kaw
[ɬʊbʊšám káaw]
/t'u-p'ušam kaaw/
dos-veinte diez

cincuenta y uno
dubuxám kawtám
[ɬʊbʊšám káawtám]
/t'u-p'ušam kaaw-tam/
dos-veinte diez-uno

cincuenta y dos
dubuxám kawdúy

[ɖɨɓʉʂám káawɖíy]
/t'u-p'ušam kaaw-t'uy/
dos-veinte diez-dos

sesenta
dutumbuxám
[ɖɨtúmbʉʂám]
/t'utum-p'ušam/
tres-veinte

sesenta y uno
dutumbuxám tam
[ɖɨtúmbʉʂám tám]
/t'utum-p'ušam tam/
tres-veinte uno

setenta
dutumbuxám kaw
[ɖɨtúmbʉʂám káaw]
/t'utum-p'ušam kaaw/
tres-veinte diez

setenta y uno
dutumbuxám kawtám
[ɖɨtúmbʉʂám káawtám]
/t'utum-p'ušam kaaw-tam/
tres-veinte diez-uno

ochenta
dadibuxám
[ɖáaɖíɓʉʂám]
/t'aat'i-p'ušam/
cuatro-veinte

ochenta y uno
dadibuxám tam
[ɖáaɖíɓʉʂám tám]

/t'aat'i-p'ušam tam/
cuatro-veinte uno

noventa
dadibuxám kaw
[ɗáaɗiɓušám káaw]
/t'aat'i-p'ušam kaaw/
cuatro-veinte diez

noventa y uno
dadibuxám kawtám
[ɗáaɗiɓušám káawtám]
/t'aat'i-p'ušam kaaw-tam/
cuatro-veinte diez-uno

cien
tam syénto
[tám syénto]
/tam syento/
uno ciento

ciento uno
tam syénto alaʔatám
[tám syénto ʔalaʔatám]
/tam syento ʔa-laʔa-tam/
uno ciento CN-CN-uno

ciento dos
tam syénto alaʔadúy
[tám syénto ʔalaʔadúy]
/tam syento ʔa-laʔa-t'uy/
uno ciento CN-CN-dos

doscientos
laʔadúy syénto
[laʔadúy syénto]
/laʔa-t'uy syento/
CN-dos ciento

trescientos
laʔadútu syénto
[laʔadútu syénto]
/laʔa-t'utu syento/
CN-tres ciento

cuatrocientos
laʔadádi syénto
[laʔadádi syénto]
/laʔa-t'aat'i syento/
CN-cuatro ciento

quinientos
laʔakísi syénto
[laʔakísi syénto]
/laʔa-kiis(i) syento/
CN-cinco ciento

mil
tam milh
[tám míiʔ]
/tam miil/
uno mil

mil ciento uno
tam milh tam syénto alaʔatám
[tám míiʔ tám syénto ʔalaʔatám]
/tam miil tam syento ʔa-laʔa-tam/
uno mil uno ciento CN-CN-uno

547. Tengo un caballo.
iklhidajún laʔatám kawáyu
[ʔíkhíiʔahún laʔatám kawáayu]
/ik-ʔii=t'ahun-ya laʔa-tam kawaayu/
1SUJ-tiene.X-IMPFV CN-uno caballo

548. Tengo dos bueyes negros.
iklhidajún laʔadúy laʔtz'íti ch'itnín

[ʔikʰiɪɸahún laʔaɸúy láʔʒíti čítín]
 /ik-ʰii=t'ahun-ya laʔaʔ-t'uy laʔ-ʒ'iti č'itniʔ-Vn/
 1SUJ-tiene.X-IMPFV CN-dos PL-negro buey.molandero-PL

549. Fui a su casa una vez
 aʔtám ijkílah ixchaʔáʔ, aʔtám ik'álh ixchaʔáʔ
 [ʔaʔtám ʔihkiilaɸ ʔiščaʔáʔ] [ʔaʔtám ʔikáɸ ʔiščaʔáʔ]
 /aʔ-tam ik-kiila-ʰi iš-čaʔaʔ/ /aʔ-tam ik-ʔan-ʰi iš-čaʔaʔ/
 vez-uno 1SUJ-va-PFV 3POS-casa, vez-uno 1SUJ-va-PFV
 3POS-casa

Fui a su casa dos veces.
 aʔdúy ijkílah ixchaʔáʔ
 [ʔáʔɸúy ʔihkiilaɸ ʔiščaʔáʔ]
 /aʔ-t'uy ik-kiila-ʰi iš-čaʔaʔ/
 vez-dos 1SUJ-va-PFV 3POS-casa

Fui a su casa tres veces.
 aʔdútu ijkílah ixchaʔáʔ
 [ʔáʔɸútu ʔihkiilaɸ ʔiščaʔáʔ]
 /aʔ-t'utu ik-kiila-ʰi iš-čaʔaʔ/
 vez-tres 1SUJ-va-PFV 3POS-casa

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.
 an lapanákni (lhi)pumatamtamín(i) tatáxtulh an lakachaʔáʔ
 [ʔán lapanáakni (ʰii)púumáatamtamín(i) tatáštuɸ ʔán lakačaʔáʔ]
 /an lapanaa-k-ni (ʰii)puumaa-tam-tam-VVn ta-ta=štu-ʰi an
 laka-čaʔaʔ/
 DET hombre-PL (INS-)CN-uno-uno-NOM 3SUJ.PL-
 sale(INC=afuera)-PFV DET PREP-casa

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
 an lapanákni (lhi)pumaduyún(i) tatáxtulh an lakachaʔáʔ
 [ʔán lapanáakni (ʰii)púumáaɸuyúun(i) tatáštuɸ ʔán lakačaʔáʔ]
 /an lapanaa-k-ni (ʰii)-puumaa-t'uy-VVn ta-ta=štu-ʰi an laka-čaʔaʔ/
 DET hombre-PL (INS)-CN-dos-NOM 3SUJ.PL-sale(INC=afuera)-
 PFV DET PREP-casa

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
 an lapanákni (lhi)pumadutún(i) tatáxtulh an lakachaʔáʔ
 [ʔán lapanáakni (ʔii)puumáaʔutún(i) tatáštuʔ ʔán lakačaʔáʔ]
 /an lapanaak-ni (ʔii)-puumaa-tʔutu-Vn ta-ta=štu-ʔi an laka-čaʔaʔ/
 DET hombre-PL (INS)-CN-tres-NOM
 3SUJ.PL-sale(INC=afuera)-PFV DET PREP-casa

551. ¡Agarren una piedra cada uno! (¡Cada uno de ustedes agarren una piedra!)
 ʔaʔám aʔám(i) kʔachʔabáditi laʔatamín chíʔux!
 [ʔáʔám ʔáʔám(i) kačaʔáaʔiti laʔatamín chíʔuʔ!]
 /aʔ-tam aʔ-tam ka-čʔapa-ya-tʔiti laʔa-tam-VVn chíʔuʔi/
 CN-uno CN-uno IRR-agarra-IMPV-2SUJ.PL CN-uno-PL piedra

552. ¡Haz una señal cada dos árboles!
 kʔaʔílhdu lhamachʔaʔxán maʔaduyún maʔaduyún kʔiw!
 [kaʔíʔʔu ʔáamaačʔáʔsaan maʔaʔuyúun maʔaʔuyúun kíw!]
 /ka-iʔtʔu-tʔi ʔaamaačʔaʔsaan maʔa-tʔuy-VVn maʔa-tʔuy-VVn kʔiw/
 IRR-hace.X-2PFV señal CN-dos-PL CN-dos-PL árbol

¡Haz una señal cada dos árboles!
 maʔaduyún maʔaduyún kʔaʔílhdu an kʔiw tácha kalhamachʔaʔxán
 [maʔaʔuyúun maʔaʔuyúun kaʔíʔʔu ʔán kíw táča kaʔáamaačʔáʔsaan]
 /maʔa-tʔuy-VVn maʔa-tʔuy-VVn ka-iʔtʔu-tʔi an kʔiw taača
 ka-ʔaamaačʔaʔsaan/
 CN-dos-NOM CN-dos-PL IRR-hace.X-2PFV DET árbol como
 IRR-señal

553. Juan se fue para que no lo vieras.
 an Síwan álhcha li mándu kʔaláʔtzʔi
 [ʔán Síiwaan ʔáʔča líi máanʔu ʔaláʔzi]
 /an Siiwaan ʔan-ʔi-ča líi maa-haantu ka-laʔʔin-tʔi/
 DET Juan va-PFV-CL COMP EVI-no IRR-ve.X-2PFV

554. Juan vino para que lo vieras.
 an Síwan mílh li makʔaláʔtzʔi
 [ʔán Síiwaan míʔ líi máaʔaláʔzi]

/an Siiwaan min-ɸi lii maa-ka-laʔɛ'in-t'i/
DET Juan viene-PFV COMP EVI-IRR-ve.X-2PFV

Juan llegó para que lo vieras.
an Síwan chilh li mak'aláʔtz'i
[ʔán Síiwaan čɪɸ líi máaǵaláʔɛi]
/an Siiwaan čin-ɸi lii maa-ka-laʔɛ'in-t'i/
DET Juan llega.aquí-PFV COMP EVI-IRR-ve.X-2PFV

555. Compré la carreta para llevar la leña.
iktamáwlhi an karéta li akpusaʔnanáʔ
[ʔíktamáwɸi ʔán kařéta líi ʔákpúusáʔnanáʔ]
/ik-tamahu-ɸi an kařeta lii ak-puusaʔ-nan-ya-ʔ/
1SUJ-compra.X-PFV DET carreta COMP
1IRR-leña.X-OI-IMPFV-FUT

Compré la carreta para llevar la leña.
iktamáwlhi an karéta li akpulhiʔanáʔ k'iw
[ʔíktamáwɸi ʔán kařéta líi ʔákpúuɸiiʔanáʔ k'iw]
/ik-tamahu-ɸi an kařeta lii ak-puu-ɸii=an-ya-ʔ k'iw/
1SUJ-compra.X-PFV DET carreta COMP
1IRR-VIA-lleva.X-IMPFV-FUT árbol/leña

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
iktamáwlhi an karéta li k'abulhíbi k'iw
[ʔíktamáwɸi ʔán kařéta líi ǵábúyɸíibi k'iw/]
/ik-tamahu-ɸi an kařeta lii ka-puu-ɸii=an(p'in)-t'i k'iw/
1SUJ-compra.X-PFV DET carreta COMP IRR-VIA-lleva.X-2PFV
árbol/leña

Compré la carreta para que leñes.
iktamáwlhi an karéta li k'abusáʔna
[ʔíktamáwɸi ʔán kařéta líi ǵábúyusáʔna]
/ik-tamahu-ɸi an kařeta lii ka-p'uusaʔ-nan-t'i/
1SUJ-INC-compra -PFV DET carreta COMP
IRR-leña.X-OI-2PFV

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
akʔanáʔ máski li min xkan
[ʔákʔanáʔ máaski lí mín škáan]
/ak-ʔan-ya-ʔ maaski lii min-ya škáan/
1IRR-va-IMPFV-FUT aunque COMP viene-IMPFV agua
558. Voy a ir aunque llueva.
akʔanáʔ máski li kámilh an xkan
[ʔákʔanáʔ máaskilí kámiʔ ʔán škáan]
/ak-ʔan-ya-ʔ maaski-lii ka-min-ʔi an škáan/
1IRR-va-IMPFV-FUT aunque-COMP IRR-viene-PFV DET
agua
- Voy a ir aunque llueva.
máski li kámilh an xkan akʔanáʔ
[máaskilí kámiʔ ʔán škáan ʔákʔanáʔ]
/maaski-lii ka-min-ʔi an škáan ak-ʔan-ya-ʔ/
aunque-COMP IRR-viene-PFV DET agua 1IRR-va-IMPFV-FUT
559. Si vas a ir, apúrate.
li kʔabinábi kʔasóʔocha/kʔaláklacha
[líi ɡʌbɪnʌɔbi kʌsʊʔtʃa/kʌlʌklʌtʃa]
/lii ka-ʔan(pʔin)-ya-pʔi ka-soʔo-tʔi-ča/ka-lak=la-tʔi-ča/
COMP(si) 1IRR-va-IMPFV-2FUT
IRR-apura-2PFV-CL/IRR-mueve-2PFV-CL
560. Si lo veo le pido el machete.
li aklaʔtzʔináʔ akskʔiniyáʔ an machíta
[líi ʔákʌláʔtʃɪnʌʔ ʔákʌskɪniyʌʔ ʔán mačɪíta]
/lii ak-laʔtʃʔin-ya-ʔ ak-skʔin-ni-ya-ʔ an mačɪíta/
COMP(si) 1IRR-ve.X-IMPFV-FUT
1IRR-pide.X-DAT-IMPFV-FUT DET machete
561. Si lo viera le pediría el machete
li akláʔtzʔilh akskʔínilh an machíta
[líi ʔákʌláʔtʃɪʔ ʔákʌskɪniʔ ʔán mačɪíta]
/lii ak-laʔtʃʔin-ʔi ak-skʔin-ni-ʔi an mačɪíta/
COMP(si) 1IRR-ve.X-PFV 1IRR-pide.X-DAT-PFV DET machete

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
 li xakláʔtz'ilh xakskínilh an machíta
 [líi šákláʔtziʔ šákskíniʔ ʔán mačiíta]
 /lii iš-ak-laʔtʃin-ʔi iš-ak-sk'in-ni-ʔi an mačiíta/
 COMP(si) PAS-1IRR-ve.X-PFV PAS-1IRR-pide.X-DAT-PFV
 DET machete
563. Me voy porque no estoy trabajando.
 iktiʔáncha jántu iktapatzadajún
 [ʔíktiʔánča háantu ʔíktapáaʔáaʔáhún]
 /ik-ti-ʔan-ča haantu ik-tapaaʔaa-t'ahun-ya/
 1SUJ-va.a.ir-CL no 1SUJ-trabaja-está-IMPFV
564. No va solo porque tiene miedo.
 jántu ixʔákstu katíʔalh mawatalhanán
 [háantu ʔíʃʔákstu katíʔaʔ máawáataʔanán]
 /haantu iš-akstu ka-ti-ʔan-ʔi maa-waa-taʔanan/
 no 3POS-solo IRR-FUT.NEG-va-PFV EVI-no.más-miedo
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 an Síwan ixlhtatáy ákxni ch'ída
 [ʔán Síiwaan ʔíʃʔtatáy ʔákšni číʔa]
 /an Siiwaan iš-ʔtata-ya akšni čin=min(t'an)-t'i/
 DET Juan PAS-duerme-IMPFV cuando llega.aquí-2PFV
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 an Síwan wánajcha ixlhtatáy wach'ídacha
 [ʔán Síiwaan wánahča ʔíʃʔtatáy wáačíʔača]
 /an Siiwaan wanah-ča iš-ʔtata-ya waa-čin=min(t'an)-t'i-ča/
 DET Juan muy-CL PAS-duerme-IMPFV no.más-llega.aquí-
 2PFV-CL
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
 wánajcha ákxni ch'ída ixlhtataʔalhí an Síwan
 [wánahča ʔákšni číʔa ʔíʃʔtataʔáaʔii ʔán Síiwaan]
 /wanah-ča akšni čin=min(t'an)-t'i iš-ʔtata-ʔaaʔii-ya an Siiwaan/
 muy-CL cuando llega.aquí-2PFV PAS-duerme-permanece-IMPFV
 DET Juan

- Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
wánajcha ixlhtataʔalhí an Síwan ákxni ch'ída
[wánahča ʔíʃʔtataʔáaʔii ʔán Siiwaan ʔákšni čín] /
/wanah-ča iš-ʔtata-ʔaaʔii-ya an Siiwaan akšni čin=min(t'an)-t'i/
muy-CL PAS-duerme-permanece-IMPFV DET Juan cuando
llega.aquí-2PFV
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
an Síwan wánajcha ixlhtataʔalhí ákxni janduk'áʔ ixch'idán
[ʔán Siiwaan wánahča ʔíʃʔtataʔáaʔii ʔákšni háanɸuɸǵǵʔ ʔíʃčičán]
/an Siiwaan wanah-ča iš-ʔtata-ʔaaʔii-ya akšni haantu-kaʔ
iš-čín=min(t'an)-t'i/
DET Juan muy-CL PAS-duerme-permanece-IMPFV cuando
no-todavía PAS-llega.aquí-2PFV
569. Juan va a dormir cuando llegues.
an Síwan kalhtatayáʔ (li) ákxni k'ach'idanábi
[ʔán Siiwaan káʔtatayáʔ (lí)ʔákšni ɸǵǵičíɸǵǵánáabi]
/an Siiwaan ka-ʔtata-ya-ʔ (lii)-akšni ka-čín=min(t'an)-ya-p'i/
DET Juan IRR-duerme-IMPFV-FUT (COMP)-cuando
IRR-llega.aquí-IMPFV-2FUT
570. Juan va a dormir hasta que llegues (después se va a levantar).
an Síwan kalhtatayáʔ sta li k'ach'idanábi (xliʔastankáʔ kaʔostayayáʔ)
[ʔán Siiwaan káʔtatayáʔ sta líi ɸǵǵičíɸǵǵánáabi (šlíiʔáastáŋkáʔ
kaʔústáayáyáʔ)]
/an Juan ka-ʔtata-ya-ʔ sta lii ka-čín=min(t'an)-ya-p'i
(iš-lii-aastan-kaʔ ka-ustaayaa-ya-ʔ)/
DET Juan IRR-duerme-IMPFV-FUT hasta COMP
IRR-llega.aquí-IMPFV-2FUT (3POS-COMP-hasta-todavía
IRR-se.levanta-IMPFV-FUT)
571. Juan va a dormir apenas llegues.
tácha k'ach'idanábi kalhtatayáʔ an Síwan
[táača ɸǵǵičíɸǵǵánáabi káʔtatayáʔ ʔán Siiwaan]
/taača ka-čín=min(t'an)-ya-p'i ka-ʔtata-ya-ʔ an Siiwaan/
como IRR-llega.aquí-IMPFV-2FUT IRR-duerme-IMPFV-FUT
DET Juan

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 jántu ak'imaʔach'ábu li ákxni ikwaydajún
 [háantu ʔaǰímaʔačáaɓu líi ʔákšni ʔíkwáyɗahún]
 /haantu ak-kin-maʔačaapu-t'i lii akšni ik-wahin-t'ahun-ya/
 no 1IRR-1OBJ-molesta.X-2PFV COMP cuando
 1SUJ-come.X-está-IMPFV
573. No me molestes cuando como.
 jántu ak'imaʔach'ábu ákxni ikwajín
 [háantu ʔakímaʔačáaɓu ʔákšni ʔíkwahín]
 /haantu ak-kin-maʔačaapu-t'i akšni ik-wahin-ya/
 no 1IRR-1OBJ-molesta.X-2PFV cuando 1SUJ-come.X-IMPFV
574. Si (ellos) quieren irse que se vayan.
 li tak'uxaʔáncha kataʔanchálhcha/katáʔalhcha
 [líi takúšaʔáňča kataʔáňčaaɗča/katáʔaɗča]
 /lii ta-k'uša-ʔan-ya-ča ka-ta-ʔan-čaaɗ-ɗi-ča/ka-ta-ʔan-ɗi-ča/
 COMP(si) 3SUJ.PL-quiere-va-IMPFV-CL
 IRR-3SUJ.PL-va-allá-PFV-CL/IRR-3SUJ.PL-va-PFV-CL
- Si (ustedes) quieren irse váyanse.
 li k'uxabinádicha k'abinchiʔídicha
 [líi kúšabináaɗíča kabíňčiʔííɗíča]
 /lii k'uša-ʔan(p'in)-ya-t'iti-ča ka-ʔan(p'in)-čin-p'i-t'iti-ča/
 COMP(si) quiere-va-IMPFV-2SUJ.PL-CL
 IRR-va-aquí-2FUT-2SUJ.PL-CL
575. Juan va a sembrar chile y yo también.
 an Síwan kach'anáʔ bin chi kidín wachú
 [ʔán Síwaan kačanáʔ bín čii kidín wáačú]
 /an Siiwaan ka-č'an-ya-ʔ p'in čii kit'in waaču/
 DET Juan IRR-siembra.X-IMPFV-FUT chile y yo también
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
 an Síwan kach'anáʔ bin xʔamán kidín jántu
 [ʔán Síwaan kačanáʔ bín šʔamán kiɗín háantu]
 /an Siiwaan ka-č'an-ya-ʔ p'in šʔamaan kit'in haantu/
 DET Juan IRR-siembra.X-IMPFV-FUT chile, pero yo no

577. Juan no va a sembrar pero yo sí.
 an Síwan jántu katicħ'ánlhi x'amán kidín chun
 [ʔán Síiwaan háantu katicħánʔi š'amáan kiđín čún]
 /an Siiwaan haantu ka-ti-č'an-ʔi š'amaan kit'in čun/
 DET Juan no IRR-NEG.FUT-siembra.X-PFV pero yo sí
578. No quiero nada de eso.
 yu yúcha jantutuʔúʔ iklakask'ín, jantutuʔúʔ iklakask'ín yu yúcha
 [yúu yúuča háantutuʔúʔ ʔíklakáskín] [háantutuʔúʔ ʔíklakáskín
 yúu yúuča]
 /yuu yuuča haantu-tuʔuʔ ik-laka=sk'in-ya/ /haantu-tuʔuʔ
 ik-laka=sk'in-ya yuu yuuča/
 eso eso no-algo 1SUJ-quiere.X-IMPFV, no-algo
 1SUJ-quiere.X-IMPFV eso eso
579. ¿Quieres algo de eso?
 ʔtuʔúʔ lakask'ín yu yúcha?
 [ʔtuʔúʔ lakáskín yúu yúuča?]
 /tuʔuʔ laka=sk'in-GC-ya yuu yuuča/
 algo quiere.X-2SUJ-IMPFV eso eso
580. No puedo caminar solo.
 jántu lay ikjalhtanán (wa)kiʔákstu
 [háantu láy ʔíkháʔtanán (wáa)kíʔákstu]
 /haantu la-ya ik-haʔtanan-ya (waa-)kin-akstu/
 no puede-IMPFV 1SUJ-camina-IMPFV (no.más-)1POS-solo
581. Yo sólo puedo trabajar en la mañana/temprano.
 kidín watz'ísín lay iktapatzáy
 [kiđín wáač'íisin láy ʔíktapáačáay]
 /kit'in waač'iisin la-ya ik-tapaačaa-ya/
 yo mañana/temprano puede-IMPFV 1SUJ-trabaja-IMPFV
- Yo puedo trabajar solo en la mañana.
 kidín lay iktapatzáy kiʔákstu watz'ísín
 [kiđín láy ʔíktapáačáay kíʔákstu wáač'íisin]
 /kit'in la-ya ik-tapaačaa-ya kin-akstu waač'iisin/
 yo puede-IMPFV 1SUJ-trabaja-IMPFV 1POS-solo
 mañana/temprano

582. Ya mero voy.

walakatz'unícha akʔanáʔ

[wáalakazuniíča ʔákʔanáʔ]

/waa=lakaz'uni-ča ak-ʔan-ya-ʔ/

no.más.poco-CL 1IRR-va-IMPFV-FUT

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

chawáy toʔoxáycha li akʔálh tapatzán

[čawáy toʔʔšáayča líiʔákʔáʔ tapáažáan]

/čaway toʔoša-ya-ča líi-ak-ʔan-ʔi tapaažaan/

ahora tarde-IMPFV-CL COMP-1IRR-va-PFV trabaja

Ahora ya está alto el sol para ir al trabajo.

chawáy talhmáncha wilhchán li akʔálh tapatzán

[čawáy táaʔmáañča wíʔčáan líi ʔákʔáʔ tapáažáan]

/čaway taaʔmaan-ča wiʔčaan líi ak-ʔan-ʔi tapaažaan/

ahora alto-CL sol COMP 1IRR-va-PFV trabaja

Ahora es temprano para ir a trabajar.

chawáy watz'isinkáʔ li akʔálh tapatzán

[čawáy waažiišínkáʔ líi ʔákʔáʔ tapáažáan]

/čaway waaž'iisin-kaʔ líi ak-ʔan-ʔi tapaažaan/

ahora temprano-todavía COMP 1IRR-va-PFV trabaja

584. Esta planta es buena para comer.

aní jach'itín oxí ukán

[ʔaní hačitiin ʔʔši ʔukán]

/anii hač'itiin ʔoši u-kan-ya/

esta hierba buena come.X-SI-IMPFV

585. Esta planta es buena para esa enfermedad. (Esa hierba es medicinal.)

an jach'itín sawálh óxi lhak'uch'ún

[ʔán hačitiin sawáʔ ʔʔši ʔaağučúun]

/an hač'itiin sawal ʔoši ʔaa=k'uč'uu-ni/

DET hierba de.veras buena medicina(cura.X-NOM)

Esta planta es mala para esa enfermedad. (Esta hierba no es medicina.)

an jach'itín jántu lhak'uch'ún

- [ʔán hač'itiin háantu ʔáaǵuč'úun]
 /an hač'itiin haantu ʔaa=k'uč'uu-ni/
 DET hierba no medicina(cura.X-NOM)
586. Juan es rápido para caminar.
 an Síwan sawálh lay jalhtanán
 [ʔán Síiwaan sawáʔ láy háʔtanán]
 /an Siiwaan sawal la-ya haʔtanán/
 DET Juan de.veras puede-IMPFV camina
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
 aní lakadún sawálh jabásni jántu lay k'ach'ándi
 [ʔání lakáaǵúun sawáʔ habáasni háantu láy kač'ánǵi]
 /anii lakaa-t'uun sawal ha=p'aasni haantu la-ya ka-č'an-t'i/
 esta donde.hay-tierra de.veras duro no puede-IMPFV
 IRR-siembra.X-2PFV
588. Ahora es raro ver venados en el monte.
 chawáy watawánaj lay k'aláʔtz'i júki an lakak'iwín
 [čawáy wáatawánah láy ǵaláʔzi húuki ʔán lakáakiwíin]
 /čaway waa-tawanah la-ya ka-laʔzin-t'i huuki an lakaa-k'iw-VVn/
 hoy no.más-rara.vez puede-IMPFV IRR-ve.X-2PFV venado
 DET donde.hay-árbol-PL
589. Ese caballo es difícil de amansar.
 an kawáyu lhimaʔanxkáy akmamansújlalh
 [ʔán kawáayu ʔiimaʔánškáy ʔákmáamánsúhlaʔ]
 /an kawaayu ʔii-maʔánška-ya ak-maa-mansuh-la-ʔi/
 DET caballo INS-da.trabajo-IMPFV
 1IRR-CAUS-amansa.X-puede-PFV
590. Ojalá venga pronto.
 oxí (li) watukán kamílh, oxí li kamílh watukán
 [ʔǵšii (líi) wáatukán kamíʔ] [ʔǵšii líi kamíʔ wáatukán]
 /ʔoši (lii) waatukan ka-min-ʔi/ /ʔoši líi ka-min-ʔi waatukan/
 bueno (COMP) pronto IRR-viene-PFV, bueno COMP
 IRR-viene-PFV pronto

591. Puede que venga pronto.
 lay li watukán kamílh, kalálh li kamílh watukán
 [lay lí wáatukán kamíʔ] [kaláʔ lí kamíʔ wáatukán]
 /la-ya lii waatukan ka-min-ʔi/ /ka-la-ʔi lii ka-min-ʔi waatukan/
 puede-IMPFV COMP pronto IRR-viene-PFV,
 IRR-puede-PFV COMP IRR-viene-PFV pronto
592. ¿Quieres un kilo de masa? (¿Vas a llevar un kilo de masa?)
 ¿kahlbinábi tam kílo skítiti?
 [¿kaʔiibináabi tám kíilo skítiti?]
 /ka-ʔii=ʔan(p'in)-ya-p'i tam kiilo skititi/
 IRR-lleva.X-IMPFV-2FUT un kilo masa
- No, deme menos (poquito).
 jántu, walakatz'uní ak'ixdaʔnín
 [háantu, wáalakaʔuní ʔaʔiʃʔáʔnín]
 /haantu, waa-lakaʔ'uni ak-kin-ʃt'a-ni-t'i/
 no, no.más-poco 1IRR-1OBJ-da.X-DAT-2PFV
- ¿Véndeme un kilo de masa!
 ¿ak'isdanín tam kílo skítiti!
 [¿ʔaʔiʃʔáanín tám kíilo skítiti!]
 /ak-kin-st'aa-ni-t'i tam kiilo skititi/
 1IRR-1OBJ-vende.X-DAT-2PFV un kilo masa
593. ¿Quieres (comprar) mucho? (¿Vas a llevar mucho?)
 ¿lhu damawbudún?, ¿lhu k'alhibinábi?
 [¿ʔu ʔamáwbuʔún?] [¿ʔu kaʔiibináabi?]
 /ʔu tamahu-putun-+CG-ya/ /ʔu ka-ʔii=ʔan(p'in)-ya-p'i/
 mucho compra.X-quiere-2SUJ-IMPFV, mucho
 IRR-lleva.X-IMPFV-2FUT
594. No, deme poco.
 jántu, walakatz'uní ak'ixdaʔnín
 [háantu, wáalakaʔuní ʔaʔiʃʔáʔnín]
 /haantu, waa-lakaʔ'uni ak-kin-ʃt'a-ni-t'i/
 no, no.más-poco 1IRR-1OBJ-da.X-DAT-2PFV

LÉXICO

La primera columna de la primera línea presenta el español. En la segunda columna de la primera línea se usa una ortografía práctica basada en la ortografía española. La segunda línea representa una transcripción fonética. En la tercera se hacen explícitos los distintos morfemas de cada palabra. El guion ‘-’ representa separación de morfemas. El símbolo ‘=’ se usa para separar dos morfemas, pero indica que la combinación de estos morfemas está lexicalizada.

abajo	talaktzín [talákzín] /talakzin/
abanicar: lo abanica	(yúcha) laʔaneʔé [(yúuča) laʔaneʔé] /(yuuča) laʔ-aneʔe-ya/
abeja/miel (de abeja o caña)	dáxkati [dʌʃkaati] /tʰaškaati/

abrir: lo abre (la puerta)	ma(lh)tiʔáy [máa(ʔ)tíiʔáay] /maa-(ʔ)tiiʔaa-ya/
está abierto	(lh)tiʔáy [(ʔ)tíiʔáay] /(ʔ)tiiʔaa-ya/
se abre	ta(lh)tiʔáy [ta(ʔ)tíiʔáay] /ta-(ʔ)tiiʔaa-ya/
lo abre (destapa la botella)	(yúcha) aʔmixʔáy [(yúuča) ʔáʔmíšʔáay] /(yuuča) aʔmišʔaa-ya/
abuela	nanáʔ [náanáʔ] /naanaʔ/
abuelo	tatáʔ [táatáʔ] /taataʔ/
acabar: lo acaba	(yúcha) dalaʔohóy [(yúuča) ʔáalaʔhóy] /(yuuča) tʔaala-ʔoo-ya/
lo acabó	(yúcha) dalaʔólh [(yúuča) ʔáalaʔólh] /(yuuča) tʔaala-ʔoo-ʔi/
acompletar: lo completa	(yúcha) laʔtzáy [(yúuča) láʔzáay] /(yuuča) laʔzaa-ya/

aconsejar: lo aconseja	(yúcha) mabaʔsí [(yúuča) máabáʔsí] /(yuuča) maa-pʔaʔs-ii-ya/
acostar: está acostado	(yúcha) malh [(yúuča) máaʔ] /(yuuča) maa-ʔi/
adobe (casa embarrada)	jalhdamánti chaʔáʔ [háʔʔamáanti čaʔáʔ] /haʔtʔamaanti čaʔaʔ/
afilado/filoso	kikxtúy [kíkštúy] /kikštu-ya/
afilado (el machete)	jaxaʔénti [hašaʔéenti] /hašaʔeenti/
aflojar: lo afloja	(yúcha) xlakʔáj [(yúuča) šlakʔáh] /(yuuča) šlakʔah-ya/
lo aflojó	xlakʔájlhi [šlaʔáʔhʔi] /šlakʔah-ʔi/
afuera	maʔspáʔ [maʔspáʔ] /maʔspaʔ/
agrio	skájni [skáhni] /skahni/

agua	xkan [škáan] /škaan/
aguacate	jaʔuklhíłhi [haʔúkʰiiʰi] /haʔukʰiiʰi/
águila	atz'óʔo [ʔáaʔʔʔ] /aa-ʔ'óʔo/
gavilán	makxkútın [mákškútiin] /mak-škutiin/
agujerar: lo agujerea	(yúcha) lhukukúy [(yúuča) ʰukukúuy] /(yuuča) ʰukuku-ii-ya/
agujereado	lhukúku [ʰukúku] /ʰukuku/
ahora	chawáy [čawáy] /čaway/
aire	ún [ʔúun] /uun/
ala	paʔáču [paʔáču] /paʔaču/

alacrán	kúlulh, kúlut [kúuluuɸ] [kúuluut] /kuuluuɸ/ /kuuluut/
alegre	achán [ʔačáan] /ačaan/
algodón	panímak [páanímaak] /paanimaak/
allá, allí	anúʔ, awíndi, áncha, anchunúʔ [ʔanuʔ] [ʔawíndi] [ʔáňča] [ʔáňčunúʔ] /anuʔ/ /awintʔi/ /an-ča/ /ančunuʔ/
alto (personas)	ay [ʔáy] /ʔay/
alto (objetos -- cerros, palos, etc.)	talhmán [táaɸmáan] /taa-ɸmaan/
amargo	sun [súun] /suun/
amarillo	xʔawáw [šʔawáw] /šʔawaw/
amontonar: lo amontona	(yúcha) machanxtamí [(yúuča) mááčánštamíi] /(yuuča) maa-čanštam-ii-ya/

ampolla: mi ampolla en la mano	kimakxkán [kímákškáan] /kin-mak-škaan/
mi ampolla en el pie	kinch'anxkán [kínčánškáan] /kin-č'an-škaan/
su callo en la mano	ixmakxdak'án [ʔišmákšdaŋǵáan] /iš-mak-št'ak'aan/
su callo en el pie	ixch'anxdak'án [ʔiščánšdaŋǵáan] /iš-č'an-št'ak'aan/
ancho	puʔáy [púuʔáy] /puu-ʔay/
angosto	pudíkti [púuʔíktʔi] /puu-t'ikt'i/
anillo	maktánuti [máktánuuti] /mak-ta-nuu-ti/
animal (doméstico)	jatapáxati [hatapákšati] /hatapakšati/
animal (salvaje)	maʔtilíʔ [máʔtilíʔ] /maʔtiliʔ/

anona (fruta y árbol)	akch'ítk'iw [ʔákčítkiw] /akč'it-k'iw/
anteayer	duxámchacha [ɬúušámčáča] /t'uušam-čáča/
pasado mañana	duxám [ɬúušám] /t'uušam/
año	k'áta [káata] [k'áata] /k'aata/
aplastar: lo aplasta	(yúcha) pabidí [(yúuča) páabiɬí] /(yuuča) paap'it'i-ya/
lo aplasta (con el pie), lo pisa	(yúcha) putayáy [(yúuča) púutáyáy] /(yuuča) puu-taayaa-ya/
lo aplasta/aplana	(yúcha) samáy [(yúuča) sáamáay] /(yuuča) saamaa-ya/
lo apachurra	(yúcha) palhída [(yúuča) páaɬíɬá] /(yuuča) paaɬit'-ya/
aprender: lo aprende (sabe)	(yúcha) laní [(yúuča) laní] /(yuuča) la-ni-ya/

lo aprende (sabe)	(yúcha) laklaní [(yúuča) láklaní] /(yuuča) lak-la-ni-ya/
apurarse: se apura	(yúcha) soʔóy [(yúuča) soʔóy] /(yuuča) soʔo-ya/
aquel	awíndi, yúcha [ʔawíndi] [yúuča] /awintʻi/ /yuuča/
aquí (este)	aní [ʔaní] /anii/
araña	patíntin [páatíintin] /paatiintin/
árbol	kʻiw [kíʔu] [kǽʔu] [kíw] /kʻiw/
arco iris	xkulhmákchati [škúʔmákčaa-ti] /iš-kuʔmakčaa-ti/
arder: arde	maʔtají [máʔtahí] /maʔtahi-ya/
arde/quema	xajúy [šahúy] /šahu-ya/

ardilla	stay [stáy] /stay/
arena	kúku [kúku] /kukuh/
armadillo	kúyu [kúyu] /kuyu/
arriba	talhmán [táaɸmáan] /taaɸmaan/
está arriba	úk'alh [ʔúkaɸ] /uk'a-ɸi/
arriera (hormiga)	k'ixix [k'íišíiš] /k'iišiiš/
arrodillarse: se arrodilla	(yúcha) tatzoʔoʔtáy [(yúuča) taɬoʔʔtáy] /(yuuča) ta-ɬoʔoʔta-ya/
asar: lo asa	(yúcha) xbubúy [(yúuča) šbubúy] /(yuuča) šp'up'u-ya/
lo cuece	(yúcha) makcháy [(yúuča) mákčáay] /(yuuča) mak-čaa-ya/

atole (de masa)	jabulúʔ [habʉlúʔ] /hapʉluʔ/
atole de maíz negro	lhdukʉíta [ʔʉkʉíta] /ʔtʉukʉíta/
atrás	alhchʉáʔ [ʔáʔčáʔ] /aʔčʉaʔ/
avergonzado	maxanánta [máašanánta] /maašanan-ta/
se avergüenza	(yúcha) tamaxaní, (yúcha) maxanáń [(yúuča) tamáašaníi] [(yúuča) máašanán] /(yuuča) ta-maašanii-ya/ /(yuuča) maašanan-ya/
avispa	álati [ʔálaati] /alaa-ti/
axila	pakán [pakán] /pakan/
ayer	kutáncha [kúutánča] /kuutanča/
babear: babea	(yúcha) aʔxlaʔúy [(yúuča) ʔáʔšláaʔúy] /(yuuča) aʔšlaaʔu-ya/

bailar: baila	(yúcha) jadinín [(yúuča) hač̣íinín] /(yuuča) hat'iin-nin-ya/
baile	hadínti [hač̣íinti] /hat'iin-ti/
bajar: se baja	(yúcha) taʔalhtajúy [(yúuča) taʔáʔtahúuy] /(yuuča) ta-aʔ-tahuu-ya/
lo baja	(yúcha) maʔalhtajúy [(yúuča) máaʔáʔtahúuy] /(yuuča) maa-aʔ-tahuu-ya/
bañar: se baña	(yúcha) páxa [(yúuča) páša] /(yuuča) paš-ya/
lo baña	(yúcha) paxáy [(yúuča) pašáay] /(yuuča) paš-ii-ya/
barba	alhtz'anch'áwti [ʔáʔč̣áwti] /aʔč̣'an-č'awti/
barba de animal	alhch'áwti [ʔáʔč̣áwti] /aʔč̣'-č'awti/
pelo de animal	laʔach'áwti [laʔáč̣áwti] /laʔa-č'awti/

mi bigote	kinkikch'áwti [kínkíkčáwti] /kin-kik-č'awti/
barrer: barre	(yúcha) jabalhnán [(yúuča) haḃáḥnán] /(yuuča) ha=p'aḥnan-ya/
barre varias cosas	(yúcha) jalakbalhnán [(yúuča) halákḃáḥnán] /(yuuča) ha=lak-p'aḥnan-ya/
barriga: mi barriga	kimpaján [kímpahán] /kin-pahan/
basura	jamákxtalh [hamákštaḥ] /hamakštaḥ/
baúl	káxa [káaša] /kaaša/
beber: lo bebe	(yúcha) óda [(yúuča) ḡḡḡa] /(yuuča) ḡot'-ya/
lo bebió	(yúcha) ótlhi [(yúuča) ḡḡḡi] /(yuuča) ḡot'-ḥi/
bendecir: lo bendice	(yúcha) matajtání [(yúuča) máatáhtaní] /(yuuča) maa-tahtan-ii-ya/

lo bautiza	(yúcha) maʔpaxáy [(yúuča) máʔpašáay] /(yuuča) maʔ-paš-ii-ya/
bien	óxi [ʔǔši] /ʔoši/
blanco	sudúdu [suɬúɬu] /sutʔutʔu/
blando	tzʔumálh [ʔumáɬ] [ʔʔumáɬ] /ʔʔumal/
blandito	slulú [slulúu] /sluluu/
boca	kílhni [kíɬni] /kiɬni/
mi boca	kinkílhni [kíŋkíɬni] /kin-kiɬni/
borracho	daʔaʔbán [ɬaʔáʔbáan] /tʔaʔaʔpʔaan/
borrego	borrégo [bořégo] /bořego/

bosque (monte)	lakak'iwín [lakáak'iwín] [lakáak'iwín] /lakaa-k'iw-VVn/
brazo (mano)	makáʔ [makáʔ] /makaʔ/
mi brazo (mano)	kimakáʔ [kímakáʔ] /makaʔ/
bruja/o	jachawanáʔ [hačawáanáʔ] /hačawaa-naʔ/
bueno	óxi [ʔǔʃi] /ʔoʃi/
buey (molendero)	ch'itníʔ [č'itníʔ] [č'itníʔ] /č'it-niʔ/
cabello	ay [ʔáay] /ʔaay/
mi cabello	kiʔáy [kíʔáay] /kin-aay/
cabeza	aʔtzúlh [ʔáʔeúlʃ] /aʔeul/

mi cabeza	kiʔaʔtzúlh [kíʔáʔtʂúʔ] /kin-aʔtʂul/
cacao	---
cal	aʔíxta [ʔáʔíʂta] /aʔiišta/
calabaza	nípxi [nípʂi] /nipʂi/
calentura	skákati [skákati] /skakati/
caliente	skakáta [skakáta] /skakata/
hace calor	lhiʔíchi [ʕiʔíʕi] /ʕiʔiʕi/
cama	putamáti [púutamáati] /puu-ta-maa-ti/
camarón	----
caminar: camina	(yúcha) jalhtanán [(yúuča) háʕtanán] /(yuuča) haʕtanán-ya/

camino	tij [tíih] /tiih/
camote	mánta [mánta] /manta/
cana	uktzásati [ʔúkʒásati] /uk-ʒasati/
canasta	kanásta [kanáasta] /kanaasta/
canasta profunda (arcaico)	tanʔalín [tánʔalíin] /tanʔaliin/
chiquihuite (canasta grande de mimbre)	dúklan [dúklan] /t'uklan/
cangrejo	xúchu [šúuču] /šuuču/
cansar: se cansa	(yúcha) lhoʔón [(yúuča) ʔoʔón] /(yuuča) ʔoʔon-ya/
se cansa	(yúcha) xʔóba [(yúuča) šʔǒbǎ] /(yuuča) šʔop'-ya/

se cansará	(yúcha) kaxʔobáʔ, kalhoʔonáʔ [(yúuča) kášʔɔbáʔ] [kaʔɔʔnaʔ] /(yuuča) ka-šʔopʔ-ya-ʔ/ /ka-ʔoʔon-ya-ʔ/
cantar: canta	(yúcha) milhpáy [(yúuča) míʔpáay] /(yuuča) miʔpaa-ya/
caña	chʔánkate [čʔʰkate] [čʔʰkate] /čʔʰankati/
capaz (abusado, listo)	sʔalálh [sʔaláʔ] /sʔalal/
cara: mi cara	kiʔukxpúʔ [kíʔúkšpúʔ] /kin-ʔukšpuʔ/
carbón	xʔoyám [šʔɔyám] /šʔoyaam/
carne	lhiwáy [ʔíiwáay] /ʔiiwaay/
caro	tapaláy, laʔlhúʔ [tapaláy] [láʔʔúʔ] /tapalay/ /laʔ-ʔuʔ/
carrizo	aktíyak [ʔáktiyaak] /aktiyaak/

carro	kárro [kářo] /kařo/
casa	chaʔáʔ [čaʔáʔ] /čaʔaʔ/
casar: se casa	(yúcha) tamaʔxdóʔa [(yúuča) tamáʔšʔǝʔa] /(yuuča) ta-maʔštʔoʔ-ya/
cáscara	aʔixdáʔ [ʔaʔíšʔǝʔa] /a-ištʔaʔ/
cazar: lo caza (le pega con algún objeto)	hadaláy [haʔaláy] /hatʔala-ya/
cazador	hadalanáʔ [haʔaláanáʔ] /hatʔala-naʔ/
ceniza	lhkʔákʔa [ʔkákʔa] [ʔkʔákʔa] [ʔǝǝǝ] /ʔkʔakʔa/
cera	----
cerca	waní [wáanii] /waanii/
cerdo	báxni [bášni] /pʔašni/

cerrar: cerrado	laklhchajúy [lákʰčahúy] /lakʰčahu-ya/
lo cierra	(yúcha) malaklhchajúy [(yúuča) máalákʰčahúy] /(yuuča) maa-lakʰčahu-ya/
cerro	sípi [sípi] /sipi/
cielo	lakdiyán [lákʰiyáan] /lak-tʰiyaan/
cien	tam syénto [tám syénto] /tam syento/
cigarro	sigárro [sigáño] /sigáño/
mi tabaco	kinkʰuxkʰúti, kiʰuxʰúti [kínʰkúškúyuti] [kíʰúšʰúyuti] /kin-kʰuuškʰuu-ti/ /kin-ʰušʰuu-ti/
cinco	laʰakísi [laʰakíisi] /laʰa-kiisi/
ciruela	sʰatán [sʰatán] /sʰatan/

claro (limpio)	stalánʔa [stalánʔa] /stalanʔa/
coa	puch'án [púučán] /puu-č'an/
cocinar: cocina/prepara la comida	(yúcha) jalaʔoxinín [(yúuča) haláaʔšíinín] /(yuuča) ha=laaʔošiinin-ya/
coco	kóko [kóko] /koko/
coger: lo coge (jala)	(yúcha) xaʔaʔí [(yúuča) šaʔaʔíi] /(yuuča) šaʔaʔii-ya/
lo agarra	(yúcha) ch'apáy [(yúuča) čapáy] /(yuuča) č'apa-ya/
cola	ístaj [ʔíistah] /iistah/
collar	milhpúʔuti [míʔpúuʔuuti] /miʔpuuʔuuti/
comal	páxʔa [páašʔa] /paašʔa/

comer: come (algo)	(yúcha) uy [(yúuča) ʔúy] /(yuuča) u-ya/
come (la comida)	(yúcha) wajín [(yúuča) wahín] /(yuuča) wahin-ya/
comezón: le da comezón	táp̄xa [táp̄ša] /tapš̄-ya/
picotea	típ̄xa [típ̄ša] /tipš̄-ya/
comida	jalaʔoxínti, wáyti [haláaʔʔš̄iinti] [wáyti] /ha=laaʔošiin-ti/ /wahin-ti/
alimento/comestible	lhíʔuti [ʔíiʔuti] /ʔii-u-ti/
comprar: lo compra	(yúcha) tamajúy [(yúuča) tamahúy] /(yuuča) tamahu-ya/
conocer: lo conoce	(yúcha) mispáy [(yúuča) míspáay] /(yuuča) mispaa-ya/
contar: lo cuenta (el cuento)	(yúcha) laknajún (kwénto) [(yúuča) láknahún (kwénto)] /(yuuča) lak-nahun-ya kwento/

lo cuenta (dinero)	(yúcha) pudeʔé (an túmin) [(yúuča) púuɬɛʔé (ʔán túmiin)] /(yuuča) puut'eʔe-ya an tumiin/
contestar: le contesta	(yúcha) alhtají [(yúuča) ʔáɬtahí] /(yuuča) aɬtahi-ya/
conversar: conversa	(yúcha) dalakchiwiní [(yúuča) ɬáɬalakčiwiiní] /(yuuča) t'aa-lak=čiwiini-ya/
platica	(yúcha) lakchiwiní [(yúuča) lákčiwiiní] /(yuuča) lak=čiwiini-ya/
copal	pum [púum] /puum/
corazón	jalhúnuti [haɬúnuuti] /haɬunuuti/
correr: corre	(yúcha) jatz'aláy [(yúuča) haʔ'áaláy] [haʔáaláy] /(yuuča) ha=ʔ'aala-ya/
cortar: lo corta (el palo)	(yúcha) cháʔxa [(yúuča) čáʔša] /(yuuča) čaʔš-ya/
lo corta (en rebanadas)	(yúcha) ch'uk'úy [(yúuča) čukúy] /(yuuča) č'uk'u-ya/

lo corta (con tijeras)	(yúcha) sída [(yúuča) sída] /(yuuča) sit'-ya/
lo corta (fruta)	(yúcha) búxa [(yúuča) búša] /(yuuča) p'uš-ya/
corteza: su corteza (de árbol)	xchaxdáʔ [ščáasčáʔ] /iš-čaa=št'aʔ/
corto (bajito, pequeño)	lakadíkdi [lakaíki] /lakat'ikt'i/
cosas bajitas	talaktzín [talákzín] /talakzin/
cosechar: lo cosecha/corta el maíz	(yúcha) jaxʔanán [(yúuča) hášʔáanán] /(yuuča) ha=šʔaa-nan-ya/
lo produce (frijol, naranja, etc.)	(yúcha) maʔaláy [(yúuča) maʔaláy] /(yuuča) maʔala-ya/
coser: lo cose	(yúcha) tz'abán [(yúuča) zəbán] /(yuuča) z'ap'an-ya/
coyote	-----
crecer: crece	(yúcha) taʔayáy [(yúuča) taʔayáy] /(yuuča) ta-ʔay-ii-ya/

creer: lo cree	(yúcha) kiklakaʔí [(yúuča) kíklakaʔíi] /(yuuča) kiklakaʔii-ya/
cree que/piensa que	(yúcha) lhiwiláy [(yúuča) ʔíiwiláay] /(yuuča) ʔiiwilaa-ya/
criar: lo cría, lo hace crecer	(yúcha) laʔayáy [(yúuča) láʔayáy] /(yuuča) laʔ-ʔay-ii-ya/
criatura (niño/a)	jasʔáʔda [hásʔáʔda] /hasʔaʔt'a/
crudo	lhtákni [ʔhtákni] /ʔhtakni/
¿cuándo...?	tasuwáanan, tasiwáanan, tapawáanan [táasuwáanan] [táasiwáanan] [táapawáanan] /taasu=waan/ /taasi=waan/ /taapa=waan/
¿cuánto...?	tásuncha [táasuňča] /taasun-ča/
¿cuánto cuesta?	tásuncha tapaláy [táasuňča tapaláy] /taasun-ča tapala-ya/
cuarenta	dubuxám [dúybušám] /t'uu-p'ušam/

cuatro	laʔadádi [laʔaɗáɗi] /laʔa-tʔaatʔi/
cucaracha	xumbíbi [šúmɓíɓi] /šumpʔipʔi/
cuello	pixtúʔ [píštúʔ] /pištuʔ/
tu cuello	mimpixtúʔ [mímpištúʔ] /min-piштуʔ/
cuerda (mecate)	láso [láaso] /laaso/
cuerpo	lakatúna [lakatúna] /lakatuna/
cuervo	----
cueva (casa de animal salvaje)	ixchaʔáʔ maʔtilíʔ [ʔíščaʔáʔ máʔtilíʔ] /išč-čaʔaʔ maʔtiliʔ/
cuidar: lo cuida	(yúcha) lhisdákʔa [(yúuča) ʔiisɗáɗa] /(yuuča) ʔiistʔakʔ-ya/
culebra	tzapúlh [ɕapúuɸ] /ɕapuul/

cuñada	paskín, jastáʔ [páaskín] [hástáʔ] /paaskin/ /hastaʔ/
mi cuñada (dice mujer)	kimpaskín [kímpáaskín] /kin-paaskin/
mi cuñada (dice hombre)	kijastáʔ [kíhástáʔ] /kin-hastaʔ/
cuñado	tíxi, jastáʔ [tíiši] [hástáʔ] /tiiši/ /hastaʔ/
mi cuñado (dice hombre)	kintíxi [kíntíiši] /kin-tiiši/
mi cuñado (dice mujer)	kijastáʔ [kíhástáʔ] /kin-hastaʔ/
cura (sacerdote)	kúra [kúuřa] /kuuřa/
curar: lo cura	(yúcha) k'uch'úy [(yúuča) ǰučúy] /(yuuča) k'uč'uu-ya/
chapulín (langosta)	chaláʔ [čáaláʔ] /čaalaʔ/

chayote	kíyu [kíiyu] /kiiyu/
chicozapote	daxkápulh [ɬáškáapuuɬ] /tʰaškaapuuɬ/
chilacayote	-----
chile	bin [bín] /pʰin/
chinche	chʰúchʰu [čúču] [čʰúčʰu] /čʰučʰu/
chupar: lo chupa	(yúcha) sdudúy [(yúuča) sɬuɬúy] /(yuuča) stʰutʰu-ya/
chupamirto, chuparroza	fun [Φún] [fún] /fun/
dar: lo da	(yúcha) xdaʔ [(yúuča) šɬáʔ] /(yuuča) štʰaʔ-ya/
se lo da	(yúcha) xdaʔní [(yúuča) šɬáʔní] /(yuuča) štʰaʔ-ni-ya/
de veras	sawálh [sawáɬ] /sawal/

deber: le debe, se lo lleva	(yúcha) lhiʔaní [(yúuča) ʔíʔaní] /(yuuča) ʔii-an-ni-ya/
decir: lo dice	(yúcha) juní [(yúuča) huní] /(yuuča) hun-ni-ya/
dice	(yúcha) najún [(yúuča) nahún] /(yuuča) nahun-ya/
dedo: mi dedo, brazo, mano	kimakáʔ [kímakáʔ] /kin-makaʔ/
mi dedo pequeño/meñique	kinkʔutzʔilimakáʔ [kíŋʔúʔilíimakáʔ] /kin-kʔuʔilii-makaʔ/
dejar: lo deja	(yúcha) makajún [(yúuča) makahún] /(yuuča) makahun-ya/
delgado	sdakʔákʔa [sɔ́ʔáʔákʔa] [sɔ́ʔákʔákʔa] /stʔakʔakʔa/
rollo delgado	makadíkti [makadíkti] /maka-tʔiktʔi/
flaco	alíj [ʔalíh] /ʔalihi/

derecho	swaʔálh, tzʔaw [swaʔáɸ] [ɸáw] [ɸʔáw] /swaʔal/ /ɸʔaw/ /ɸʔahu/
derechito (varilla/tabla)	tzʔawálh, swaʔálh [ɸawáɸ] [ɸʔawáɸ] [swaʔáɸ] /ɸʔawal/ /swaʔal/
desatar: lo desata	(yúcha) xʔóda [(yúuča) šʔɸɸa] /(yuuča) šʔotʔ-ya/
descansar: descansa	(yúcha) jastaknán [(yúuča) hástáknán] /(yuuča) ha-stak-nan-ya/
despertar: se despierta	(yúcha) kúja [(yúuča) kúha] /(yuuča) kuh-ya/
lo despierta	(yúcha) makujúy [(yúuča) máakuhúuy] /(yuuča) maa-kuh-ii-ya/
desplumar: lo despluma	(yúcha) laʔabulhúy [(yúuča) laʔabɸɸúy] /(yuuča) laʔapʔuɸu-ya/
después	xliʔastán [šlíiʔástáan] /iš-ii-astan/
destruir: lo destruye	(yúcha) lakdilhí [(yúuča) lákɸɸíɸí] /(yuuča) laktʔiɸi-ya/

día (sol)	wilhchán [wíʃčáan] /wiʃčaan/
día (claridad)	tunkúʔ [túnkúʔ] /tunkúʔ/
diente	tatzálati [taʒálaati] /taʒalaati/
mis dientes	kintatzálati [kíntaʒálaati] /kin-taʒalaati/
diez	laʔakáw [laʔakáw] /laʔa-kahu/
dinero	túmin [túmiin] /tumiin/
distribuir: lo distribuye/reparte	(yúcha) malaʔpitzi [(yúuča) máaláʔpiʒí] /(yuuča) maa-laʔpiʒi-ya/
doler: le duele	xkaní [škaní] /ška-ni-ya/
me duele	kixkaní [kíškaní] /kin-ška-ni-ya/

le duele la mano	makxkáy [mákškáy] /mak-ška-ya/
le duele el pie	ch'anxkáy [čánškáy] /č'an-ška-ya/
¿dónde...?	táni, tan, tanchún, tánijcha [táni] [tán] [tánčún] [táanihča] /taani/ /tan/ /tančun/ /taanihča/
¿a dónde va?	táni tiʔán [táni tiʔán] /taani ti-an-ya/
¿de dónde vino?	táni minchálh [táni míňčaaʔ] /taani min-čaaʔ/
dormir: duerme	(yúcha) lhtatáy [(yúuča) ʔtatáy] /(yuuča) ʔtata-ya/
dos	laʔadúy [laʔadúy] /laʔa-t'uy/
dulce	sáʔsi [sáʔsi] /saʔsi/
duro	básni [báʔsni] /p'aasni/

duro (tortilla), codo para pagar	axíxi [ʔaʃíʃi] /aʃiʃi/
muy codo/duro	sawálh dak'álha [sawáʔ ɬakáʔa] /sawal t'ak'aʔa/
echar: lo echa	(yúcha) muy [(yúuča) múuy] /(yuuča) muu-ya/
lo echa (lo mete)	(yúcha) mujúy [(yúuča) muhúuy] /(yuuča) yuča muhuu-ya/
ejote	-----
el, la (DET)	an [ʔán] /an/
él, ella	yúcha [yúuča] /yuuča/
elote	dákda [ɬákɬa] /t'akt'a/
empezar: empieza	(yúcha) aʔtají [(yúuča) ʔáʔtahí] /(yuuča) aʔtahi-ya/
lo empieza	(yúcha) lhiʔaʔtayní [(yúuča) ʔíiʔáʔtáyní] /(yuuča) ʔii-aʔtahi-ni-ya/

encontrar: lo encuentra	(yúcha) lhitajúy [(yúuča) ʎíitahúuy] /(yuuča) ʎii-tahuu-ya/
lo encuentra	(yúcha) paxdóʔa [(yúuča) pášʎʔa] /(yuuča) pašʔoʔ-ya/
enfermar: está enfermo	(yúcha) taʔanʔáy [(yúuča) taʔánʔáay] /(yuuča) taʔanʔaa-ya/
el enfermo	taʔanʔán [taʔánʔáan] /taʔanʔaan/
enseñar: lo enseña	(yúcha) masúy [(yúuča) máasúuy] /(yuuča) maasuu-ya/
se lo enseña	(yúcha) masuní [(yúuča) máasúuní] /(yuuča) maa-suu-ni-ya/
enterrar: lo entierra	(yúcha) maknúy [(yúuča) máknúuy] /(yuuča) mak-nuu-ya/
entrar: entra	(yúcha) tanúy [(yúuča) tanúuy] /(yuuča) ta-nuu-ya/
enviar: lo envía	(yúcha) malaʔacháy, makʔaní [(yúuča) máalaʔáčáy] [makʔaní] /(yuuča) maa-laʔa-čaa-ya/ /makʔani-ya/

se lo envía	(yúcha) malaʔachaní [(yúuča) máalaʔáčáaní] /(yuuča) maa-laʔa-čaa-ni-ya/
epazote	jalk'ijníʔ [háʔk'ihniʔ] /haʔk'ihniʔ/
escabar: lo escarba	(yúcha) pukutúy [(yúuča) púukutúy] /(yuuča) puu-kutu-ya/
lo escarba	(yúcha) jalajʔajnán [(yúuča) haláhʔáhnán] /(yuuča) halahʔahnan-ya/
escoba	pabálhni [páabáʔni] /paa-p'áʔni/
escoger: lo escoge	(yúcha) sakxtúy [(yúuča) sákštúy] /(yuuča) sakštu-ya/
escondarse: se esconde	(yúcha) tatz'éʔa [(yúuča) tazééʔa] /(yuuča) ta-é'eeʔ-ya/
escuchar: lo escucha	(yúcha) asmáda [(yúuča) ʔásmáda] /(yuuča) ʔasmat'-ya/
lo escuchó	(yúcha) asmátli [(yúuča) ʔásmátli] /(yuuča) ʔasmat'-li/

ese, aquel	awíndi, yúcha [ʔawíndi] [yúuča] /awint'i/ /yuuca/
este, aquí	aní [ʔaní] /anii/
espalda	pulakán [púulakán] /puulakan/
mi espalda	kimpulakán [kimpúulakán] /kin-puulakan/
espantar: lo espanta	(yúcha) maʔaʔswáy [(yúuča) maʔáʔswáay] /(yuuča) maʔaʔswaa-ya/
mi espanto/miedo	kintalhánti [kíntaʔánti] /kin-taʔaanti/
espejo	-----
esperar: lo espera	(yúcha) pakxán [(yúuča) pákšán] /(yuuča) pakšan-ya/
espiga/flor	xánti [šánti] /šaanti/
su flor	xaxánti [šáašánti] /šaa-šaanti/

espina	jalhtukunúʔ, jalhtúkun [háʔtukunúʔ] [háʔtúkuun] /ha-ʔtuku-nuʔ/ /ha-ʔtuku-ni/
espuma	hapúputi [hapúputi] /ha-puputi/
le sale espuma por la boca	(yúcha) alhpupúy [(yúuča) ʔáʔpupúy] /(yuuča) aʔ-pupu-ya/
estallar: estalla	-----
este/esta, éste/ésta	aní [ʔaní] /anii/
es ésta	yúcha aní [yúuča ʔaní] /yuuča anii/
esta tortilla	aní tz'alúku [ʔaní tʂalúku] /anii tʂaaluku/
estrecho/angosto	pudíkti [púuʔíkti] /puu-t'ikt'i/
estrella	sdáku [sʔáku] /st'aku/
excremento	íhdi [ʔíʔdi] /iʔt'i/

existir: existe	(yúcha) dajún [(yúuča) ɗahún] /(yuuča) t'ahun-ya/
exprimir: lo exprime (trapo)	(yúcha) ch'ída [(yúuča) č'íɗa] [č'íɗa] /(yuuča) č'it'-ya/
extinguir: lo extingue/ lo apaga	(yúcha) mamixí [(yúuča) máamišii] /(yuuča) maa-misii-ya/
fibra de maguey	xʔaj [šʔáh] /šʔah/
ferro	tz'ásnati [č'áasnaati] [č'áasnaati] /č'aasnaati/
fiesta	k'atán [káatán] [č'áatán] [k'áatán] /k'aatan/
flecha	patípni [páatípni] /paatipni/
flor	xánti [šáanti] /šáanti/
florece	báʔa [báʔa] /p'aʔ-ya/

frijol	stápu [stápu] /stapu/
frío	tz'uk'únk'u [ʒuǵúuŋkʉ] [ʒ'uǵúuŋǵu] [ʒuǵúuŋk'u] /ʒ'uk'uunk'u/
hace frío	lhik'asnín [ʔiikásniin] /ʔiik'asniin/
tiene frío	(yúcha) k'asní [(yúuča) kásnií] /(yuuča) k'asnii/
frotar: lo frota/lo soba	(yúcha) xapáy [(yúuča) šapáy] /(yuuča) šapa-ya/
fuego	jíkmi [híkmi] /hikmi/
fuerte: personas/animales	tachapún, k'udílh [tačáapúun] [kuǵiǵiǵ] /ta-čaa-puun/ /k'ut'ii-ʔi/
fumar: lo fuma	(yúcha) tz'utz'úy [(yúuča) ʒuʒúy] [ʒ'uʒ'úy] /(yuuča) ʒ'uʒ'u-ya/
gallina	piyúʔ [piyúʔ] /piyuʔ/

garrapata	xʔábalh [šʔáaḃaaʔ] /šʔaapʔaaʔ/
gato	mistúʔ [míistúʔ] /miistuʔ/
gente (hombres y mujeres)	lapanákni [lapanáakni] /lapanaak-ni/
golpear: lo golpea	(yúcha) laʔanaʔmáay [(yúuča) laʔaḃanáʔmáay] /(yuuča) laʔa-naʔmaa-ya/
lo golpea	(yúcha) lakasamáay [(yúuča) lakasáamáy] /(yuuča) laka-šaamaa-ya/
gordo: está gordo	(yúcha) ónta, óntalh [(yúuča) ʔónta] [ʔóntaaʔ] /(yuuča) ʔon-ta/ /ʔon-ta-ʔi/
gorgojo	xajaxawanáʔ [šáahašawáanáʔ] /šaa-hašwaa-naʔ/
gotea	jalaʔapusnún [halaʔapúsnún] /ha-laʔapus-nun-ya/
grande	ay [ʔáy] /ʔay/

granizo	chajʔíti [čáhʔíiti] /čahʔii-ti/
grano (del cuerpo)	tz'ítz'i [tʃ'ítʃ'i] [tʃ'ítʃ'i] /tʃ'itʃ'i/
grasa (manteca)	mantíka [mantíika] /mantiika/
grasoso	ch'aláy [čaláy] /č'alay/
grillo	séleʔ [séleʔ] /seeleʔ/
gritar: grita	(yúcha) dasáy [(yúuča) ɬasáy] /(yuuča) t'asa-ya/
grueso	maʔaʔáy [maʔaʔáy] /maʔa-ʔay/
guaje	xmulh [šmúɸ] /šmuɸ/
guajolote	dajníʔ [ɬáhníʔ] /t'ahniʔ/

guayaba	asíwik [ʔá̃síwiik] /aasiwiik/
gusano	xʔolídi [šʔlídi] /šʔoliit'i/
cuétlanos (gusanos pintos de jonote)	jaʔaʔxúnuk [haʔáʔšúunuuk] /ha-aʔ-šuunuuk/
gustar: le gusta	(yúcha) achaní [(yúuča) ʔáčani] /(yuuča) ačani-ya/
hablar: habla	(yúcha) chiwiní [(yúuča) čiwíni] /(yuuča) čiwini-ya/
le habla	(yúcha) xaʔaláy [(yúuča) šaʔaláy] /(yuuča) šaʔalaa-ya/
lo critica	(yúcha) lhichiwiní [(yúuča) ʔíičiwíni] /(yuuča) ʔii-čiwini-ya/
hacer: lo hace	(yúcha) ilhtúy [(yúuča) ʔiʔtúy] /(yuuča) ʔiʔtu-ya/
hambre	chawán [čawáan] /čawaan/

tiene hambre	(yúcha) chawaní [(yúuča) čawáaní] /(yuuča) čawaan-ni-ya/
harina	arína [ʔařína] /ařina/
hembra	xanáti [šáanáti] /šaa-nati/
hembra (animal joven)	xajatziʔ [šáahaʔiʔ] /šaa-haʔiʔ/
hermana: mi hermana mayor	kijamatzán [kíhamáaʔáan] /kin-hamaaʔaan/
mi hermanita/o (dice mujer)	kimbisáʔ [kímʔisáʔ] /kin-p'isaʔ/
hermano: mi hermano (dice hombre)	kindalaʔajún [kínʔáalaʔahún] /kin-t'aalaʔahun/
mi hermano (dice mujer)	kijamatzán [kíháamaaʔáan] /kin-haa-maaʔaan/
mi hermano mayor (dice hombre)	xaʔáy kindalaʔajún [šaaʔáy kínʔáalaʔahún] /šaa-ʔay kin-t'aalaʔahun/

mi hermano mayor (dice mujer)	xaʔáy kijamatzán [šáaʔáy kíháamáaʔáan] /šaa-ʔay kin-haa-maaʔaan/
mi hermanito (dice hombre)	xalakadíkdi kindalaʔajún [šáalakaʔíki kínʔáalaʔahún] /šaa-lakatʔiktʔi kin-tʔaalaʔahun/
hervir: hierve	pupúy [pupúy] /pupu-ya/
lo hierve	mapupúy [máapupúuy] /maa-pupu-ii-ya/
hiel	sunínti [súunínti] /suuniinti/
hielo	yélo [yélo] /yelo/
hierba	jachʔitín [hačʔitín] /hačʔitiin/
hígado	maklhwáka [mákʔwáka] /makʔwaka/
mi hígado	kimaklhwáka [kímákʔwáka] /kin-makʔwaka/

hija: mi hija/mi lunar	kintzíʔ [kínɛíʔ] /kin-ɛiʔ/
hijo	tz'alh [ɛ́ʔɰ] /ɛ'al/
mi hijo	kintz'álh [kínɛ́ʔɰ] [kínɛ'áɰ] /kin-ɛ'al/
hoja	jach'itín [haçitíin] /haç'itiin/
hoja de maíz	xʔam [šʔáam] /šʔaam/
hollín (tizne)	xʔoyám [šʔɔyáam] /šʔoyaam/
aserrín	puch'uk'úm [púučukúm] /puuč'uk'um/
hombre	lapának [lapánaak] /lapanaak/
hombro: mi hombro	kiʔaʔxbún [kíʔáʔšɸún] /kin-aʔšp'un/

hondo	putalhmán [púutáaɸmáan] /puu-taaɸmaan/
hongo	aʔaʔtz'ulúsni, aʔtz'ulúsni [ʔaʔáʔɸulúsni] [ʔáʔɸulúsni] /(a)-aʔɸulusni/
hormiga	chaʔán [čaʔáan] /čaʔaan/
hoy	chawáy [čawáy] /čaway/
hoyo	lhukúku [ɸukúku] /ɸukuku/
huarache	waráche [waʔáče] /warače/
huérfano	jakilhpatiníʔ [hakiɸpáatiníʔ] /hakiɸpaatiniʔ/
hueso	jalúkuti [halúkuti] /halukuti/
huevo	jaʔáxwati [haʔáašwaati] /haʔaašwaati/

húmedo	móʔta [móʔta] /mooʔ-ta/
humedeció	móʔlhi [móʔʔi] /mooʔ-ʔi/
humo	jin [hín] /hin/
ídolo	-----
iglesia	tajtán [táhtán] /tahtan/
iguana	igwána [igwána] /igwana/
intestino	palún [páalúun] /paa-luun/
ir: va	(yúcha) an [(yúuča) ʔán] /(yuuča) an-ya/
jabón	xápu [šápu] /šapu/
jarra, olla	xálu [šáalu] /šaalu/

jarro grande de barro para agua o atole	aʔch'óʔ [ʔáʔčǔʔ] /aʔčoʔ/
jícara	áxi [ʔáʔši] /aaši/
jícara para tortilla	aʔmuluníʔ, puyaʔáxi [ʔáʔmuluníʔ] [púuyáaʔáʔši] /aʔmulu-niʔ/ /puu-yaa-aaši/
jilote	xíwik [šiwiik] /šiwiik/
jitomate	páʔcha [páʔča] /paʔča/
jorobado	ombúxu, ompú [ʔʊmbúʂu] [ʔʊmpú] /ʔomp'uʂu/ /ʔompu/
jugar: juega	(yúcha) amanán [(yúuča) ʔamánán] /(yuuča) ʔamaa-nan-ya/
juntar: lo junta	(yúcha) sák'a [(yúuča) sákʌ] /(yuuča) sak'-ya/
labio	kikxdáʔ [kíkʂʌʔ] /kikšt'aʔ/

ladrar: ladra	(yúcha) jamadasanán, madasáy [(yúuča) hamáač̣asáanán] [máač̣asáay] /(yuuča) ha-maa-t'asa-ii-nan-ya/ /maa- t'asa-ii-ya/
lagartija	slulh [slúɸ] /sluɸ/
lagarto (caimán, cocodrilo)	júkxpi [húkšpi] /hukšpi/
lamer: lo lame	(yúcha) snajúy [(yúuča) snahúy] /(yuuča) snahu-ya/
largo	lhman [ɸmáan] /ɸmaan/
lastimar: se lastima la mano	(yúcha) tamajk'at'zaní [(yúuča) tamáhkaʒaníi] /(yuuča) ta-mah-k'aʒ'an-ii-ya/
lavar: lo lava (cosa)	(yúcha) ch'aʔáy [(yúuča) č̣aʔáay] /(yuuča) č̣'aʔaa-ya/
lo lava (ropa)	(yúcha) maʔpáj [(yúuča) máʔpáh] /(yuuča) maʔpah-ya/
lavandera/o	jamaʔpajnáʔ [hamáʔpáhnáʔ] /ha-ma-pah-naʔ/

leche	léche [léče] /leeče/
lechuza	-----
tecolote	moʔxnúʔ [móʔšnúʔ] /moʔšnuʔ/
tecolotillo	kúxkux [kúškuš] /kuškuš/
lejos	máʔati [máʔaati] /maʔaati/
lengua	simáʔati [síimáʔaati] /siimaʔaati/
lento, despacio	laksní, xlakʔánti [láksníi] [šlakáanti] /laksnii/ /šlakʔaanti/
león	león [león] /leon/
levantar: lo levanta	(yúcha) sákʔa [(yúuča) sákā] /(yuuča) sakʔ-ya/
se levanta	ostayáy [ʔstayaáy] /ʔostayaa-ya/

liebre	-----
conejo	skaw [skáw] /skaw/
liendre	k'ísiti [k'ísiiti] [k'íisiiti] /k'íisiiti/
limpio (cielo)	stalánʔa [stalánʔa] /stalanʔa/
limpio (transparente)	paxʔaʔáy, xʔaʔáy [páašʔaʔáy] [šʔaʔáy] /paa-šʔaʔay/ /šʔaʔay/
liso	slipípi, sbuyú [slipípi] [sbuyúu] /slipipi/ /sp'uyuu/
lodo	púlhʔom [púuʔʔom] /puuʔʔom/
lugar	-----
luna	malhkuyúʔ [máaʔkuyúʔ] /maaʔkuyuʔ/
llama	jalapnáʔ [halápnáʔ] /ha-lap-naʔ/

llano/llanura/planura	akpújun [ʔákpúuhun] /akpuuhun/
llegar: llega aquí	(yúcha) chin [(yúuča) čín] /(yuuča) čin-ya/
llega allá	(yúcha) chinachálh, chinchálh [(yúuča) čináačaaʔ] [čínčaaʔ] /(yuuča) čin-ya-čaaʔ/ /čín-čaaʔ/
llenar: lo llena	(yúcha) laʔtzamáy [(yúuča) láʔɛamáay] /(yuuča) laʔɛamaa-ya/
se llena (comiendo)	(yúcha) oʔotzáy [(yúuča) ʔʔʔɛáay] /(yuuča) oʔoɛaa-ya/
llevar: lo lleva	(yúcha) lhiʔán [(yúuča) ʔíiʔán] /(yuuča) ʔii-an/
llorar: llora	(yúcha) alhún [(yúuča) ʔaʔún] /aʔun-ya/
lluvia	xkan [škáan] /škaan/
llovizna	tz'atzinixkán [ɛáaɛiniíškáan] /ɛ'aæinii-škaan/

aguacero	jaʔolhanáʔ [haʔɔʔʌnáʔ] /haʔoʔʌ-naʔ/
madre: mi madre	kináti [kínáti] /kin-nati/
madurar: se madura	chay [čáay] /čaa-ya/
maduro	cháta [čáata] /čaa-ta/
chile maduro/cocido	xachán bin [šaačáan bín] /šaa-čaan pʔin/
maguey	magéy [magéey] /mageey/
maíz	kúxi [kúši] /kuši/
maíz tostado (molido con piloncillo)	xʔápati [šʔápati] /šʔapati/
malo	ayjuníta [ʔáyhuníita] /ʔay=hunii-ta/

mamar: mama	(yúcha) tz'ik'í [(yúuča) z̥ik̥í̯] /(yuuča) z̥'ik'ii-ya/
le da de mamar	(yúcha) matz'ik'í [(yúuča) máaz̥ik̥í̯] /(yuuča) maa-z̥'ik'ii-ya/
mamey	k'uwijáka [k̥uwíiháaka] /k'uwiihaaka/
mandar: lo manda	(yúcha) malaʔacháy [(yúuča) máalaʔáčáay] /(yuuča) maalaʔačaa-ya/
mano: mi mano	kimakáʔ [k̥imakáʔ] /kin-makaʔ/
mañana	lhi [ʔí̯] /ʔi/
mañana, temprano	watz'ísin [wáaz̥í̯sin] /waa-z̥'isiin/
mapache	mapáchin [máapáčiin] /maapačiin/
mar	alámalh [ʔalámaaʔ] /aʔamaaʔ/

marido: mi marido	kindapapáʔ [kínɬáapapáʔ] /kin-t'aa-papaʔ/
mariposa	matípilh [máatípiiɬ] /maa-tipiiɬ/
más	alíʔ, paláy [ʔáaliʔ] [paláy] /aaliʔ/ /pala-ya/
más masa	alíʔ skítiti, paláy skítiti [ʔáaliʔ skítiti] [paláy skítiti] /aaliʔ skititi/ /pala-ya skititi/
masa	skítiti [skítiti] /skititi/
mascar: lo masca	(yúcha) laktz'ak'áy [(yúuča) lákʷaǵáy] /(yuuča) lak-ǵ'ak'a-ya/
mastica (chicle)	(yúcha) matz'ak'atnán [(yúuča) máaʷaǵatnán] /(yuuča) maa-ǵ'ak'at-nan-ya/
matar: lo mata	(yúcha) maʔní [(yúuča) máʔní] /(yuuča) maʔnii-ya/
mazorca	xʔamán [šʔámáan] /šʔaamaan/

mecapal	músni [múusni] /muusni/
medir: lo mide	(yúcha) lhkay [(yúuča) †káay] /(yuuča) †kaa-ya/
lo mide con metro	(yúcha) laklhkáy [(yúuča) lák†káay] /(yuuča) lak-†kaa-ya/
lo mide de tamaño	(yúcha) maklhkáy [(yúuča) mák†káay] /(yuuča) mak-†kaa-ya/
lo mide de peso	(yúcha) pulhkáy [(yúuča) púu†káay] /(yuuča) puu-†kaa-ya/
mejilla	laʔxtán [láʔštán] /laʔstan/
mentón: mi mentón/ quijada	kiʔalhtzʼán [kíʔá†čáan] /kin-a†-čʼan/
mercado	tiyánkis [tiyánkis] /tiyankis/
metate	xwáti [šwáati] /šwaati/

meter: lo mete	(yúcha) tamaknúy [(yúuča) tamáknúuy] /(yuuča) ta-mak-nuu-ya/
lo echa/lo mete	(yúcha) mujúy [(yúuča) muhúuy] /(yuuča) yuča muhúu-ya/
lo pone encima	(yúcha) ukxmuk'áy [(yúuča) ʔúkšmúukáy] /(yuuča) ukš-muu-uk'a-ya/
metlapil: mano del metate	jamakáʔ [hamakáʔ] /ha-makaʔ/
mezclar: lo mezcla	(yúcha) lhiyajúy [(yúuča) ʔíiyahúy] /(yuuča) ʔii-yahu-ya/
miedo: mi miedo/espanto	kintalhánti [kíntaʔánti] /kin-taʔaanti/
miel	dáxkati [ʔáškaati] /t'aškaati/
milpa: mi milpa	kinkúxtu [kínkúštu] /kin-kuštu/
matas de milpa	xáwti [šáawti] /šaawti/

mirar: lo mira	(yúcha) laʔtz'ín [(yúuča) laʔtʃín] /(yuuča) laʔtʃ'in-ya/
moco	xilh [šíʃ] /š'íʃ/
mohoso (húmedo)	jamoʔnúnta [hamóʔnúunta] /ha-mooʔ-nuunta/
mojar: se moja	(yúcha) ajúy [(yúuča) ʔahúy] /(yuuča) ahu-ya/
lo moja	(yúcha) awáy [(yúuča) ʔawáy] /(yuuča) ahu-yaa-ya/
moler: lo muele	(yúcha) skití, lakskití [(yúuča) skití] [lákskití] /(yuuča) skiti/ /lak-skiti/
morder: lo muerde	(yúcha) tz'ak'áy [(yúuča) tʃak'áj] /(yuuča) tʃ'ak'a-ya/
morir: muere	(yúcha) ni [(yúuča) ní] /(yuuča) nii-ya/
mosca	xʔan [šʔán] /šʔan/

mosquito	sdabúna [sɔ́ɓɓúna] /st'ap'una/
mostrar: lo muestra, lo enseña	(yúcha) masúy [(yúuča) máasúuy] /(yuuča) maa-suu-ya/
se lo muestra	(yúcha) masuní [(yúuča) máasúuní] /(yuuča) maa-suu-ni-ya/
mover: se mueve	(yúcha) lakláy [(yúuča) lákláy] /(yuuča) lakla-ya/
mucho	lhu [ɬú] /ɬu/
muerte	lhinín [ɬiinín] /ɬii-niin/
muerto	janiníʔ [haníníʔ] /ha-nii-niʔ/
mujer	dakúʔ, chajoʔólh (arcaico) [ɓákúʔ] [čáahoʔólh] /t'akuʔ/ /čaahoʔol/
mundo	lakamunutpáʔ, lakamunulhpáʔ [lakáamúunúutpáʔ] [lakáamúunúuɬpáʔ] /lakaa-muunuutpaʔ/ /lakaa-muunuuɬpaʔ/

murciélago	xk'ída [škí'fa] /šk'it'a/
nacer: nace	(yúcha) tzukúy [(yúuča) zukúy] /(yuuča) zuku-ya/
nace (la planta)	(yúcha) bun [(yúuča) bún] /(yuuča) p'un-ya/
nada: no hay nada	jantutuʔúʔ [háantutuʔúʔ] /haan-tutu-uʔ/
no hay	tutuʔúʔ, matíʔ [tutuʔúʔ] [matíʔ] /tutu-uʔ/ /matíʔ/
nadar: nada	(yúcha) jaxk'iwitnín [(yúuča) hášk'iwítín] /(yuuča) hašk'iwitnin-ya/
nariz: tu nariz	milhixín [míʔiíšín] /min-ʔiíšin/
negro	tz'íti [ʔíti] /ʔ'iti/
nido	pamajʔán [páamáhʔáan] /paamahʔaan/

nieto/a	papánti [papáanti] /papaanti/
niño	jasʔáʔda, tz'alh [hásʔáʔda] [tʂáʔh] /hasʔaʔt'a/ /tʂ'al/
niña	jatz'íʔ [haʂíʔ] [haʂ'íʔ] /ha-ʂ'iʔ/
mi hija	kintz'íʔ [kínʂ'íʔ] /kin-ʂ'iʔ/
nixtamal	sakán [sakán] /sakan/
no	jántu [háantu] /haantu/
noche	putz'ísta [púuʂíista] /puuʂ'iista/
media noche	jaytatnán [háytáatnán] /hay-taat-nan/
nombre: mi nombre	kintaʔáʔuti [kíntaʔáʔuuti] /kin-taʔaʔuuti/

nopal	ukxdak'án [ʔúkšɔ́akáan] /ukš-t'ak'aan/
nosotros	kitnank'án [kítnáŋɟǎn] [kítnáŋk'án] /kit-nan-k'an/
nube	jatapútz'i [hatapúuɟi] /hatapuue'i/
nueve	laʔanajátzi [laʔanaháazi] /laʔa-nahaazi/
nuevo	sásdi [sáasɔ́i] /saast'i/
occidente/poniente/oeste	-----
ocote	xkájak [škáhaak] /škahaak/
ocho	laʔatzajín [laʔaɟahín] /laʔa-ɟahin/
oír: oye	(yúcha) asmáda [(yúuča) ʔásmáɔ́a] /(yuuča) asmat'a/
ojo: mi ojo	kilaʔchúlh [kíláʔčúɬ] /kin-laʔ-čul/

oler: lo huele	(yúcha) utají [(yúuča) ʔútahí] /(yuuča) utahi-ya/
olote	básmi [básmi] /p'asmi/
olla	xálu [šáalu] /šaalu/
olvidar: lo olvida	(yúcha) k'ába [(yúuča) káḃa] [k'áḃa] [gǎḃa] /(yuuča) k'ap'a/
ombligo: mi ombligo	kintampujtzúlh [kíntámpúhčúḥ] /kin-tampuh-čul/
oreja: mi oreja	kiʔaʔaxʔólh [kíʔaʔášʔóḥ] /kin-ʔaʔa-šʔoḥ/
oriente	-----
orina	tzulúnti [čulúunti] /čuluunti/
orinar: orina	(yúcha) tzulunún [(yúuča) čulúunún] /(yuuča) čuluun-nun-ya/
oro	jalhalhnáʔ [haʔáʔnáʔ] /ha-ʔaʔnaʔ/

oscuro/noche	putz'ísta [púuʒísta] /puuʒ'iista/
otro: otra cosa	laʔatám [laʔatám] /laʔa-tam/
otra persona	pumatám [púumáatám] /puu-maa-tam/
otra vez	aʔtám [ʔáʔtám] /aʔ-tam/
padre	pay [páy] /pay/
pagar: lo paga	(yúcha) mapaláy [(yúuča) máapaláy] /(yuuča) maa-pala-ya/
pájaro	tz'óʔo [ʒʔʔ] /ʒ'óʔo/
pájaros	tz'óʔón [ʒʔʔn] /ʒ'óʔo-Vn/
palabra	chiwínti [čiwínti] /čiwíin-ti/

palma (de la mano)	xlakapumakáʔ [šlakapúumakáʔ] /iš-laka-puu-makaʔ/
palma de mi mano	xlakapú kimakáʔ, kimaklakapúʔ [šlakapú kímakáʔ] [kímaklakapúʔ] /iš-laka-pu kin-makaʔ/ /kin-mak-laka-puʔ/
pan	pan [pán] /pan/
pantano	siláman [síiláman] /siilaman/
papatla (hoja de plátano)	aʔlíw [ʔáʔlíw] /aʔ-lihu/
papel	jalhíki [haʔíki] /haʔiki/
pararse: parado	yalh [yáaʔ] /yaa-ʔi/
parir: parió (animal)	úlalh [ʔúlaaʔ] /ulaa-ʔi/
se alivió	taʔóxilh [taʔóšiiʔ] /ta-oši-ii-ʔi/

párpado: mi párpado	kilaʔpuxdáʔ [kíláʔpúuščáʔ] /kin-laʔ-puu-št'aʔ/
mi pestaña	kilaʔpucháwti [kíláʔpúučáwti] /kin-laʔpuu-čawti/
pasar: pasa	(yúcha) laʔpúsa [(yúuča) láʔpúsa] /(yuuča) laʔpus-ya/
pecado (error, daño)	majítziti [máahíziti] /maa-hiziti/
mi culpa (error)	kintalaʔalhín [kíntaláaʔaʔíin] /kin-talaaʔaʔiin/
pedir: lo pide	(yúcha) sk'in [(yúuča) skín] [sk'in] /(yuuča) sk'in-ya/
se lo pide	(yúcha) sk'iní [(yúuča) skíní] [sk'iní] /(yuuča) sk'in-ni-ya/
pegar: le pega	(yúcha) lakasamáy, (yúcha) muk'aní [(yúuča) lakasáamáy] [(yúuča) múukani] /(yuuča) lakasaamaa-ya/ /(yuuča) muu-uk'a-ni-ya/
lo pega	(yúca) naʔ [(yúuca) náʔ] /(yuuča) naʔ-ya/

pelear: pelea	(yúcha) lasáy [(yúuča) láasáay] /(yuuča) laa-saa-ya/
pensar: lo piensa (lo acuerda)	(yúcha) pasdák'a [(yúuča) páasfák'a] /(yuuča) paast'ak'-ya/
permanecer: permanece (se tarda)	(yúcha) taʔaʔmaʔáy [(yúuča) taʔáʔmaʔáay] /(yuuča) ta-aʔmaʔaa-ya/
perro	xʔoy [šʔóy] /šʔooy/
pesado	tz'ínk'i [é'íŋki] [é'íŋki] /é'iink'i/
pesar: lo pesa	(yúcha) maʔch'íxa, (yúcha) pulhkáy [(yúuča) máʔč'íša] [(yúuča) púuʔkáay] /(yuuča) maʔ-č'íš-ya/ /(yuuča) puu-ʔkaa-ya/
pescado	jatánti [hataánti] /hataanti/
picar: lo pica	(yúcha) lhtoʔóy [(yúuča) ʔtoʔóy] /(yuuča) ʔtoʔo-ya/
picoso	lhkákáka [ʔkákáka] /ʔkaka/
pichancha	-----

pie: mi pie	kinch'ajá? [kínčahá?] /kin-č'aha?/
piedra	chí'ux, chí'uxi [čí'uš] [čí'uši] /či'uši/
piel (cuero)	jaxda'an [hášfa'an] /ha-št'a'an/
pierna	atú? [a'atú?] /aatu?/
piña	x'ajaxánti [š'aháašáanti] /š'ahaašaanti/
piojo	skáta [skáata] /skaata/
pipián	tálhtz'i [tá'zi] /ta'z'i/
pitahaya	ch'ajúti [čáhúuti] /č'aahuuti/
plantar: lo planta	(yúcha) ch'an [(yúuča) č'an] /(yuuča) č'an-ya/

plátano	jáka [háaka] /haaka/
pluma (de ave)	japámati [hapámati] /hapamati/
pluma/lápiz	patz'oʔnunkán [páaʔʔnúŋkán] /paa-ʔ'oʔ-nun-kan/
mi pluma/lápiz	kimpatz'óʔnu (arcaico) [kímpáaʔʔnu] /kin-paa-ʔ'oʔ-nu/
poco	lakatz'uní [lakaʔ'uníi] /lakaʔ'unii/
no más poquito	wak'ís [wáakíis] /waa-k'iis/
poder: puede	(yúcha) lay [(yúuča) láy] /(yuuča) la-ya/
podrido	buch'íta, xabuch'ín [bʊčíta] [šáabʊčín] /p'uč'i-ta/ /šaa-p'uč'in/
poner: lo pone parado	(yúcha) yajúy [(yúuča) yáahúy] /(yuuča) yaahu-ya/

lo puso encima	(yúcha) ukxmuk'áy [(yúuča) ʔúkšmúukáy] /(yuuča) ukš-muu-uk'a-ya/
pollo	piyúʔ [piyúʔ] /piyuʔ/
preguntar: le pregunta	(yúcha) lhisakmí [(yúuča) ʔíisákmií] /(yuuča) ʔii-sakmii-ya/
pregunta	(yúcha) lhasakminín [(yúuča) ʔáasákmiínín] /(yuuča) ʔaa-sakmii-nin-ya/
prender: prende (un cerrillo)	(yúcha) xk'ída (an serríyo) [(yúuča) škíʔa (ʔán seříiyo)] /(yuuča) šk'it'a (an seřiiyo)/
primo/a: mi prima (de mujer)	kinch'awáʔ [kíńčəwáʔ] /kin-č'awaʔ/
mi primo/a (de hombre)	kilaʔáw [kílaʔáw] /kin-laʔaw/
pueblo	laʔachaʔán [laʔáčaʔáan] /laʔaačaʔaan/
puerco	báxni [bášni] /p'ašni/

pulga	áʔtz'is [ʔáʔtʂiis] [áʔtʂ'iis] /aʔtʂ'iis/
puño: un puño	tam jachapánti [tám hačapáanti] /tan-ha=čapaanti/
pus	poʔóti [póʔóti] /pooʔoti/
¿qué?	tísu, tísunča, tuchipachún [tíisu] [tíisuňča] [túučíipačún] /tiisu/ /tiisun-ča/ /tuučiipačun/
¿cuál?	tanyúcha [tányúuča] /tan-yuuča/
quedarse: se queda	(yúcha) tamakajún [(yúuča) tamakahún] /(yuuča) tamakahun-ya/
quelite	tzaw [tʂáw] /tʂahu/
quemar: lo quema	(yúcha) laʔxawáy [(yúuča) láʔšawáy] /(yuuča) laʔ=šahu-ii-ya/
¿quién?	tisiyúcha, tísu, tichipayúʔ [tísiyúuča] [tíisu] [tíičíipayúʔ] /tiisi=yuuča/ /tiisu/ /tiičiipayuʔ/

quince	laʔakawkísi [laʔakáwkíisi] /laʔa-kahu-kiisi/
quitar: lo quita	(yúcha) maʔosúy, maʔosóy [(yúuča) maʔsúuy] [maʔsóy] /(yuuča) maʔosoo-ya/
le quita	(yúcha) maʔosuní, maʔosoní [(yúuča) maʔsúní] [maʔsóní] /(yuuča) maʔosoo-ni-ya/
se lo quita	(yúcha) maxtuní [(yúuča) máaštuní] /(yuuča) maa-štu-ni-ya/
raíz	jataxíyak [hataášiiyaak] /hataášiiyaak/
rama	aʔatanʔaláti [ʔaʔatánʔáláati] /aʔatanʔalaati/
rana	étʔet [ʔétʔet] /ʔet-ʔet/
rana comestible	tz'oʔóto [tʃʔʔʔo] /tʃʔʔooto/
sapo	maklhajín [mákʔʔahíin] /mak-ʔʔahiin/

raspar: lo raspa	xk'ída [škíɫa] /šk'it'a/
rata, ratón	awílh [ʔawíɫ] /awiiɫ/
rayo (relámpago)	jamakalipníʔ [hamakalípniʔ] /hamakalip-niʔ/
recoger: lo recoge	(yúcha) xoʔoláy [(yúuča) šoʔláay] /(yuuča) šoʔolaa-ya/
red	red [réd] /red/
regañar: regaña	(yúcha) alltz'ajúy [(yúuča) ʔáɫəʔhúy] /(yuuča) aɫə'ahu-ya/
regresar: regresa	(yúcha) tasbída [(yúuča) tásbíɫa] /(yuuča) tasp'it'a/
reír: se ríe	(yúcha) tz'i'ín [(yúuča) ɛi'ín] [ɛ'i'ín] /(yuuča) ɛ'i'in-ya/
relampaguea	jamakalipnín [hamakalípniín] /hamakalipnin-ya/

renacuajo	xpútu [špútu] /šputu/
retoño	alhábu [ʔaʔáabu] /aʔaap'u/
reunirse: se reúnen	tataʔaʔixdóʔa [tataʔaʔiʔšʔʔa] /ta-ta-a-iist'oʔ-ya/
lo reúne	(yúcha) maʔaʔixdóʔa [(yúuča) máaʔaʔiʔšʔʔa] /(yuuča) maa-aʔiist'oʔ-ya/
reventar: se revienta (el globo)	(yúcha) matambaʔáy [(yúuča) máatám̄baʔáy] /(yuuča) maa-tam-p'aʔaa-ya/
revolver: lo revuelve	(yúcha) lhiyajúy [(yúuča) ʔiiyahúy] /(yuuča) ʔii-yahu-ya/
río	ayxkán [ʔáyškáan] /ʔay-škaan/
robar: roba	(yúcha) alhajúy [(yúuča) ʔaʔahúy] /(yuuča) ʔaʔahu-ya/
ladrón	jaʔalhaʔunáʔ, jaʔalhawanáʔ [haʔaʔaʔunáʔ] [haʔaʔawáanáʔ] /ha-ʔaʔahu-naʔ/ /ha-ʔaʔahu-aa-naʔ/

rociar: lo rocía	(yúcha) lajʔawáy [(yúuča) láhʔawáay] /(yuuča) lah-awaa-ya/
lo moja	awáy [ʔawáay] /awaa-ya/
rodilla	tzoʔótni, aspáʔ [tʰoʔótni] [ʔáaspáʔ] /tʰoʔotni/ /aaspaʔ/
rojo	slapúlh, tzʔabába (arcaico) [slapúʔ] [tʰabáʔba] /slapul/ /tʰapʔapʔa/
romper: lo rompe	(yúcha) éxa [(yúuča) ʔééʂa] /(yuuča) ʔeeš-ya/
lo quebraste	báʔxdi [báʔʂdi] /pʔaʔš-tʔi/
roncha	kʔulhúlhu [kʔulúʔu] /kʔulúʔu/
ropa	láʔchʔiti [láʔčʔiti] /laʔčʔiiti/
saber: lo sabe	(yúcha) kʔatzáy [(yúuča) kʔazáay] [gʔazáay] /(yuuča) kʔazaa-ya/

sabroso	kan [kán] /kan/
sacerdote	kúra [kúuřa] /kuuřa/
sacudir: lo sacude	(yúcha) k'alháy [(yúuča) k'ałáy] [kałáy] /(yuuča) k'ała-ya/
sal	mátzati [máʒati] /maʒati/
está salado	sʔóʔo [sʔʔʔ] /sʔoʔo/
saliva	chújʔuti [čúhʔuuti] /čuhʔuuti/
saltamontes, chapulín	chaláʔ [čaaláʔ] /čaalaʔ/
sangre	jak'álhni, jak'álhna [hakáʔni] [hakáʔna] /hak'aʔni/ /hak'aʔna/
secar: se seca	(yúcha) xíxa [(yúuča) šíša] /(yuuča) šíš-ya/

lo seca	(yúcha) maxixí [(yúuča) máašišíi] /(yuuča) maa-šiš-ii-ya/
seis	laʔachaxán [laʔačáašán] /laʔa-čaašan/
semilla	xatálhtz'i [šáatáʔzi] /šaa-taʔzi/
seno	tz'ík'iti [ʔíkiiti] [ʔígiiti] /ʔ'ík'ii-ti/
sentar: está sentado	(yúcha) wilh [(yúuča) wíiʔ] /(yuuča) wiila-ʔi/
se sienta	(yúcha) taʔuláy [(yúuča) taʔuláy] /(yuuča) ta-ula-ya/
lo sienta	(yúcha) uláy [(yúuča) ʔuláay] /(yuuča) ula-ii-ya/
señor	lapának [lapánaak] /lapanaak/
señora	dakúʔ [ʔakúʔ] /t'akuʔ/

sesenta	<p> dutumbuxám [ɖʉtúmbʉšám] /t'utum-p'ušam/ </p>
siempre	<p> aʔslíya, oʔslíya, watácha [ʔǎʔslíiya] [ʔǒʔslíiya] [wáataáča] /aʔsliiya/ /oʔsliiya/ /waataača/ </p>
todos los días	<p> lhíłhi, chux wilhchán [ʕíʕi] [čúuš wíʕčáan] /ʕi-ʕi/ /čuuš wiʕčaan/ </p>
sobar: soba	<p> (yúcha) xapáy [(yúuča) šapáy] /(yuuča) šapa-ya/ </p>
sobre, arriba	<p> úk'alh [ʔúkaʕ] /uk'a-ʕi/ </p>
encima	<p> ixʔúkxni [ʔíšʔúkšni] /iš-ukš-ni/ </p>
sol	<p> wilhchán, jask'unúʔ [wíʕčáan] [háaskʉnúʔ] /wiʕčaan/ /haask'unuʔ/ </p>
hace sol	<p> jask'unún [háaskʉnún] /hask'unun/ </p>
sombrero: mi sombrero	<p> kiʔaʔtánuti, kiʔaʔtánut [kíʔǎʔtánuuti] [kíʔǎʔtánuut] /kin-aʔ=tanuuti/ </p>

soñar: sueña	(yúcha) jalaʔawanán [(yúuča) halaʔawáanán] /(yuuča) halaʔawaa-nan-ya/
soplar: lo sopla	(yúcha) sunúy [(yúuča) sunúy] /(yuuča) sunu-ya/
suave	tzʔumálh [ɕumáaɬ] /ɕʔumaal/
blandito	slulú [slulúu] /sluluu/
subir: se sube	(yúcha) taʔukʔáy [(yúuča) taʔukáy] /(yuuča) ta-ukʔa-ya/
lo sube	(yúcha) mukʔáy [(yúuča) múukáy] /(yuuča) muu-ukʔa-ya/
se sube (arriba)	taʔaʔsdáy [taʔáʔsɬáy] /ta-aʔ-stʔa-ya/
lo sube (arriba)	(yúcha) maʔsdáy [(yúuča) máʔsɬáy] /(yuuča) maʔstʔa-ya/
sucio	smaláʔ, lhkilíki [smaláʔ] [ɬkilíki] /smalaʔ/ /ɬkiliki/

sueño: mi sueño	kijalaʔawánti [kíhalaʔawáanti] /kin-halaʔawaanti/
sufrir: sufre	(yúcha) maʔalhʔajnán [(yúuča) maʔáʔʔáhnán] /(yuuča) maʔaʔʔah-nan-ya/
tarde	toʔoʔxáy [toʔʔʔśáy] /toʔoʔśaay/
tejer: lo teje	(yúcha) pusáy [(yúuča) púusáy] /(yuuča) puusaa-ya/
tejón	chʔulúxni [čʔulúšni] [čʔulúšni] /čʔulušni/
tela	láʔchʔiti [láʔčʔiti] /laʔčʔiiti/
temascal	xáʔa [śaaʔa] /śaaʔa/
temblar: tiembla	(yúcha) jaxkʔibibitnín [(yúuča) háškiʔiʔiʔitnín] /(yuuča) haškʔipʔipʔiit-nin-ya/
temer: lo teme	(yúcha) talhamní [(yúuča) taʔámni] /(yuuča) taʔam-ni-ya/

tenate (jícara)	áxi [ʔáaʃi] /ʔaaʃi/
tener: lo tiene	(yúcha) lhidajún [(yúuča) ʔiiɬahún] /(yuuča) ʔii=t'ahun-ya/
tentar: lo tienta	(yúcha) lakach'apáy [(yúuča) lakačapáy] /(yuuča) laka-č'apa-ya/
tierra	dun [ɬúun] /t'uun/
en el suelo	lakadún [lakáaɬúun] /lakaa-t'uun/
tigre	-----
tía	kin [kín] /kin/
tío	kúku [kúku] /kuku/
tirar: le tira (piedras o balazos)	(yúcha) daláy [(yúuča) ɬaláy] /(yuuča) t'ala-ya/
tlacuache	xtan [štáan] /štaan/

tocar: lo toca	(yúcha) lakach'apáy [(yúuča) lakačapáy] /(yuuča) laka-č'apa-ya/
lo toca (instrumento)	(yúcha) jasanán [(yúuča) hasánán] /(yuuča) hasaa-nan-ya/
lo toca (puerta)	(yúcha) lakapusáy matícha [(yúuča) lakapúusáy máatíča] /(yuuča) laka-puu-saa-ya maatiica/
todos	chux [čúuš] /čuuš/
entre todos	lhichúx [ʎiichúuš] /ʎii-čuuš/
tomar: lo toma	(yúcha) óda [(yúuča) ʎot'a] /(yuuča) ʎot'-ya/
torcer: lo tuerce (como tornillo)	(yúcha) xwilík'a [(yúuča) šwilík'a] /(yuuča) šwilik'a/
lo tuerce (hilo)	(yúcha) xpatáy [(yúuča) špatáy] /(yuuča) špata-ya/
tordo	ch'éʎhi [č'ʎi] /č'iʎi/

tortilla	tz'alúku [čáalúku] /č'aaluku/
tortuga	ajín [ʔahín] /ahin/
toser: tose	(yúcha) ujʔún [(yúuča) ʔúhʔún] /(yuuča) uhʔun-ya/
mi tos	kiʔújʔuti [kíʔúhʔuti] /kin-uhʔu-ti/
trabajar: trabaja	(yúcha) tapatzáy [(yúuča) tapáačáay] /(yuuča) tapaačaa-ya/
mi trabajo	kintapátzati [kíntapáačaaati] /kin-tapaačaa-ti/
traer: lo trae	(yúcha) lhimín [(yúuča) ʔíimín] /(yuuča) ʔii-min-ya/
tragar: lo traga	(yúcha) aʔlúy [(yúuča) ʔáʔlúuy] /(yuuča) aʔ-luu-ya/
tranquilo (contento)	achán [ʔáčán] /ačan-ya/

trementina	alhch'ájati [ʔáʔčáhaati] /aʔč'ahaati/
tres	laʔadútu [laʔaʔútu] /laʔa-t'utu/
triste	taʔoxilaʔalí [taʔóšilaaʔaʔíi] /ta-ʔošilaaʔaʔii/
trueno (dueño del agua)	xalapanakxkán [šáalapanáakškáan] /šaa-lapanaak-škaan/
tú	uxíndi [ʔušíndi] /ušint'i/
tuna	-----
uno	laʔatám [laʔatám] /laʔa-tam/
uña: mi uña	kimajʔésiti [kímáhʔéxiiti] /kin-mah-ʔeesiiti/
ustedes, vosotros	uxitnán [ʔušítnán] /ušitnan/
vaciar: lo vacía	(yúcha) puxteʔé [(yúuča) púušteʔé] /(yuuča) puu-šteʔe-ya/

valiente	jóʔati [hóʔati] /hooʔati/
valle	puʔodáʔ [púuʔɔfáʔ] /puu-ʔot'aʔ/
vapor	pukilháʔuti [púukiʔáaʔuti] /puu-kiʔaaʔuti/
vaporea	pukilhaʔúy [púukiʔáaʔúy] /puu-kiʔaaʔu-ya/
veinte	laʔabuxám [laʔabʊšám] /laʔa-p'ušam/
venado	júki [húuki] /huuki/
vender: lo vende	(yúcha) sday [(yúuča) sɔfáay] /(yuuča) st'aa-ya/
venir: viene	(yúcha) min [(yúuča) mín] /(yuuča) min/
ver: lo ve	(yúcha) laʔtz'in [(yúuča) láʔɛín] /(yuuča) laʔɛ'in-ya/

verde	sdaʔáw [sɔ́aʔááw] /st'aʔaaw/
vestirse: se viste	(yúcha) malaʔch'inín [(yúuča) máaláʔč̣ínín] /(yuuča) maa-laʔč̣iin-nin-ya/
víbora	tzapúlh [ʒapúuɬ] /ʒapuul/
viejo: viejo (objeto)	maʔánchacha [maʔáañčača] /maʔaan=čača/
viejo, gastado (objeto)	adílh [ʔaɬíɬ] /at'il/
viejito	papáʔ [papáʔ] /papaʔ/
vivir: vive/existe	(yúcha) dajún [(yúuča) ɬahún] /(yuuča) t'ahun-ya/
volar: vuela	(yúcha) jalhdilitnín [(yúuča) háɬɬílitnín] /(yuuča) haɬt'ilitnin-ya/
voz: mi voz	kinchiwínti [kínčiwínti] /kin-čiwíin-ti/

yerno, nuera: mi yerno, nuera	kimpúdi [kímpúuɗi] /kin-puut'i/
yo	kidín [kiɗín] kit'in/
zanate	-----
zancudo	xuy [šúy] /šuy/
zapote	daxkápulh [ɗáaškaapuuɕ] /t'aaškaapuuɕ/
zopilote	ch'un [čúun] [č'úun] /č'uun/
zorrillo	sásan [sásan] /sasan/
zorro	sórro, sórra [sóřɔ] [sóřa] /sořo/ /sořa/

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez Enríquez, María del Socorro. 2001. *Cambio sociocultural y usos de recursos forestales de las selvas, en una comunidad tepehua: El caso de Pisaflores en la Huasteca veracruzana*. Tesis, México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- Aschmann, Herman P. 1973. *Diccionario totonaco de Papantla*. Instituto Lingüístico de Verano/SEP/División General de Educación Extra-Escolar. México.
- Campbell, Lyle. 1997. *American Indian languages: the historical linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press.
- Campbell, Lyle y Marianne Mithun. 1979. "Introduction: North American Indian Historical Linguistics in Current Perspective", en L. Campbell and M. Mithun (eds.). *The Languages of Native America*. Austin: University of Texas Press.
- Halle, Morris y G.N. Clements. 1983. *Problem Book in Phonology*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. 1996. *Conteo de Población y Vivienda 1995. Resultados definitivos. Tabulados básicos*, Veracruz, México.
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. 2000. *Anuario Estadístico del Estado de Veracruz*, México.
- Kaufman, Terrence. 1974. *Idiomas de Mesoamérica*. Seminario de Integración Social Guatemalteca, Pub. 33. Guatemala: Ministerio de Educación.

- Levy, Paulette. 1987. *Fonología del Totonaco de Papantla, Veracruz*. Colección Lingüística Indígena No. 3. Instituto de Investigaciones Filológicas. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- , 1990. *Totonaco de Papantla, Veracruz*. Archivo de Lenguas Indígenas de México. Vol. 15. México: El Colegio de México.
- MacKay, Carolyn J. 1994. "A Sketch of Misantla Totonac Phonology". *International Journal of American Linguistics*. Vol. 60:4. pp. 199-248. Chicago: University of Chicago Press.
- , 1999. *A Grammar of Misantla Totonac*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- MacKay, Carolyn J. y Frank R. Trechsel. 2006. *Totonaco de Misantla, Veracruz*. Archivo de Lenguas Indígenas de México. Vol. 26. México: El Colegio de México.
- McQuown, Norman A. 1940. *A Totonac Grammar*. Ph.D. dissertation. Yale University, New Haven, tesis doctoral.
- , 1990. *Gramática de la lengua totonaca*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Colección Lingüística Indígena.
- Reid, Aileen. 1991. *Gramática Totonaca de Xicotepec de Juárez, Puebla*. Serie de Gramáticas de Lenguas Indígenas de México No. 8. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Reid, Aileen, y Ruth G. Bishop. 1974. *Diccionario totonaco de Xicotepec de Juárez, Puebla: Totonaco-Castellano, Castellano-Totonaco*. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas Mariano Silva y Aceves. 17. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Suárez, Jorge A. 1983. *The Mesoamerican Indian Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Watters, James K. 1980. "Aspects of Tlachichilco Tepehua phonology". *S.I.L. Mexico Workpapers*. Vol. 4:85-129.
- , 1987. "Underspecification, multiple tiers, and Tepehua phonology". in *Parasession on Autosegmental and Metrical Phonology*. Anna Bosch, Barbara Need, Eric Schiller, eds. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- , 1988. *Topics in Tepehua Grammar*. Ph.D. Dissertation. University of California, Berkeley.

Tepehua de Pisaflores, Veracruz
se terminó de imprimir en agosto de 2010
en los talleres de Publidisa Mexicana, S.A. de C.V.,
Calzada Chabacano 69, Planta Alta Col. Asturias, 06850 México, D.F.
Tipografía y formación: El Atril Tipográfico, S.A. de C.V.
Cuidó la edición Ismael Segura Hernández, de la
Dirección de Publicaciones de
El Colegio de México.